叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 来自外太空的巨人(the Giants From Outer Space) 000001

2. 来自外太空的巨人(the Giants From Outer Space) 000002

3. 来自外太空的巨人(the Giants From Outer Space) 000003

4. 来自外太空的巨人(the Giants From Outer Space) 000004

5. 来自外太空的巨人(the Giants From Outer Space) 000005

6. 来自外太空的巨人(the Giants From Outer Space) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自外太空的巨人(The Giants From Outer Space)
第1/6页

[ðə; ði]['dʒaiənts][frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs]
The Giants From Outer Space
这 巨人队 从 外 空间

来自外太空的巨人

[baɪ] ['dʒɛf] [ˌes 'tiː] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-]
By Geoff St . Reynard
经过 杰夫 英石 . 雷纳德

作者：杰夫·圣雷纳德

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Imagination May 1954 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 可能 - .

[转录者注：本电子文本摘自1954年5月《想象力》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [oʊ'keɪ] , [meɪk] [ə'nʌðər] [tʃek] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] .
" Okay , make another check on the reading .
" 好的 , 制作 其他 查看 在 这 阅读 .

“好的，再检查一下读数。”

" [grɪm] ['terər] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪd] ['meni] [laɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
" Grim terror lurked in the void many light years from Earth .
" 严峻 恐怖 潜伏 在 这 空白 许多 光 年 从 地球 .

“在距离地球数光年的虚空中，潜伏着可怕的恐怖。”

[bʌt; bət] ['pɪŋkhəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ]
But Pinkham and his men were unaware of it — until suddenly they
[dɪ'skʌvərd] — [ðə; ðɪ]['dʒaiənts][frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs]
discovered — The Giants From Outer Space
发现 — 这 巨人队 从 外 空间

但平克汉姆和他的手下对此毫不知情——直到他们突然发现——来自外太空的巨人

" [aɪv] [meɪd] [fɔːr] [tʃeks] [ɔːl'redi] — "
" I've made four checks already — "
" 我已经 制成 四 检查 已经 — "

“我已经做了四次检查了——”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪk] [ə'nʌðər] ! "
" Damn it , make another ! "
" 该死 它 , 制作 其他 ! "

“该死，再做一个！”

" [its] [noʊ][juːz] , [pɪŋk] .
" It's no use , Pink .
" 它是 不 使用 , 粉色的 .

“没用的，Pink。”

[ðə; ði][laɪf] - ['skænərz] ['nevər] [rɔːŋ] . "
The life - scanner's never wrong . "
这 生活 - 扫描仪的 绝不 错误的 . "

生命扫描仪永远不会出错。

" [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ɪts] ['ɪnərdz] ?
" No possibility of a monkey wrench dropped into its innards ?
" 不 可能性 的 一个 猴 扳手 掉落 进入 它是 内脏 ?

“有没有可能是扳手掉进它的内部？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [ðer; ðər] ? "
It couldn't be seeing things that aren't there ? "
它 不能 是 看到 事物 那 不是 那里 ? "

会不会是出现了幻觉?

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] . "
" Not in a million years . "
" 不是 在 一个 百万 年 . "

“绝对不可能。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ]['wɔːtər] , [noʊ] [er] , [noʊ]['grævəti] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] — "
" Then there's no water , no air , no gravity worth mentioning , and still — "
" 然后 有 不 水 , 不 空气 , 不 重力 值得 提及 , 和 仍然 — "

“那么就没有水，没有空气，几乎没有重力，而且——”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðeəz; ðəz][laɪf][ɑːn][ðæt] ['sɪli] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] .
There's life on that silly - looking little apple .
有 生活 在 那 愚蠢的 - 寻找 小的 苹果 .

那个看起来傻乎乎的小苹果上竟然有生命。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
There's somebody sitting on it !
有 某人 坐着 在 它 !

上面有人坐着!

" [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [stɑːr] ['sɪstəm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'plɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪʃəbli] ['kjʊriəs] [men] [ʌv; əv]
" In the ninetieth star system to be explored by the insatiably curious men of
" 在 这 第九十 星星 系统 到 是 探索 经过 这 贪得无厌 好奇的 男人 的
[ɜːrθ] ,
Earth ,
地球 ,

“在地球上那些求知欲旺盛的人们探索的第九十个恒星系统中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [p'lænɪts] .
there were seven planets .
那里 是 七 行星 .

地球上曾有七大行星。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv]['æstərɔidz]

Between	**the**	**fourth**	**and**	**fifth**	**from**	**the**	**star**	**there**	**was**	**a**	**belt**	**of**	**asteroids**
之间	这	第四	和	第五	从	这	星星	那里	曾是	一个	腰带	的	小行星

:
:
:

在距离恒星第四颗和第五颗小行星之间，有一条小行星带：

[sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] ['plænəteri] ['bɑ:dɪz] ['trævlɪŋ] [ɪn][væst] [ɪ'lɪpsiz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

some	**three**	**or**	**four**	**thousand**	**tiny**	**planetary**	**bodies**	**traveling**	**in**	**vast**	**ellipses**	**around**	**the**
一些	三	或者	四	千	微小的	行星	身体	旅行	在	广阔的	省略号	大约	这

[stɑ:r] .

star	**.**
星星	.

大约有三四千个微小的行星体围绕着这颗恒星做巨大的椭圆运动。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['plænɪt] ,

At	**one**	**time**	**they**	**had**	**probably**	**constituted**	**a**	**single**	**planet**	**,**
在	一	时间	他们	有	大概	构成	一个	单身的	行星	,

它们可能曾经构成过一个单一的星球。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ɪk'sploʊʒn] [fɑ:r] [bæk] [ɪn] [taɪm] [hæd; həd] ['skætərd] [ðə; ði] [greɪt] [bɔ:l]

but	**some**	**unimaginable**	**explosion**	**far**	**back**	**in**	**time**	**had**	**scattered**	**the**	**great**	**ball**
但	一些	难以想象	爆炸	远的	后退	在	时间	有	疏散	这	伟大的	球

['brɔ:dkæst] ,

broadcast	**,**
播送	,

但是，很久以前发生的一场难以想象的爆炸，却将巨大的球形广播系统彻底摧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['plænəˌtɔɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] -

and	**the**	**largest**	**of**	**the**	**resulting**	**planetoids**	**was**	**now**	**no**	**more**	**than**	**440**
和	这	最大	的	这	结果	小行星	曾是	现在	不	更多的	比	-

[maɪlz] [ə'krɔ:s] .

miles	**across**	**.**
英里	穿过	.

而由此形成的行星体中最大的一个直径也不过 440 英里。

[ɪn][ðə; ði][gɑ:r'gæntʃuən] [belt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

In	**the**	**gargantuan**	**belt**	**of**	**them**	**,**
在	这	巨大的	腰带	的	他们	,

在它们庞大的带状区域内，

['meni] [wɜ:r; wər][noʊ] [bɪgə(r)] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [hɜ:r'self] .

many	**were**	**no**	**bigger**	**in**	**diameter**	**than**	**the**	**spaceship**	**Elephant's**	**Child**	**herself**	**.**
许多	是	不	大	在	直径	比	这	飞船	大象的	孩子	她自己	.

许多飞船的直径甚至比“象孩号”飞船本身还要小。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'tektɪd] [ðɪs] [belt] [ʌv; əv]['æstərɔidz] ,

When	**the**	**instruments**	**of**	**the**	**ship**	**detected**	**this**	**belt**	**of**	**asteroids**	**,**
什么时候	这	仪器	的	这	船	检测到	这	腰带	的	小行星	,

当飞船上的仪器探测到这条小行星带时，

['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Captain	**Pinkham**	**turned**	**aside**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
队长	平克汉姆	转向	旁边	作为	一个	事情	的	课程	,

平克汉姆上尉顺理成章地让开了。

[tu:; tə] [kru:z] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [kɑ:r'tɑ:grəfər] [mæp][ˌaɪ 'ti:] ,

to	**cruise**	**through**	**it**	**and**	**let**	**his**	**cartographer**	**map**	**it**	**,**
到	巡航	通过	它	和	让	他的	制图师	地图	它	,

乘船游览一番，然后让他的制图师绘制地图。

[hɪz; ɪz] - ['ɑːfɪsər] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

his	organicus	officer	check	it	for	signs	of	life	,
他的	-	官	查看	它	为了	标志	的	生活	,

他的有机体鉴定官检查了它是否有生命迹象，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kruːmən] [tɜːrn] [ðer; ðər] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	his	other	crewmen	turn	their	inquisitive	eyes	and	machines	upon	it	.
和	全部	他的	其他	船员	转动	他们的	好奇	眼睛	和	机器	之上	它	.

他的其他船员也都用好奇的目光和仪器观察它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['æstərɔɪd] [belt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [mæn] ,

It	was	the	seventh	asteroid	belt	to	be	discovered	by	man	,
它	曾是	这	第七	小行星	腰带	到	是	发现	经过	男人	,

这是人类发现的第七个小行星带。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv] ['dʒuːpɪtər] [ænd; ənd] [mɑːrz] , [bæk] [hoʊm] ,

if	you	included	the	one	between	the	orbits	of	Jupiter	and	Mars	,	back	home	,
如果	你	包括	这	一	之间	这	轨道	的	木星	和	火星	,	后退	家	,

[ɪn'kredəb(ə)l] [laɪt] - ['jɪrz] [bɪ'haɪnd] . . . .

incredible	light	-	years	behind	.	.	.	.
极好的	光	-	年	在后面	.	.	.	.

如果把木星和火星轨道之间的那条轨道也算进去的话，那条轨道距离我们足足有数光年之遥……

[noʊ] [laɪf] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] [æn; ən] ['æstərɔɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] -

No	life	had	ever	been	discovered	on	an	asteroid	,	except	for	the	vegetable	-
不	生活	有	曾经	到过	发现	在	一个	小行星	,	除了	为了	这	蔬菜	-

['ænɪm(ə)l] [speɪs] - ['iːtɪŋ] [bæk'tɪriə] [ɑːn] ['pæləs] .

animal	space	-	eating	bacteria	on	Pallas	.
动物	空间	-	吃	细菌	在	帕拉斯	.

除了帕拉斯星球上以植物和动物为食的太空细菌之外，此前从未在其他小行星上发现过生命。

[noʊ] [laɪf] —

No	life	—
不	生活	—

没有生命——

[ʌn'tɪl] [naʊ] .

Until	now	.
直到	现在	.

到目前为止。

['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪni] [bɪt] [ʌv; əv] ['plænɪt] ,

Captain	Pinkham	headed	for	the	tiny	bit	of	planet	,
队长	平克汉姆	标题	为了	这	微小的	少量	的	行星	,

平克汉姆船长前往那颗小行星，

[let] [hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [skriːnz] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['riːleɪ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'kɔɪl]

let	his	ship's	screens	pick	it	up	and	relay	its	presence	to	the	automatic	recoil
让	他的	船的	屏幕	挑选	它	向上	和	中继	它是	在场	到	这	自动的	畏缩

['endʒɪnz] ,

engines	,
发动机	,

让他的飞船屏幕捕捉到它，并将其位置传递给自动反冲引擎。

[wɪtʃ] [slæmd] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

which	slammed	the	Elephant's	Child	to	a	stop	about	twelve	feet	away	from	the
哪个	猛烈抨击	这	大象的	孩子	到	一个	停止	关于	十二	脚	离开	从	这

['nɑːbli] [sleɪt] - [greɪ] ['sɜːrfɪs] .

knobbly	slate	-	gray	surface	.
粗糙的	石板	-	灰色的	表面	.

这使得"小象"号猛地停在了距离崎岖不平的石板灰色地面约十二英尺的地方。

[ðə; ði] ['enərdʒi] ['testəz] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːnz] ,

The	energy	testers	,	having	come	into	play	simultaneously	with	the	screens	,
这	活力	测试人员	,	拥有	来	进入	玩	同时地	和	这	屏幕	,

能量测试仪与屏幕同时投入使用，

[æt; ət][wʌns] [flæʃt] [ðə; ði] [griːn] " [nɑːt][ˌreɪdioʊ'æktɪv] " [saɪn] ; [ə; eɪ] ['ferli] ['juːsləs] ['dʒestʃər] ,

at	once	flashed	the	green	"	Not	Radioactive	"	sign	;	a	fairly	useless	gesture	,
在	一次	闪光灯	这	绿色的	"	不是	放射性	"	符号	;	一个	相当	无用	手势	,

立即闪现出绿色的“非放射性”标志；但这几乎毫无用处。

[sɪns] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [bɪ'fɔːr]

since	a	positive	reaction	would	have	turned	the	ship	away	at	an	angle	before
自从	一个	积极的	反应	会	有	转向	这	船	离开	在	一个	角度	前

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] .

it	entered	the	danger	zone	.
它	进入	这	危险	区	.

因为如果反应积极，船只就会在进入危险区域之前斜向偏离航线。

[ðə; ði] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] ; [sed] , " ['dʒeri] ,

The	senior	officer	;	said	,	"	Jerry	,
这	高级的	官	;	说	,	"	杰瑞	,

高级军官说：“杰瑞，

[lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] .

let's	take	a	look	at	that	critter	you	think	is	perched	on	this	thing	.
我们来吧	拿	一个	看	在	那	小动物	你	思考	是	栖息	在	这	事物	.

让我们来看看你认为栖息在这个东西上的小动物是什么。

" [ðə; ði] - ['ɑːfɪsər] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	The	organicus	officer	grinned	with	one	corner	of	his	mouth	.
"	这	-	官	咧嘴一笑	和	一	角落	的	他的	嘴	.

“那位体检官嘴角露出一丝微笑。”

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['plætɪnəm] ['levər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [ɪntʃ] [skriːn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][kən'troʊl]

He	pulled	down	a	platinum	lever	,	and	a	thirty	-	inch	screen	above	his	control
他	拉	向下	一个	铂	杠杆	,	和	一个	三十	-	英寸	屏幕	多于	他的	控制

[bɔːrd] [spræŋ] [tuː; tə][laɪf] .

board	sprang	to	life	.
木板	弹簧	到	生活	.

他拉下铂金拉杆，控制面板上方的30英寸屏幕瞬间亮了起来。

[ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [speɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['bʌmpi] ['plænəˌtɔɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv][koʊld]['lɑːvə] ,

The	black	of	space	showed	the	bumpy	planetoid	like	a	ball	of	cold	lava	,
这	黑色的	的	空间	显示	这	起疙瘩的	行星体	喜欢	一个	球	的	寒冷的	岩浆	,

漆黑的太空映照出这颗凹凸不平的小行星，宛如一团冰冷的熔岩。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] .

and	seated	in	the	center	of	the	screen	,	a	man	in	a	spacesuit	.
和	坐着	在	这	中心	的	这	屏幕	,	一个	男人	在	一个	太空服	.

屏幕中央坐着一个身穿宇航服的男人。

['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Captain	Pinkham	licked	his	lips	.
队长	平克汉姆	舔过	他的	嘴唇	.

平克汉姆上尉舔了舔嘴唇。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [raɪ] .

"	Okay	,	"	he	said	,	"	I	owe	you	a	shot	of	rye	.
"	好的	,	"	他	说	,	"	我	欠	你	一个	射击	的	黑麦	.

“好吧，”他说，“我欠你一杯黑麦威士忌。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

You	were	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

" [ðen] [hiː; hi] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

"	Then	he	blinked	his	gray	eyes	.
"	然后	他	眨眼	他的	灰色的	眼睛	.

然后他眨了眨灰色的眼睛。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [wɒts] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] ['sɪstəm] ['naɪnti] ?

"	What's	a	human	being	doing	out	here	in	System	Ninety	?
"	是什么	一个	人类	存在	正在做	出去	这里	在	系统	九十	?

“人类怎么会出现在90号星系里?”

" [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] ; [ɪn][fækt] ,

"	The	outburst	,	he	felt	,	was	quite	justified	;	in	fact	,
"	这	爆发	,	他	毛毡	,	曾是	相当	合理的	;	在	事实	,

他觉得自己的爆发完全合情合理；事实上，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [stɑːrk] ['reɪvɪŋ] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

he	might	have	gone	stark	raving	crazy	with	justification	.
他	可能	有	已消失	斯塔克	狂言	疯狂的	和	理由	.

他可能因为自以为是而彻底疯了。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [speɪs] [ɑːr'mɑːdə][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌpri'siːdid] [tuː; tə]

There	seemed	no	possibility	that	his	space	armada	could	have	been	preceded	to
那里	似乎	不	可能性	那	他的	空间	舰队	可以	有	到过	之前	到

[ðɪs] [stɑːr] ['sɪstəm] [baɪ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

this	star	system	by	another	from	Earth	.
这	星星	系统	经过	其他	从	地球	.

他的太空舰队似乎不可能先于地球的另一支舰队抵达这个星系。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['maːʃianz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [fɑːr] ,

The	ancient	Martians	might	have	made	it	this	far	,
这	古老的	火星人	可能	有	制成	它	这	远的	,

远古火星人或许已经到达过这里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['speɪssuːt] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['terə] .

but	their	spacesuits	were	nothing	like	those	of	Terra	.
但	他们的	宇航服	是	没有什么	喜欢	那些	的	泰拉	.

但他们的宇航服与地球人的宇航服截然不同。

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeri][wɜːr; wər] [naʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [əb'sɜːrdəti] .

So	he	and	Jerry	were	now	staring	at	a	hopeless	absurdity	.
所以	他	和	杰瑞	是	现在	凝视	在	一个	绝望	荒谬	.

所以他和杰瑞现在面对的是一个毫无希望的荒谬局面。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ðer; ðər] .

It	couldn't	be	there	.
它	不能	是	那里	.

它不可能在那里。

['pɪŋkhəm] [liːnd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [beˈləud] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

Pinkham	**leaned**	**sideways**	**and**	**bellowed**	**into**	**the**	**intercom**	**.**
平克汉姆	倾斜	侧身	和	咆哮	进入	这	对讲机	.

平克汉姆侧身对着对讲机大喊。

" [get] [ɪn] [hɪr] !

"	**Get**	**in**	**here**	**!**
"	得到	在	这里	!

进来!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Everybody	**!**
大家	!

大家!

[ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !

On	**the**	**double**	**!**
在	这	双倍的	!

立刻!

" [ðə; ði] [kruː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] - [ænd; ənd]

"	**The**	**crew**	**came**	**running**	**,**	**from**	**the**	**engine**	**rooms**	**,**	**the**	**astrogatium**	**and**
"	这	全体人员	来了	跑步	,	从	这	引擎	房间	,	这	-	和

[æstroʊlæb] ,

astrolab	**,**
星体实验室	,

“船员们从机舱、天文台和天文实验室跑了过来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

from	**the**	**sleeping**	**quarters**	**and**	**the**	**mess**	**hall**	**.**
从	这	睡眠	四分之一	和	这	混乱	大厅	.

从宿舍和食堂。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

The	**ship**	**was**	**gigantic**	**;**	**it**	**took**	**twenty**	**minutes**	**,**
这	船	曾是	巨大	;	它	采取	二十	分钟	,

那艘船非常巨大；花了二十分钟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [kən'troʊl][hɔːl] .

for	**the**	**ship's**	**complement**	**to**	**assemble**	**in**	**the**	**captain's**	**control**	**hall**	**.**
为了	这	船的	补充	到	集合	在	这	船长的	控制	大厅	.

让全船人员在舰长控制大厅集合。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][men] , [ˌeɪ'tiːn] ['ɑːfəsərz] .

There	**were**	**fifty**	**-**	**seven**	**men**	**,**	**eighteen**	**officers**	**.**
那里	是	五十	-	七	男人	,	十八	警官	.

共有五十七名男子，十八名军官。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn]['kæʒuəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði][laɪf] - ['skænərz] [skriːn] .

They	**stood**	**in**	**casual**	**formation**	**and**	**gaped**	**at**	**the**	**life**	**-**	**scanner's**	**screen**	**.**
他们	站立	在	随意的	形成	和	张开的	在	这	生活	-	扫描仪的	屏幕	.

他们随意地站成一排，目瞪口呆地盯着生命扫描仪的屏幕。

[ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['fɪgjər] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

The	**spacesuited**	**figure**	**had**	**not**	**moved**	**.**
这	太空服	数字	有	不是	已搬	.

身穿宇航服的人一动不动。

['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] [sed] , " [wʌn] ['kwestʃən] .

Captain	**Pinkham**	**said**	**,**	**"**	**One**	**question**	**.**
队长	平克汉姆	说	,	"	一	问题	.

平克汉姆上尉说：“我有一个问题。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['gædʒɪt] - ['hæpi] ['dʒəʊkəz] ['gɪmɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['skænər] [ɑːn][juː 'es] ?

Which	of	you	gadget	-	happy	jokers	gimmicked	up	the	scanner	on	us	?
哪个	的	你	小工具	-	快乐的	小丑	噱头	向上	这	扫描器	在	我们	?

你们这些爱捣蛋的家伙，是谁动了手脚，把扫描仪搞坏了?

[huː] [dɪd] [ðɪs] ?

Who	did	this	?
WHO	做过	这	?

谁干的?

" ['noʊbɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] .

"	Nobody	said	anything	.
"	无人	说	任何事物	.

没有人说话。

['oʊnli][wʌn][mæn] [smaɪld] : [luː'tenənt] [dʒoʊ]['sɪlvər] , [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ,

Only	one	man	smiled	:	Lieutenant	Joe	Silver	,	a	very	bright	,
仅有的	一	男人	微笑	:	中尉	乔	银	,	一个	非常	明亮的	,

只有一个人笑了：乔·西尔弗中尉，一位非常聪明的.....

['veri] [æm'bɪʃəs] [bɪg] [kʌb] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ˌekstrəgə'læktɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

very	ambitious	big	cub	who	was	on	his	second	extragalactic	expedition	and
非常	雄心勃勃	大的	幼兽	WHO	曾是	在	他的	第二	河外	远征	和

['ɑːbviəsli] [hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptənz] [brɑːnz] ['kɑːməts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

obviously	had	visions	of	earning	his	captain's	bronze	comets	within	the	year	.
明显地	有	愿景	的	收入	他的	船长的	青铜	彗星	之内	这	年	.

这是一只雄心勃勃的大幼狮，正在进行他的第二次银河系外探险，显然他梦想着在一年内赢得船长的铜彗星勋章。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [jʌŋ] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] , [θɔːt] [pɪŋk] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Joe	was	a	rather	unpleasant	young	piece	of	beef	,	thought	Pink	;	but	he
乔	曾是	一个	相当	令人不快的	年轻的	片	的	牛肉	,	想法	粉色的	;	但	他

['wʊdnt] [pʊl] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .

wouldn't	pull	practical	jokes	.
不会	拉	实际的	笑话	.

平克心想，乔是个相当令人讨厌的小伙子；但他不会恶作剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['blʌdi] ['sɪriəs] .

He	was	too	bloody	serious	.
他	曾是	也	血腥	严肃的	.

他太认真了。

[ɪf] [hiː; hi] [smaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz]

If	he	smiled	,	it	was	probably	because	he	was	enjoying	the	Captain's
如果	他	微笑	,	它	曾是	大概	因为	他	曾是	享受	这	船长的

['evɪdənt] [bɪ'wɪldərmənt] .

evident	bewilderment	.
明显	困惑	.

如果他笑了，那很可能是因为他很享受船长明显困惑的表情。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][dʒoʊk] , " [sed] ['pɪŋkhəm] .

"	Then	it	isn't	a	joke	,	"	said	Pinkham	.
"	然后	它	不是	一个	开玩笑	,	"	说	平克汉姆	.

“那这就不是玩笑了，”平克汉姆说道。

" [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [rɪ'permen] [get] ['ɪntuː][jʊr; jər]['suːts][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] [ɪn] .

"	Three	of	you	outside	repairmen	get	into	your	suits	and	bring	that	in	.
"	三	的	你	外部	修理工	得到	进入	你的	西装	和	带来	那	在	.

“你们三个外面的维修工，穿上西装，把那东西拿进来。”

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænər] .

"	He	gestured	at	the	silent	figure	on	the	motionless	little	world	of	the	scanner	.
"	他	做手势	在	这	沉默的	数字	在	这	静止不动	小的	世界	的	这	扫描器	.

他指着扫描仪上静止的小世界里那个沉默的身影。

" ['dʒeri] [sez] [its] [ə'laɪv] .

"	Jerry	says	it's	alive	.
"	杰瑞	说道	它是	活	.

杰瑞说它还活着。

['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ker] .

Handle	with	care	.
处理	和	关心	.

小心轻放。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	He	waved	them	his	dismissal	.
"	他	挥手	他们	他的	解雇	.

他挥手示意他们离开。

[sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skriːn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['kruːmən]

Some	twenty	minutes	later	he	watched	the	screen	as	the	three	crewmen
一些	二十	分钟	之后	他	观看	这	屏幕	作为	这	三	船员

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] ,

descended	to	the	surface	of	the	planetoid	,
下降	到	这	表面	的	这	行星体	,

大约二十分钟后，他看着屏幕，只见三名船员降落到小行星表面。

[praɪd] [luːs] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['æŋkər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɜːrθˌmæn] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔlz]

pried	loose	the	double	anchor	which	the	unknown	Earthman	had	sunk	into	the	ball's
撬开	松动的	这	双倍的	锚	哪个	这	未知	地球人	有	沉没	进入	这	球的

[krʌst] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ['stedi] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [grævətiːləs] [wɜːrld] ,

crust	to	hold	him	steady	on	the	almost	-	gravityless	world	,
地壳	到	抓住	他	稳定的	在	这	几乎	-	无重力	世界	,

他撬开了那名身份不明的地球人为了在几乎没有重力的星球上保持自身稳定而埋入球体地壳中的双锚。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bʌlki] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [liːpt] ['ʌpwərd] , [laɪk] [θɪk] [bʌt; bət] ['weɪtləs] ['pænθərz]

lifted	the	bulky	figure	and	leaped	upward	,	like	thick	but	weightless	panthers
抬起	这	笨重	数字	和	跳跃	向上	,	喜欢	厚的	但	失重	黑豹

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] ,

carrying	their	prey	,
携带	他们的	猎物	,

他举起那庞大的身影，向上跃起，就像体型庞大却轻盈的黑豹叼着猎物一样。

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] - [lɑːk] .

into	the	open	air	-	lock	.
进入	这	打开	空气	-	锁	.

进入敞开的气闸。

[ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['streɪndʒər][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

The	spacesuited	stranger	had	not	moved	in	the	slightest	.
这	太空服	陌生人	有	不是	已搬	在	这	丝毫	.

身穿宇航服的陌生人一动不动。

[jet] [ðə; ði] ['skænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɔːŋ] , [sed] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [suːt]

Yet	the	scanner	,	which	was	never	wrong	,	said	that	within	the	armor	of	the	suit
然而	这	扫描器	,	哪个	曾是	绝不	错误的	,	说	那	之内	这	盔甲	的	这	套装

[wʌz; wəz] [laɪf] .

was	life	.
曾是	生活	.

然而，从未出错的扫描仪显示，这套盔甲内有生命。

['pɪŋkhəm] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæŋkt] - [aʊt] [skri:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə]
Pinkham sat staring at the blanked - out screen , and a queer chill began to
平克汉姆 卫星 凝视 在 这 空白 - 出去 屏幕 , 和 一个 酷儿 寒意 开始 到
[krɔ:l] [ʌp][hɪz; ɪz] [nek] .
crawl up his neck .
爬行 向上 他的 脖子 .

平克汉姆呆呆地望着漆黑的屏幕，一股莫名的寒意开始爬上他的脖子。

[æn; ən][oʊld] [slæŋ] [freɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [li:v] .
An old slang phrase came to his mind , and wouldn't leave .
一个 老的 俚语 短语 来了 到 他的 头脑 , 和 不会 离开 .

一句古老的俚语突然浮现在他的脑海中，挥之不去。

[haʊ] [kʌm] ?
How come ?
如何 来 ?

怎么会?

[haʊ] [kʌm] ?
How come ?
如何 来 ?

怎么会?

[haʊ] [kʌm] ?
How come ?
如何 来 ?

怎么会?

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[pɪŋk] [ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd][dʒoʊ] ['sɪlvər] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['speɪssu:t] .
Pink and Jerry and Joe Silver walked around and around the spacesuit .
粉色的 和 杰瑞 和 乔 银 步行 大约 和 大约 这 太空服 .

Pink、Jerry 和 Joe Silver 绕着宇航服走了一圈又一圈。

[bɪl] ['kælɪkoʊ] , [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['deɪli] , [ðə; ði] ['si:niər] [lu:'tenənt] ,
Bill Calico , the astrogator , and Washington Daley , the senior lieutenant ,
账单 印花布 , 这 星鳄 , 和 华盛顿 戴利 , 这 高级的 中尉 ,

太空鳄鱼比尔·卡利科和高级中尉华盛顿·戴利

[sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['stu:lz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][vi:n'ju:siən] ['dʒɔrg] - [haɪd] ,
sat in front of it on stools covered with Venusian joerg - hide ,
卫星 在 正面 的 它 在 凳子 涵盖 和 金星 约尔格 - 隐藏 ,

坐在它前面的凳子上，凳子上铺着维纳斯约尔格兽皮。

['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['flɪpənt] [gægz] [ðæt] ['θɪnli] [dɪs'gaɪzd] [ðer; ðər] ['bæflmənt] .
going through a routine of flippant gags that thinly disguised their bafflement .
去 通过 一个 常规 的 轻浮的 笑话 那 薄薄的 伪装 他们的 困惑 .

他们用一系列轻佻的玩笑掩盖了内心的困惑。

['faɪnəli] ['pɪŋkhəm] [sed] , " [wen] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['su:ts] [ɪn'ventɪd] ? "
Finally Pinkham said , " When were these suits invented ? "
最后 平克汉姆 说 , " 什么时候 是 这些 西装 发明 ? "

最后，平克汉姆问道："这些诉讼是什么时候发明的？"

" - , " [sed] [dʒoʊ] ['sɪlvər] .
" 2144 , " said Joe Silver .
" - , " 说 乔 银 .

"2144，"乔·西尔弗说道。

[braɪt] [kɪd] , [θɔːt] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

Bright	kid	,	thought	Pink	with	irritation	.
明亮的	孩子	,	想法	粉色的	和	刺激	.

“聪明的孩子，”粉红心想，语气中带着一丝恼怒。

" ['θɜːrti] - [ɑːd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Thirty	-	odd	years	ago	.
"	三十	-	奇怪的	年	前	.

三十多年前。

[ðæts] [maɪ] [ges] , [tuː] . "

That's	my	guess	,	too	.	"
那就是	我的	猜测	,	也	.	"

我也是这么想的。

" [ɑːk'toʊbər] 1st , - , [ɪz][ðə; ðɪ]['pæt(ə)nt] [deɪt] , " [sed] [dʒoʊ] ['sɪlvər] ['smʌgli] .

"	October	1st	,	2144	,	is	the	patent	date	,	"	said	Joe	Silver	smugly	.
"	十月	1st	,	-	,	是	这	专利	日期	,	"	说	乔	银	沾沾自喜	.

“2144年10月1日是专利日期，”乔·西尔弗得意洋洋地说。

" [klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , " [sed] ['deɪli] .

"	Click	,	click	,	click	,	"	said	Daley	.
"	点击	,	点击	,	点击	,	"	说	戴利	.

“咔哒，咔哒，咔哒，”戴利说道。

" [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [dæm] [faɪl] [ruːm] , ['sɪlvər] .

"	Your	mind	is	a	damn	file	room	,	Silver	.
"	你的	头脑	是	一个	该死	文件	房间	,	银	.

“你的脑子就像一个该死的档案室，西尔弗。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['dʒɪtərz] .

It	gives	me	the	jitters	.
它	给予	我	这	紧张	.

这让我感到紧张不安。

" [dʒoʊ] ['sɪlvər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'sprɛʃənləsli] .

"	Joe	Silver	looked	at	him	expressionlessly	.
"	乔	银	看起来	在	他	面无表情	.

乔·西尔弗面无表情地看着他。

" [aɪ][dʒʌst] [riːd] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [pleɪt] , " [hiː; hɪ] [sed] .

"	I	just	read	the	date	on	the	instruction	plate	,	"	he	said	.
"	我	只是	读	这	日期	在	这	操作说明	盘子	,	"	他	说	.

“我刚才看了看铭牌上的日期，”他说。

['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [pleɪt] [set] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Captain	Pinkham	bent	down	and	read	aloud	from	the	nayrust	plate	set	into	the
队长	平克汉姆	弯曲	向下	和	读	大声	从	这	-	盘子	放	进入	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪssuːt] .

back	of	the	spacesuit	.
后退	的	这	太空服	.

平克汉姆上尉弯下腰，大声朗读了嵌在宇航服背部的防锈板上的文字。

" - ['bəːnəd; bə'nɑːd]['pæt(ə)nt] - [suːt] , [saɪz] - - [biː] ['pætntɪd] - . . .

"	'	Bernard	Patent	Slugjet	Suit	,	size	24	-	B	patented	'	.	.	.
"	-	伯纳德	专利	-	套装	,	尺寸	-	-	B	专利	-	.	.	.

“伯纳德专利喷射艇服，24-B 号，已获专利”.....

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

here	it	is	.	'
这里	它	是	.	-

这里是。 '

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ɑːkjəpənt] .

Instructions	**for**	**reviving**	**occupant**	**.**
指示	为了	复苏	居住者	.

复苏住户的说明。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [ðɪs] [suːt][ɪz][ə'laɪv] [ɪf] [ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] [feɪs] [pleɪt] [ɪz] ['tɪntɪd] ['ɔrɪndʒ] . - "

The	**man**	**in**	**this**	**suit**	**is**	**alive**	**if**	**the**	**translucent**	**face**	**plate**	**is**	**tinted**	**orange**	**.**	**'**	**"**
这	男人	在	这	套装	是	活	如果	这	半透明	脸	盘子	是	有色	橙子	.	-	"

“如果这件西装的半透明面罩呈现橙色，那么穿这件西装的人就还活着。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [bɪl] ['kælɪkoʊ][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

"	**It**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Bill**	**Calico**	**with**	**eagerness**	**.**
"	它	是	,	"	说	账单	印花布	和	渴望	.

“没错，”比尔·卡利科急切地说。

" - [ˌʌn'skruː] [ðə; ði]['sev(ə)n] [smɔːl] [eks] - [skruːz] [ə'raʊnd] [feɪs] [pleɪt] .

"	**'**	**Unscrew**	**the**	**seven**	**small**	**x**	**-**	**screws**	**around**	**face**	**plate**	**.**
"	-	拧开	这	七	小的	x	-	螺丝	大约	脸	盘子	.

“拧下面板周围的七个小 X 形螺丝。

[dɪ'pres] ['levər] [ziː][ɑːn] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [tʃest] [pleɪt] .

Depress	**lever**	**Z**	**on**	**right**	**side**	**of**	**chest**	**plate**	**.**
抑郁	杠杆	Z	在	正确的	边	的	胸部	盘子	.

按下胸甲右侧的Z杆。

['luːs(ə)n] ['gɔːrdʒɪt] , ['ʃoʊldər] ['piːsɪz] , ['pælit] , ['bræsərt] , [kwɪs] . . . . -

Loosen	**gorget**	**,**	**shoulder**	**pieces**	**,**	**pallettes**	**,**	**brassarts**	**,**	**cuisses**	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**
松开	护喉甲	,	肩膀	件	,	托盘	,	铜管乐器	,	大腿	.	.	.	.	-

松开领口、肩部、肩胛骨、胸前、大腿.....

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

"	**They**	**were**	**following**	**the**	**instructions**	**as**	**he**	**read**	**.**
"	他们	是	下列的	这	指示	作为	他	读	.

“他们按照他读的指示去做。”

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðiːz] ['suːts][wɜːr; wər] [tə'rɪfɪk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] .

He	**thought**	**,**	**these**	**suits**	**were**	**terrific**	**,**	**they**	**were**	**the**	**best**	**.**
他	想法	,	这些	西装	是	了不起	,	他们	是	这	最好的	.

他心想，这些西装太棒了，它们是最好的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][bɪ'haɪnd][jʊr; jər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɔːr][juː; jʊ]

But	**you**	**had**	**to**	**have**	**a**	**billion**	**dollars**	**behind**	**your**	**expedition**	**or**	**you**
但	你	有	到	有	一个	十亿	美元	在后面	你的	远征	或者	你

['kudnt] [ə'fɔːrd] - [ɪm] .

couldn't	**afford**	**'**	**em**	**.**
不能	买得起	-	呃	.

但你的探险活动必须有十亿美元的资金支持，否则你根本负担不起。

[iːtʃ] [wʌn][kɔːst][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] - [saɪz] [muːn] ['rɑːkɪt] !

Each	**one**	**cost**	**half**	**as**	**much**	**as**	**a**	**regular**	**-**	**size**	**moon**	**rocket**	**!**
每个	一	成本	一半	作为	很多	作为	一个	常规的	-	尺寸	月亮	火箭	!

每个的成本都只有普通尺寸登月火箭的一半！

[ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [stɑːpt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] .

They	**shouldn't**	**have**	**stopped**	**making**	**them**	**,**	**though**	**.**
他们	不应该	有	停止	制作	他们	,	尽管	.

他们本不应该停止生产这些产品。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɔːst] .

They	**ought**	**to**	**have**	**tried**	**bringing**	**down**	**the**	**cost**	**.**
他们	应该	到	有	尝试	带来	向下	这	成本	.

他们本应该想办法降低成本。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd] [seɪv] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] ['gɑːdz] ['juːnɪvɜːrs] [kʊd; kəd] ;

One	of	these	could	save	a	man's	life	when	nothing	else	in	God's	universe	could	;
一	的	这些	可以	节省	一个	男人的	生活	什么时候	没有什么	别的	在	神的	宇宙	可以	;

当上帝创造的宇宙中其他一切都无济于事时，其中之一或许能够拯救一个人的生命；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [ɪz] ['ʃʊrli] [wɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hæf] [ə; eɪ] [muːn] ['rɑːkɪt] ?

and	a	man's	life	is	surely	worth	as	much	as	half	a	moon	rocket	?
和	一个	男人的	生活	是	一定	值得	作为	很多	作为	一半	一个	月亮	火箭	?

一条人命难道不比半枚月球火箭值钱吗?

[ðə; ði] ['bəːnəd; bə'nɑːd] - [suːt] .

The	Bernard	Slugjet	Suit	.
这	伯纳德	-	套装	.

伯纳德喷气式战衣。

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gai] [ə'laɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] - ['jɪrz] [ɪn] [friː] [speɪs] .

Guaranteed	to	keep	a	guy	alive	for	a	minimum	of	250	years	in	free	space	.
保证	到	保持	一个	盖伊	活	为了	一个	最低限度	的	-	年	在	自由的	空间	.

保证能让人在太空中至少存活250年。

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrdʒ] ['helθi] [ænd; ənd] — [mɪ'rækjələsli] — [seɪn] , [prə'vaɪdɪd] [hiː; hi]

Guaranteed	to	let	him	emerge	healthy	and	—	miraculously	—	sane	,	provided	he
保证	到	让	他	出现	健康	和	—	奇迹般地	—	理智	,	假如	他

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] .

was	picked	up	within	the	time	limit	.
曾是	挑选	向上	之内	这	时间	限制	.

只要在规定时间内把他接走，就能保证他健康地出来，而且奇迹般地还能保持神智清醒。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['dʒetɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] , [seɪ] .

You	were	jetting	toward	the	edge	of	the	galaxy	,	say	.
你	是	喷射	朝向	这	边缘	的	这	星系	,	说	.

比如说，你正朝着银河系的边缘飞驰而去。

[jʊr; jər] [ʃɪp] [ræn] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

Your	ship	ran	into	trouble	.
你的	船	跑	进入	麻烦	.

你的船遇到麻烦了。

[ə; eɪ] [bɪg] ['miːtiər] [tɔːr] [aʊt] [jʊr; jər] ['beli] , [ɔːr] [jʊr; jər] ['fjuːəl] [geɪv] [aʊt] ,

A	big	meteor	tore	out	your	belly	,	or	your	fuel	gave	out	,
一个	大的	流星	撕裂	出去	你的	腹部	,	或者	你的	燃料	给予	出去	,

一颗巨大的陨石撕裂了你的腹部，或者你的燃料耗尽了。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] [kræk] [ʌp] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪt] ['speɪsʃɪp] [ðæt]

or	any	of	a	million	things	happened	to	crack	up	the	beautiful	great	spaceship	that
或者	任何	的	一个	百万	事物	发生	到	裂缝	向上	这	美丽的	伟大的	飞船	那

[wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [juː; jʊ] ,

was	your	vehicle	and	your	pride	and	almost	you	,
曾是	你的	车辆	和	你的	自豪	和	几乎	你	,

或者发生了无数种事情，导致你那艘美丽而伟大的宇宙飞船——它曾是你的座驾、你的骄傲，几乎就是你的全部——破碎了。

[æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]

an	extension	of	yourself	,	an	expression	of	your	yearning	to	conquer	the
一个	扩大	的	你自己	,	一个	表达	的	你的	渴望	到	征服	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

这是你自身的延伸，是你征服星辰渴望的表达。

[soʊ][juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][jʊr; jər] - [suːt][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][æn; ən][er] - [lɑːk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

So	you	got	into	your	slugjet	suit	and	walked	out	an	air	-	lock	,	if	you	had
所以	你	得到	进入	你的	-	套装	和	步行	出去	一个	空气	-	锁	,	如果	你	有

[ɪ'nʌf] ['wɔːrnɪŋ] ,

enough	warning	,
足够的	警告	,

所以，如果你有足够的预警时间，你就可以穿上喷气式飞行服，走出气闸舱了。

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [speɪs] .

And	there	you	were	in	space	.
和	那里	你	是	在	空间	.

然后你就置身于太空之中了。

[jʊr; jər][suːt][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['speɪsʃɪp] [ɪt'self] ; [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][lænd] ['eniwer]

Your	suit	was	actually	a	miniature	spaceship	itself	;	if	there	was	land	anywhere
你的	套装	曾是	实际上	一个	微型	飞船	本身	;	如果	那里	曾是	土地	任何地方

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

你的宇航服本身其实就是一艘微型宇宙飞船；如果附近有陆地的话，

[juː; jʊ] [eɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [luːst] [jʊr; jər]['paʊərf(ə)l] ['ʃoʊldər] ['dʒɛts] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]

you	aimed	for	it	,	loosed	your	powerful	shoulder	jets	,	and	shot	toward	it
你	旨在	为了	它	,	松开	你的	强大的	肩膀	喷气式飞机	,	和	射击	朝向	它

.

:
.

你瞄准它，释放出强大的肩部喷气装置，朝着它冲了过去。

[ðə; ði][suːt][hæd; həd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

The	suit	had	a	range	of	about	five	hundred	thousand	miles	,	which	was	often
这	套装	有	一个	范围	的	关于	五	百	千	英里	,	哪个	曾是	经常

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

这套装备的有效范围约为五十万英里，这通常足够用了。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

But	suppose	it	wasn't	.
但	认为	它	不是	.

但假设事实并非如此。

[ðen] [juː; jʊ][dʒʌst] [steɪd] [ðer; ðər][ɪn] [blæk] [speɪs] ,

Then	you	just	stayed	there	in	black	space	,
然后	你	只是	入住	那里	在	黑色的	空间	,

然后你就一直待在漆黑的空间里，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] ['bʌtnz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [glʌvz] , [tuː; tə] [pʊl] ['levərz][ɑːn][ðə; ði]

and	you	started	to	touch	buttons	in	the	big	gloves	,	to	pull	levers	on	the
和	你	开始	到	触碰	按钮	在	这	大的	手套	,	到	拉	杠杆	在	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

于是你开始触摸大手套上的按钮，拉动胸前的拉杆。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['æktɪveɪt] ['ʌðər] ['sɜːrkɪt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] .

and	to	activate	other	circuits	by	the	sound	of	your	voice	.
和	到	激活	其他	电路	经过	这	声音	的	你的	嗓音	.

并通过你的声音激活其他电路。

[ænd; ənd][ðə; ði][suːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

And	the	suit	became	a	world	for	you	,
和	这	套装	成为	一个	世界	为了	你	,

那套西装成了你的一个世界。

[ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [kept] [juː; jʊ] ['helθi] [ænd; ənd] [seɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] .

a	world	that	kept	you	healthy	and	sane	for	a	quarter	of	a	millennium	.
一个	世界	那	保留	你	健康	和	理智	为了	一个	四分之一	的	一个	千年	.

一个让你在四分之一世纪里保持健康和理智的世界。

[jʊr; jər][laɪf] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər] [sləud] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪs] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [krɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Your	life	processes	were	slowed	down	to	a	pace	of	only	a	crawl	and	a
你的	生活	流程	是	减速	向下	到	一个	步伐	的	仅有的	一个	爬行	和	一个

['mʌmb(ə)l] ,

mumble	,
咕哝	,

你的生命进程变得异常缓慢，只能爬行和喃喃自语。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [deθ] .

next	door	to	death	.
下一个	门	到	死亡	.

与死神擦肩而过。

[jʊr; jər] ['briːðɪŋ] ['kudnt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

Your	breathing	couldn't	be	detected	.
你的	呼吸	不能	是	检测到	.

检测不到你的呼吸。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [biːt] [sɪks] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] .

Your	heart	beat	six	times	to	the	hour	.
你的	心	打	六	时代	到	这	小时	.

你的心脏每小时跳动六次。

[drʌgz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veɪpəz] ,

Drugs	did	it	,	and	vapors	,
药物	做过	它	,	和	蒸汽	,

是毒品和电子烟造成的。

[ðə; ði] [dɪ'prɛsənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'lænɪts] ['gæðərd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [baɪ]['bəːnəd; bə'nɑːd]

the	depressants	of	a	hundred	planets	gathered	and	refined	by	Bernard
这	镇静剂	的	一个	百	行星	聚集	和	精制	经过	伯纳德

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['suːts] .

for	his	suits	.
为了	他的	西装	.

伯纳德收集并提炼了上百种行星的抑制剂，用于他的西装。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [sliːp] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] .

You	didn't	sleep	;	you	didn't	need	to	.
你	没有	睡觉	;	你	没有	需要	到	.

你没睡觉；你也不需要睡觉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][slʌg] , [ə; eɪ][wɜːrm][ɪn][ə; eɪ] [kə'kuːn] , [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən] ['ʌltrə] - [sloʊ] - ['moʊʃ(ə)n]

You	were	a	slug	,	a	worm	in	a	cocoon	,	awake	in	an	ultra	-	slow	-	motion
你	是	一个	蛞蝓	,	一个	蠕虫	在	一个	茧	,	醒	在	一个	极端主义者	-	慢的	-	运动

[wei] .

way	.
方式	.

你就像一只蛞蝓，一条茧里的蠕虫，以一种超慢动作的方式醒来。

[ɪn] - ['jɪrz] , [juː; jʊ][eɪdʒd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] .

In	250	years	,	you	aged	about	fifteen	.
在	-	年	,	你	老年人	关于	十五	.

250年后，你大约15岁。

[ðə; ði]['suːts][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mæksɪməm] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

The	suits	were	supposed	to	have	a	maximum	efficiency	of	a	thousand
这	西装	是	据称	到	有	一个	最大限度	效率	的	一个	千

['jɪrz] ;

years	;
年	;

这些防护服的最大效能应该是一千年；

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['meɪbi] ,

you	came	out	an	old	man	at	the	end	of	that	time	,	maybe	,
你	来了	出去	一个	老的	男人	在	这	结尾	的	那	时间	,	或许	,

到最后，你可能已经是个老人了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n][bet] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [aʊt] .

but	it	was	an	even	bet	that	you	did	come	out	.
但	它	曾是	一个	甚至	赌注	那	你	做过	来	出去	.

但你出来的可能性几乎是五五开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd] [hoʊl] [ænd; ənd] [ʌn'wɔːpt] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]

And	to	keep	your	mind	whole	and	unwarped	,	there	in	the	immensity	of
和	到	保持	你的	头脑	所有的	和	未变形的	,	那里	在	这	浩瀚无垠	的

[breɪn] - ['ʃætərɪŋ] [speɪs] ,

brain	-	shattering	space	,
脑	-	破碎	空间	,

为了保持你的心智完整无损，在那浩瀚无垠、令人脑洞大开的空间里，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] — [wel] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] .

you	were	entertained	—	well	and	constantly	.
你	是	娱乐	—	出色地	和	不断地	.

你一直都玩得很开心。

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [muvɪz] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɑːn][jʊr; jər][trænz'luːs(ə)nt] [feɪs] [pleɪt] ,

Three	-	dimensional	movies	were	shown	on	your	translucent	face	plate	,
三	-	维度	电影	是	所示	在	你的	半透明	脸	盘子	,

你的半透明面板上播放着三维电影，

[soʊ] [sloʊ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'hæmpərd] ['riːˌfleksiz] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [stɪlz] .

so	slow	that	to	a	person	with	unhampered	reflexes	they	would	look	like	stills	.
所以	慢的	那	到	一个	人	和	不受阻碍	反射	他们	会	看	喜欢	静止画面	.

如此缓慢，以至于对于反应敏捷的人来说，它们看起来就像静止的画面。

['mjuːzɪk] [pleɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [loʊ] [droʊn] [ænd; ənd] [bʌz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz][dʒæz] ,

Music	played	to	you	,	a	low	drone	and	buzz	that	to	you	was	jazz	,
音乐	玩	到	你	,	一个	低的	无人机	和	嗡嗡声	那	到	你	曾是	爵士乐	,

['klæsɪk(ə)l] ,

classical	,
古典	,

音乐响起，低沉的嗡嗡声和嗡鸣声，在你听来是爵士乐、古典乐。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

anything	you	selected	.
任何事物	你	已选	.

你选择的任何内容。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [wɔːlts] [tʊk] ['sevrəl] ['aʊərz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .

The	Minute	Waltz	took	several	hours	to	play	in	your	ear	.
这	分钟	华尔兹	采取	一些	小时	到	玩	在	你的	耳朵	.

《一分钟圆舞曲》在你耳边萦绕了好几个小时。

['bɑːdi] [weɪsts] [ænd; ənd]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd][wɜːr; wər][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə˛neɪtɪd] , [ænd; ənd] ['briːðəbl] [er]

Body	**wastes**	**and**	**carbon**	**dioxide**	**were**	**eliminated**	**,**	**and**	**breathable**	**air**
身体	废物	和	碳	二氧化硫	是	已淘汰	,	和	透气的	空气

[rɪ'liːst] ,

released	**,**
发布	,

人体代谢废物和二氧化碳被排出体外，释放出可供呼吸的空气。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][juːz][ɪn] ['speɪsʃɪp] .

by	**the**	**same**	**principles**	**in**	**use**	**in**	**spaceships**	**.**
经过	这	相同的	原则	在	使用	在	宇宙飞船	.

其原理与宇宙飞船所用的原理相同。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [fed] [ˌɪntrə'viːnəsli] , ['vaɪtəmɪnz] ,

You	**were**	**fed**	**intravenously**	**,**	**vitamins**	**,**
你	是	美联储	静脉注射	,	维生素	,

你通过静脉注射补充了维生素，

['kɑːns(ə)ntreɪts] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [wɜːr; wər] [stʌk] ['ɪntuː][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ]

concentrates	**of**	**everything**	**you**	**needed**	**were**	**stuck**	**into**	**you**	**without**	**your**	**knowing**
浓缩物	的	一切	你	需要	是	卡住	进入	你	没有	你的	会心

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

你所需的一切浓缩物都在你不知不觉中注入了你的体内。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [lɪvd] [tuː] ['sloʊli] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][peɪn] .

for	**you**	**lived**	**too**	**slowly**	**to**	**be**	**capable**	**of**	**pain**	**.**
为了	你	居住地	也	缓慢地	到	是	有能力的	的	疼痛	.

因为你活得太慢，以至于无法感受到痛苦。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][jʊr; jər][suːt][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] .

The	**temperature**	**of**	**your**	**suit**	**was**	**even**	**.**
这	温度	的	你的	套装	曾是	甚至	.

你的西装温度很均匀。

- [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æt; ət]['suːtəb(ə)l] ['ɪntərvlz] .

Audiotherapy	**was**	**given**	**you**	**at**	**suitable**	**intervals**	**.**
-	曾是	给定	你	在	合适的	间隔	.

你接受了适当的听力治疗。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['reskjuːd] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][suːt][æz; əz] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] , [æz; əz]

You	**were**	**rescued**	**,**	**and**	**came**	**out**	**of**	**your**	**suit**	**as**	**well**	**-**	**adjusted**	**,**	**as**
你	是	获救	,	和	来了	出去	的	你的	套装	作为	出色地	-	调整	,	作为

['bæləns t] [æz; əz] [juːd] [gɔːn] [ɪn] .

balanced	**as**	**you'd**	**gone**	**in**	**.**
均衡	作为	你会	已消失	在	.

你获救了，从宇航服里出来时，依然像进去时一样镇定自若、平衡自如。

['meɪbi] [mɔːr] [soʊ] .

Maybe	**more**	**so**	**.**
或许	更多的	所以	.

或许更是如此。

['reskjuːd] ?

Rescued	**?**
获救	?

获救了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] [left] [tuː; tə] [lʌk] .

It	**wasn't**	**all**	**left**	**to**	**luck**	**.**
它	不是	全部	左边	到	运气	.

这并非完全是运气使然。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][ɪn][jʊr; jər] [haɪ] ['bʌlbəs] [krest] ['brɔːdkæst] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][es] . [oʊ] . [es] . [jʊr; jər][suːt]

The	radio	in	your	high	bulbous	crest	broadcast	a	constant	S	.	O	.	S	.	Your	suit
这	收音机	在	你的	高的	球状的	波峰	播送	一个	持续的	S	.	哦	.	S	.	你的	套装

[gləud] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['spɑːtɪd] ['iːzəli] ,

glowed	so	that	it	could	be	spotted	easily	,
发光	所以	那	它	可以	是	斑	容易地	,

你头顶高耸的球状物上的无线电装置持续发出求救信号。你的宇航服会发光，以便于被发现。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][stɑːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .

a	crimson	star	against	the	blackness	.
一个	赤红	星星	反对	这	黑	.

漆黑的夜空中，一颗鲜红的星星闪耀。

[jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tuː; tə] ['evri] [laɪf] - ['skænər] [wɪ'ðɪn] - , - [maɪlz] .

Your	own	life	within	it	called	to	every	life	-	scanner	within	500	,	000	miles	.
你的	自己的	生活	之内	它	称为	到	每一个	生活	-	扫描器	之内	-	,	-	英里	.

你的人生在其中召唤着方圆 50 万英里内的每一台生命扫描仪。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dæm] [faɪn] [wɜːrld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . . . .

Meanwhile	,	you	were	in	a	damn	fine	world	of	your	own	.	.	.	.
同时	,	你	是	在	一个	该死	美好的	世界	的	你的	自己的	.	.	.	.

与此同时，你却沉浸在自己美好的世界里……

['pɪŋkhəm] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

Pinkham	finished	reading	the	instructions	,	and	walked	around	to	the	front	of
平克汉姆	完成的	阅读	这	指示	,	和	步行	大约	到	这	正面	的

[ðə; ði] ['bʌlki] [suːt] .

the	bulky	suit	.
这	笨重	套装	.

平克汉姆看完说明书，绕到那件笨重的防护服前面。

[bɪl] ['kælɪkoʊ] ['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði][krest] , ['deɪli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['helmɪt] ,

Bill	Calico	lifted	off	the	crest	,	Daley	removed	the	helmet	,
账单	印花布	抬起	离开	这	波峰	,	戴利	已移除	这	头盔	,

比尔·卡利科从山顶抬起头，戴利摘下了头盔。

['dʒeri][ænd; ənd][dʒoʊ]['sɪlvər] [kɔːt] [ðə; ði][suːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [tuː] ['sekʃnz] .

Jerry	and	Joe	Silver	caught	the	suit	as	it	fell	away	in	two	sections	.
杰瑞	和	乔	银	捕捉	这	套装	作为	它	跌倒	离开	在	二	部分	.

杰瑞和乔·西尔弗接住了分两部分掉落的西装。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] .

And	Captain	Pinkham	caught	the	girl	.
和	队长	平克汉姆	捕捉	这	女孩	.

平克汉姆船长抓住了那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

She	was	slim	and	full	in	the	places	where	a	woman	ought	to	be	so	,
她	曾是	苗条的	和	满的	在	这	地方	在哪里	一个	女士	应该	到	是	所以	,

她身材苗条，该丰满的地方丰满，符合女性的体态。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [kloʊz] - [krɑːpt] , [wʌz; wəz] [blæk] - [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	her	hair	,	close	-	cropped	,	was	black	-	brown	and	shining	.
和	她	头发	,	关闭	-	裁剪	,	曾是	黑色的	-	棕色的	和	灼灼	.

她的头发剪得很短，呈黑褐色，闪闪发亮。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] , [dæm] [gʊd] ,

Her	face	was	good	,	damn	good	,
她	脸	曾是	好的	,	该死	好的	,

她的脸真好看，好看极了。

['blʌdi] [dæm] [faɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] ['huːd] [bɪn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
bloody **damn** **fine** **to** **a** **spaceman** **who'd** **been** **out** **on** **the** **ways** **for** **a** **couple** **of**
血腥 该死 美好的 到 一个 太空人 谁会 到过 出去 在 这 方式 为了 一个 夫妻 的
['jɪrz] ;
years **;**
年 ;

对于一个在太空航行了几年的宇航员来说，这简直太棒了；

[bʌt; bət] [pɪŋk] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
but **Pink** **had** **the** **happy** **thought** **—** **it** **was** **the** **first** **one** **he** **had** **,**
但 粉色的 有 这 快乐的 想法 — 它 曾是 这 第一的 一 他 有 ,

但平克脑海中却闪过一个快乐的想法——这是他脑海中第一个想到的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] ['riːəli] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
before **the** **shock** **really** **hit** **him** **that** **that** **this** **was** **a** **girl** **—** **that** **she** **would** **have**
前 这 震惊 真的 打 他 那 那 这 曾是 一个 女孩 — 那 她 会 有
[lʊkt] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] .
looked **just** **as** **good** **to** **him** **on** **Earth** **.**
看起来 只是 作为 好的 到 他 在 地球 .

直到他真正震惊地意识到这是一个女孩——如果她在地球上，在他眼里也会一样美丽。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] - ['ɑːfɪsər] : [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['deɪtɪd] ,
She **wore** **the** **uniform** **of** **an** **organicus** **officer** **:** **just** **a** **bit** **dated** **,**
她 穿着 这 制服 的 一个 - 官 : 只是 一个 少量 日期 ,

她穿着有机体官员的制服：只是有点过时了。

[ðə; ði] [lə'pelz] [tuː] [waɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
the **lapels** **too** **wide** **by** **an** **inch** **,**
这 翻领 也 宽的 经过 一个 英寸 ,

翻领宽了一英寸。

[ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ]
the **synthetic** **fabric** **of** **the** **jacket** **just** **a** **little** **more** **clinging** **and** **revealing**
这 合成的 织物 的 这 夹克 只是 一个 小的 更多的 依恋 和 揭示
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['fæʃ(ə)n] ,
than **the** **current** **fashion** **,**
比 这 当前的 时尚 ,

这款夹克的合成面料比现在流行的款式略微紧身和性感一些。

[ðə; ði] [pænts] ['næroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [kʌf] [wer] [tə'deɪz, 'tuːdeɪz] [wɜːr; wər] [bel] - ['bɔtəmd] .
the **pants** **narrow** **at** **the** **cuff** **where** **today's** **were** **bell** **-** **bottomed** **.**
这 裤子 狭窄的 在 这 袖口 在哪里 今天的 是 钟 - 底部 .

裤脚收窄，而今天的裤子是喇叭裤。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] ; [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ðoʊ] .
She **must** **have** **been** **out** **here** **a** **while** **;** **not** **more** **than** **thirty** **years** **,** **though** **.**
她 必须 有 到过 出去 这里 一个 尽管 ; 不是 更多的 比 三十 年 , 尽管 .

她肯定在这里待了一段时间了；不过应该不会超过三十年。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [naʊ] ,
She **did** **not** **look** **more** **than** **twenty** **-** **five** **now** **,**
她 做过 不是 看 更多的 比 二十 - 五 现在 ,

她现在看起来不超过二十五岁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [laɪf] [spæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] . . . .
and **the** **normal** **life** **span** **was** **a** **hundred** **and** **ten** **.** **.** **.** **.**
和 这 普通的 生活 跨度 曾是 一个 百 和 十 . . . .

正常寿命为一百一十岁.....

[pɪŋk] [snæpt] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [θɔːts] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː] [laɪn] .
Pink **snapped** **his** **queer** **thoughts** **sharply** **into** **line** **.**
粉色的 啪啪 他的 酷儿 想法 尖锐地 进入 线 .

Pink 猛然将他那些古怪的想法拉回正轨。

[wʌt] [dɪd][hɜːr; hər][eɪdʒ] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	did	her	age	matter	to	him	?
什么	做过	她	年龄	事情	到	他	?

她的年龄对他来说有什么关系?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz] [rɪ'lækst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['kɪt(ə)n] .

She	was	limp	in	his	arms	,	as	relaxed	as	a	sleeping	kitten	.
她	曾是	跛行	在	他的	武器	,	作为	轻松	作为	一个	睡眠	小猫	.

她软绵绵地躺在他怀里，像一只睡着的小猫一样放松。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [diːp] [braʊn] , [wɜːr; wər]['oʊpən][bʌt; bət] ['hevi] - ['lɪdɪd] .

Her	eyes	,	deep	brown	,	were	open	but	heavy	-	lidded	.
她	眼睛	,	深的	棕色的	,	是	打开	但	重的	-	带盖	.

她那双深棕色的眼睛睁着，但眼皮沉重。

[hiː; hi][hæf] - [nelt] , ['kreɪdlɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [æz; əz]['dʒeri] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən]

He	half	-	knelt	,	cradling	her	comfortably	,	as	Jerry	anticipated	his	question
他	一半	-	跪下	,	摇篮	她	舒适地	,	作为	杰瑞	预期	他的	问题

[ænd; ənd] [sed] , " [ʃiːz] [oʊ'keɪ] .

and	said	,	"	She's	okay	.
和	说	,	"	她是	好的	.

他半跪着，舒服地抱着她，杰瑞预料到他会问什么，便说："她没事。"

[ʃiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

She'll	be	out	of	it	in	a	few	minutes	.
壳	是	出去	的	它	在	一个	很少	分钟	.

她几分钟后就会醒过来。

[ʃiːz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['sloʊər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

She's	still	living	slower	than	we	are	.
她是	仍然	活的	慢点	比	我们	是	.

她的生活节奏仍然比我们慢。

" [dʒoʊ] ['sɪlvər] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði][laɪf] - ['skænər] , [sed] , " [heɪ] !

"	Joe	Silver	,	unaccountably	across	the	room	by	the	life	-	scanner	,	said	,	"	Hey	!
"	乔	银	,	无故	穿过	这	房间	经过	这	生活	-	扫描器	,	说	,	"	嘿	!

"乔·西尔弗莫名其妙地出现在房间另一边的生命扫描仪旁，说道：'嘿!

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wʌn] ! "

There's	another	one	!	"
有	其他	一	!	"

还有一个!

" [ə'nʌðər] [wʌt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['siːniər] [luː'tenənt] , ['deɪli] .

"	Another	what	?	"	asked	his	senior	lieutenant	,	Daley	.
"	其他	什么	?	"	问	他的	高级的	中尉	,	戴利	.

"还有什么？"他的高级副官戴利问道。

" [ə'nʌðər] ['feloʊ] — [ɔːr][gɜːrl] — [ɪn][ə; eɪ] - .

"	Another	fellow	—	or	girl	—	in	a	Slugjet	.
"	其他	同伴	—	或者	女孩	—	在	一个	-	.

"另一个家伙——或者女孩——开着一架喷气式飞机。"

[daʊn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

Down	that	direction	a	few	thousand	miles	.
向下	那	方向	一个	很少	千	英里	.

往那个方向走几千英里。

" [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][pɪŋk] ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

"	As	all	of	them	but	Pink	raced	to	the	screen	,	the	girl	began	to	sing	,
"	作为	全部	的	他们	但	粉色的	比赛	到	这	屏幕	,	这	女孩	开始	到	唱歌	,

除了Pink之外，其他人都冲向屏幕，这时女孩开始唱歌。

['sɔ:ftli] , ['mju:zɪkli] , [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] .

softly	,	musically	,	and	very	slowly	.
轻轻	,	音乐上	,	和	非常	缓慢地	.

轻柔地、有音乐性地、非常缓慢地。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bʌkɪtɪŋ] ['lu:nər] [rʌn]

"	I	am	sick	of	this	bucketing	Lunar	run
"	我	是	生病的	的	这	桶	月球	跑步

我受够了这该死的月球跑步

[ɪn] [ðɪs] ['dɜ:rti][oʊld] [sti:l] [kə'ku:n] ;

In	this	dirty	old	steel	cocoon	;
在	这	肮脏的	老的	钢	茧	;

在这个肮脏破旧的钢铁茧里;

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]

I'm	sick	of	the	Earth
我是	生病的	的	这	地球

我厌倦了地球

[ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

and	I'm	sick	of	the	Sun
和	我是	生病的	的	这	太阳

我厌倦了太阳

[ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] . . . .

And	I'm	sick	to	death	of	the	Moon	.	.	.	.
和	我是	生病的	到	死亡	的	这	月亮	.	.	.	.

我真是对月亮感到厌烦透了.....

" [ðæt] [wʌz; wəz] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ? — [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] [ˌrɑ:kə'tɪr] ,

"	That	was	—	what	was	the	name	?	—	the	Lament	of	the	Veteran	Rocketeer	,
"	那	曾是	—	什么	曾是	这	姓名	?	—	这	哀叹	的	这	老将	火箭人	,

“那是——叫什么来着? ——《老火箭兵的哀歌》,”

[ə; eɪ] ['bæləd] [ðæt] [pɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪd] [sku:l] [deɪz] .

a	ballad	that	Pink	had	been	singing	in	his	grade	school	days	.
一个	民谣	那	粉色的	有	到过	歌唱	在	他的	年级	学校	天	.

一首Pink在小学时就唱过的民谣。

[hi:; hi] ['hædnt] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .

He	hadn't	heard	it	for	more	than	a	dozen	years	.
他	之前没有	听到	它	为了	更多的	比	一个	打	年	.

他已经十多年没听过这个词了。

['prɑ:bəbli] ['pɑ:pjələr] [wen] [ðɪs] [gæl] ['blæstɪd] [ɔ:f] ['terə] .

Probably	popular	when	this	gal	blasted	off	Terra	.
大概	受欢迎的	什么时候	这	女孩	炸毁	离开	泰拉	.

当这位姑娘离开地球时，她可能很受欢迎。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['sɪŋɪŋ] .

She	stopped	singing	.
她	停止	歌唱	.

她停止了唱歌。

" - [baʊt] [taɪm] [ju:; jʊ][gɑ:t] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['draʊzɪli] .

"	'	Bout	time	you	got	here	,	"	she	said	drowsily	.
"	-	回合	时间	你	得到	这里	,	"	她	说	昏昏欲睡地	.

“你总算来了,”她睡眼惺忪地说。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

"	I've	been	waiting	for	months	.
"	我已经	到过	等待	为了	几个月	.

我已经等了好几个月了。

['dɪdnt] ['fɔːsɪts] [krest] ['reɪdioʊ] [riːtʃ] [juː; jʊ] ? "

Didn't	Fawcett's	crest	radio	reach	you	?	"
没有	福西特	波峰	收音机	抵达	你	?	"

福西特的电台节目没传到你那儿吗?

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [sed] [pɪŋk] , [ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

"	Take	it	easy	,	"	said	Pink	,	and	told	himself	that	was	a	stupid	thing	to	say
"	拿	它	简单的	,	"	说	粉色的	,	和	讲述	他自己	那	曾是	一个	愚蠢的	事物	到	说

.

:

.

“放轻松点,”平克说道，然后心想这话真蠢。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

What	was	your	expedition	?
什么	曾是	你的	远征	?

你们的探险活动是什么?

" [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] .

"	She	blinked	.
"	她	眨眼	.

她眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [kə'mændər] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	aren't	Commander	Dyevis	,	are	you	?
"	你	不是	指挥官	-	,	是	你	?

“你不是戴维斯指挥官吧?”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Who	are	you	?	"
WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [aɪm][dʒoʊ] ['sɪlvər] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt]['oʊvər] [pɪŋkhəmz] ['ʃoʊldər] .

"	I'm	Joe	Silver	,	"	said	that	young	upstart	over	Pinkham's	shoulder	.
"	我是	乔	银	,	"	说	那	年轻的	暴发户	超过	平克汉姆	肩膀	.

“我是乔·西尔弗,”那个年轻的后起之秀从平克汉姆的肩膀上方说道。

" ['noʊbɑːdi] [æskt] [juː; jʊ] , " [sed] ['deɪli] .

"	Nobody	asked	you	,	"	said	Daley	.
"	无人	问	你	,	"	说	戴利	.

“没人问你,”戴利说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [skriːn] , [ɔːl] [bʌt; bət] ['dʒeri] ,

They	had	left	the	screen	,	all	but	Jerry	,
他们	有	左边	这	屏幕	,	全部	但	杰瑞	,

除了杰瑞，其他人都离开了屏幕。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [spek] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] .

who	was	making	course	for	the	second	speck	of	life	in	the	asteroid	belt	.
WHO	曾是	制作	课程	为了	这	第二	斑点	的	生活	在	这	小行星	腰带	.

他正朝着小行星带中的第二个生命迹象前进。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] , ['flægʃɪp] [ʌv; əv][ɑːr'mɑːdə]['sev(ə)n] ,

"	This	is	the	Elephant's	Child	,	flagship	of	Armada	Seven	,
"	这	是	这	大象的	孩子	,	旗舰	的	舰队	七	,

“这是‘象之子’号，第七舰队的旗舰。”

- [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['terə] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [stɑ:r] ['sɪstəmz] - [θru:] - , " [sed] [pɪŋk] ['kwaɪətli] .

843	days	out	of	Terra	to	explore	star	systems	87	through	93	,	"	said	Pink	quietly	.
-	天	出去	的	泰拉	到	探索	星星	系统	-	通过	-	,	"	说	粉色的	悄悄	.

“离开地球 843 天，探索第 87 至 93 号恒星系统，”平克平静地说。

" [wi:; wi][dʒʌst] [plʌkt] [ju:; jʊ][ɔ:f][æn; ən]['æstərɔɪd][ɪn] ['sɪstəm] ['naɪnti] .

"	We	just	plucked	you	off	an	asteroid	in	System	Ninety	.
"	我们	只是	拨弦	你	离开	一个	小行星	在	系统	九十	.

“我们刚把你从第九十星系的一颗小行星上救了下来。”

[ðɪs] [ɪz] — " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðɪs] [taɪm] , " [ðɪs] [ɪz][ɑ:k'toʊbər] 18th , -

This	is	—	"	take	it	easy	,	he	said	to	himself	this	time	,	"	this	is	October	18th	,	2176	-	.	"
这	是	—	"	拿	它	简单的	,	他	说	到	他自己	这	时间	,	"	这	是	十月	18th	,	-	.	"	

: "

. "

“这是——”他对自己说，“冷静点，今天是 2176 年 10 月 18 日。”

" ['hoʊli] - , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

"	Holy	Holmendis	,	"	said	the	girl	,	turning	a	little	pale	.
"	圣	-	,	"	说	这	女孩	,	转弯	一个	小的	苍白	.

“我的天哪！”女孩说着，脸色有些苍白。

" ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [splɪt] [ʌp][hɜ:r; hər] [si:mz] [ɪn][noʊ'vembər][ʌv; əv] - .

"	Our	ship	split	up	her	seams	in	November	of	2158	.
"	我们的	船	分裂	向上	她	接缝	在	十一月	的	-	.

“我们的船在 2158 年 11 月裂开了。”

" ['deɪli] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t][æt; ət] ['θɜ:rti] - [sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:lɪst] [ʌv; əv]

"	Daley	,	the	oldest	of	the	lot	at	thirty	-	six	,	and	the	coolest	spacehead	of
"	戴利	,	这	最老	的	这	很多	在	三十	-	六	,	和	这	最酷	太空头	的

[ðem; ðəm][ɔ:l] ,

them	all	,
他们	全部	,

“戴利是这群人里年纪最大的，36岁，也是他们中最酷的太空迷。”

[sed] , " [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s] ['kæptɪn] [dʒɑ:n] ['pɪŋkhəm] , ['aʊər; ɑ:r] ['li:dər] ?

said	,	"	May	I	introduce	Captain	John	Pinkham	,	our	leader	?
说	,	"	可能	我	介绍	队长	约翰	平克汉姆	,	我们的	领导者	?

他说：“请允许我介绍一下我们的领导人约翰·平克汉姆上尉？”

" [fɔ:r'mælətiz] [i:zd] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd] [helpt] [ju:; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [spɑ:ts] .

"	Formalities	eased	a	shock	,	he	knew	,	and	helped	you	over	the	rough	spots	.
"	手续	缓解	一个	震惊	,	他	知道	,	和	帮助	你	超过	这	粗糙的	地点	.

“他知道，礼节可以缓解冲击，帮助你度过难关。”

" [aɪm]['ɛl'ti:] . ['wɑ:ʃɪŋtən] ['deɪli] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — "

"	I'm	Lt	.	Washington	Daley	and	you	are	—	"
"	我是	中尉	.	华盛顿	戴利	和	你	是	—	"

“我是华盛顿·戴利中尉，你是——”

" - ['ɑ:fɪsər] ['sə:si] [smɪθ] , [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:sɪts] [ɪk'splɔ:rətɔ:ri] [ɑ:r'mɑ:də] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	Organicus	Officer	Circe	Smith	,	of	Colonel	Fawcett's	exploratory	armada	,	"	she	said
"	-	官	瑟茜	史密斯	,	的	上校	福西特	探索性的	舰队	,	"	她	说

[ˌɔ:tə'mætɪkli] .

automatically	.
自动地	.

“福西特上校的探险舰队的军官瑟茜·史密斯，”她脱口而出。

" ['fɔsɪt] ! " [sed] ['evriwʌn] , ['laʊdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

"	Fawcett	!	"	said	everyone	,	loudly	and	with	amazement	.
"	福西特	!	"	说	每个人	,	高声	和	和	惊愕	.

“福西特！”大家大声惊呼道。

" [soʊ][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['sɪstəm] ['naɪnti] , " [sed] [pɪŋk] .

"	So	he	got	to	System	Ninety	,	"	said	Pink	.
"	所以	他	得到	到	系统	九十	,	"	说	粉色的	.

“所以他进入了90号系统，”Pink说道。

" ['evri] ['speɪsmæn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪz] [hæz; həz] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] ['fɔsɪt] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] .

"	Every	spaceman	on	the	ways	has	wondered	about	Fawcett	for	eighteen	years	.
"	每一个	太空人	在	这	方式	有	想知道	关于	福西特	为了	十八	年	.

“十八年来，每一位在太空轨道上的宇航员都对福西特感到好奇。”

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʃɪps] — "

He	vanished	with	two	ships	—	"
他	消失了	和	二	船舶	—	"

他带着两艘船消失了——”

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] , ['kæptɪn] , " [sed] ['deɪli] .

"	She	knows	that	,	Captain	,	"	said	Daley	.
"	她	知道	那	,	队长	,	"	说	戴利	.

“她知道这一点，船长，”戴利说。

" [oʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Oh	.	Of	course	.	"
"	哦	.	的	课程	.	"

“哦，当然。”

" ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [oʊ'keɪ] [wen] [wiː; wi] [broʊk] [ʌp] , " [sed] [oʊ] . [oʊ] . [smɪθ] ,

"	Our	other	ship	was	still	okay	when	we	broke	up	,	"	said	O	.	O	.	Smith	,
"	我们的	其他	船	曾是	仍然	好的	什么时候	我们	打破	向上	,	"	说	哦	.	哦	.	史密斯	,

“我们解散时，我们的另一艘船还完好无损，”OO Smith说道。

['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]

brushing	her	short	hair	back	from	a	forehead	that	was	wide	and	intelligent
刷牙	她	短的	头发	后退	从	一个	前额	那	曾是	宽的	和	聪明的

.

:

.

她将短短的头发向后拨开，露出宽阔而睿智的额头。

" [maɪ] [krest] ['reɪdioʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [frɪts] ,

"	My	crest	radio	was	on	the	fritz	,
"	我的	波峰	收音机	曾是	在	这	弗里茨	,

我的Crest收音机出了故障，

[bʌt; bət] ['fɔːsɪts] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kɔːl] [kə'mændər]

but	Fawcett's	was	all	right	and	he	was	supposed	to	call	Commander
但	福西特	曾是	全部	正确的	和	他	曾是	据称	到	称呼	指挥官

- ,

Dyevis	,
-	,

但福塞特一切都好，他本应该给戴维斯指挥官打电话。

[huː] [wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [daʊn] [baɪ] ['plænɪt] [fɔːr] .

who	was	cruising	down	by	Planet	Four	.
WHO	曾是	巡航	向下	经过	行星	四	.

他当时正沿着第四行星巡航。

[æt; ət] [liːst] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt][ɔːf][ɪn] - ['suːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [daɪd] .

At	least	half	a	dozen	of	us	got	off	in	Slugjet	Suits	before	the	ship	died	.
在	至少	一半	一个	打	的	我们	得到	离开	在	-	西装	前	这	船	死亡	.

在飞船熄火之前，我们当中至少有六个人穿着喷气式飞行服逃了出来。

[aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['nevər] [gɑ:t][tu:; tə] - . "

I	guess	his	message	never	got	to	Dyevis	.	"
我	猜测	他的	信息	绝不	得到	到	-	.	"

我猜他的信息没能传达给戴维斯。

" [lɔ:rd] [noʊz] , " [sed] ['pɪŋkhəm] .

"	Lord	knows	,	"	said	Pinkham	.
"	主	知道	,	"	说	平克汉姆	.

“天知道，”平克汉姆说道。

[ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] [æz; əz][hɜ:r; hər] [rɪ'kɔɪl] ['endʒɪnz] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] .

The	Elephant's	Child	shivered	slightly	as	her	recoil	engines	stopped	her	.
这	大象的	孩子	瑟瑟发抖	轻微地	作为	她	畏缩	发动机	停止	她	.

小象的引擎停止运转时，她微微颤抖了一下。

['dʒeri] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Jerry	came	over	from	the	controls	.
杰瑞	来了	超过	从	这	控制	.

杰瑞从控制室走了过来。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , " [hi:; hi] [sed] ['kæʒuəli] .

"	There's	another	one	sitting	outside	,	"	he	said	casually	.
"	有	其他	一	坐着	外部	,	"	他	说	随意地	.

“外面还坐着另一个呢，”他漫不经心地说。

" ['meɪbi] [ɪts] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔsɪt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [kraɪd] ['i:gərli] .

"	Maybe	it's	Colonel	Fawcett	,	"	the	girl	cried	eagerly	.
"	或许	它是	上校	福西特	,	"	这	女孩	哭	急切地	.

“也许是福西特上校！”女孩急切地喊道。

['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jerry	shook	his	head	.
杰瑞	摇晃	他的	头	.

杰瑞摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] .

"	I'm	afraid	not	.
"	我是	害怕的	不是	.

“恐怕不是。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɪŋkhəm] .

"	He	looked	at	her	a	moment	,	then	turned	to	Pinkham	.
"	他	看起来	在	她	一个	片刻	,	然后	转向	到	平克汉姆	.

他看了她一会儿，然后转向平克汉姆。

" [ðɪs] [wʌn][hæz; həz] [fɔ:r] [ɑ:rmz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	one	has	four	arms	,	"	he	said	.
"	这	一	有	四	武器	,	"	他	说	.

“这个有四条胳膊，”他说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] , [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:n] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] ,

They	sat	at	dinner	,	the	eighteen	officers	of	the	Elephant's	Child	,
他们	卫星	在	晚餐	,	这	十八	警官	的	这	大象的	孩子	,

“象童号”上的十八名军官围坐在餐桌旁用餐。

['i:tɪŋ] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['kɜ:rid] [læm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɑ:nɪks][fɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði]

eating	fresh	vegetables	and	curried	lamb	from	the	hydroponics	farm	and	the
吃	新鲜的	蔬菜	和	咖喱	羊肉	从	这	水培法	农场	和	这

['froʊz(ə)n] [fu:d] ['lɔkəz] .

frozen	food	lockers	.
冷冻	食物	储物柜	.

吃着来自水培农场和冷冻食品库的新鲜蔬菜和咖喱羊肉。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pɪŋkmən] [sæt][oʊ] . [oʊ] . ['sə:si] [smɪθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['fɔsɪt]

On	either	side	of	Captain	Pinkman	sat	O	.	O	.	Circe	Smith	,	of	the	lamented	Fawcett
在	任何一个	边	的	队长	平克曼	卫星	哦	.	哦	.	瑟茜	史密斯	,	的	这	哀叹	福西特

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

在平克曼船长两侧坐着的是已故福西特探险队的瑟茜·史密斯女士。

[ænd; ənd][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] - [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]['mɑ:rʃ(ə)n] [speɪs] ['neɪvi] .

and	First	Officer	Ynohp	of	the	extinct	Martian	Space	Navy	.
和	第一的	官	-	的	这	灭绝	火星人	空间	海军	.

以及已解散的火星太空海军的大副 Ynohp。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tɝɛstri:ənz] [keɪm] [tu:; tə][mɑ:rz]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " - [wʌz; wəz]

"	If	you	Terrestrians	came	to	Mars	over	one	hundred	years	ago	,	"	Ynohp	was
"	如果	你	地球人	来了	到	火星	超过	一	百	年	前	,	"	-	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“如果你们地球人一百多年前就来到火星，”伊诺普说道，

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] — [ə; eɪ]

in	a	clear	and	metallic	voice	that	came	from	the	lingoalter	on	his	chest	—	a
在	一个	清除	和	金属	嗓音	那	来了	从	这	-	在	他的	胸部	—	一个

['taɪni][bɑ:ks] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][set][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni] [ʌv; əv][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['spoʊkən]

tiny	box	which	could	be	set	to	change	any	of	nine	thousand	spoken
微小的	盒子	哪个	可以	是	放	到	改变	任何	的	九	千	说

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['ɪntu:] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — " [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['pi:p(ə)l]

languages	into	any	one	of	the	others	—	"	and	at	that	time	my	people
语言	进入	任何	一	的	这	其他的	—	"	和	在	那	时间	我的	人们

[hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l][fɔ:r; fər] [ə'prɑ:ksɪmətli] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

had	lost	the	secrets	of	space	travel	for	approximately	four	thousand	years	,
有	丢失的	这	秘密	的	空间	旅行	为了	大约	四	千	年	,

他胸前的语言转换器发出清晰而金属般的声音——那是一个可以设置将九千种口语中的任何一种转换成其他任何一种语言的小盒子——“那时，我的人民已经失去了太空旅行的秘密大约四千年了。”

[ðɪs] [mi:nz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['plænəˌtɔɪd] [hɪr] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] , -

this	means	that	I	have	been	reclining	on	a	planetoid	here	for	at	least	4	,	100
这	方法	那	我	有	到过	斜倚	在	一个	行星体	这里	为了	在	至少	4	,	-

['jɪrz] .

years	.
年	.

这意味着我至少已经在这个小行星上躺了4100年了。

[ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

The	probability	is	that	it	has	been	much	longer	.
这	可能性	是	那	它	有	到过	很多	更长	.

很有可能时间要长得多。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [maɪ] [taɪm] [rɪ'kɔ:rdər] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ɪn'ɑ:pərətɪv] .

Unfortunately	my	time	recorder	has	long	since	become	inoperative	.
很遗憾	我的	时间	录音机	有	长的	自从	变得	无法操作	.

很遗憾，我的计时仪早就坏了。

" [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [rɪb] [əˈpendidʒiz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

"	He	extended	one	of	his	four	rib	appendages	and	picked	up	a	piece	of
"	他	扩展	一	的	他的	四	肋骨	附属物	和	挑选	向上	一个	片	的

['kærət] .

carrot	.
胡萝卜	.

他伸出四根肋骨状的触手中的一根，捡起了一块胡萝卜。

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌkætəˈleptɪk] [steɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Naturally	I	was	in	a	cataleptic	state	,	"	he	went	on	.
"	自然	我	曾是	在	一个	僵直症	状态	,	"	他	去	在	.

“我当时自然处于一种僵直状态，”他继续说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ɪn][maɪ] [reɪs] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ɔːl]['bɑːdi] ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] [ɪn]

"	As	you	may	know	,	in	my	race	that	means	that	all	body	processes	are	suspended	in
"	作为	你	可能	知道	,	在	我的	种族	那	方法	那	全部	身体	流程	是	暂停	在

['toʊtoʊ] .

toto	.
托托	.

“你可能知道，在我的比赛中，这意味着所有身体机能都会完全停止。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [groʊθ] [ænd; ənd][noʊ] [dɪˈkeɪ] .

There	is	no	growth	and	no	decay	.
那里	是	不	生长	和	不	衰变	.

没有生长，也没有腐烂。

[mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst] [duː][nɑːt] [kəˈrʌpt] , [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Moth	and	rust	do	not	corrupt	,	you	might	put	it	.
蛾	和	锈	做	不是	腐败	,	你	可能	放	它	.

你可能会说，蛀虫和铁锈并不会造成腐烂。

" [pɪŋk] [fraund] [ˌmoʊmənˈterəli] .

"	Pink	frowned	momentarily	.
"	粉色的	皱眉	片刻	.

Pink微微皱起了眉头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	false	note	somewhere	,	but	he	couldn't	put	his	finger	on	it	.
那里	曾是	一个	错误的	笔记	某处	,	但	他	不能	放	他的	手指	在	它	.

他觉得哪里出了问题，但又说不上来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv] ['maːʃiənz] .

He	tried	to	remember	all	he	could	about	the	dying	race	of	Martians	.
他	尝试	到	记住	全部	他	可以	关于	这	垂死	种族	的	火星人	.

他努力回忆起所有关于即将消亡的火星人种族的事情。

[wʌt] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] , [bʌt; bət] .

What	Ynohp	was	saying	was	correct	,	as	nearly	as	he	could	recall	,	but	.
什么	-	曾是	说	曾是	正确的	,	作为	几乎	作为	他	可以	记起	,	但	.
.	.														
:	:														
.	.														

伊诺普说的话基本正确，至少他记得是这样，但是.....

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .

he	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðɪs] ['krɪtərz] ['oʊvər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] !

he	thought	,	this	critter's	over	four	thousand	years	old	!
他	想法	,	这	小动物的	超过	四	千	年	老的	!

他心想，这家伙都四千多年了！

[wel] , ['sɜːrsiz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] .

Well	,	Circe's	about	forty	-	five	.
出色地	,	瑟茜的	关于	四十	-	五	.

嗯，瑟茜大约四十五岁。

[ðə; ði] [hel] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

The	hell	she	is	.
这	地狱	她	是	.

她根本不是。

[ʃiːz] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][eɪdʒ] [wen] [hɜːr; hər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] ,

She's	twenty	-	seven	,	which	was	her	age	when	her	ship	was	wrecked	,
她是	二十	-	七	,	哪个	曾是	她	年龄	什么时候	她	船	曾是	损毁	,

她今年二十七岁，也就是她遭遇海难时的年龄。

[plʌs] [ə'baʊt] [wʌn]['æktʃuəl] [jɪr] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['iːkwəlz] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]

plus	about	one	actual	year	of	life	which	equals	the	eighteen	she	was	lost	in	the
加	关于	一	实际的	年	的	生活	哪个	等于	这	十八	她	曾是	丢失的	在	这

-	.

Slugjet	.
-	.

加上大约一年的实际寿命，这相当于她在“斯卢格杰特”号飞机上丧生的十八年。

['twenti] - [eɪt] , [ðen] , ['riːəli] .

Twenty	-	eight	,	then	,	really	.
二十	-	八	,	然后	,	真的	.

实际上是二十八个。

[aɪm] ['θɜːrti] - [wʌn] .

I'm	thirty	-	one	.
我是	三十	-	一	.

我三十一岁。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

Not	a	bad	combination	.
不是	一个	坏的	组合	.

这组合还不错。

[heɪ] , [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] , [rɪ'membər] ?

Hey	,	boy	,	you're	a	confirmed	bachelor	,	remember	?
嘿	,	男生	,	你是	一个	确认的	学士	,	记住	?

嘿，小伙子，你可是个铁杆单身汉，记得吗?

[hiː; hi] ['tʃʌkld] .

He	chuckled	.
他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[huː] [sez] [soʊ] ?

Who	says	so	?
WHO	说道	所以	?

谁说的?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['səːsi] .

He	took	a	look	at	Circe	.
他	采取	一个	看	在	瑟茜	.

他看了看瑟茜。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['speɪsmæn] [hu:] ['evər] [keɪm] [maɪ] [wei] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['hæpɪli] .

The	prettiest	spaceman	who	ever	came	my	way	,	he	said	to	himself	happily	.
这	最漂亮的	太空人	WHO	曾经	来了	我的	方式	,	他	说	到	他自己	快乐地	.

他高兴地自言自语道："这是我见过的最帅的宇航员。"

[ðə; ði] ['dɪnər] [broʊk] [ʌp] .

The	dinner	broke	up	.
这	晚餐	打破	向上	.

晚宴结束了。

[speɪs] ['etɪkət] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [hi:; hi]['eskɔ:rt][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪtru:m¸'steɪtrʊm][fɜ:rst] ,

Space	etiquette	demanded	that	he	escort	the	Martian	to	his	stateroom	first	,
空间	礼仪	要求	那	他	护送	这	火星人	到	他的	客舱	第一的	,

太空礼仪要求他先护送火星人到他的舱房。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r] - [ɑ:rmd] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn][wʌz; wəz] ['si:niər] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] - ['ɑ:fɪsər] ;

for	the	four	-	armed	little	gray	man	was	senior	to	a	mere	organicus	officer	;
为了	这	四	-	武装	小的	灰色的	男人	曾是	高级的	到	一个	仅仅	-	官	;

因为这个四臂小灰人的级别比一个普通的基层官员还要高；

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mes] [hɔ:l] ,

when	he	returned	to	the	mess	hall	,
什么时候	他	返回	到	这	混乱	大厅	,

当他回到食堂时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [dʒoʊ] ['sɪlvər] [hæd; həd] [hwiskt] ['sə:si] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [nu:]

he	found	that	Joe	Silver	had	whisked	Circe	away	to	show	her	the	new
他	成立	那	乔	银	有	搅拌	瑟茜	离开	到	展示	她	这	新的

[ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] [speɪs] ['draɪvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['teknɪk(ə)l] ['di:teɪlz] .

improvements	in	space	drives	and	other	technical	details	.
改进	在	空间	驱动	和	其他	技术的	细节	.

他发现乔·西尔弗已经把瑟茜带走了，向她展示太空驱动器的新改进和其他技术细节。

" [æt; ət] [li:st] , " [sed] [bɪl] ['kælɪkoʊ] , " [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] .

"	At	least	,	"	said	Bill	Calico	,	"	he	said	he	was	going	to	.
"	在	至少	,	"	说	账单	印花布	,	"	他	说	他	曾是	去	到	.

"至少，"比尔·卡利科说，"他说他会去。"

" [pɪŋk] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]['dʒeri] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊzi] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

"	Pink	went	off	to	talk	to	Jerry	,	who	was	a	lousy	substitute	for	a	beautiful
"	粉色的	去	离开	到	讲话	到	杰瑞	,	WHO	曾是	一个	糟糕	代替	为了	一个	美丽的

[gɜ:rl] .

girl	.
女孩	.

"Pink去找Jerry聊天了，Jerry根本无法取代一个漂亮女孩。"

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][oʊ] . [oʊ] . ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - ['skænər] .

He	found	his	O	.	O	.	tinkering	with	the	life	-	scanner	.
他	成立	他的	哦	.	哦	.	修修补补	和	这	生活	-	扫描器	.

他发现他的 OO 正在摆弄生命扫描仪。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " ['dʒeri] [sed] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

"	Something	wrong	,	"	Jerry	said	through	his	teeth	.
"	某物	错误的	,	"	杰瑞	说	通过	他的	牙齿	.

"出事了，"杰瑞咬牙切齿地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [mæn] — [pɪŋk] , [hu:] [stʊd] [sɪks] - [θri:] [ænd; ənd] [heftid] [ɪn][æt; ət]

He	was	a	slim	young	man	—	Pink	,	who	stood	six	-	three	and	hefted	in	at
他	曾是	一个	苗条的	年轻的	男人	—	粉色的	,	WHO	站立	六	-	三	和	举起	在	在

[tu:] ['hʌndrəd] ,

two	hundred	,
二	百	,

他是个身材修长的年轻人——平克，身高六英尺三英寸，体重两百磅。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv]['dʒeri] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːrməli] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ]

would	have	made	two	of	Jerry	—	and	his	normally	joyous	expression	was	now
会	有	制成	二	的	杰瑞	—	和	他的	通常情况下	欢乐	表达	曾是	现在

[raɪðd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .

writhed	into	a	frown	.
扭动	进入	一个	皱眉	.

如果杰瑞死了，他就会变成两个杰瑞——他平时总是洋溢着快乐的笑容，现在却愁眉苦脸的。

" [ðə; ði] [red] ['laɪts] [nɑːt][ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skænərz] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] . "

"	The	red	light's	not	on	,	but	the	scanner's	not	working	.	"
"	这	红色的	灯	不是	在	,	但	这	扫描仪的	不是	在职的	.	"

“红灯没亮，但扫描仪却不工作。”

" [haʊ] [d'juː] [noʊ] ? "

"	How	d'you	know	?	"
"	如何	你	知道	?	"

你怎么知道的?

" [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] .

"	Had	a	hunch	.
"	有	一个	直觉	.

“我有一种预感。”

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] — [ən'les] [its] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəs] .

Don't	ask	me	why	—	unless	it's	that	the	Martian	makes	me	suspicious	.
不	问	我	为什么	—	除非	它是	那	这	火星人	制作	我	可疑的	.

别问我为什么——除非是因为火星人让我起了疑心。

['eniweɪ] , [aɪ] ['testɪd] [ðə; ði] ['skænər] ; [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp]

Anyway	,	I	tested	the	scanner	;	turned	it	inside	and	aimed	it	all	over	the	ship
反正	,	我	测试	这	扫描器	;	转向	它	里面	和	旨在	它	全部	超过	这	船

.

:
.

总之，我测试了扫描仪；把它翻到船内，对准了整艘船。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

Nothing	doing	.
没有什么	正在做	.

什么也没做。

[noʊ][laɪf][ɪn] [hɪr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

No	life	in	here	,	according	to	it	.
不	生活	在	这里	,	根据	到	它	.

它显示这里没有生命。

[soʊ] ['sʌmθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] [wʌt] .

So	something's	the	matter	with	it	,	and	I'm	damned	if	I	can	figure	what	.
所以	某样东西	这	事情	和	它	,	和	我是	该死的	如果	我	能	数字	什么	.

所以肯定出了什么问题，但我怎么也想不明白到底是什么问题。

" [pɪŋk] [sed] , " [ðæt] [miːnz] [wʌt] ? "

"	Pink	said	,	"	That	means	what	?	"
"	粉色的	说	,	"	那	方法	什么	?	"

Pink说：“那是什么意思？”

" [miːnz] [ðæt] [ɪf] ['fɔsɪt] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ɑːr; ər][aʊt][ðer; ðər] , [wiː; wi][wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Means	that	if	Fawcett	or	any	of	his	men	are	out	there	,	we	won't	know	it	.
"	方法	那	如果	福西特	或者	任何	的	他的	男人	是	出去	那里	,	我们	惯于	知道	它	.

“这意味着如果福塞特或他的任何手下在外面，我们也不会知道。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [flæʃ] [raɪt] [baɪ][ðem; ðəm] , [ɔːr] [θruː] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	could	flash	right	by	them	,	or	through	'	em	for	that	matter	,	and	never	know	it	.	"
我们	可以	闪光	正确的	经过	他们	,	或者	通过	-	呃	为了	那	事情	,	和	绝不	知道	它	.	"

我们可以直接从他们身边掠过，或者穿过他们，却浑然不知。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] , [ðoʊ] ? "

"	Nothing	more	serious	,	though	?	"
"	没有什么	更多的	严肃的	,	尽管	?	"

“不过，没有更严重的问题吧？”

" [ðæts] [bæd] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	bad	enough	,	isn't	it	?
"	那就是	坏的	足够的	,	不是	它	?

“这已经够糟糕的了，不是吗？”

" ['dʒeri] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	Jerry	asked	him	.
"	杰瑞	问	他	.

杰瑞问他。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] .

"	Sure	,	sure	.
"	当然	,	当然	.

“当然，当然。”

" [pɪŋk] [ʃʊk] [hɪm'self] .

"	Pink	shook	himself	.
"	粉色的	摇晃	他自己	.

Pink 摇了摇头。

" [aɪ] [fiːl] — [aɪ] [ges] ['weri] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .

"	I	feel	—	I	guess	wary	is	the	word	.
"	我	感觉	—	我	猜测	警惕	是	这	单词	.

“我感觉——我想用‘谨慎’这个词来形容比较贴切。”

" ['dʒeri] [lʊkt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Jerry	looked	a	question	.
"	杰瑞	看起来	一个	问题	.

杰瑞似乎在问一个问题。

" [jeə] , " [sed] ['pɪŋkhəm] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , " [its] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

"	Yeah	,	"	said	Pinkham	uncomfortably	,	"	it's	the	Martian	.
"	是的	,	"	说	平克汉姆	不舒服地	,	"	它是	这	火星人	.

“是啊，”平克汉姆不自在地说，“是火星救援。”

[ə; eɪ] [naɪs] [gai] [ænd; ənd] [ɔːl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wʌndər] . "

A	nice	guy	and	all	,	but	he	makes	me	wonder	.	"
一个	好的	盖伊	和	全部	,	但	他	制作	我	想知道	.	"

他人挺好的，但他总让我有些疑惑。

" [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [plʌs] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['dʒeri] .

"	Four	thousand	years	plus	,	"	nodded	Jerry	.
"	四	千	年	加	,	"	点头	杰瑞	.

“四千多年了，”杰瑞点点头。

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .

"	No	,	not	that	.
"	不	,	不是	那	.

“不，不是那样。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] .
I think that's possible .
我 思考 那就是 可能的 .

我认为这是有可能的。

[its] ['sʌmθɪŋ] [els] , [sʌn] . "
It's something else , son . "
它是 某物 别的 , 儿子 . "

儿子，情况完全不同。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [pɪŋk] [sed] ['sloʊli] , ['fjuːtəli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Pink said slowly , futilely , " I don't know .
" 粉色的 说 缓慢地 , 徒劳地 , " 我 不 知道 .

Pink 缓慢而徒劳地说：“我不知道。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][oʊ] . [oʊ] . - [es] ['ʃoʊldər] .
" He patted the O . O . ' s shoulder .
" 他 轻拍 这 哦 . 哦 . - s 肩膀 .

他拍了拍OO的肩膀。

" [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] .
" Keep at it , Jerry .
" 保持 在 它 , 杰瑞 .

“坚持下去，杰瑞。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ræmp][tuː; tə][ðə; ði][æstroʊlæb] .
" He went out and walked down the long ramp to the astrolab .
" 他 去 出去 和 步行 向下 这 长的 坡道 到 这 星体实验室 .

他走了出去，沿着长长的斜坡走向天文实验室。

['deɪli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Daley was there .
戴利 曾是 那里 .

戴利当时也在场。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ?
" How's it going ?
" 怎么样 它 去 ?

“怎么样了?

" [pɪŋk] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" Pink asked him .
" 粉色的 问 他 .

“Pink问他。”

" [wiː; wi] [ɑːnt] ['muːvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" We aren't moving , " said the lieutenant .
" 我们 不是 移动 , " 说 这 中尉 .

“我们不移动，”中尉说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ][toʊld] - [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrbɪt][æz; əz][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .
I told Kinkare to put her into the same orbit as the asteroid belt .
我 讲述 - 到 放 她 进入 这 相同的 轨道 作为 这 小行星 腰带 .

我告诉金凯尔，让她进入与小行星带相同的轨道。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] [tɪl] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [weɪ]

We	want	to	stay	in	the	same	relation	to	the	planetoids	till	we	decide	where
我们	想	到	停留	在	这	相同的	关系	到	这	小行星	直到	我们	决定	在哪里

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['fɔsɪt] . "

to	look	for	Fawcett	.	"
到	看	为了	福西特	.	"

我们希望与这些小行星保持相同的关系，直到我们决定在哪里寻找福西特小行星。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɪʃuːd] [ðoʊz] ['ɔːrdərz] , [pɪŋk] .

"	I	know	you	issued	those	orders	,	Pink	.
"	我	知道	你	发布	那些	订单	,	粉色的	.

“我知道是你下达了那些命令，Pink。”

[aɪ] [ment] [wiː; wi] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrbɪt] .

I	meant	we	aren't	in	the	orbit	.
我	意思是	我们	不是	在	这	轨道	.

我的意思是，我们不在轨道上。

[wɪə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæŋ] ['æstərɔidz][ɑːr; ər] ['ʃuːtɪŋ] [pæst][juː 'es] .

We're	hanging	in	space	,	and	the	dang	asteroids	are	shooting	past	us	.
是	绞刑	在	空间	,	和	这	当	小行星	是	射击	过去的	我们	.

我们悬浮在太空中，该死的陨石正从我们身边呼啸而过。

" ['deɪli] [flɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [bæŋks][ʌv; əv] [s'kænəz] .

"	Daley	flipped	on	his	great	banks	of	scanners	.
"	戴利	翻转	在	他的	伟大的	银行	的	扫描仪	.

“戴利打开了他庞大的扫描仪阵列。”

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

" ['bændz][ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər]['taɪni] [bɔːlz] [ʌv; əv][ɪ'nɜːrt] ['mætər] , ['flæʃɪŋ] [baɪ][æn; ən] ['ɑːbviəsli]

"	Bands	of	light	were	tiny	balls	of	inert	matter	,	flashing	by	an	obviously
"	乐队	的	光	是	微小的	球	的	惰性	事情	,	闪烁	经过	一个	明显地

['steɪʃəneri] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] .

stationary	Elephant's	Child	.
静止的	大象的	孩子	.

“一道道光带是由微小的惰性物质球组成的，它们在一头明显静止不动的象崽身边闪烁。”

[pɪŋk] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

Pink	jumped	for	the	intercom	.
粉色的	跳了起来	为了	这	对讲机	.

Pink 跳向对讲机。

" [noʊ][juːz] , " [sed] ['deɪli] .

"	No	use	,	"	said	Daley	.
"	不	使用	,	"	说	戴利	.

“没用，”戴利说。

" [its] [ded] .

"	It's	dead	.
"	它是	死的	.

它死了。

[aɪ] [sent] ['kælɪkoʊ][fɔːr; fər] ['rændi] - .

I	sent	Calico	for	Randy	Kinkare	.
我	发送	印花布	为了	兰迪	-	.

我派 Calico 去找 Randy Kinkare。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They looked at each other .
" 他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了看。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] - , " [sed] ['deɪli] .
" I think it's Ynohp , " said Daley .
" 我 思考 它是 - , " 说 戴利 .

“我认为是Ynohp，”戴利说。

['pɪŋkhəm] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [pæd] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] .
Pinkham took out a pad and pencil .
平克汉姆 采取 出去 一个 软垫 和 铅笔 .

平克汉姆拿出了纸笔。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]
Without saying anything , without admitting to himself that he agreed with
没有 说 任何事物 , 没有 承认 到 他自己 那 他 同意 和
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] ,
his officer ,
他的 官 ,

他什么也没说，也没有承认自己同意军官的观点。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .
he put down a number of figures .
他 放 向下 一个 数字 的 数据 .

他写下了一些数字。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [left] - [dʒʌst] [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] .
Then he said , " I left Ynohp just fourteen minutes ago in his stateroom .
然后 他 说 , " 我 左边 - 只是 十四 分钟 前 在 他的 客舱 .

然后他说：“我十四分钟前才离开 Ynohp 的船舱。”

[aɪv] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['distənsiz] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
I've put down the distances he'd have to travel to reach all the things that
我已经 放 向下 这 距离 他会 有 到 旅行 到 抵达 全部 这 事物 那
[hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [sɪns] [ðen] .
have gone wrong since then .
有 已消失 错误的 自从 然后 .

我已经列出了他要走多远才能到达自那以后发生的所有错误之处。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
He could have done it — if he was invisible ,
他 可以 有 完毕 它 — 如果 他 曾是 无形的 ,

如果他隐身的话，他就能做到。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [muːv] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [pər] ['sekənd] . "
and could move at the rate of two hundred feet per second . "
和 可以 移动 在 这 速度 的 二 百 脚 每 第二 . "

移动速度可达每秒200英尺。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [kæn; kən] . "
" Maybe he can . "
" 或许 他 能 . "

“也许他可以。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['maːʃiənz] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz]
" You know Martians have the same rate of speed , roughly speaking , as
" 你 知道 火星人 有 这 相同的 速度 的 速度 , 大致 请讲 , 作为
[tɜ-ɛstriːənz] . "
Terrestrians . "
地球人 . "

“你知道，火星人的移动速度大致和地球人一样快。”

" [ænd; ənd] [ɪf] - ['iznt] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ? "

"	And	if	Ynohp	isn't	a	Martian	at	all	?	"
"	和	如果	-	不是	一个	火星人	在	全部	?	"

“如果Ynohp根本就不是火星人呢？”

" ['wɑːʃɪŋtən] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ? "

"	Washington	,	did	you	ever	see	a	Martian	?	"
"	华盛顿	,	做过	你	曾经	看	一个	火星人	?	"

华盛顿，你见过火星人吗?

" [jeə] . "

"	Yeah	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [meɪk] [ɪt'self] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] - [tɔːl] , [fɔːr] - [ɑːrmd]

"	Could	anything	in	the	universe	make	itself	look	like	a	four	-	foot	-	tall	,	four	-	armed
"	可以	任何事物	在	这	宇宙	制作	本身	看	喜欢	一个	四	-	脚	-	高的	,	四	-	武装

, [sleɪt] - [greɪ] [mæn][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [aɪz] ? "

,	slate	-	gray	man	with	pink	eyes	?	"
,	石板	-	灰色的	男人	和	粉色的	眼睛	?	"

“宇宙中是否有什么东西能把自己变成一个身高四英尺、四条胳膊、皮肤呈灰蓝色、眼睛是粉红色的男人呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['deɪli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Daley	.
"	我	不	知道	,	"	说	戴利	.

“我不知道，”戴利说。

" ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɪstəm] ['naɪnti] [ðæt] [kæn; kən] .

"	Maybe	there's	something	in	System	Ninety	that	can	.
"	或许	有	某物	在	系统	九十	那	能	.

“或许 System Ninety 中有什么东西可以做到。”

['hɪpnətɪzəm] , ['mætər] [træns'fɜːrəns] , [flu'ɪdəti] [ɔːr][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [fækts][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Hypnotism	,	matter	transference	,	fluidity	or	a	lot	of	other	facts	could	explain	it	.
催眠术	,	事情	转移	,	流动性	或者	一个	很多	的	其他	事实	可以	解释	它	.

催眠术、物质转移、流动性或其他许多因素都可以解释这一现象。

" - [ænd; ənd] [bɪl] ['kælɪkoʊ] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

"	Kinkare	and	Bill	Calico	came	in	on	the	run	.
"	-	和	账单	印花布	来了	在	在	这	跑步	.

“金卡雷和比尔·卡利科是逃兵。”

[ðer; ðər] [nuːz] ['dɪdnt] [sər'praɪz] [pɪŋk] ['greɪtli] .

Their	news	didn't	surprise	Pink	greatly	.
他们的	消息	没有	惊喜	粉色的	非常	.

他们的消息并没有让Pink感到太意外。

[ðə; ði] [speɪs] [draɪv] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

The	space	drive	was	out	of	commission	.
这	空间	驾驶	曾是	出去	的	委员会	.

太空驱动器发生故障。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .

They	were	adrift	in	the	void	.
他们	是	漂流	在	这	空白	.

他们迷失在虚空中。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði]['ɪntərkɑːm] , [ðə; ði] [speɪs] [draɪv] , [ðə; ði][laɪf] - ['skænər] .

The	intercom	,	the	space	drive	,	the	life	-	scanner	.
这	对讲机	,	这	空间	驾驶	,	这	生活	-	扫描器	.

对讲机、太空驱动器、生命扫描仪。

[soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] [ðæt] [wʌn][mæn] ['kudnt] [hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [wæk] .

So	far	apart	that	one	man	couldn't	have	put	them	out	of	whack	.
所以	远的	除	那	一	男人	不能	有	放	他们	出去	的	猛击	.

它们相距如此之远，一个人不可能使它们失去平衡。

[noʊ][wʌn] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

No	one	connected	in	any	way	with	the	others	.
不	一	连接	在	任何	方式	和	这	其他的	.

他们之间没有任何联系。

- ['snɔːrɪŋ] ['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtruːm,'steɪtrʊm] .

Ynohp	snoring	gently	in	his	stateroom	.
-	打鼾	轻轻地	在	他的	客舱	.

Ynohp在他的船舱里轻轻地打着鼾。

['pɪŋkhəm] , ['deɪli] , ['sɪlvər] , - , ['dʒeri][dʒəʊnz] , ['kælɪkoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [ɔːl] ['gæðərd] [ɪn]

Pinkham	,	Daley	,	Silver	,	Kinkare	,	Jerry	Jones	,	Calico	,	and	the	girl	,	all	gathered	in
平克汉姆	,	戴利	,	银	,	-	,	杰瑞	琼斯	,	印花布	,	和	这	女孩	,	全部	聚集	在

[ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔːrtərz] ,

the	Captain's	quarters	,
这	船长的	四分之一	,

平克汉姆、戴利、西尔弗、金凯尔、杰里·琼斯、卡利科，还有那个女孩，都聚集在船长室里。

[tens] , ['bæfəld] , [ænd; ənd][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

tense	,	baffled	,	and	all	talking	at	once	.
紧张	,	困惑	,	和	全部	说	在	一次	.

气氛紧张，众人困惑，同时都在说话。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] ,

And	out	of	the	hubbub	,
和	出去	的	这	尘嚣	,

喧嚣过后，

[wʌn] [klɪr] [swiːt] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] [ænd; ənd] [jet] [ɪ'lektrɪfaɪd] [pɪŋk]

one	clear	sweet	voice	saying	something	that	didn't	make	sense	and	yet	electrified	Pink
一	清除	甜的	嗓音	说	某物	那	没有	制作	感觉	和	然而	带电	粉色的

[æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] . . . .

as	if	he'd	put	his	hand	on	a	lighted	cigar	.	.	.	.
作为	如果	他会	放	他的	手	在	一个	照明	雪茄	.	.	.	.

一个清澈甜美的声音说着一些莫名其妙的话，却让Pink感到一阵莫名的兴奋，就像他手上沾了一根点燃的雪茄一样.....

" ['meɪbi] [its] [ðə; ði] [speɪs] ['dʒaiənts] ? "

"	Maybe	it's	the	space	giants	?	"
"	或许	它是	这	空间	巨人	?	"

“或许是太空巨头？”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [bɔːld] ['pɪŋkhəm] .

"	Shut	up	!	"	bawled	Pinkham	.
"	关闭	向上	!	"	嚎啕大哭	平克汉姆	.

“闭嘴！”平克汉姆吼道。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [braʊz] ['lɪftɪŋ] , [maʊðz] [stɪl] ['oʊpən] .

The	officers	turned	toward	him	,	brows	lifting	,	mouths	still	open	.
这	警官	转向	朝向	他	,	眉毛	举重	,	嘴	仍然	打开	.

警官们转向他，扬起眉毛，张着嘴。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " ['səːsi] — [mɪs] [smɪθ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Now	,	"	he	said	quietly	,	"	Circe	—	Miss	Smith	—	what	did	you	say	?	"
"	现在	,	"	他	说	悄悄	,	"	瑟茜	—	错过	史密斯	—	什么	做过	你	说	?	"

“现在，”他平静地说，“瑟茜——史密斯小姐——你说什么？”

" [speɪs] ['dʒaiənts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Space	giants	,	"	she	repeated	"	I	don't	think	they	exist	,	but	I	certainly	saw	something	.	"
"	空间	巨人	,	"	她	重复	"	我	不	思考	他们	存在	,	但	我	当然	锯	某物	.	"

“太空巨人，”她重复道，“我不认为它们存在，但我确实看到了什么东西。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [sloʊ] , " [sed] ['deɪli] .

"	Give	it	to	us	slow	,	"	said	Daley	.
"	给	它	到	我们	慢的	,	"	说	戴利	.

“慢慢来，”戴利说。

" [wel] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æstərɔɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] [muvɪz] ,

"	Well	,	a	couple	of	times	while	I	was	anchored	to	the	asteroid	,	watching	tri	-	di	movies	,
"	出色地	,	一个	夫妻	的	时代	尽管	我	曾是	锚定	到	这	小行星	,	观看	三	-	迪	电影	,

“嗯，有几次我被锚定在小行星上，一边看三部曲电影，一边……”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [feɪs] [pleɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	had	the	impression	that	something	enormous	was	floating	just	beyond	my	face	plate	,	watching	me	.
我	有	这	印象	那	某物	巨大的	曾是	漂浮的	只是	超过	我的	脸	盘子	,	观看	我	.

我感觉好像有什么巨大的东西漂浮在我的面罩后面，正盯着我看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [sləud] [daʊn] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ðɪ][fækt] ,

Of	course	I	was	slowed	down	so	far	that	it	must	have	taken	me	an	hour	to	register	the	fact	,
的	课程	我	曾是	减速	向下	所以	远的	那	它	必须	有	已采取	我	一个	小时	到	登记	这	事实	,

当然，我当时的反应速度慢了下来，以至于我花了一个小时才意识到这一点。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [flɪk] [maɪ] [aɪz] [ʌp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [muvɪz] .

and	another	hour	or	two	to	flick	my	eyes	up	away	from	the	movies	.
和	其他	小时	或者	二	到	轻弹	我的	眼睛	向上	离开	从	这	电影	.

我又花了一两个小时才把目光从电影院移开。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðæt] [lɔːŋ] .

What	was	a	second	to	me	was	at	least	that	long	.
什么	曾是	一个	第二	到	我	曾是	在	至少	那	长的	.

对我来说只是一秒钟，但实际上至少有那么长。

[bʌt; bət][dʒʌst][wʌns][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] .

But	just	once	I	got	a	clear	view	of	something	incredible	.
但	只是	一次	我	得到	一个	清除	看法	的	某物	极好的	.

但有一次，我清楚地看到了令人难以置信的景象。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] . "

It	vanished	almost	at	once	.	"
它	消失了	几乎	在	一次	.	"

它几乎立刻就消失了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	was	it	?	"
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] , ['neɪkɪd] , [bɔːld] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [fairz] .

"	A	very	big	man	,	naked	,	bald	,	with	eyes	like	fires	.
"	一个	非常	大的	男人	,	裸	,	秃	,	和	眼睛	喜欢	火灾	.

“一个身材魁梧的男人，赤身裸体，秃顶，双眼像火一样。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .

That's	the	only	way	I	can	describe	him	.
那就是	这	仅有的	方式	我	能	描述	他	.

我只能这样形容他。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hjuːmənɔɪd] , [ɪk'sept] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] . "

He	looked	humanoid	,	except	he	was	so	big	.	"
他	看起来	人形	,	除了	他	曾是	所以	大的	.	"

他外形像人，只是体型非常大。

" [haʊ] [bɪg] ? "

"	How	big	?	"
"	如何	大的	?	"

“有多大？”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ænd; ənd] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

"	I	can't	tell	and	hate	to	make	a	guess	—	but	at	least	a	thousand	feet	.
"	我	不能	告诉	和	恨	到	制作	一个	猜测	—	但	在	至少	一个	千	脚	.

“我无法判断，也不愿妄加猜测——但至少有1000英尺高。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] . "

Of	course	I	hadn't	anything	to	compare	him	with	.	"
的	课程	我	之前没有	任何事物	到	比较	他	和	.	"

当然，我没有任何可以和他比较的对象。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['rændi] - , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['paɪlət] , [vɔɪs] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'liːf] .

"	Wait	a	minute	,	"	said	Randy	Kinkare	,	the	assistant	pilot	,	voice	reeking	with	unbelief	.
"	等待	一个	分钟	,	"	说	兰迪	-	,	这	助手	飞行员	,	嗓音	臭气熏天	和	不信	.

“等一下，”助理飞行员兰迪·金凯尔说道，语气中充满了难以置信。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [θruː] [æn; ən] [oʊ'peɪk] [feɪs] [pleɪt] ? "

"	How	could	you	see	through	an	opaque	face	plate	?	"
"	如何	可以	你	看	通过	一个	不透明	脸	盘子	?	"

“你怎么能透过不透明的面板看到东西呢？”

" [its] [nɑːt] [oʊ'peɪk] , " [sed] [dʒoʊ] ['sɪlvər] [ə'fɪʃəsli] .

"	It's	not	opaque	,	"	said	Joe	Silver	officiously	.
"	它是	不是	不透明	,	"	说	乔	银	专横地	.

“它并不晦涩难懂，”乔·西尔弗一本正经地说。

" [its] [trænz'luːs(ə)nt][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][træns'pærənt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	It's	translucent	from	without	and	transparent	from	within	.
"	它是	半透明	从	没有	和	透明的	从	之内	.

从外面看是半透明的，从里面看是透明的。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

I	took	a	look	at	it	this	afternoon	.	"
我	采取	一个	看	在	它	这	下午	.	"

我今天下午看过了。

" [speɪs] ['dʒaiənts] , " [groʊn] ['sʌmwʌn] .
" Space giants , " groaned someone .
" 空间 巨人 , " 呻吟 某人 .

“太空巨人，”有人呻吟道。

" [oʊ] , [lɔːrd] ! "
" Oh , Lord ! "
" 哦 , 主 ! "

“哦，主啊！”

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['dɪskaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [pɪŋk] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] ,
" We can't discount it , " said Pink , realizing that he was doing just that ,
" 我们 不能 折扣 它 , " 说 粉色的 , 意识到 那 他 曾是 正在做 只是 那 ,

“我们不能忽视它，”平克说道，他意识到自己刚才恰恰是在忽视它。

[bʌt; bət] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪˈliːv] ['səːsi] .
but refusing to disbelieve Circe .
但 拒绝 到 怀疑 瑟茜 .

但他拒绝不相信喀耳刻。

[ɪˈluːʒ(ə)n] ?
Illusion ?
错觉 ?

错觉?

[nɑːt] [ə; eɪ] [laɪ] , ['ʃʊrli] ?
Not a lie , surely ?
不是 一个 说谎 , 一定 ?

肯定不是谎言吧?

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [drʌgd] , ['æftər] [ɔːl] .
" She wasn't drugged , after all .
" 她 不是 吸毒 , 后 全部 .

“她最终并没有被下药。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['sensɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [sləud] [daʊn] .
She was in full control of senses that were merely slowed down .
她 曾是 在 满的 控制 的 感官 那 是 仅仅 减速 向下 .

她完全掌控着自己的感官，只是反应速度有所减缓。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [disˈkʌmfətəbl] ['saɪləns] .
" There was a discomfortable silence .
" 那里 曾是 一个 不舒服 沉默 .

一阵令人尴尬的沉默。

['ɪntərkɑːm] , [speɪs] [draɪv] , [laɪf] - ['skænər] .
Intercom , space drive , life - scanner .
对讲机 , 空间 驾驶 , 生活 - 扫描器 .

对讲机、太空驱动器、生命扫描仪。

['meɪbi] ['ʌðər] [məˈʃiːnəri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Maybe other machinery by this time .
或许 其他 机械 经过 这 时间 .

或许那时已经出现了其他机械设备。

['sæbətɑːʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [wei] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪli] [skɪld] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd]
Sabotage in such a clever way that no one of the highly skilled officers and
破坏 在 这样的 一个 聪明的 方式 那 不 一 的 这 高度 熟练 警官 和
[tekniʃənz] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
technicians could discover how it was done ,
技术人员 可以 发现 如何 它 曾是 完毕 ,

这种破坏手段非常巧妙，以至于连那些技术精湛的军官和技术人员都无法发现其背后的原理。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

what	was	wrong	.
什么	曾是	错误的	.

出了什么问题?

[speɪs] ['dʒaiənts] ?

Space	giants	?
空间	巨人	?

太空巨人?

[ɑː] , [kʌm] [ɑːn] , [pɪŋk] !

Ah	,	come	on	,	Pink	!
啊	,	来	在	,	粉色的	!

啊，加油，Pink!

- .

Ynohp	.
-	.

Ynohp。

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] ?

Something	wrong	with	him	,	some	flaw	in	his	looks	?
某物	错误的	和	他	,	一些	缺陷	在	他的	看起来	?

他是不是有什么问题，或者外貌上有缺陷?

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːrʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz] [pɔːr] .

No	,	he	was	Martian	in	every	oversize	pore	.
不	,	他	曾是	火星人	在	每一个	超大	孔隙	.

不，他浑身上下都是火星人。

[sʌm; səm] [ə'nækrənɪzəm] ?

Some	anachronism	?
一些	时代错置	?

有些时代错置?

[heɪ] ! [ə'nækrənɪzəm] .

Hey	!	Anachronism	.
嘿	!	时代错置	.

嘿！时代错误。

[pɪŋks] [maɪnd] [fiʃt] [ʌp][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

Pink's	mind	fished	up	the	dictionary	definition	.
粉色的	头脑	钓鱼	向上	这	字典	定义	.

Pink 的脑海中浮现出字典里的定义。

[æn; ən] ['erər] [ɪn] [krə'nɑːlədʒi] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [ˌmɪs'pleɪst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . . . .

An	error	in	chronology	by	which	events	are	misplaced	in	regard	to	each	other	.	.	.	.
一个	错误	在	时间顺序	经过	哪个	活动	是	放错地方了	在	看待	到	每个	其他	.	.	.	.

时间顺序错误，导致事件之间的先后顺序被颠倒.....

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	it	.
他	有	它	.

他有。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['moʊʃənd] ['dʒeri][ænd; ənd] [wɑːʃ] ['deɪli] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	got	to	his	feet	,	motioned	Jerry	and	Wash	Daley	to	go	with	him	.
他	得到	到	他的	脚	,	示意	杰瑞	和	洗	戴利	到	去	和	他	.

他站起身，示意杰瑞和沃什·戴利跟他一起走。

[ðeɪ] ['kɔŋgrigeitid] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] ['fɜːrðər] [tɔːk] [broʊk] [aʊt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

They	congregated	outside	the	door	,	as	further	talk	broke	out	inside	his	quarters	.
他们	聚集	外部	这	门	,	作为	更远	讲话	打破	出去	里面	他的	四分之一	.

他们聚集在门外，而他的房间里又开始议论纷纷。

[hiː; hi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , " [rɪ'membər] [wʌt] - [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkætə'leptɪk] [steɪt] ? -
He said urgently , " Remember what Ynohp said about his cataleptic state ? '
他 说 紧急 , " 记住 什么 - 说 关于 他的 僵直症 状态 ? -

他急切地说："还记得伊诺普说过他处于僵直状态吗？"

[mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst] [duː][nɑːt] [kə'rʌpt] . -
Moth and rust do not corrupt . '
蛾 和 锈 做 不是 腐败 . -

蛀虫和锈蚀不会造成腐烂。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] . "
He said it as if it were a quotation . "
他 说 它 作为 如果 它 是 一个 引述 . "

他说这话的语气就像在引用名言一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['deɪli] .
" It is , " said Daley .
" 它 是 , " 说 戴利 .

"确实如此，"戴利说道。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [its] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "
" More or less word for word it's from the King James version of the Bible . "
" 更多的 或者较少的 单词 为了 单词 它是 从 这 国王 詹姆斯 版本 的 这 圣经 . "

"基本上逐字逐句都出自《圣经》钦定版。"

" ['deɪtɪd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] , [ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [diː] . ? "
" Dated , if I remember correctly , about 1611 A . D . ? "
" 日期 , 如果 我 记住 正确 , 关于 - 一个 . D . ? "

"如果我没记错的话，大概是公元1611年左右？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [deɪt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [speɪs] [flaɪt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] , -
" At which date the Martians had been without space flight for about 3 , 600
" 在 哪个 日期 这 火星人 有 到过 没有 空间 航班 为了 关于 3 , -
['jɪrz] .
years .
年 .

"到那时，火星人已经大约3600年没有进行过太空飞行了。"

[æt; ət] [wɪtʃ] [deɪt] , ['fɜːrðər] , - [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['æstərɔɪd][fɔːr; fər]
At which date , further , Ynohp claims to have been sitting on an asteroid for
在 哪个 日期 , 更远 , - 索赔 到 有 到过 坐着 在 一个 小行星 为了
[ə'baʊt] [fɔːr] ,
about 4 ,
关于 4 ,

此外，Ynohp声称，在那个日期，他已经在小行星上待了大约4天。

- - [plʌs] ['jɪrz] . "
000 - plus years . "
- - 加 年 . "

超过一千年。

" [koʊ'ɪnsɪdəns] ? " [æskt] ['dʒeri] .
" Coincidence ? " asked Jerry .
" 巧合 ? " 问 杰瑞 .

"巧合吗？"杰瑞问道。

[pɪŋk] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
Pink asked , " Do you think so ? "
粉色的 问 , " 做 你 思考 所以 ? "

Pink问道："你觉得是这样吗？"

" [hel] , " [sed] ['dʒeri] , " [noʊ] . "
" Hell , " said Jerry , " no . "
" 地狱 , " 说 杰瑞 , " 不 . "

"见鬼，"杰瑞说，"不。"

" [lets] [goʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] , " [sed] ['deɪli] ['ɜːrdʒəntli] .
" Let's go look at his space suit , " said Daley urgently .
" 我们来吧 去 看 在 他的 空间 套装 , " 说 戴利 紧急 .

"我们去看看他的宇航服吧，"戴利急切地说。

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['ʃʌvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːd] .
They ran down the corridor , shoving for the lead .
他们 跑 向下 这 走廊 , 推搡 为了 这 带领 .

他们沿着走廊奔跑，争先恐后。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [sæt] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
Ten minutes later they sat back on their heels and stared at the interior of
十 分钟 之后 他们 卫星 后退 在 他们的 高跟鞋 和 凝视 在 这 内部的 的
[ðə; ði][suːt] .
the suit .
这 套装 .

十分钟后，他们向后坐下，盯着西装的内里。

[rʌst] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [hɪr] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [dɪ'keɪ] ; [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [stiːl] ,
Rust had corrupted here , or at any rate decay ; the Martian steel ,
锈 有 腐败的 这里 , 或者 在 任何 速度 衰变 ; 这 火星人 钢 ,

这里已被锈蚀侵蚀，或者至少已被腐朽侵蚀；火星钢铁，

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eni] [noʊn] ['met(ə)l] , [wʌz; wəz][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪpəri] [ʃel] ,
ancient and harder than any known metal , was worn to a papery shell ,
古老的 和 更难 比 任何 已知 金属 , 曾是 磨损 到 一个 纸质的 壳 ,

古老而坚硬，比任何已知金属都硬，却被磨损得只剩下纸状外壳。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]['taɪni] [hoʊlz] [hæd; həd][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [klɪr] [θruː] [ðə; ði][suːt] .
and in many places tiny holes had eroded clear through the suit .
和 在 许多 地方 微小的 孔 有 侵蚀 清除 通过 这 套装 .

很多地方的小孔都已经完全穿透了这件防护服。

" [noʊ][mæn][ɔːr]['mɑːrʃ(ə)n][ɔːr] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [speɪs] - ['iːtɪŋ] [bæk'tɪriə] [ʌv; əv]['pæləs]
" No man or Martian or anything I know except the space - eating bacteria of Pallas
" 不 男人 或者 火星人 或者 任何事物 我 知道 除了 这 空间 - 吃 细菌 的 帕拉斯
[kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [suːt] ,
could have lived in that suit ,
可以 有 居住地 在 那 套装 ,

"据我所知，除了帕拉斯星上那些吞噬太空的细菌之外，没有任何人类、火星人或其他生物能够穿着那套宇航服生存。"

[ˌkætə'leptɪk] [steɪt] [ɔːr][nɑːt] .
cataleptic state or not .
僵直症 状态 或者 不是 .

无论是否处于僵直状态。

" [pɪŋk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] .
" Pink looked around at his friends .
" 粉色的 看起来 大约 在 他的 朋友们 .

Pink环顾四周，看着他的朋友们。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæv; həv][wiː; wi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	What	in	the	name	of	heaven	have	we	brought	into	the	ship	?
"	什么	在	这	姓名	的	天堂	有	我们	带来	进入	这	船	?

“我们究竟把什么东西带进了船里？”

" [ðen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['mɑːrʃənz] " ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] .

"	Then	the	three	were	racing	for	the	"	Martian's	"	stateroom	.
"	然后	这	三	是	赛车	为了	这	"	火星人的	"	客舱	.

然后，三人开始争抢“火星人”的船舱。

[ðeɪ] [bɜːrst][ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][laɪf] .

They	burst	in	,	and	found	that	now	it	was	empty	of	life	.
他们	爆裂	在	,	和	成立	那	现在	它	曾是	空的	的	生活	.

他们冲了进去，发现里面空无一人。

[ðeɪ] [stʊd] , [ˌɪndɪ'saɪsɪv] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

They	stood	,	indecisive	,	just	outside	.
他们	站立	,	优柔寡断	,	只是	外部	.

他们犹豫不决地站在外面。

[pɪŋkhəmz] [geɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

Pinkham's	gaze	went	to	the	door	,	on	which	,	as	was	the	custom	,
平克汉姆	目光	去	到	这	门	,	在	哪个	,	作为	曾是	这	风俗	,

平克汉姆的目光转向了门，按照惯例，门上……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外太空的巨人(The Giants From Outer Space)
第2/6页

[ə; eɪ] ['heɪstɪli] - ['prɪntɪd] [kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

a	hastily	-	printed	card	had	been	placed	with	the	officer's	name	upon	it	.
一个	草草	-	打印	卡片	有	到过	放置	和	这	警官们	姓名	之上	它	.

一张匆忙打印的卡片被放置在那里，上面写着警官的名字。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	read	it	.
他	读	它	.

他读过了。

[ðen] [hiː; hi] [blɪŋkt] .

Then	he	blinked	.
然后	他	眨眼	.

然后他眨了眨眼。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] .

"	Look	,	"	he	said	,	gesturing	.
"	看	,	"	他	说	,	做手势	.

“看，”他一边说一边比划着。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	about	it	?
"	什么	关于	它	?

那又怎样?

" [ðə; ði][kɑːrd] [bleəd] [ɪts] ['siːkrət] , [ɪts] [pʌn] , [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	The	card	blared	its	secret	,	its	pun	,	at	them	.
"	这	卡片	刺耳地	它是	秘密	,	它是双关语		,	在	他们	.

“这张卡片向他们大声宣告了它的秘密，它的双关语。”

[waɪ][en][oʊ][eɪtʃ][piː] .

Y	N	O	H	P	.
是	N	哦	H	P	.

YNOH P.

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] , " [sed] ['pɪŋkhəm] . . . .

"	Read	it	backwards	,	"	said	Pinkham	.	.	.	.
"	读	它	向后	,	"	说	平克汉姆	.	.	.	.

“倒着读，”平克汉姆说.....

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['speɪssuːt] [wen] [wiːd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː]

"	None	of	you	thought	to	look	at	the	Martian	spacesuit	when	we'd	removed	it
"	没有任何	的	你	想法	到	看	在	这	火星人	太空服	什么时候	我们会	已移除	它

? " [æskt] [pɪŋk] .

?	"	asked	Pink	.
?	"	问	粉色的	.

“我们脱下火星宇航服的时候，你们难道都没想过要看看它吗？”Pink问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

The	others	shook	their	heads	.
这	其他的	摇晃	他们的	头部	.

其他人摇了摇头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [ə'gen] .

They	were	all	in	his	quarters	again	.
他们	是	全部	在	他的	四分之一	再次	.

他们都又回到了他的房间里。

" ['niːðər] [dɪd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] [dʒoʊ] ['sɪlvər] .

"	Neither	did	you	,	Captain	,	"	said	Joe	Silver	.
"	两者都不	做过	你	,	队长	,	"	说	乔	银	.

“你也没有，船长，”乔·西尔弗说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] . "

"	You	were	as	busy	looking	at	the	Martian	as	we	were	.	"
"	你	是	作为	忙碌的	寻找	在	这	火星人	作为	我们	是	.	"

“你们当时也和我们一样，忙着看火星人呢。”

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [əd'mɪtɪd] ['pɪŋkhəm] .

"	True	enough	,	"	admitted	Pinkham	.
"	真的	足够的	,	"	承认	平克汉姆	.

“确实如此，”平克汉姆承认道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][fɜːrst][ɪz]['reɪdioʊ][ðə; ði][daɪ'ɑːdʒəniːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtəbəs] [tuː; tə][stænd][baɪ]

the	thing	to	do	first	is	radio	the	Diogenes	and	the	Cottabus	to	stand	by
这	事物	到	做	第一的	是	收音机	这	第欧根尼	和	这	科塔布斯	到	站立	经过

[fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

for	trouble	.
为了	麻烦	.

首先要做的事情就是用无线电通知狄奥根尼和科塔布斯，让他们待命应对突发情况。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	He	lit	a	cigarette	.
"	他	点燃	一个	卷烟	.

他点燃了一支香烟。

" [ɪf] [ðə; ði]['reɪdioʊ]['hæznt] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	the	radio	hasn't	been	tampered	with	,	"	he	said	.
"	如果	这	收音机	还没有	到过	篡改	和	,	"	他	说	.

“如果收音机没有被人动过手脚的话，”他说。

" ['sɪlvər] , [goʊ] [tel] [spɑːrks][tuː; tə][stɑːrt] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Silver	,	go	tell	Sparks	to	start	sending	to	them	.
"	银	,	去	告诉	火花	到	开始	发送	到	他们	.

“Silver，去告诉Sparks开始给他们发邮件。”

[daɪ'ɑːdʒəniːz][ɪz] [daʊn] [baɪ]['plænɪt] [faɪv] , [ænd; ənd] ['kɑːtəbəs] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] .

Diogenes	is	down	by	Planet	Five	,	and	Cottabus	heading	for	Four	.
第欧根尼	是	向下	经过	行星	五	,	和	科塔布斯	标题	为了	四	.

第欧根尼在第五行星附近，而科塔布斯正前往第四行星。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː 'es] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd]['ɔːrbɪt] .

Tell	them	to	look	for	us	somewhere	in	the	planetoid	orbit	.
告诉	他们	到	看	为了	我们	某处	在	这	行星体	轨道	.

告诉他们去小行星轨道上的某个地方找我们。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] [biːm] .

They'll	have	to	come	in	on	the	radio	beam	.
他们会	有	到	来	在	在	这	收音机	光束	.

他们必须通过无线电波束接入。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] .

I	don't	suppose	we	can	expect	them	for	a	day	.
我	不	认为	我们	能	预计	他们	为了	一个	天	.

我想我们一天之内应该都见不到他们。

" [dʒoʊ]['sɪlvər] [geɪv] ['sɜːrsiz][ɑːrm][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [skwiːz] — [ðeid] [gɑːt][ɑːn] [tə'geðər] ['prɪti]

"	Joe	Silver	gave	Circe's	arm	an	encouraging	squeeze	—	they'd	got	on	together	pretty
"	乔	银	给予	瑟茜的	手臂	一个	鼓励	挤	—	他们会	得到	在	一起	漂亮的

[dæm] [fæst] — [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt] .

damn	fast	—	and	started	out	.
该死	快速地	—	和	开始	出去	.

乔·西尔弗鼓励地捏了捏瑟茜的胳膊——他们很快就相处得很好——然后出发了。

" [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['enibɑːdi] , [ɔːf]['æstərɔidz][ɔːr] [p'lænɪts][ɔːr][aʊt][ʌv; əv]

"	And	instruct	them	not	to	pick	up	anybody	,	off	asteroids	or	planets	or	out	of
"	和	指示	他们	不是	到	挑选	向上	任何人	,	离开	小行星	或者	行星	或者	出去	的

[ðə; ði] ['iːθər] .

the	ether	.
这	醚	.

“并指示他们不得从小行星、行星或以太中抓捕任何人。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ðer; ðər] ['grænd͵mʌðəz] ['floʊtɪŋ] [͵aʊt'saɪd][ə; eɪ]['speɪs͵pɔːrt] .

I	don't	care	if	they	see	their	grandmothers	floating	outside	a	spaceport	.
我	不	关心	如果	他们	看	他们的	祖母们	漂浮的	外部	一个	太空港	.

我不在乎他们是否看到自己的祖母漂浮在太空站外。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'mɑːdə]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] [meɪd] [pɪŋk] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

"	The	thought	of	his	armada	joining	him	made	Pink	feel	more	at	ease	.
"	这	想法	的	他的	舰队	加入	他	制成	粉色的	感觉	更多的	在	舒适	.

想到他的舰队将与他并肩作战，Pink 感到更加安心了。

[noʊ] [sens] [tuː; tə] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [θriː] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] ,

No	sense	to	that	,	of	course	,	but	three	ships	are	better	than	one	,
不	感觉	到	那	,	的	课程	,	但	三	船舶	是	更好的	比	一	,

当然，这样做毫无道理，但三艘船总比一艘好。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] .

if	only	for	moral	support	.
如果	仅有的	为了	道德	支持	.

哪怕只是为了精神上的支持。

" ['deɪli] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , " ['loʊər] [ðə; ði]['mjuːtəni] [geɪts] . "

"	Daley	,	"	he	said	then	,	"	lower	the	Mutiny	Gates	.	"
"	戴利	,	"	他	说	然后	,	"	降低	这	兵变	盖茨	.	"

“戴利，”他接着说，“放下叛乱之门。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [waɪz] ? "

"	You	think	it's	wise	?	"
"	你	思考	它是	明智的	?	"

你觉得这样做明智吗?

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , [aɪ] ['wʊdnt] [duː][͵aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	If	I	didn't	,	I	wouldn't	do	it	,	"	he	snapped	.
"	如果	我	没有	,	我	不会	做	它	,	"	他	啪啪	.

“如果不是这样，我就不会这么做，”他厉声说道。

[͵aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['mjuːtəni] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	would	be	the	first	time	that	a	mutiny	gate	had	been	used	in	more	than
它	会	是	这	第一的	时间	那	一个	兵变	门	有	到过	用过的	在	更多的	比

['fɔːrti] ['jɪrz] .

forty	years	.
四十	年	.

这将是四十多年来首次使用叛乱门。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [greɪt] - ['bæriərz] [wɪtʃ]

All	the	large	ships	were	equipped	with	them	,	great	plastikoid	barriers	which
全部	这	大的	船舶	是	配备	和	他们	,	伟大的	-	障碍	哪个

['ɑːpɜˌeɪtəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptənz] [ruːm] ,

operated	from	the	captain's	room	,
经营的	从	这	船长的	房间	,

所有的大型舰船都配备了这种装置，巨大的塑料屏障可以从船长室操作。

['siːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɔfɪsɜˑz] ['sektər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

sealing	off	the	officer's	sector	from	the	rest	of	the	ship	.
密封	离开	这	警官们	行业	从	这	休息	的	这	船	.

将军官区域与舰船其他部分隔离开来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['stændərd] [ɪˈkwɪpmənt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,

They	had	been	made	standard	equipment	in	the	old	days	,
他们	有	到过	制成	标准	设备	在	这	老的	天	,

它们在过去都是标准装备。

[bɪˈfɔːr] ['skrinɪŋz] [bɪˈkeɪm] ['riːəli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ˌsaɪkəˈpæθɪk] ['trʌb(ə)l]

before	screenings	became	really	effective	and	the	danger	of	psychopathic	trouble
前	筛查	成为	真的	有效的	和	这	危险	的	精神病态	麻烦

[ɪn] [ðə; ði] [kruː] [gruː] ['neglɪdʒəb(ə)l] .

in	the	crew	grew	negligible	.
在	这	全体人员	生长	微不足道	.

在筛查真正有效之前，船员中出现精神病态问题的风险变得微乎其微。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ˌθiːəˈretɪk(ə)l] [juːz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] [baɪ] ['eɪliən] [laɪf] ,

Now	they	were	of	theoretical	use	in	case	of	boarding	by	alien	life	,
现在	他们	是	的	理论	使用	在	案件	的	登机	经过	外星人	生活	,

现在，它们在理论上可用于应对外星生命登船的情况。

[ɔːr] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['segmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] . . .

or	of	damage	to	a	large	segment	of	the	hull	.	.	.
或者	的	损害	到	一个	大的	部分	的	这	船体	.	.	.

或者船体大面积受损……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['æktʃuəli] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɪn] [pɪŋkhəmz] ['laɪftaɪm] .

but	they	had	never	actually	been	brought	into	play	in	Pinkham's	lifetime	.
但	他们	有	绝不	实际上	到过	带来	进入	玩	在	平克汉姆	寿命	.

但在平克汉姆的一生中，这些措施从未真正投入使用。

" [drɑːp] - [ɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Drop	'	em	,	"	he	repeated	.
"	降低	-	呃	,	"	他	重复	.

“放下它们，”他重复道。

['deɪli] [pʊld] ['oʊpən] [ə; eɪ] [drɔːr] , [tʌgd] [æt; ət] [æn; ən] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [swɪtʃ] , [wɪtʃ] [kriːkt]

Daley	pulled	open	a	drawer	,	tugged	at	an	unused	switch	,	which	creaked
戴利	拉	打开	一个	抽屉	,	拉扯	在	一个	未使用的	转变	,	哪个	嘎吱作响

[prəˈtɛstɪŋli] ;

protestingly	;
抗议地	;

戴利拉开抽屉，拉了一下一个不用的开关，开关发出吱嘎作响的抗议声；

[ðen] [ðə; ði] [briːf] [əˈlɑːrm] [klæŋ] [ðæt] ['herəldid] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrti] [geɪts] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði]

then	the	brief	alarm	clang	that	heralded	the	fall	of	the	forty	gates	sounded	in	the
然后	这	简短的	警报	铿	那	被预言	这	落下	的	这	四十	大门	听起来	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

随后，远处传来短暂的警报声，预示着四十座城门的陷落。

" [ɪf] ['hiːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] , " [ðə; ði] ['siːniər] [luː'tenənt] [sed] ['hevɪli] , " [ðə; ði] [kruː] [meɪ] [biː; bi]
" If he's beyond the gates , " the senior lieutenant said heavily , " the crew may be
" 如果 他是 超过 这 大门 , " 这 高级的 中尉 说 重度 , " 这 全体人员 可能 是
[dʌn] [fɔːr; fər] . "
done for . "
完毕 为了 . "

“如果他已经越过大门，”高级中尉沉重地说，“船员们可能就完蛋了。”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ʌp] , " [pɪŋk] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] .
" No more than if the gates were up , " Pink told him impatiently .
" 不 更多的 比 如果 这 大门 是 向上 , " 粉色的 讲述 他 不耐烦地 .

“不会比大门打开时更糟，”平克不耐烦地告诉他。

" [jʊə(r)] [prə'dʒektɪŋ] , " [sed] ['deɪli] .
" You're projecting , " said Daley .
" 你是 投影 , " 说 戴利 .

“你是在投射自己的想法，”戴利说。

" [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] ?
" How do we know the nature of the beast ?
" 如何 做 我们 知道 这 自然 的 这 兽 ?

“我们如何了解野兽的本性？”

[hiː; hi] [meɪ] [mɑːp] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [piːk] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] [ðer; ðər] . "
He may mop ' em up in a fit of pique at being shut out there . "
他 可能 拖把 - 呃 向上 在 一个 合身 的 激起 在 存在 关闭 出去 那里 . "

他可能会因为被零封而恼羞成怒，把他们都干掉。

" [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['hiːz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] , " [sed] [bɪl] ['kælɪkoʊ] .
" The chances are he's on our side of the walls , " said Bill Calico .
" 这 机会 是 他是 在 我们的 边 的 这 墙壁 , " 说 账单 印花布 .

“他很可能在我们这边，”比尔·卡利科说。

" ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Nothing out there of much importance to him .
" 没有什么 出去 那里 的 很多 重要性 到 他 .

“对他来说，外面没有什么重要的东西。”

[ðə; ði] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] [fɑːrm] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ruːm] , ['laɪbreri] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] . "
The hydroponics farm , history room , library , and so on . "
这 水培法 农场 , 历史 房间 , 图书馆 , 和 所以 在 . "

水培农场、历史室、图书馆等等。

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['deɪli] .
" We don't know what's important to him , " said Daley .
" 我们 不 知道 是什么 重要的 到 他 , " 说 戴利 .

“我们不知道对他来说什么最重要，”戴利说。

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪn] ['bleɪzɪz] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə'bɔːrd] .
" We don't know what in blazes he wants aboard .
" 我们 不 知道 什么 在 火焰 他 想要 船上 .

“我们不知道他到底想让什么东西上船。”

[wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['dɔːggɔːn] [θɪŋ] !
We don't know a doggone thing !
我们 不 知道 一个 该死的 事物 !

我们一窍不通！

" ['sɪlvər] [rɪ'tɜːrnd] .
" Silver returned .
" 银 返回 .

“银子回来了。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːtəni] [geɪts] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .

"	I	heard	the	mutiny	gates	go	,	"	he	said	questioningly	.
"	我	听到	这	兵变	大门	去	,	"	他	说	质疑地	.

“我听到叛乱的大门开了，”他疑惑地说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ɑːrmd] ? " [æskt] [pɪŋk] .

"	Are	you	all	armed	?	"	asked	Pink	.
"	是	你	全部	武装	?	"	问	粉色的	.

“你们都带武器了吗？”平克问道。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

They	nodded	.
他们	点头	.

他们点了点头。

" [ðen] [lets] [swiːp] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [grɪm] [feɪs] [tuː; tə]

"	Then	let's	sweep	the	place	,	"	he	said	,	glancing	from	one	grim	face	to
"	然后	我们来吧	扫	这	地方	,	"	他	说	,	瞥了一眼	从	一	严峻	脸	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“那我们就打扫一下这里吧，”他一边说着，一边环视着一张张严肃的脸。

" [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][æz; əz][wiː; wi][goʊ] ,

"	Pick	up	the	other	officers	as	we	go	,
"	挑选	向上	这	其他	警官	作为	我们	去	,

“边走边接其他警员，”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [bʌst] [θruː] .

and	make	a	chain	of	inspection	that	he	can't	bust	through	.
和	制作	一个	链	的	检查	那	他	不能	摔碎	通过	.

建立起一套他无法突破的检查链。

[wiːl] ['kɔːrnər][hɪm; ɪm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

We'll	corner	him	sooner	or	later	.
出色地	角落	他	很快	或者	之后	.

我们迟早会把他逼入绝境。

[ðen] [wiːl] [siː] [ɪf] [ə'tɑːmɪk] ['pistlz] [wɪl] ['set(ə)l][hɪz; ɪz] [hæʃ] .

Then	we'll	see	if	atomic	pistols	will	settle	his	hash	.
然后	出色地	看	如果	原子	手枪	将要	定居	他的	哈希	.

然后我们就看看原子手枪能不能解决他的麻烦事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['səːsi] .

"	He	looked	at	Circe	.
"	他	看起来	在	瑟茜	.

他看着喀耳刻。

" [juːd] ['betər] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'd	better	stay	here	,	"	he	said	.
"	你会	更好的	停留	这里	,	"	他	说	.

“你最好待在这里，”他说。

" [aɪ] [ə'griː] , " [sed] ['rændi] - ['sʌd(ə)nli] .

"	I	agree	,	"	said	Randy	Kinkare	suddenly	.
"	我	同意	,	"	说	兰迪	-	突然	.

“我同意，”兰迪·金凯尔突然说道。

" [ænd; ənd] [juːd] [best] [lɑːk] [hɜːr; hər][ɪn] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] . "

"	And	you'd	best	lock	her	in	—	from	the	outside	.	"
"	和	你会	最好的	锁	她	在	—	从	这	外部	.	"

“你最好把她从外面锁起来。”

" [waɪ] ? " [bleizd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Why ? " blazed the girl .
" 为什么 ? " 燃烧的 这 女孩 .

“为什么？”女孩怒吼道。

" [wiː; wi] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp][ɑːn][æn; ən]['æstərɔɪd] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['paɪlət] .
" We picked you up on an asteroid too , " said the assistant pilot .
" 我们 挑选 你 向上 在 一个 小行星 也 , " 说 这 助手 飞行员 .

“我们也是在一颗小行星上找到你的，”副飞行员说道。

[pɪŋk] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bæʃɪŋ] - [ɪn][ðə; ði][noʊz] , [sed] [rɪ'lʌktəntli] , " [jʊə(r)] [raɪt] .
Pink , restraining himself from bashing Kinkare in the nose , said reluctantly , " You're right .
粉色的 , 限制 他自己 从 猛烈抨击 - 在 这 鼻子 , 说 勉强 , " 你是 正确的 .

Pink强忍住想要揍Kinkare鼻子的冲动，不情愿地说：“你说得对。”

[wiː; wi][kɑːnt] [trʌst] ['eni] ['streɪndʒər] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
We can't trust any stranger till we find out what's going on .
我们 不能 相信 任何 陌生人 直到 我们 寻找 出去 是什么 去 在 .

在弄清楚事情真相之前，我们不能相信任何陌生人。

['sɑːri] , ['səːsi] . "
Sorry , Circe . "
对不起 , 瑟茜 . "

对不起，瑟茜。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I suppose you're right .
" 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [aɪz] ['snæpɪŋ] .
" She sat down , a little flushed , eyes snapping .
" 她 卫星 向下 , 一个 小的 酡 , 眼睛 啪啪 .

她坐了下来，脸颊有些绯红，眼神锐利。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ?
" Have I the right to ask for protection ?
" 有 我 这 正确的 到 问 为了 保护 ?

我有权要求保护吗?

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'seɪf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .
I'm just as unsafe as you are , whether you believe me or not .
我是 只是 作为 不安全 作为 你 是 , 无论 你 相信 我 或者 不是 .

不管你信不信，我和你一样不安全。

[pliːz] [liːv] [luː'tenənt] ['sɪlvər] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː] .
Please leave Lieutenant Silver to guard me .
请 离开 中尉 银 到 警卫 我 .

请让西尔弗中尉守卫我。

" [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] .
" He couldn't refuse .
" 他 不能 拒绝 .

他无法拒绝。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] [tuː; tə][dʒoʊ] ['sɪlvər] , [huː] [lʊkt] [tuː] [dæm] [smʌg] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
He nodded curtly to Joe Silver , who looked too damn smug for words .
他 点头 简短地 到 乔 银 , WHO 看起来 也 该死 踌躇满志 为了 字 .

他简短地点了点头，朝乔·西尔弗点了点头，西尔弗看起来得意洋洋，简直无法形容。

[soʊ] [ðeid] [perd] [ɔːf] [ɔːl'redi] ?

So	they'd	paired	off	already	?
所以	他们会	成对的	离开	已经	?

所以他们已经配对成功了吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [driːm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] . . . .

So	much	for	his	quick	dream	of	marrying	a	spacegirl	.	.	.
所以	很多	为了	他的	快的	梦	的	结婚	一个	太空女孩	.	.	.

他想娶个太空女郎的美梦就此破灭.....

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]

It	had	never	happened	to	him	before	,	though	,	and	it	was	a	hard
它	有	绝不	发生	到	他	前	,	尽管	,	和	它	曾是	一个	难的

[driːm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

dream	to	give	up	,
梦	到	给	向上	,

但这种情况他以前从未遇到过，放弃这个梦想对他来说也十分艰难。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər][ɪts] [ə'brʌpt] ['flaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæd; həd][held]

all	the	more	so	for	its	abrupt	flowering	in	a	heart	that	heretofore	had	held
全部	这	更多的	所以	为了	它是	突然	开花	在	一个	心	那	此前	有	握住

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] .

nothing	but	love	for	the	silence	of	the	spaceways	.
没有什么	但	爱	为了	这	沉默	的	这	太空通道	.

尤其令人惊奇的是，这颗心此前除了对太空寂静的爱之外，什么也没有，却突然绽放出如此绚烂的花朵。

[dʒɑːn] ['pɪŋkhəm] , ['rʌgɪd] , ['hænsəm] , [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][wɑːnt] ,

John	Pinkham	,	rugged	,	handsome	,	all	a	woman	could	want	,
约翰	平克汉姆	,	崎岖	,	英俊的	,	全部	一个	女士	可以	想	,

约翰·平克汉姆，英俊潇洒，粗犷豪放，是所有女人梦寐以求的男子汉。

[hæd; həd] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] ;

had	been	dedicated	to	his	profession	since	he	was	five	;
有	到过	投入的	到	他的	职业	自从	他	曾是	五	;

自五岁起就投身于自己的职业;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wentʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	many	a	wench	had	found	that	out	to	her	disappointment	.
和	许多	一个	妖妇	有	成立	那	出去	到	她	失望	.

许多姑娘都失望地发现这一点。

[naʊ] . . .

Now	.	.	.
现在	.	.	.

现在 ...

[oʊ] , [wel] .

oh	,	well	.
哦	,	出色地	.

那好吧。

['meɪbi] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər] [speɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['æftər][ɔːl] .

Maybe	there	wasn't	room	for	space	and	a	girl	in	his	heart	,	after	all	.
或许	那里	不是	房间	为了	空间	和	一个	女孩	在	他的	心	,	后	全部	.

或许，他的心中终究没有空间容纳爱情和爱情。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

And	maybe	she	wasn't	what	she	seemed	.
和	或许	她	不是	什么	她	似乎	.

或许她并不像表面看起来那样。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]['kwɔːrtərz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	led	them	into	the	corridor	and	locked	the	quarters	behind	him	.
他	引领	他们	进入	这	走廊	和	已锁定	这	四分之一	在后面	他	.

他领着他们走进走廊，然后把房间的门锁上了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][bend][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][fɜːrst][ræmp] [ðeɪ] [faʊnd] ['sekənd] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] [raɪt]

Around	the	first	bend	and	up	the	first	ramp	they	found	Second	Watch	Officer	Wright
大约	这	第一的	弯曲	和	向上	这	第一的	坡道	他们	成立	第二	手表	官	赖特

.

:

.

绕过第一个弯道，爬上第一个坡道，他们找到了值班二等兵赖特。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [bɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

They	knew	him	by	his	chubby	build	and	his	uniform	.
他们	知道	他	经过	他的	胖乎乎的	建造	和	他的	制服	.

他们通过他圆胖的身材和制服认出了他。

[ðeɪ] ['kudnt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

They	couldn't	recognize	his	head	,	even	when	they	found	it	three	minutes	later	.
他们	不能	认出	他的	头	,	甚至	什么时候	他们	成立	它	三	分钟	之后	.

即使三分钟后找到了他的头颅，他们也无法认出他。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn][spɑːrks] - ['reɪdioʊ] [ruːm] .

They	gathered	in	Sparks	'	radio	room	.
他们	聚集	在	火花	-	收音机	房间	.

他们聚集在斯帕克斯的无线电室里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] , [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ,

That	was	due	to	the	simple	fact	that	,	aside	from	themselves	,
那	曾是	到期的	到	这	简单的	事实	那	,	旁边	从	他们自己	,

那原因很简单，除了他们自己之外，

['oʊnli][spɑːrks][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] [geɪts] .

only	Sparks	was	alive	on	this	side	of	the	mutiny	gates	.
仅有的	火花	曾是	活	在	这	边	的	这	兵变	大门	.

在叛乱大门的这一边，只有斯帕克斯还活着。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['skætərd] — [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['grɪzli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [ɔːl]

The	other	officers	were	scattered	—	in	the	most	grisly	sense	of	the	word	—	all
这	其他	警官	是	疏散	—	在	这	最多	可怕的	感觉	的	这	单词	—	全部

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

over	the	place	.
超过	这	地方	.

其他警员四散奔逃——用最可怕的方式来说——散落在各处。

" ['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪf] ['sɪlvɜ-z] [stɪl] [ə'laɪv] , " [sed] ['deɪli] .

"	Seven	of	us	,	if	Silver's	still	alive	,	"	said	Daley	.
"	七	的	我们	,	如果	银的	仍然	活	,	"	说	戴利	.

“如果西尔弗还活着的话，我们七个人就都到齐了，”戴利说。

" [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Eight	with	the	girl	.
"	八	和	这	女孩	.

“和那个女孩一起八岁。”

[waɪ] [ˌjuː 'es] ?
Why **us** **?**
为什么 我们 ?

为什么选择我们?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ə'tækt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .
He **could** **easily** **have** **attacked** **us** **in** **a** **body** **.**
他 可以 容易地 有 遭到攻击 我们 在 一个 身体 .

他完全可以以肉身攻击我们。

" [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [dʒʌst] - [juːst] ['pistlz] [ɪn]
" **Five** **of** **the** **dead** **officers** **had** **been** **found** **in** **a** **heap** **,** **just** **-** **used** **pistols** **in**
" 五 的 这 死的 警官 有 到过 成立 在 一个 堆 , 只是 - 用过的 手枪 在
[ðer; ðər]['rɪdʒɪd][hændz] .
their **rigid** **hands** **.**
他们的 死板的 双手 .

“五名殉职警官被发现叠在一起，僵硬的手中还握着刚刚使用过的手枪。

[ə'tɑːmɪk] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['juːsləs] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æstərɔɪd] .
Atomic **force** **was** **obviously** **useless** **against** **the** **thing** **from** **the** **asteroid** **.**
原子 力量 曾是 明显地 无用 反对 这 事物 从 这 小行星 .

原子能显然对来自小行星的那个东西毫无作用。

[pɪŋk] [sed] , ['faɪtɪŋ] ['nɔːziə] , " [ɔːl][ðə; ði]['siːniər]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][ə'laɪv] .
Pink **said** **,** **fighting** **nausea** **,** **"** **All** **the** **senior** **officers** **are** **alive** **.**
粉色的 说 , 斗争 恶心 , " 全部 这 高级的 警官 是 活 .

Pink强忍着恶心说道：“所有高级军官都还活着。”

[wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [huː] [daɪd] .
We **can** **run** **the** **Elephant's** **Child** **without** **the** **eleven** **who** **died** **.**
我们 能 跑步 这 大象的 孩子 没有 这 十一 WHO 死亡 .

即使没有那11位去世的成员，我们也能继续运营“大象的孩子”项目。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] .
Maybe **that's** **why** **.**
或许 那就是 为什么 .

或许这就是原因。

['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['mɑːnstər] [wer'evər] [hiː; hi] ['wɒnts]
Maybe **we** **have** **to** **be** **preserved** **to** **carry** **this** **monster** **wherever** **he** **wants**
或许 我们 有 到 是 保存完好 到 携带 这 怪物 无论 他 想要
[tuː; tə][goʊ] . "
to **go** **.** **"**
到 去 . "

或许我们必须被保存下来，才能带着这个怪物去他想去的任何地方。

" ['lɑːdʒɪk(ə)l] , " [sed] ['dʒeri] .
" **Logical** **,** **"** **said** **Jerry** **.**
" 逻辑 , " 说 杰瑞 .

“合乎逻辑，”杰瑞说。

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [pər'sweɪsɪv] , [ðoʊ] .
" **He'll** **have** **to** **be** **pretty** **persuasive** **,** **though** **.**
" 地狱 有 到 是 漂亮的 有说服力的 , 尽管 .

“不过，他得相当有说服力才行。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] .
I **hope** **he** **knows** **that** **.**
我 希望 他 知道 那 .

我希望他明白这一点。

" [spɑːrks] [sed] , " [ðə; ði]['reɪdiːˌoʊz] ['wɜːrkɪŋ] .

"	Sparks	said	,	"	The	radio's	working	.
"	火花	说	,	"	这	收音机的	在职的	.

斯帕克斯说：“收音机能用了。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtəbəs] [ðæt] [ʃiːz] ['hedɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

I	had	an	answer	from	the	Cottabus	that	she's	heading	this	way	.
我	有	一个	回答	从	这	科塔布斯	那	她是	标题	这	方式	.

我从科塔布斯那里得到了答复，她正朝这个方向驶去。

[daɪ'ɑːdʒəniːz] ['hæznt] [rɪ'plaɪd] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːrðər] [ɔːf] . "

Diogenes	hasn't	replied	;	she	must	be	further	off	.	"
第欧根尼	还没有	回复	;	她	必须	是	更远	离开	.	"

第欧根尼还没有回复；她一定离得更远。

" ['evɪdəntli] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ɪf] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [wɜːrks] , " [sed] ['kælɪkoʊ] .

"	Evidently	he	doesn't	care	if	the	radio	works	,	"	said	Calico	.
"	显然	他	不	关心	如果	这	收音机	作品	,	"	说	印花布	.

“显然他不在乎收音机能不能用，”卡利科说。

" [ɔːr] [els] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr'mɑːdə] [ə'sembld] , " ['ædɪd] ['deɪli] .

"	Or	else	he	wants	the	whole	armada	assembled	,	"	added	Daley	.
"	或者	别的	他	想要	这	所有的	舰队	组装	,	"	额外	戴利	.

“否则他就要集结整个舰队，”戴利补充道。

" [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [blə:tid] - .

"	I	could	use	a	drink	,	"	blurted	Kinkare	.
"	我	可以	使用	一个	喝	,	"	脱口而出	-	.

“我真想喝一杯，”金卡雷脱口而出。

" [juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [spɑːrks] ? "

"	You	got	anything	in	this	place	,	Sparks	?	"
"	你	得到	任何事物	在	这	地方	,	火花	?	"

“斯帕克斯，你这儿有什么东西吗？”

" [dʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , " [sed] [ðə; ði]['reidiəumæn] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	Gin	on	the	shelf	,	"	said	the	radioman	,	pointing	.
"	杜松子酒	在	这	架子	,	"	说	这	无线电员	,	指向	.

“架子上有杜松子酒，”无线电员指着架子说。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Kinkare	picked	up	the	bottle	.
-	挑选	向上	这	瓶子	.

金卡雷拿起瓶子。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ði][kæp] [ɔːf] ? "

"	You	always	leave	the	cap	off	?	"
"	你	总是	离开	这	帽	离开	?	"

你总是把盖子打开吗?

" [noʊ] ! ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	!	Somebody's	been	at	it	.	"
"	不	!	某人的	到过	在	它	.	"

“不！有人动过手脚。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [pɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Where	is	he	?	"	asked	Pink	in	a	whisper	.
"	在哪里	是	他	?	"	问	粉色的	在	一个	耳语	.

“他在哪儿？”Pink低声问道。

" [wʌt] , ['kæptɪn] ?

"	What	,	Captain	?
"	什么	,	队长	?

“什么事，船长？”

" - [stɑ:pt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Kinkare	stopped	the	bottle	halfway	to	his	lips	.
"	-	停止	这	瓶子	半	到	他的	嘴唇	.

金卡雷把瓶子举到嘴边一半就停住了。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] [bru:t] ?

"	Where	the	devil	is	the	brute	?
"	在哪里	这	魔鬼	是	这	蛮力	?

“那畜生在哪儿？”

[wi:; wi] [kəumd] [ðə; ði] [pleɪs] .

We	combed	the	place	.
我们	梳理过的	这	地方	.

我们把那里彻底搜查了一遍。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði]['mju:təni] [geɪts] .

He	can't	have	got	through	the	mutiny	gates	.
他	不能	有	得到	通过	这	兵变	大门	.

他不可能通过叛乱大门。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [slɪpt] [pæst]['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪn] .

He	can't	have	slipped	past	our	chain	.
他	不能	有	滑倒了	过去的	我们的	链	.

他不可能突破我们的防线。

[wer] [ðə; ði] [hel] [ɪz][hi:; hi] ? "

Where	the	hell	is	he	?	"
在哪里	这	地狱	是	他	?	"

他到底在哪儿?

" ['meɪbi] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , " [sed] ['deɪli] ['sloʊli] .

"	Maybe	disguised	as	one	of	us	,	"	said	Daley	slowly	.
"	或许	伪装	作为	一	的	我们	,	"	说	戴利	缓慢地	.

“也许伪装成我们中的一员，”戴利缓缓说道。

" [hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][læst] [pɔ:r] .

"	He	isn't	a	Martian	,	but	he	imitated	one	to	the	last	pore	.
"	他	不是	一个	火星人	,	但	他	模仿	一	到	这	最后的	孔隙	.

“他虽然不是火星人，但他模仿火星人惟妙惟肖，连毛孔都像极了。”

[waɪ] ['kudnt] [hi:; hi] ['ɪmɪteɪt] [ˌju: 'es] ? "

Why	couldn't	he	imitate	us	?	"
为什么	不能	他	模拟	我们	?	"

他为什么不能模仿我们呢?

" [wel] , [aɪm][ˌem 'i:] , " [sed] - , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Well	,	I'm	me	,	"	said	Kinkare	,	and	put	the	bottle	to	his	mouth	.
"	出色地	,	我是	我	,	"	说	-	,	和	放	这	瓶子	到	他的	嘴	.

“嗯，我就是我，”金凯尔说着，把瓶子放到嘴边。

[ðen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] , ['skri:tʃɪŋ] .

Then	he	dropped	it	,	screeching	.
然后	他	掉落	它	,	尖叫	.

然后他尖叫着把它扔在了地上。

['pɪŋkhəm] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [tɜ:rnd] ['vaɪələnt] , ['hɪdiəs] ['skɑ:rlət] .

Pinkham	stared	at	him	and	saw	his	upper	lip	turned	violent	,	hideous	scarlet	.
平克汉姆	凝视	在	他	和	锯	他的	上	唇	转向	暴力	,	可怕	猩红	.

平克汉姆盯着他，看到他的上唇变得异常鲜红，触目惊心。

[blʌd] [bɪ'gæn][tu:; tə][drɪp][tu:; tə][ðə; ði] [rʌg] .

Blood	began	to	drip	to	the	rug	.
血	开始	到	滴	到	这	小地毯	.

鲜血开始滴到地毯上。

[ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪp] [hæd; həd] [dɪ'zɑ:lvd] [æz; əz] [ðoʊ] [spreɪd] [wɪð; wɪθ] ['æsɪd] .

The	skin	and	flesh	of	his	lip	had	dissolved	as	though	sprayed	with	acid	.
这	皮肤	和	肉	的	他的	唇	有	溶解	作为	尽管	喷洒	和	酸	.

他的嘴唇皮肤和肌肉仿佛被酸液喷洒过一样溶解了。

- [fel] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɑ:rmz] .

Kinkare	fell	to	his	knees	,	covering	his	face	with	both	arms	.
-	跌倒	到	他的	膝盖	,	覆盖	他的	脸	和	两个都	武器	.

金卡雷跪倒在地，用双臂捂住脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [spræŋ] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [spɑ:rks] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [tʃest] ;

The	others	sprang	to	help	him	,	Sparks	reaching	for	the	medicine	chest	;
这	其他的	弹簧	到	帮助	他	,	火花	到达	为了	这	药品	胸部	;

其他人纷纷上前帮忙，斯帕克斯伸手去拿药箱；

[bʌt; bət] [pɪŋk] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɪn] ['bɑ:t(ə)l] .

but	Pink	snatched	up	the	gin	bottle	.
但	粉色的	抢夺	向上	这	杜松子酒	瓶子	.

但Pink一把抢走了那瓶杜松子酒。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] ?

What	the	hell	?
什么	这	地狱	?

我勒个去?

['æsɪd] ?

Acid	?
酸	?

酸?

[ɔ:r] —

Or	—
或者	—

或者-

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skwer] [spaʊt] [pɔ:d] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

From	the	square	spout	poured	a	gush	of	smoke	,
从	这	正方形	喷口	倾倒	一个	喷	的	抽烟	,

方形喷嘴喷出一股浓烟，

['raɪðɪŋ] ['sɪnjuəs] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ˌɪndə'rekt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] ; [ˌaɪ 'ti:] [ˌkoʊə'lest] , ['klɑ:tɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bɑ:di] .

writhing	sinuous	in	the	bright	indirect	light	of	the	small	room	;	it	coalesced	,	clotted	into	a	body	.
扭动	蜿蜒	在	这	明亮的	间接	光	的	这	小的	房间	;	它	融合	,	凝块	进入	一个	身体	.

在小房间明亮的间接光线下，它蜿蜒扭动；它凝聚、凝结成一个整体。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [breɪn] - ['bɔgəlɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌn'ri:əl] ['fæntəsi] [ə'mɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:nkri:t] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] [mæn] ,

Impossible	,	brain	-	boggling	,	an	unreal	fantasy	amid	the	most	concrete	achievements	of	man	,
不可能的	,	脑	-	令人费解	,	一个	虚幻	幻想	之中	这	最多	具体的	成就	的	男人	,

不可能，匪夷所思，在人类最具体的成就中显得如此不切实际。

[ðə; ði] [θɪŋ] [sweld] ['ɪntu:] [sə'lɪdəti] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptənz] ['sterɪŋ] [aɪz] .

the	thing	swelled	into	solidity	before	the	Captain's	staring	eyes	.
这	事物	肿胀	进入	固体	前	这	船长的	凝视	眼睛	.

在船长的注视下，那东西渐渐膨胀成形。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] , [θriː] [brɔːd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [vər'mɪliən] , [hɪz; ɪz]

He	was	eight	feet	tall	,	three	broad	;	his	eyes	were	brilliant	vermilion	,	his
他	曾是	八	脚	高的	,	三	广阔	;	他的	眼睛	是	杰出的	朱红	,	他的

['swoʊlən] [hed] [wʌz; wəz] [eg] - [bɔːld] ,

swollen	head	was	egg	-	bald	,
肿	头	曾是	蛋	-	秃	,

他身高八尺，宽三尺；眼睛是明亮的朱红色，头顶肿胀，秃顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fitʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['letʃərəs] , ['iːv(ə)l] ,

and	the	expression	on	his	coarse	features	was	at	once	lecherous	,	evil	,
和	这	表达	在	他的	粗	特征	曾是	在	一次	好色的	,	邪恶的	,

['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

savage	and	cunning	.
野蛮的	和	狡猾	.

他那张粗犷的脸上，表情既好色又邪恶，既野蛮又狡猾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][stɑːrk] ['neɪkɪd] , [kəm'pliːtli] ['hjuːmənɔɪd] .

He	was	stark	naked	,	completely	humanoid	.
他	曾是	斯塔克	裸	,	完全地	人形	.

他一丝不挂，完全是人形。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

And	he	had	come	out	of	the	bottle	.
和	他	有	来	出去	的	这	瓶子	.

他终于摆脱了酗酒的习惯。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [buːmd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['vəʊkəˌlaɪzɪŋ] ['kænən] .

A	voice	boomed	from	him	like	a	vocalizing	cannon	.
一个	嗓音	蓬勃发展	从	他	喜欢	一个	发声	大炮	.

他发出了一声如同炮弹般的洪亮声音。

" [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌem 'iː] !

"	I	object	to	anyone	trying	to	drink	me	!
"	我	目的	到	任何人	尝试	到	喝	我	!

“我反对任何人试图喝我的东西！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	he	roared	at	them	.
"	他	咆哮	在	他们	.

他朝他们咆哮。

[ɪn][ðə; ði] ['riːlɪŋ] ['keɪɑːs][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] [gɔːn] [waɪld] , ['pɪŋkhəm] [hæd; həd][wʌn] [seɪn] [θɔːt] ,

In	the	reeling	chaos	of	all	his	beliefs	gone	wild	,	Pinkham	had	one	sane	thought	,
在	这	卷轴	混乱	的	全部	他的	信仰	已消失	荒野	,	平克汉姆	有	一	理智	想法	,

在所有信念彻底失控的混乱之中，平克汉姆脑海中却闪现出一个清醒的念头：

[ænd; ənd] [jeld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	yelled	it	as	fast	and	short	as	he	could	.
和	大喊	它	作为	快速地	和	短的	作为	他	可以	.

他以最快最短促的方式喊了出来。

" [dəunt] [ʃuːt] !

"	Don't	shoot	!
"	不	射击	!

“别开枪！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] [ʃuːt] !

For	God's	sake	,	don't	shoot	!
为了	神的	清酒	,	不	射击	!

看在上帝的份上，别开枪！

" [ðen] , [æz; əz]['kælɪkoʊ][ænd; ənd]['dʒeri][held][ðer; ðər] ['pistlz] ['pɑːrtli] [reɪzd] , [hiː; hi][sed]['ɜːrdʒəntli] ,
" **Then** , **as** **Calico** **and** **Jerry** **held** **their** **pistols** **partly** **raised** , **he** **said** **urgently** ,
" 然后 , 作为 印花布 和 杰瑞 握住 他们的 手枪 部分 提高 , 他 说 紧急 ,

“然后，当卡利科和杰瑞举起半把手枪时，他急切地说：”

" [wiːl] ['oʊnli][blæst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **We'll** **only** **blast** **each** **other** .
" 出色地 仅有的 爆炸 每个 其他 .

我们只会互相攻击。

[rɪ'membər] [ðɪs] ['θɪŋz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
Remember **this** **thing's** **invulnerable** .
记住 这 事物 无敌的 .

记住，这东西是刀枪不入的。

" [ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər]['həʊlstə; 'hɒl-][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .
" **The** **pistols** **were** **holstered** **with** **reluctance** .
" 这 手枪 是 枪套 和 不情愿 .

“他们很不情愿地把手枪放回枪套里。”

[ðə; ði][faɪv] [peɪl] [men] — - [stɪl] [θræʃt] [ɪn]['ægəni][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
The **five** **pale** **men** **—** **Kinkare** **still** **thrashed** **in** **agony** **on** **the** **floor** **—** **gaped** **at** **the**
这 五 苍白 男人 — - 仍然 痛击 在 痛苦 在 这 地面 — 张开的 在 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [sed] ,
apparition **,** **which** **said** **,**
幻影 , 哪个 说 ,

五个脸色苍白的男人——金卡雷仍然痛苦地在地上挣扎——目瞪口呆地看着那个幽灵，幽灵说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
" **I** **am** **Ynohp** **the** **Martian** .
" 我 是 - 这 火星人 .

我是火星人伊诺普。

" [gɑːr'gæntʃuən] ['læftər] [rɔkt] [hɪm; ɪm] .
" **Gargantuan** **laughter** **rocked** **him** .
" 巨型 笑声 摇滚 他 .

一阵震耳欲聋的笑声让他摇晃起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][gɑːd] , ['ɜːrθˌmæn] .
" **I** **am** **your** **god** **,** **Earthmen** .
" 我 是 你的 上帝 , 地球人 .

“我是你们的神，地球人。”

[baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
Bow **down** **to** **me** **!** **"**
弓 向下 到 我 ! "

向我跪下！

" - , " [sed] ['dʒeri] ,
" **Damfido** **,** **"** **said** **Jerry** **,**
" - , " 说 杰瑞 ,

“达姆菲多，”杰瑞说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] " [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] . "
which **was** **evidently** **all** **he** **could** **manage** **to** **get** **out** **of** **"** **Damned** **if** **I** **do** **.** **"**
哪个 曾是 显然 全部 他 可以 管理 到 得到 出去 的 " 该死的 如果 我 做 . "

显然，这就是他从《进退两难》这首歌里所能得到的全部。

" [drɑːp][jʊr; jər] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['biːɪŋ] .
" **Drop** **your** **weapons** **on** **the** **floor** **,** **"** **said** **the** **being** **.**
" 降低 你的 武器 在 这 地面 , " 说 这 存在 .

“把武器扔到地上，”那生物说道。

[pɪŋk] [druː] [hɪz; ɪz] [gʌn] ; ['kæʒuəli] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Pink	drew	his	gun	;	casually	he	sighted	on	the	great	head	above	him	,	and
粉色的	画	他的	枪	;	随意地	他	目击者	在	这	伟大的	头	多于	他	,	和

['rɪskt] [wʌn] [ʃɑːt] ,

risked	one	shot	,
冒险	一	射击	,

平克拔出枪，漫不经心地瞄准了头顶上方那颗巨大的脑袋，冒险开了一枪。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ; [ðen] [hiː; hi][let][ðə; ði]['pɪst(ə)l][fɔːl] .

which	had	all	the	effect	of	a	sunbeam	;	then	he	let	the	pistol	fall	.
哪个	有	全部	这	影响	的	一个	阳光	;	然后	他	让	这	手枪	落下	.

那光芒如同阳光一般；然后他松开了手枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðerz] .

The	others	discarded	theirs	.
这	其他的	丢弃	他们的	.

其他人则丢弃了自己的。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['kriːtʃər] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [həːdid] [ðə; ði] ['wɛpənz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

The	naked	creature	reached	out	a	foot	and	herded	the	weapons	into	a	corner	.
这	裸	生物	达到	出去	一个	脚	和	放牧	这	武器	进入	一个	角落	.

那赤身裸体的生物伸出一只脚，把武器赶到角落里。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɜːrt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ]['suːɪsaɪd] ,

"	You	can't	hurt	me	with	them	,	"	he	said	,	"	but	you	might	try	suicide	,
"	你	不能	伤害	我	和	他们	,	"	他	说	,	"	但	你	可能	尝试	自杀	,

“你用它们伤不了我，”他说，“但你可能会试图自杀。”

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

and	I	need	you	.
和	我	需要	你	.

我需要你。

[teɪk] [hɑːrt] , ['mɔːtəlz] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [get] [aʊt] [ə'laɪv] !

Take	heart	,	mortals	,	"	he	said	,	laughing	,	"	you	may	get	out	alive	!
拿	心	,	凡人	,	"	他	说	,	笑	,	"	你	可能	得到	出去	活	!

“凡人们，振作起来，”他笑着说，“你们或许还能活着出去！”

" [ðen] [hiː; hi] ['dwindld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪnz] [blɜːrd] ['ɪntuː] [ɪ'femərə] [ænd; ənd][hiː; hi][slɪd] [aʊt]

"	Then	he	dwindled	and	his	lines	blurred	into	ephemera	and	he	slid	out
"	然后	他	减少	和	他的	线条	模糊	进入	蜉蝣	和	他	滑行	出去

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

through	the	door	,
通过	这	门	,

“然后他的身影渐渐消失，他的线条变得模糊不清，最终消失在门外。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][pər'hæps][æn; ən] [ɪntʃ] .

which	was	open	perhaps	an	inch	.
哪个	曾是	打开	也许	一个	英寸	.

开口大概有一英寸宽。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

" [bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [ðæts] ['hoʊli] , " [sed] ['deɪli] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

"	But	by	all	that's	holy	,	"	said	Daley	(	it	was	an	hour	later	,
"	但	经过	全部	那就是	圣	,	"	说	戴利	(	它	曾是	一个	小时	之后	,

“但是，以我神圣的名义，”戴利说道（一个小时后），

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , - [naʊ] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd]

and	the	eight	were	gathered	in	the	control	room	,	Kinkare	now	bandaged	and
和	这	八	是	聚集	在	这	控制	房间	,	-	现在	包扎	和

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][peɪn] ,

relieved	of	pain	,
松了口气	的	疼痛	,

八个人聚集在控制室里，金卡雷的伤口已经包扎好，疼痛也消失了。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]) , " [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ][breɪn] - ['pɪkər] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]['lɪŋgoʊ][aʊt]

but	unable	to	speak	)	,	"	if	he's	a	brain	-	picker	,	and	got	his	lingo	out
但	无法	到	说话	)	,	"	如果	他是	一个	脑	-	拣货员	,	和	得到	他的	行话	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

of	our	minds	,
的	我们的	思想	,

（但无法说话），“如果他是个爱刨根问底的人，并且把他的行话从我们脑子里赶走，

[huː] [dɪd][hiː; hi][get] - [teɪk] [hɑːrt] ['mɔːtəlz] - [frʌm; frəm] ?

who	did	he	get	'	take	heart	mortals	'	from	?
WHO	做过	他	得到	-	拿	心	凡人	-	从	?

他是从谁那里得到“凡人振作起来”这句话的?

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [glɑːnst] [æt; ət] ['pɪŋkhəm] .

"	The	lieutenant	glanced	at	Pinkham	.
"	这	中尉	瞥了一眼	在	平克汉姆	.

中尉瞥了平克汉姆一眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [kluːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	It	may	seem	little	,	but	it's	minutiae	that	will	give	us	clues	to	his
"	它	可能	似乎	小的	,	但	它是	细节	那	将要	给	我们	线索	到	他的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“这看似微不足道，但正是这些细节能让我们了解他的本性。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] .

and	therefore	how	to	fight	him	.
和	所以	如何	到	斗争	他	.

因此，该如何与他战斗呢?

[teɪk] [hɑːrt] , ['mɔːtəlz] , ['æftər][ɔːl] .

Take	heart	,	mortals	,	after	all	.
拿	心	,	凡人	,	后	全部	.

凡人们，请振作起来。

[huː] [tɔːks] [laɪk] [ðæt] ? "

Who	talks	like	that	?	"
WHO	会谈	喜欢	那	?	"

谁会那样说话?

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [pɪŋk] ['wɪrəli] .

"	You're	right	,	"	said	Pink	wearily	.
"	你是	正确的	,	"	说	粉色的	疲劳	.

“你说得对，”平克疲惫地说。

" [its] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

"	It's	little	things	we've	got	to	look	for	.
"	它是	小的	事物	我们已经	得到	到	看	为了	.

“我们需要注意的是一些小细节。”

[laɪk] , ['evɪdəntli] , [dʒɪn] ['bɔtlz] . "

Like	,	evidently	,	gin	bottles	.	"
喜欢	,	显然	,	杜松子酒	瓶子	.	"

比如，很显然，杜松子酒瓶。

" ['aɪtəm] , " [sed] ['dʒeri] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

"	Item	,	"	said	Jerry	,	who	was	eating	a	sandwich	.
"	物品	,	"	说	杰瑞	,	WHO	曾是	吃	一个	三明治	.

“东西，”杰瑞一边吃着三明治一边说道。

" ['hiːz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən][tuː; tə]['eni] [laɪf][wiː; wi] [noʊ] .

"	He's	composed	of	something	alien	to	any	life	we	know	.
"	他是	由	的	某物	外星人	到	任何	生活	我们	知道	.

“他是由某种我们所知的任何生命都无法比拟的异类物质构成的。”

[gæs] ?

Gas	?
气体	?

气体?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ə'tɑːmɪk] [ʃɑːk] [wʊd] [dɪ'semɪneɪt] [gæs] .

Atomic	shock	would	disseminate	gas	.
原子	震惊	会	传播	气体	.

原子冲击波会使气体扩散。

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['mɑːləˌkjuːlz] [luːs] [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [edʒ] [ə'saɪd][fɔːr; fər]['ɑːbstək(ə)lz] ,

Are	his	molecules	loose	and	do	they	edge	aside	for	obstacles	,
是	他的	分子	松动的	和	做	他们	边缘	旁边	为了	障碍	,

他的分子是否松散，是否会为了避开障碍物而向两侧移动?

[kəm'pres] [tə'geðər] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ?

compress	together	when	he	wants	to	shrink	,	and	so	on	?
压缩	一起	什么时候	他	想要	到	收缩	,	和	所以	在	?

当他想缩小时，身体就会压缩在一起，以此类推?

['pɑːsəb(ə)l] .

Possible	.
可能的	.

可能的。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , ['hiːz] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] . "

But	anyhow	,	he's	different	—	and	so	far	as	we	know	,	invulnerable	.	"
但	无论如何	,	他是	不同的	—	和	所以	远的	作为	我们	知道	,	无敌的	.	"

但无论如何，他与众不同——而且就我们所知，他是刀枪不入的。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['gɪmɪk] [ðə; ði]['gʌnz] ?

"	How	did	he	gimmick	the	guns	?
"	如何	做过	他	手法	这	枪支	?

“他是如何把枪支伪装起来的？”

" [æskt] ['kælɪkoʊ] , [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	asked	Calico	,	a	note	of	desperation	in	his	voice	.
"	问	印花布	,	一个	笔记	的	绝望	在	他的	嗓音	.

“卡利科问道，语气中带着一丝绝望。”

" [wiː; wi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['hiːd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['faɪər] . "

"	We	picked	them	up	as	soon	as	he'd	gone	,	and	they	wouldn't	fire	.	"
"	我们	挑选	他们	向上	作为	很快	作为	他会	已消失	,	和	他们	不会	火	.	"

“他一走我们就把枪捡了起来，但是枪却不开火了。”

" [seɪm] [weɪ] [hiː; hi] ['gɪmɪkt] [ðə; ði]['ɪntərkɑːm] , [ðə; ði][laɪf] - ['skænər] , [ðə; ði] [speɪs] [draɪv] .

"	Same	way	he	gimmicked	the	intercom	,	the	life	-	scanner	,	the	space	drive	.
"	相同的	方式	他	噱头	这	对讲机	,	这	生活	-	扫描器	,	这	空间	驾驶	.

“就像他把对讲机、生命扫描仪、太空驱动器都搞噱头一样。”

[noʊn] [ˌhɪr'æftər] [æz; əz] [ˌʌn'noʊn] ['meθəd] [wʌn] . "
Known hereafter as Unknown Method One . "
已知 此后 作为 未知 方法 一 . "

以下简称“未知方法一”。

" [ə'nʌðər] ['aɪtəm] , " [went] [ɑːn]['dʒeri] .
" Another item , " went on Jerry .
" 其他 物品 , " 去 在 杰瑞 .

“还有一件事，”杰瑞接着说。

" [hiː; hi] [tɔːks] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] - .
" He talks English without using a lingoalter .
" 他 会谈 英语 没有 使用 一个 - .

“他不用语言翻译就能说英语。”

[ðʌs] , ['prɑːbəbli] , ['hiːz] [ˌtelɪ'pæθɪk] .
Thus , probably , he's telepathic .
因此 , 大概 , 他是 心灵感应 .

因此，他很可能具有心灵感应能力。

- [teɪk] [hɑːrt] ['mɔːtəlz] - [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [grʌbd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] . "
' Take heart mortals ' he might have grubbed out of somebody's subconscious . "
- 拿 心 凡人 - 他 可能 有 蛴螬 出去 的 某人的 潜意识 . "

“凡人啊，振作起来！”这句话语或许是从某人的潜意识里挖掘出来的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [pɪŋk] .
" It adds up to this , " said Pink .
" 它 添加 向上 到 这 , " 说 粉色的 .

“最终结果就是这样，”Pink说道。

" [wɪə(r)] ['helpləs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" We're helpless against him .
" 是 无助 反对 他 .

我们对他无能为力。

[g'rɑːntɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] [lets] [goʊ] [get] [hɪm; ɪm] .
Granting this , I say let's go get him .
授予 这 , 我 说 我们来吧 去 得到 他 .

既然如此，我说我们去把他抓起来吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [sens] ,
" It made no sense ,
" 它 制成 不 感觉 ,

“这完全说不通，”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fuːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɔːr] [ʌv; əv] ['mædmən] ['bætlɪŋ] [ðer; ðər]
it was the gesture of fools in love with death or of madmen battling their
它 曾是 这 手势 的 傻瓜 在 爱 和 死亡 或者 的 狂人 战斗 他们的
[oʊn] [fjuː'tɪlətɪ] ;
own futility ;
自己的 无用 ;

这是痴迷于死亡的傻瓜或是与自身徒劳感作斗争的疯子的举动；

[bʌt; bət] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ðer; ðər] ['ʃaʊtɪd] , " [raɪt] !
but every officer there shouted , " Right !
但 每一个 官 那里 喊叫 , " 正确的 !

但现场的每个警官都喊道：“对！”

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [dʒoʊ] ['sɪlvər] .
" Except for Joe Silver .
" 除了 为了 乔 银 .

除了乔·西尔弗。

" [aɪ] [seɪ] , [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	say	,	sit	tight	and	wait	,	"	he	said	.
"	我	说	,	坐	紧的	和	等待	,	"	他	说	.

“我说，耐心等待吧，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

"	Something	will	happen	.
"	某物	将要	发生	.

会发生一些事情。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] . "

There's	no	use	committing	suicide	.	"
有	不	使用	提交	自杀	.	"

自杀没有任何用处。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['betər] [ɔːf] [ded] ,

"	If	he	wants	us	alive	,	and	we	can't	fight	him	,	I	think	we're	better	off	dead	,
"	如果	他	想要	我们	活	,	和	我们	不能	斗争	他	,	我	思考	是	更好的	离开	死的	,

“如果他想让我们活着，而我们又无法反抗，我认为我们死了反而更好。”

" [sed] ['dʒeri] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	said	Jerry	through	his	teeth	.
"	说	杰瑞	通过	他的	牙齿	.

“杰瑞咬牙切齿地说。”

" [hel] .

"	Hell	.
"	地狱	.

“地狱。

[wer] [ðeəz; ðəz] [laɪf] [ðeəz; ðəz] [hoʊp] . "

Where	there's	life	there's	hope	.	"
在哪里	有	生活	有	希望	.	"

只要有生命，就有希望。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [pɪŋk] ['sloʊli] .

"	I	suppose	you're	right	,	"	said	Pink	slowly	.
"	我	认为	你是	正确的	,	"	说	粉色的	缓慢地	.

“我想你是对的，”平克缓缓说道。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [eɪkt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [grɑːspt] ['siːsləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [er] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

His	muscles	ached	,	his	hands	grasped	ceaselessly	at	the	air	;	he	was	a	man	of	action	,
他的	肌肉	疼痛	,	他的	双手	抓住	不停地	在	这	空气	;	他	曾是	一个	男人	的	行动	,

他肌肉酸痛，双手不停地在空中挥舞；他是个行动派。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['kɑːmbæt] ['θrɔtld] [baɪ] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ] .

his	desire	for	combat	throttled	by	incapability	.
他的	欲望	为了	战斗	节流	经过	无能	.

他渴望战斗，却因能力不足而受阻。

" ['twenti] - [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] [get] [hɪr] .

"	Twenty	-	some	hours	before	the	other	ships	get	here	.
"	二十	-	一些	小时	前	这	其他	船舶	得到	这里	.

“比其他船只早二十几个小时到达。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'dʌkʃnz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [biːm] , [hiː; hi][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ðen] .

If	our	deductions	are	on	the	beam	,	he	won't	do	anything	till	then	.
如果	我们的	扣除	是	在	这	光束	,	他	惯于	做	任何事物	直到	然后	.

如果我们的推断是基于平衡木，那么在此之前他不会采取任何行动。

[hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr'mɑːdə] .

He	wants	the	whole	armada	.
他	想要	这	所有的	舰队	.

他想要整个舰队。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv]['stætɪk] , [ðə; ði]['ɪntərkɑːm] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .

"	Then	,	with	a	snarl	of	static	,	the	intercom	came	to	life	.
"	然后	,	和	一个	咆哮	的	静止的	,	这	对讲机	来了	到	生活	.

“然后，伴随着一阵刺耳的静电声，对讲机响了起来。”

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

At	first	they	heard	a	jumble	of	voices	.
在	第一的	他们	听到	一个	杂乱	的	声音	.

起初，他们听到的是一片混乱的人声。

" [wɒts] [rɔːŋ] ? "

"	What's	wrong	?	"
"	是什么	错误的	?	"

“怎么了？ ”

" ['nʌθɪŋ] [wɜːrks] . . . . "

"	Nothing	works	.	.	.	.	"
"	没有什么	作品	.	.	.	.	"

“什么方法都不管用……”

" [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ded] ?

"	Are	all	the	officers	dead	?
"	是	全部	这	警官	死的	?

“所有警官都死了吗？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kruː] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] [geɪts] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

"	It	was	the	crew	,	beyond	the	barriers	of	the	mutiny	gates	,	evidently	trying	to	get	into	communication	.
"	它	曾是	这	全体人员	,	超过	这	障碍	的	这	兵变	大门	,	显然	尝试	到	得到	进入	沟通	.

“显然是船员们，在叛乱大门的屏障之外，试图与外界取得联系。”

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wʌn] [vɔɪs] [sed] , " [hə'loʊ] , ['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] .

Over	and	over	one	voice	said	,	"	Hello	,	Captain	Pinkham	.
超过	和	超过	一	嗓音	说	,	"	你好	,	队长	平克汉姆	.

一个声音反复说道：“你好，平克汉姆上尉。”

[kʌm] [ɪn] , ['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] .

Come	in	,	Captain	Pinkham	.
来	在	,	队长	平克汉姆	.

请进，平克汉姆上尉。

" [pɪŋk] [tʊk] [tuː] [straɪdz] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

"	Pink	took	two	strides	and	flipped	the	switch	of	the	visiograph	.
"	粉色的	采取	二	步幅	和	翻转	这	转变	的	这	-	.

“Pink迈了两步，拨动了可视投影仪的开关。”

['tjʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [kruː] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]

Tuning	it	first	to	one	crew	station	and	then	another	,	he	told	them
调谐	它	第一的	到	一	全体人员	车站	和	然后	其他	,	他	讲述	他们

[sək'sɪŋktli] [wʌt] [bæd] ['hæpənd] .

succinctly	what	bad	happened	.
简洁地	什么	坏的	发生	.

他先调到一个机组人员的电台，然后又调到另一个电台，简洁明了地告诉他们发生了什么不好的事情。

" [dəunt]['pænɪk] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] .

"	Don't	panic	,	for	God's	sake	.
"	不	恐慌	,	为了	神的	清酒	.

“看在上帝的份上，别惊慌。”

[ðə; ði]['mjuːtəni] [geɪts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'tekʃn] .

The	mutiny	gates	are	for	your	protection	.
这	兵变	大门	是	为了	你的	保护	.

叛乱之门是为了保护你们。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtər] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt]

If	they	work	,	you	may	be	able	to	do	something	later	,	regardless	of	what
如果	他们	工作	,	你	可能	是	有能力的	到	做	某物	之后	,	不管	的	什么

['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

happens	to	us	.
发生	到	我们	.

如果它们奏效，无论我们发生什么，你以后或许都能做些什么。

" [ðer; ðər]['sɑːmbər]['feɪsɪz] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Their	somber	faces	looked	out	of	the	screen	at	him	.
"	他们的	忧郁	面孔	看起来	出去	的	这	屏幕	在	他	.

“他们神情凝重地望着屏幕外的他。”

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn] , ['kæptɪn] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wʌn][bɪg] [rɪ'permæn] .

"	Let	us	in	,	Captain	,	"	pleaded	one	big	repairman	.
"	让	我们	在	,	队长	,	"	恳求	一	大的	修理工	.

“船长，让我们进去吧，”一个身材魁梧的修理工恳求道。

" [wiːl] [mɑːb][ðə; ði] ['krɪtər] . "

"	We'll	mob	the	critter	.	"
"	出色地	暴民	这	小动物	.	"

“我们要围攻这只小家伙。”

" [noʊ][juːz] , ['dʒæksən] .

"	No	use	,	Jackson	.
"	不	使用	,	杰克逊	.

“没用了，杰克逊。”

[stænd][baɪ] .

Stand	by	.
站立	经过	.

支持。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['sekʃ(ə)n] , [skænd] [wʌn]

"	He	turned	the	dial	of	the	visiograph	into	the	officers	'	section	,	scanned	one
"	他	转向	这	拨号	的	这	-	进入	这	警官	-	部分	,	扫描	一

[ruːm] ['æftər] [ə'nʌðər] .

room	after	another	.
房间	后	其他	.

“他把可视投影仪的旋钮转到军官区域，逐个房间地扫视。

[noʊ]['eɪliən] ['biːɪŋ] [ə'pɪrd] .

No	alien	being	appeared	.
不	外星人	存在	出现	.

没有外星人出现。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [sed] [pɪŋk] [hæf] - [ə'laʊd] .

"	I	wonder	if	he's	in	here	with	us	?	"	said	Pink	half	-	aloud	.
"	我	想知道	如果	他是	在	这里	和	我们	?	"	说	粉色的	一半	-	大声	.

“我不知道他是不是和我们在一起？”Pink 低声说道。

['dʒeri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Jerry	came	to	him	.
杰瑞	来了	到	他	.

杰瑞来找他了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	have	an	idea	,	"	he	said	quietly	.
"	我	有	一个	主意	,	"	他	说	悄悄	.

“我有个主意，”他平静地说。

[ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː] [pɪŋkhəmz] [ɪr] .

Then	he	whispered	at	length	into	Pinkham's	ear	.
然后	他	低声说道	在	长度	进入	平克汉姆	耳朵	.

然后他凑到平克汉姆耳边低语了很久。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] .

"	It	won't	work	.
"	它	惯于	工作	.

“这行不通。”

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] . "

He	knows	what	he's	doing	.	"
他	知道	什么	他是	正在做	.	"

他知道自己在做什么。

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ?

"	How	do	we	know	that	?
"	如何	做	我们	知道	那	?

我们怎么知道的?

[ɪf] [hiː; hi] [niːdz] [ˌjuː 'es] , ['hiːz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] .

If	he	needs	us	,	he's	ignorant	of	spaceships	.
如果	他	需求	我们	,	他是	无知	的	宇宙飞船	.

如果他需要我们，那说明他对宇宙飞船一无所知。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

Look	at	the	intercom	—	he	turned	it	off	,	by	some	means	,
看	在	这	对讲机	—	他	转向	它	离开	,	经过	一些	方法	,

看看对讲机——他用某种方法把它关掉了。

[ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

then	turned	it	on	when	he	found	out	what	it	was	.
然后	转向	它	在	什么时候	他	成立	出去	什么	它	曾是	.

然后当他发现那是什么之后，就把它打开了。

[ðə; ði] [speɪs] [draɪv] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] ; ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [laɪf] - ['skænər]

The	space	drive	must	have	been	easy	to	guess	at	;	likewise	the	life	-	scanner
这	空间	驾驶	必须	有	到过	简单的	到	猜测	在	;	同样地	这	生活	-	扫描器

.

:
.

太空驱动器应该很容易猜到；生命扫描仪也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kəm'pleks] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] ['oʊnli] [ædz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]

But	the	intercom's	a	lot	of	complex	machinery	that	only	adds	up	to	a
但	这	-	一个	很多	的	复杂的	机械	那	仅有的	添加	向上	到	一个

['telɪvɪʒ(ə)n] - ['telɪfoʊn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['sɪstəm] .

television	-	telephone	communication	system	.
电视	-	电话	沟通	系统	.

但对讲机其实是一套非常复杂的机械装置，它最终只不过是一个电视电话通信系统而已。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [snɑːlz] [ðə; ði] [stʌf] , [its] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

However	he	snarls	the	stuff	,	it's	instantaneous	and	simple	for	him	to	do	.
然而	他	咆哮	这	东西	,	它是	瞬间	和	简单的	为了	他	到	做	.

无论他用什么方式发出声音，对他来说都是瞬间完成且轻而易举的事。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I	think	he	just	took	a	crack	at	everything	that	looked	important	.
我	思考	他	只是	采取	一个	裂缝	在	一切	那	看起来	重要的	.

我认为他只是对所有看起来重要的事情都尝试了一下。

[naʊ] ['hiːz] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] .

Now	he's	experimenting	,	learning	the	ship	,	finding	out	what	he	threw	out	of	joint	.
现在	他是	实验	,	学习	这	船	,	寻找	出去	什么	他	扔	出去	的	联合的	.

现在他正在试验，了解这艘船，找出他弄坏了什么部件。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi] ['dʌznt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ! "

Obviously	he	doesn't	give	a	damn	if	we	talk	to	the	crew	!	"
明显地	他	不	给	一个	该死	如果	我们	讲话	到	这	全体人员	!	"

显然他根本不在乎我们是否和船员交谈！

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] . "

"	You	could	be	right	.	"
"	你	可以	是	正确的	.	"

“你说的或许有道理。”

" [soʊ] [ɪf] [aɪ][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , ['itl] [kən'fjuːz] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	So	if	I	do	what	I	want	to	,	it'll	confuse	hell	out	of	him	.
"	所以	如果	我	做	什么	我	想	到	,	它将	迷惑	地狱	出去	的	他	.

“所以如果我按自己的想法去做，肯定会让他非常困惑。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [juː 'es][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

It	may	give	us	an	advantage	.
它	可能	给	我们	一个	优势	.

这或许能给我们带来优势。

[ænd; ənd] [wiːl] ['sɜːrt(ə)nli] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] . "

And	we'll	certainly	learn	something	.	"
和	出色地	当然	学习	某物	.	"

我们肯定会学到一些东西。

" [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] .

"	It's	worth	a	try	.
"	它是	值得	一个	尝试	.

值得一试。

" [pɪŋk] [lʊkt] [æt; ət]['dʒeri] , [hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] .

"	Pink	looked	at	Jerry	,	his	closest	friend	.
"	粉色的	看起来	在	杰瑞	,	他的	最接近	朋友	.

Pink 看向 Jerry，他最亲密的朋友。

" [aɪl] [send] ['sɪlvər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	send	Silver	to	do	it	,	"	he	said	.
"	患病的	发送	银	到	做	它	,	"	他	说	.

“我会派西尔弗去办这件事，”他说。

['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [liːn] [hed] .
Jerry shook his lean head .
杰瑞 摇晃 他的 倾斜 头 .

杰瑞摇了摇他那瘦削的脑袋。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['beɪbi] , [pɪŋk] .
" This is my baby , Pink .
" 这 是 我的 婴儿 , 粉色的 .

这是我的宝贝，Pink。

" [ðen] [hiː; hi]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Then he opened the door and went out , closing it behind him .
" 然后 他 打开 这 门 和 去 出去 , 结束 它 在后面 他 .

然后他打开门走了出去，并把门关上了。

['pɪŋkhəm] [sed] ['levəli] , " ['deɪli] , [kʌm] [hɪr] .
Pinkham said levelly , " Daley , come here .
平克汉姆 说 水平 , " 戴利 , 来 这里 .

平克汉姆平静地说："戴利，过来。"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði][plæn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [luː'tɛnənts] [ɪr] .
" He whispered the plan into his lieutenant's ear .
" 他 低声说道 这 计划 进入 他的 中尉的 耳朵 .

他悄悄地把计划告诉了他的副官。

['deɪli] [sed] [əd'maɪərɪŋli] , " [gʊd] [diːl] .
Daley said admiringly , " Good deal .
戴利 说 钦佩地 , " 好的 交易 .

戴利赞叹道："好买卖。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [sens] — [hiː; hi] [kɑːnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
And I think that's sense — he can't know much about the ship .
和 我 思考 那就是 感觉 — 他 不能 知道 很多 关于 这 船 .

我觉得这很合理——他对这艘船了解不多。

[aɪl] [bet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] , ['keɪsɪŋ] [spɑːrksɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ]
I'll bet he was hiding in that bottle , casing Sparks's equipment and learning
患病的 赌注 他 曾是 隐藏 在 那 瓶子 , 套管 火花 设备 和 学习
[haʊ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
how to operate it .
如何 到 操作 它 .

我敢打赌他当时就藏在那个瓶子里，研究斯帕克斯的设备，学习如何操作。

[ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] [hiː; hi][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr][dʒɑːbz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]
The quick look he got at the rest of us on our jobs before he started
这 快的 看 他 得到 在 这 休息 的 我们 在 我们的 工作 前 他 开始
['pleɪɪŋ] [hɑːb][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɛrəst] ,
playing hob must have given him the barest ,
玩耍 炉灶 必须 有 给定 他 这 最简陋 ,

他开始偷懒之前，匆匆瞥了一眼我们其他人的工作情况，这肯定让他对工作有了最基本的了解。

['skæntiɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [θɪŋz] .
scantiest idea of things .
最稀少 主意 的 事物 .

对事物的了解极其肤浅。

[soʊ] ['dʒɛriːz] ['noʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [wɜːrk] . "
So Jerry's notion could work . "
所以 杰瑞的 概念 可以 工作 . "

所以杰瑞的想法或许可行。

" [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [bloʊ] [ʌp] , " [sed] [pɪŋk] ['dɪzməli] .

"	Or	it	could	blow	up	,	"	said	Pink	dismally	.
"	或者	它	可以	吹	向上	,	"	说	粉色的	令人沮丧地	.

“或者它可能会爆炸，”平克沮丧地说。

" [goʊ] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Go	tell	the	others	.
"	去	告诉	这	其他的	.

“去告诉其他人。”

['wɪspər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [keɪs] ['aʊər; ɑːr] [gest] [ɪz][ɪn] [hɪr] .

Whisper	it	,	in	case	our	guest	is	in	here	.
耳语	它	,	在	案件	我们的	客人	是	在	这里	.

轻声细语，万一我们的客人在这里呢。

" [hiː; hi] ['strʌgld] ['briːfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['diːpəst] ['fiːlɪŋz] .

"	He	struggled	briefly	with	his	deepest	feelings	.
"	他	挣扎	简要地	和	他的	最深处	情怀	.

他曾短暂地与自己内心深处的情感作斗争。

" [dəunt] [tel] [ˈsəːsi] .

"	Don't	tell	Circe	.
"	不	告诉	瑟茜	.

“别告诉瑟茜。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] . "

We	can't	be	sure	of	her	yet	.	"
我们	不能	是	当然	的	她	然而	.	"

我们还不能确定她的情况。

" ['rɑːdʒər] .

"	Roger	.
"	罗杰	.

罗杰。

" ['deɪli] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərkɑːm] .

"	Daley	left	him	alone	at	the	intercom	.
"	戴利	左边	他	独自的	在	这	对讲机	.

“戴利把他一个人留在对讲机旁。”

['pɪŋkhəm] [set] [ðə; ði] ['daɪəl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ruːm] [tɔːrd] [wɪtʃ] ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] . . . .

Pinkham	set	the	dial	to	show	the	large	room	toward	which	Jerry	was	making	his	way	.	.	.	.
平克汉姆	放	这	拨号	到	展示	这	大的	房间	朝向	哪个	杰瑞	曾是	制作	他的	方式	.	.	.	.

平克汉姆调转旋钮，对准杰瑞正走向的那间大房间……

['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ken] , [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [biːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔɪd] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɔːr] [traɪd] [ə'nʌðər] [ɪk'sperɪmənt] ;

Somewhere	beyond	their	ken	,	the	incredible	beast	from	the	void	made	another	decision	,	or	tried	another	experiment	;
某处	超过	他们的	肯	,	这	极好的	兽	从	这	空白	制成	其他	决定	,	或者	尝试	其他	实验	;

在他们无法理解的地方，来自虚空的可怕野兽做出了另一个决定，或者进行了另一个实验；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] - ['skænər] ['flikəd] ['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [ə'gen] .

and	the	life	-	scanner	flickered	into	working	order	again	.
和	这	生活	-	扫描器	闪烁	进入	在职的	命令	再次	.

生命扫描仪又恢复了正常工作状态。

[dʒoʊ] ['sɪlvər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

Joe	Silver	saw	it	first	.
乔	银	锯	它	第一的	.

乔·西尔弗最先发现了它。

[ɪts] [skriːn] [bliŋkt] , [ðen] [ɪts][ə'lɑːrm] ['bʌtnz] [gləud] ['vɪvɪdli] .

Its	screen	blinked	,	then	its	alarm	buttons	glowed	vividly	.
它是	屏幕	眨眼	,	然后	它是	警报	按钮	发光	生动地	.

它的屏幕闪烁了一下，然后闹钟按钮发出明亮的光芒。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æt; ət][ə; eɪ][væst] ['dɪstəns] [bʌt; bət] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] , [wɜːr; wər][æn; ən]

Without	the	ship	,	at	a	vast	distance	but	approaching	rapidly	,	were	an
没有	这	船	,	在	一个	广阔的	距离	但	接近	快速	,	是	一个

[ˌʌn'toʊld] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] ['entətiz] ,

untold	number	of	organic	entities	,
不明	数字	的	有机的	实体	,

没有飞船，在遥远的距离之外，有无数的有机体正在迅速靠近。

[laɪf] - ['sɔːrsɪz] [ðæt] [ri'æktid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skænər] [laɪk] [ə'proʊtʃɪŋ] ['erkræft] [ɑːn][ə; eɪ]['reɪdɑːr][set] .

life	-	sources	that	reacted	upon	the	scanner	like	approaching	aircraft	on	a	radar	set	.
生活	-	来源	那	反应	之上	这	扫描器	喜欢	接近	飞机	在	一个	雷达	放	.

像雷达上接近的飞机一样，对扫描仪做出反应的生命体。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['speɪsʃɪp] , - ['suːts] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l]

They	could	be	spaceships	,	slugjet	suits	,	or	anything	that	contained	the	intangible
他们	可以	是	宇宙飞船	,	-	西装	,	或者	任何事物	那	包含	这	无形

[θɪŋ] [kɔːld] [laɪf] .

thing	called	life	.
事物	称为	生活	.

它们可以是宇宙飞船、喷气式飞行服，或者任何包含生命这种无形之物的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə]['redʒɪstər]

And	the	sister	ships	of	the	Elephant's	Child	were	still	too	far	away	to	register
和	这	姐姐	船舶	的	这	大象的	孩子	是	仍然	也	远的	离开	到	登记

.

:

.

“象童号”的姊妹船距离太远，无法探测到。

" [greɪt] ['dʒuːpɪtər] ! " [be'ləud] [dʒoʊ]['sɪlvər] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	Great	Jupiter	!	"	bellowed	Joe	Silver	,	pointing	.
"	伟大的	木星	!	"	咆哮	乔	银	,	指向	.

“伟大的木星！”乔·西尔弗指着木星大声喊道。

" [wʌt] [naʊ] ?

"	What	now	?
"	什么	现在	?

现在怎么办?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[oʊ] . [oʊ] . ['dʒeri][dʒəʊnz] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][læst][ræmp] .

O	.	O	.	Jerry	Jones	crept	along	the	last	ramp	.
哦	.	哦	.	杰瑞	琼斯	悄悄地爬	沿着	这	最后的	坡道	.

杰里·琼斯沿着最后一个斜坡缓缓爬行。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] [skʌlkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	the	devil	was	he	skulking	like	this	?
为什么	这	魔鬼	曾是	他	潜行	喜欢	这	?

他到底为什么鬼鬼祟祟地躲藏起来?

['hæbɪt] , [hiː; hi] [grɪnd] ['ruːfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

Habit	,	he	grinned	ruefully	to	himself	;
习惯	,	他	咧嘴一笑	懊悔地	到	他自己	;

“习惯而已，”他苦笑着自言自语道；

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] [huː] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

the	habit	of	primitive	man	who	crouched	and	slunk	in	the	presence	of	danger	,
这	习惯	的	原始	男人	WHO	蹲着	和	斯伦克	在	这	在场	的	危险	,

这是原始人在危险面前蜷缩躲藏的习惯。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kaɪnd] .

no	matter	what	kind	.
不	事情	什么	种类	.

无论什么类型。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz]

And	the	old	preservation	instinct	was	also	giving	him	all	sorts	of	reasons
和	这	老的	保存	本能	曾是	还	给予	他	全部	排序	的	原因

[tuː; tə] [nɑːk] [ðɪs] ['sɪli] ['bɪznəs] [ɔːf] ,

to	knock	this	silly	business	off	,
到	敲	这	愚蠢的	商业	离开	,

而且，他根深蒂固的保护本能也给了他各种各样的理由来停止这种愚蠢的行为。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] , [haʊ'evər] [ɪ'luːsəri] , [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

and	go	back	to	the	protection	,	however	illusory	,	of	the	control	room	.
和	去	后退	到	这	保护	,	然而	虚幻	,	的	这	控制	房间	.

然后回到控制室那虚幻的保护之下。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sed] [ðə; ði][slaɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪf] [ðɪs] ['eɪliən][ɪz] [ˌtelɪ'pæθɪk] ,

For	instance	,	said	the	sly	instinct	,	if	this	alien	is	telepathic	,
为了	实例	,	说	这	狡猾	本能	,	如果	这	外星人	是	心灵感应	,

例如，狡黠的直觉说道，如果这个外星人有心灵感应能力，

[æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['niːtli] [pruːvd] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

as	you	so	neatly	proved	to	yourself	,
作为	你	所以	整齐地	已证实	到	你自己	,

正如你亲身证明的那样，

[ðen] ['dʌznt] [hiː; hi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][pælz] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ?

then	doesn't	he	know	all	that	you	and	your	pals	know	about	a	spaceship	?
然后	不	他	知道	全部	那	你	和	你的	朋友们	知道	关于	一个	飞船	?

那他难道不也像你和你的朋友们一样，对宇宙飞船了如指掌吗?

[ʃʌt] [ʌp] , ['dʒeri][toʊld] [hɪm'self] .

Shut	up	,	Jerry	told	himself	.
关闭	向上	,	杰瑞	讲述	他自己	.

“闭嘴，”杰瑞对自己说。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	was	wrong	.
我	曾是	错误的	.

我错了。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ˌtelɪ'pæθɪk] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] ['æftər] ['hiːz]

He	can't	be	telepathic	,	or	he	wouldn't	bother	to	keep	us	alive	after	he's
他	不能	是	心灵感应	,	或者	他	不会	打扰	到	保持	我们	活	后	他是

[kəumd] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] .

combed	our	brains	.
梳理过的	我们的	大脑	.

他不可能有心灵感应能力，否则他不会在搜遍我们的大脑之后还费心让我们活着。

" ['kudnt] [hiː; hi][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] .

"	Couldn't	he	have	some	physical	use	for	you	all	?	"	said	the	instinct	.
"	不能	他	有	一些	身体的	使用	为了	你	全部	?	"	说	这	本能	.

“难道他就不能对你们做点实际的事情吗？”直觉说道。

[get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] , [hiː; hi] [grauld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Get	thee	behind	me	,	Satan	,	he	growled	in	his	mind	.
得到	你	在后面	我	,	撒但	,	他	咆哮	在	他的	头脑	.

“撒旦，滚到我后面去！”他在心里咆哮道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

He	opened	the	door	of	the	room	he	was	seeking	.
他	打开	这	门	的	这	房间	他	曾是	寻求	.

他打开了他要找的房间的门。

[wer] [tuː; tə][stɑːrt] ?

Where	to	start	?
在哪里	到	开始	?

从哪里开始呢?

[wʌn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ; ['nevər] [maɪnd][ðem; ðəm] .

One	wall	was	banked	with	books	;	never	mind	them	.
一	墙	曾是	银行	和	图书	;	绝不	头脑	他们	.

其中一面墙堆满了书；别理它们。

[ə'nʌðər] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [prɑː'dʒɛkʃənz] , [tjʊb] [ænd; ənd] [spaʊts]

Another	wall	was	covered	with	strange	-	looking	projections	,	tubes	and	spouts
其他	墙	曾是	涵盖	和	奇怪的	-	寻找	预测	,	管子	和	喷嘴

[ænd; ənd] [wiːlz] [ænd; ənd] ['levərz] ,

and	wheels	and	levers	,
和	车轮	和	杠杆	,

另一面墙上布满了奇形怪状的凸起物、管道、喷嘴、轮子和杠杆。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ʌv; əv] - .

behind	a	long	table	of	plastikoid	.
在后面	一个	长的	桌子	的	-	.

在一张摆满塑胶积木的长桌后面。

[ðer; ðər] ?

There	?
那里	?

那里?

[gʊd] [ɪ'nʌf] .

Good	enough	.
好的	足够的	.

足够好了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['spænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk]

He	had	a	momentary	pang	as	he	picked	up	a	spanner	from	the	rack
他	有	一个	瞬间	疼痛	作为	他	挑选	向上	一个	扳手	从	这	架子

[ʌv; əv] [tuːlz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] . . . .

of	tools	by	the	door	.	.	.	.
的	工具	经过	这	门	.	.	.	.

他从门口的工具架上拿起扳手时，突然感到一阵刺痛.....

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] ['waɪldli][æt; ət] ['levərz] , [spaʊts] , [wɔːl]

Then	he	was	across	the	room	and	smashing	wildly	at	levers	,	spouts	,	wall
然后	他	曾是	穿过	这	房间	和	粉碎	疯狂地	在	杠杆	,	喷嘴	,	墙

[tæŋks] , ['fɔːsɪts] ;

tanks	,	faucets	;
坦克	,	水龙头	;

然后他跑到房间另一边，疯狂地砸向拉杆、喷嘴、墙壁水箱、水龙头；

['biːtɪŋ] ['met(ə)l]['ɪntuː][skræp] , ['krʌʃɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][tuː; tə] ['skaːd] ['juːsləsnəs] ;

beating	metal	into	scrap	,	crushing	shining	aluminum	to	scarred	uselessness	;
殴打	金属	进入	废料	,	压碎	灼灼	铝	到	疤痕	无用性	;

将金属敲打成废铁，将闪亮的铝材碾碎成伤痕累累的废品；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːɪn][ʌv; əv] ['biːtn] ['met(ə)l]

he	did	not	rest	his	arm	until	the	whole	wall	was	a	ruin	of	beaten	metal
他	做过	不是	休息	他的	手臂	直到	这	所有的	墙	曾是	一个	废墟	的	被打败	金属

[ænd; ənd]['broʊkən] [glæs] .

and	broken	glass	.
和	破碎的	玻璃	.

他一直挥舞着手臂，直到整面墙都变成一堆破碎的金属和玻璃。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [wɔːl] .

Then	he	turned	his	attention	to	the	third	wall	.
然后	他	转向	他的	注意力	到	这	第三	墙	.

然后，他将注意力转向了第三面墙。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['tɜːrnteɪbl] , [ræk] [ɑːn] [ræk] [ʌv; əv] [ʃɛ'lækd] ['ælbɪ] [dɪsks] , [mɪ'stɪrɪəs] -

Here	was	a	giant	turntable	,	rack	on	rack	of	shellacked	alloy	discs	,	mysterious	-
这里	曾是	一个	巨大的	转盘	,	架子	在	架子	的	涂虫胶	合金	光盘	,	神秘	-

[ə'piərɪŋ] [tʃɑːts] [ænd; ənd][ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] .

appearing	charts	and	cabalistic	signs	.
出现	图表	和	神秘主义	标志	.

这里是一个巨大的转盘，上面摆放着一排排涂有虫胶的合金圆盘，还有一些看起来很神秘的图表和神秘的符号。

[ðiːz] [hiː; hi] [rekt] [æz; əz] [mə'θɑːdɪkli] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ,

These	he	wrecked	as	methodically	and	ruthlessly	as	he	had	the	first	,
这些	他	损毁	作为	有条不紊	和	无情地	作为	他	有	这	第一的	,

他摧毁这些建筑的方式，和摧毁第一座建筑一样有条不紊、毫不留情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	now	there	were	tears	glistening	in	his	eyes	.
但	现在	那里	是	眼泪	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

但现在他的眼中却闪烁着泪光。

[hiː; hi] ['endɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

He	ended	the	destruction	with	a	moan	of	sorrow	.
他	结束	这	破坏	和	一个	呻吟	的	悲哀	.

他以一声悲叹结束了这场破坏。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][snæp][ɑːn][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

He	paused	to	snap	on	the	intercom	.
他	暂停	到	折断	在	这	对讲机	.

他停下来，打开了对讲机。

[pɪŋks] ['wɜːri] - [laɪnd] [feɪs] [ə'pɪrd] .

Pink's	worry	-	lined	face	appeared	.
粉色的	担心	-	衬里	脸	出现	.

Pink脸上布满了忧虑的皱纹。

" [haʊm] [aɪ] ['duːɪŋ] ?

"	How'm	I	doing	?
"	你好	我	正在做	?

我做得怎么样?

" ['dʒeri] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

"	Jerry	asked	his	captain	.
"	杰瑞	问	他的	队长	.

杰瑞问他的船长。

" [greɪt] [soʊ][fɑːr] .
" Great so far .
" 伟大的 所以 远的 .

目前为止一切都很好。

['kælɪkoʊ][ɪz] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
Calico is crying like a child . "
印花布 是 哭泣 喜欢 一个 孩子 . "

花猫哭得像个孩子。

" [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['dʒeri] [sed] .
" I have news for you , " Jerry said .
" 我 有 消息 为了 你 , " 杰瑞 说 .

“我有个消息要告诉你，”杰瑞说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . " [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɔːl] .
" So am I . " Then he turned to the last wall .
" 所以 是 我 . " 然后 他 转向 到 这 最后的 墙 .

“我也是。”然后他转向最后一面墙。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] : [lɑːrdʒ][bɑːksɪz][ɑːn] ['spɪndli] [legz] ,
Before it spread a long array of mechanical devices : large boxes on spindly legs ,
前 它 传播 一个 长的 大批 的 机械的 设备 : 大的 盒子 在 细长的 腿 ,

在它传播开来之前，它制造了一系列机械装置：细长腿上的大箱子，

[wɪð; wɪθ] ['glæst] [tɑːps][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] [splæʃt] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ; ['tɔːlər] ,
with glassed tops and brilliant colors splashed across their surfaces ; taller ,
和 玻璃 最高额 和 杰出的 颜色 溅起 穿过 他们的 表面 ; 更高 ,

顶部为玻璃材质，表面泼洒着鲜艳的色彩；更高，

['nɛroʊɚ] ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] ['levərz] [ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [dɪ'zaɪnz]
narrower cases with crooked levers and viewplates on which were small designs
较窄 案例 和 歪 杠杆 和 观察板 在 哪个 是 小的 设计
[ænd; ənd][wɜːrdz] .
and words .
和 字 .

较窄的表壳，带有弯曲的杠杆和带有小图案和文字的视窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [keɪdʒ][wɪð; wɪθ]['taɪni] [kjuːbz] [ˌðer'ɪn] .
There was a kind of double cage with tiny cubes therein .
那里 曾是 一个 种类 的 双倍的 笼 和 微小的 立方体 其中 .

里面有一个双层笼子，里面装着许多小立方体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [wiːlz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['nʌmbərz] .
There were great wheels with many numbers .
那里 是 伟大的 车轮 和 许多 数字 .

那里有许多带有数字的大轮子。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][baɪ] [ɪ'lektrɪk] [kɔːrdz] ,
Almost all were attached to the wall by electric cords ,
几乎 全部 是 随附的 到 这 墙 经过 电的 绳索 ,

几乎所有设备都是通过电线固定在墙上的。

[ðoʊ] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ræn][ɑːn][self] - ['dʒenəreɪtɪd] ['paʊər] .
though some were entirely mechanical and others ran on self - generated power .
尽管 一些 是 完全 机械的 和 其他的 跑 在 自己 - 生成的 力量 .

虽然有些是完全机械式的，但有些则是依靠自身产生的动力运行的。

['dʒeri] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,
Jerry began at one end and passed down the line ,
杰瑞 开始 在 一 结尾 和 通过了 向下 这 线 ,

杰瑞从一端开始，一路传到另一端。

['ʃætərɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ['wʊd(ə)n] [legz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['spænər] .

shattering	**glass**	**and**	**snapping**	**wooden**	**legs**	**with**	**his**	**spanner**	**.**
破碎	玻璃	和	啪啪	木制的	腿	和	他的	扳手	.

他用扳手砸碎玻璃，折断木腿。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['hjuːmənɔɪd] [fɔːrm]

He	**had**	**almost**	**finished**	**when**	**the**	**door**	**burst**	**open**	**and**	**the**	**tall**	**humanoid**	**form**
他	有	几乎	完成的	什么时候	这	门	爆裂	打开	和	这	高的	人形	形式

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [ə'pɪrd] .

of	**the**	**stranger**	**appeared**	**.**
的	这	陌生人	出现	.

他几乎就要说完的时候，门突然被撞开，陌生人高大的人形身影出现在眼前。

[ə; eɪ] [blæst] [ʌv; əv] [reɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] ['dʒeri] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	**blast**	**of**	**rage**	**almost**	**lifted**	**Jerry**	**off**	**his**	**feet**	**.**
一个	爆炸	的	愤怒	几乎	抬起	杰瑞	离开	他的	脚	.

一股怒火几乎将杰瑞掀翻在地。

[ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɪts] ['moʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['taɪgərɪʃ] [paʊns] .

The	**being**	**came**	**at**	**him**	**,**	**its**	**motion**	**a**	**flowing**	**tigerish**	**pounce**	**.**
这	存在	来了	在	他	,	它是	运动	一个	流动	虎一般	猛扑	.

那生物向他扑来，动作如猛虎般迅猛。

[ðə; ðɪ] ['spænər] [wʌz; wəz] [twɪtʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

The	**spanner**	**was**	**twitched**	**from**	**his**	**hand**	**flung**	**across**	**the**	**room**	**.**
这	扳手	曾是	抽搐	从	他的	手	扔	穿过	这	房间	.

他手里的扳手猛地一甩，飞到了房间的另一边。

[hiː; hi] [bækt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , ['bloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	**backed**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**bloating**	**with**	**fear**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
他	支持的	反对	这	墙	,	腹胀	和	害怕	在	尽管如此	的	他自己	.

他背靠着墙，不由自主地被恐惧吞噬。

[ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [sweld] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

The	**creature**	**swelled**	**above**	**him**	**.**
这	生物	肿胀	多于	他	.

那怪物在他上方膨胀起来。

" ['hɔːsən] [neɪv] !

"	**Whoreson**	**knave**	**!**
"	私生子	恶棍	!

“娼妓恶棍！”

" [ˌaɪ 'tiː] [bɔːld] ['æŋgrəli] .

"	**it**	**bawled**	**angrily**	**.**
"	它	嚎啕大哭	愤怒地	.

它愤怒地嚎叫着。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	?	"

“你在干什么？”

" ['meɪkɪŋ] [diː] - [diː] - [dæm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['eniwer] , " [sed] ['dʒeri] , [krəʊkɪŋ]

"	**Making**	**d**	**-**	**d**	**-**	**damn**	**sure**	**you**	**don't**	**take**	**the**	**ship**	**anywhere**	**,**	**"**	**said**	**Jerry**	**,**	**croaking**
"	制作	d	-	d	-	该死	当然	你	不	拿	这	船	任何地方	,	"	说	杰瑞	,	呱呱叫

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

a	**little**	**.**
一个	小的	.

“千万别把船开到任何地方去，”杰瑞用略带沙哑的声音说道。

" [naʊ] [tiː] - [traɪ][ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Now	t	-	try	and	run	it	!
"	现在	t	-	尝试	和	跑步	它	!

现在试试运行它!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['dæŋgəld] ['helpləsli] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːf] [ðə; ði]

"	He	was	suddenly	lifted	off	his	feet	and	dangled	helplessly	a	yard	off	the
"	他	曾是	突然	抬起	离开	他的	脚	和	悬挂着	无助地	一个	院子	离开	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

“他突然被抬离地面，无助地悬在离地一码远的地方。”

" [fɪks] [ðem; ðəm] , " [snaːrld] [ðə; ði] ['eɪliən] [θɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Fix	them	,	"	snarled	the	alien	thing	into	his	face	.
"	使固定	他们	,	"	纠缠	这	外星人	事物	进入	他的	脸	.

“把它们修好，”那外星生物冲着他的脸咆哮道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪts] [grɪp] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['paʊərf(ə)l] ,

He	had	time	to	realize	that	its	grip	was	extremely	powerful	,
他	有	时间	到	意识到	那	它是	紧握	曾是	极其	强大的	,

他有时间意识到它的抓力极其强大。

[wət'evər] [ɪts] ['mɑːləˌkjuːlz] [ænd; ənd] ['ætəmz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] .

whatever	its	molecules	and	atoms	might	be	made	of	.
任何	它是	分子	和	原子	可能	是	制成	的	.

无论它的分子和原子是由什么构成的。

" [ˌriːkən'strʌkt] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [juː; jʊ] [daɪ] . "

"	Reconstruct	them	,	or	you	die	.	"
"	重建	他们	,	或者	你	死	.	"

“要么重建它们，要么你们死。”

" [dəunt] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪdiət] , " ['dʒeri] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Don't	be	an	idiot	,	"	Jerry	told	it	,
"	不	是	一个	笨蛋	,	"	杰瑞	讲述	它	,

“别犯傻，”杰瑞对它说。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel]

making	up	his	mind	that	he	was	as	good	as	dead	and	might	as	well
制作	向上	他的	头脑	那	他	曾是	作为	好的	作为	死的	和	可能	作为	出色地

[goʊ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

go	out	like	a	man	.
去	出去	喜欢	一个	男人	.

他下定决心，反正都快死了，不如像个男人一样死去。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sper] [pɑːrt] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] .

"	There	isn't	a	single	spare	part	aboard	for	any	of	these	devices	.
"	那里	不是	一个	单身的	空闲的	部分	船上	为了	任何	的	这些	设备	.

“船上没有任何这些设备的备用零件。”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [sɪk] [grɪn] .

"	He	managed	a	sick	grin	.
"	他	管理	一个	生病的咧嘴笑		.

他勉强挤出一个病态的笑容。

" [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [smɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	If	you're	so	smart	,	you	know	I'm	telling	the	truth	.
"	如果	你是	所以	聪明的	,	你	知道	我是	讲述	这	真相	.

“如果你那么聪明，就应该知道我说的是真话。”

" ['pɪŋkhəm] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

"	Pinkham	called	from	the	screen	of	the	intercom	.
"	平克汉姆	称为	从	这	屏幕	的	这	对讲机	.

“平克汉姆从对讲机屏幕上喊道。”

" [ðæts] [truː] , [wət'evər] - [juː; jʊ] - [ɑːr; ər] .

"	That's	true	,	whatever	-	you	-	are	.
"	那就是	真的	,	任何	-	你	-	是	.

“不管你是谁，这都是真的。”

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

Those	things	are	useless	to	you	now	.
那些	事物	是	无用	到	你	现在	.

那些东西现在对你来说都没用了。

" [ðə; ði]['eɪliən] [tʊk] ['dʒeri][baɪ][ðə; ði] [tʃest] , ['ræpɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

"	The	alien	took	Jerry	by	the	chest	,	wrapping	one	hand	around	his	back	to	do	it
"	这	外星人	采取	杰瑞	经过	这	胸部	,	包装	一	手	大约	他的	后退	到	做	它

;

;

;

“外星人抓住杰瑞的胸口，一只手绕到他的背后；

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː][ig'zəːtid] ['preʃər] ,

slowly	it	exerted	pressure	,
缓慢地	它	施加	压力	,

它缓慢地施加压力，

[ænd; ənd]['dʒeri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ðə; ði][hænd] [ɪ'nɔːrməsli] [tuː; tə]

and	Jerry	realized	that	it	must	have	elongated	the	hand	enormously	to
和	杰瑞	已实现	那	它	必须	有	细长的	这	手	非常	到

[ɪn'kʌmpəs] [hɪm; ɪm][soʊ] .

encompass	him	so	.
包含	他	所以	.

杰瑞意识到，那只手一定被拉长了很多才能把他完全包裹住。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪb][keɪdʒ] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [kə'læps] .

He	also	knew	that	his	rib	cage	would	shortly	collapse	.
他	还	知道	那	他的	肋骨	笼	会	不久	坍塌	.

他也知道自己的肋骨很快就会塌陷。

[hiː; hi] [ʃriːkt] .

He	shrieked	.
他	尖叫	.

他尖叫起来。

[ðen] ['səːsi] , [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]['æstərɔɪd] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] ,

Then	Circe	,	the	girl	from	the	asteroid	,	was	gazing	from	the	screen	,
然后	瑟茜	,	这	女孩	从	这	小行星	,	曾是	凝视	从	这	屏幕	,

['hɔːrɪfaɪd] .

horrified	.
惊恐万分	.

然后，来自小行星的女孩瑟茜从屏幕上惊恐地凝视着。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['biːɪŋ] .

"	she	screamed	at	the	being	.
"	她	尖叫	在	这	存在	.

她对着那个生物尖叫。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['oʊnli] ['rekɪŋ] [ðə; ði] — "

"	You	can't	kill	him	for	only	wrecking	the	—	"
"	你	不能	杀	他	为了	仅有的	破坏	这	—	"

“你不能仅仅因为他破坏了——”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [skwiːld] ['dʒeri] .

"	Shut	up	!	"	squealed	Jerry	.
"	关闭	向上	!	"	尖叫	杰瑞	.

“闭嘴！”杰瑞尖叫道。

" [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] !

"	The	recreation	room	!
"	这	娱乐	房间	!

“娱乐室！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

"	she	finished	.
"	她	完成的	.

她结束了。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['gæspɪŋ] , [mə'sɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

Abruptly	he	was	dropped	to	the	floor	,	where	he	lay	gasping	,	massaging	his
突然	他	曾是	掉落	到	这	地面	,	在哪里	他	躺	喘息	,	按摩	他的

[bruːzd] [saɪdz] .

bruised	sides	.
瘀伤	侧面	.

他突然被扔到地上，躺在那里喘着粗气，揉着自己淤青的腰侧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [sed] , " [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] ? "

The	thing	above	him	said	,	"	Recreation	room	?	"
这	事物	多于	他	说	,	"	娱乐	房间	?	"

他头顶上的东西说：“娱乐室？”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ðə; ði] ['soʊdə] ['faʊnt(ə)n] , [ðə; ði] ['foʊnəgræf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪnbɔːl] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [geɪmz] .

The	soda	fountain	,	the	phonograph	,	and	the	pinball	machines	and	games	.
这	苏打	喷泉	,	这	留声机	,	和	这	弹球机	机器	和	游戏	.

汽水机、留声机、弹球机和各种游戏。

" [ðen] ['pɪŋkhəm] [hæd; həd] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] , [klæmpt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

"	Then	Pinkham	had	encircled	her	throat	with	one	arm	,	clamped	his	other
"	然后	平克汉姆	有	包围	她	喉	和	一	手臂	,	夹紧	他的	其他

[hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

hand	on	her	mouth	,
手	在	她	嘴	,

“然后，平克汉姆用一只胳膊掐住她的脖子，另一只手捂住她的嘴，

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] .

and	dragged	her	back	.
和	拖拽	她	后退	.

然后把她拖了回来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

But	the	damage	was	done	.
但	这	损害	曾是	完毕	.

但损害已经造成。

[ðə; ði]['eɪliən] [geɪv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɜːrθləs] [piːlz] [ʌv; əv] ['bʊlz] ['læftər] .

The	alien	gave	another	of	those	mirthless	peals	of	bull's	laughter	.
这	外星人	给予	其他	的	那些	无趣	果皮	的	公牛的	笑声	.

外星人又发出了一声毫无笑意的牛笑。

" ['klevər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Clever	,	"	he	said	.
"	聪明的	,	"	他	说	.

“聪明，”他说。

" [oʊ] , ['klevər] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

"	Oh	,	clever	little	man	.
"	哦	,	聪明的	小的	男人	.

“哦，聪明的小家伙。”

" [ðen] [hiː; hi] [plʌkt] ['dʒeri] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌns] [mɔːr] .

"	Then	he	plucked	Jerry	off	the	floor	once	more	.
"	然后	他	拨弦	杰瑞	离开	这	地面	一次	更多的	.

然后他又一次把杰瑞从地上抱了起来。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [naʊ] . . . .

I'm	going	to	die	now	.	.	.	.
我是	去	到	死	现在	.	.	.	.

我要死了.....

[ðə; ði] [bruːt] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['twɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [geɪv]

The	brute	set	him	on	his	feet	,	twisted	him	toward	the	door	,	and	gave
这	蛮力	放	他	在	他的	脚	,	扭曲	他	朝向	这	门	,	和	给予

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [brɪsk] ,

him	a	brisk	,
他	一个	轻快	,

那恶棍把他扶起来，扭着身子朝门口走去，然后狠狠地揍了他一顿。

['fɔːrsfl] [pæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæksaɪd] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] .

forceful	pat	on	the	backside	that	sent	him	staggering	.
有力	拍	在	这	背面	那	发送	他	令人震惊	.

屁股上被狠狠拍了一下，踉跄了一下。

[hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

He	gained	his	balance	and	ran	into	the	corridor	.
他	获得	他的	平衡	和	跑	进入	这	走廊	.

他稳住身子，跑进了走廊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [sleɪn] .

It	was	more	humiliating	than	had	he	been	slain	.
它	曾是	更多的	羞辱	比	有	他	到过	被杀	.

这比被杀更屈辱。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] . "

"	It	didn't	work	,	but	it	taught	us	a	few	things	.	"
"	它	没有	工作	,	但	它	教授	我们	一个	很少	事物	.	"

“虽然没成功，但教会了我们一些东西。”

" [jʊə(r)] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [bɪtʃ] [kɑːnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

It	taught	us	that	this	bitch	can't	be	trusted	.
它	教授	我们	那	这	婊子	不能	是	可信	.

这件事让我们明白，这个贱人根本不可信。

['iːðər] [ʃiːz] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['sɪstər][ɔːr] ['brʌðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Either	she's	in	league	with	it	,	a	sister	or	brother	of	it	,
任何一个	她是	在	联盟	和	它	,	一个	姐姐	或者	兄弟	的	它	,

她要么是同伙，要么是它的兄弟姐妹。

[ɔːr] [els] [ʃiːz] [soʊ]['stuːpɪd] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sər'vaɪv(ə)l] . "

or	else	she's	so	stupid	that	she's	a	menace	to	our	survival	.	"
或者	别的	她是	所以	愚蠢的	那	她是	一个	威胁	到	我们的	生存	.	"

否则她就是蠢到家了，对我们的生存构成威胁。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['blɪðərɪŋ] ['dʒækæs] ! " [sed] ['səːsi] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['ɑːfɪsər]

"	Oh	,	you	blithering	jackass	!	"	said	Circe	indignantly	to	her	fellow	organicus	officer
"	哦	,	你	胡言乱语	蠢驴	!	"	说	瑟茜	愤慨地	到	她	同伴	-	官

.

:

.

“哦，你这个愚蠢的蠢货！”瑟茜愤愤不平地对她的同僚有机官说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] [wʌt] [jʊr; jər][plæn][wʌz; wəz] ?

"	How	could	I	guess	what	your	plan	was	?
"	如何	可以	我	猜测	什么	你的	计划	曾是	?

我怎么可能猜到你的计划呢?

['noʊbɑːdi][toʊld][ˌem 'iː] .

Nobody	told	me	.
无人	讲述	我	.

没人告诉我。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

All	I	knew	was	that	you	were	going	to	be	murdered	for	doing	a	perfectly
全部	我	知道	曾是	那	你	是	去	到	是	被谋杀	为了	正在做	一个	完美

['hɑːrmləs] — "

harmless	—	"
无害	—	"

我只知道你会因为做了件完全无害的事而被谋杀——”

" [ʃiːz] [raɪt] , " [sed] [dʒoʊ] ['sɪlvər] .

"	She's	right	,	"	said	Joe	Silver	.
"	她是	正确的	,	"	说	乔	银	.

“她说得对，”乔·西尔弗说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] . "

"	We	ought	to	have	told	her	.	"
"	我们	应该	到	有	讲述	她	.	"

“我们应该告诉她的。”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['pɪŋkhəm] ['sævɪdʒli] .

"	Shut	up	,	"	said	Pinkham	savagely	.
"	关闭	向上	,	"	说	平克汉姆	野蛮地	.

“闭嘴，”平克汉姆恶狠狠地说。

" ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [aɪl] ['fɪgjər] [ʃiːz] [kə'rʌptɪd] [juː; jʊ][ɔːr] ['ædld] [jʊr; jər] [breɪnz] ,

"	Any	more	of	that	and	I'll	figure	she's	corrupted	you	or	addled	your	brains	,
"	任何	更多的	的	那	和	患病的	数字	她是	腐败的	你	或者	糊涂的	你的	大脑	,

“你再这样下去，我就要觉得她把你带坏了或者把你的脑子搞糊涂了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tɔːs] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][brɪg] , ['sɪlvər] . "

and	I'll	toss	you	into	the	brig	,	Silver	.	"
和	患病的	折腾	你	进入	这	布里格	,	银	.	"

“我会把你扔进禁闭室，西尔弗。”

" [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [pɪgskweɪk] , " ['ʃaʊtɪd] ['sɪlvər] , [huː] ['meʒərd] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['oʊvər]

"	You	try	it	you	pigsqueak	,	"	shouted	Silver	,	who	measured	half	an	inch	over
"	你	尝试	它	你	猪叫声	,	"	喊叫	银	,	WHO	测量	一半	一个	英寸	超过

[pɪŋks] [sɪks] - [fʊt] - [θriː] .

Pink's	six	-	foot	-	three	.
粉色的	六	-	脚	-	三	.

“你试试看，你这猪猡！”西尔弗喊道，他的身高比六英尺三英寸的平克高出半英寸。

" ['kæptɪn] [ɔːr][nɑːt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪd] [ə; eɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

"	Captain	or	not	,	this	is	a	grade	A	emergency
"	队长	或者	不是	,	这	是	一个	年级	一个	紧急情况

“不管是不是队长，这都是一级紧急事件。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] ['niːdɪd] .

and	we're	all	needed	.
和	是	全部	需要	.

我们每个人都不可或缺。

[aɪl] [pʊl] [ðə; ði][mɑːrz] [kən'venʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] . "

I'll	pull	the	Mars	Convention	on	you	if	you	try	to	shut	me	up	.	"
患病的	拉	这	火星	习俗	在	你	如果	你	尝试	到	关闭	我	向上	.	"

“你要是敢让我闭嘴，我就对你启动火星公约。”

" ['hiːz] [raɪt] , " [sed] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	He's	right	,	"	said	Daley	to	the	captain	.
"	他是	正确的	,	"	说	戴利	到	这	队长	.

“他说得对，”戴利对队长说。

" [mɑːrz] [kən'venʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪd] [ə; eɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['eni] ['ɑːfɪsər] [ə'bʌv] ['sekənd] [wɑːtʃ] [ɪz]

"	Mars	Convention	says	that	in	a	grade	A	emergency	any	officer	above	Second	Watch	is
"	火星	习俗	说道	那	在	一个	年级	一个	紧急情况	任何	官	多于	第二	手表	是

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr] [kə'mændər] ,

equal	to	the	captain	or	commander	,
平等的	到	这	队长	或者	指挥官	,

“火星公约规定，在A级紧急情况下，任何高于第二值班的军官都与舰长或指挥官地位相同。”

[pɪŋk] .

Pink	.
粉色的	.

粉色的。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪlvər] , [grɪnd] , [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ðə; ði][saɪz]

"	Then	he	turned	to	Silver	,	grinned	,	and	lashing	out	with	a	hand	the	size
"	然后	他	转向	到	银	,	咧嘴一笑	,	和	鞭打	出去	和	一个	手	这	尺寸

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænjəl] ,

of	a	spaniel	,
的	一个	西班牙猎犬	,

然后他转向西尔弗，咧嘴一笑，挥起一只像猎犬一样大的手，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [luː'tenənt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

caught	his	under	-	lieutenant	on	the	ear	.
捕捉	他的	在下面	-	中尉	在	这	耳朵	.

他一拳打在了他副官的耳朵上。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] ['sɪlvər] ['sprɔːlɪŋ] .

It	knocked	Silver	sprawling	.
它	敲门	银	蔓延	.

它把西尔弗打倒在地。

" [ðæts] [fɔːr; fər] [slæŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [sju'piəriəz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	That's	for	slanging	at	your	superiors	,	"	he	said	quietly	.
"	那就是	为了	俚语	在	你的	上级	,	"	他	说	悄悄	.

“那是因为你辱骂你的上级，”他平静地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrz] [kən'venʃ(ə)n] [sez] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] .

"	And	the	Mars	Convention	says	I	can	do	that	.
"	和	这	火星	习俗	说道	我	能	做	那	.

“火星公约规定我可以这样做。”

" ['sɪlvər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bliŋkt] .

"	Silver	got	up	and	blinked	.
"	银	得到	向上	和	眨眼	.

西尔弗站起身，眨了眨眼。

[hiː; hi] [siːmd] [deɪzd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] [laɪf] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]

He	seemed	dazed	and	for	the	first	time	in	his	space	life	,	uncertain	of
他	似乎	茫然	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	空间	生活	,	不确定	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他似乎有些茫然，而且在他太空生涯中第一次，对自己产生了不确定感。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] [hɪr] .

He	looked	at	the	others	and	recognized	himself	as	a	minority	here	.
他	看起来	在	这	其他的	和	认可	他自己	作为	一个	少数民族	这里	.

他环顾四周，意识到自己在这里属于少数群体。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [aɪm][aʊt'voʊtəd] .

"	Okay	,	"	he	said	,	"	okay	,	I'm	outvoted	.
"	好的	,	"	他	说	,	"	好的	,	我是	投票落败	.

“好吧，”他说，“好吧，我被否决了。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz]['oʊnli] [sə'spekt] ,

But	I	say	the	girl	is	only	suspect	,
但	我	说	这	女孩	是	仅有的	怀疑	,

但我认为只有这名女孩是嫌疑人。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .

by	no	means	convicted	of	anything	but	ignorance	of	the	plan	.
经过	不	方法	已定罪	的	任何事物	但	无知	的	这	计划	.

除了对该计划不知情之外，他并未被判犯有任何其他罪行。

" - , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [maʊθ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['strɔːŋli] .

"	Kinkare	,	unable	to	speak	through	his	bandaged	mouth	,	nodded	strongly	.
"	-	,	无法	到	说话	通过	他的	包扎	嘴	,	点头	强烈	.

金卡雷嘴上缠着绷带，说不出话来，但他用力地点了点头。

['səːsi] [glɛəd] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] ['pɪŋkhəm] .

Circe	glared	defiance	at	Pinkham	.
瑟茜	怒目而视	蔑视	在	平克汉姆	.

瑟茜怒视着平克汉姆，毫不示弱。

" [nekst] [taɪm] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Next	time	,	for	God's	sake	tell	me	what	you	have	in	mind	,	"	she	said	.
"	下一个	时间	,	为了	神的	清酒	告诉	我	什么	你	有	在	头脑	,	"	她	说	.

“下次看在上帝的份上，告诉我你的想法，”她说。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] [let] [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [pʊr] ['dʒeri] , ['eniweɪ] . "

"	Not	that	I'd	let	you	sacrifice	poor	Jerry	,	anyway	.	"
"	不是	那	ID	让	你	牺牲	贫穷的	杰瑞	,	反正	.	"

“反正我也不会让你牺牲可怜的杰瑞。”

" ['wɪmɪn] , " [sed] ['dʒeri] .
" Women , " said Jerry .
" 女性 , " 说 杰瑞 .

“女人，”杰瑞说。

" ['wɪmɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] .
" Women on a ship .
" 女性 在 一个 船 .

船上的女人们。

['dʒoʊnə] .
Jonahs .
约拿 .

约拿。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪmbəsɪlz] . "
Sentimental imbeciles . "
感伤的 白痴 . "

一群多愁善感的蠢货。

" [aɪl] [nɑːk] [jʊr; jər] [tiːθ] [daʊn] [jʊr; jər] ['skrɔːni] [θroʊt] , " [bɪ'gæn][dʒoʊ]['sɪlvər] , [ænd; ənd] " ['kwaɪət]
" I'll knock your teeth down your scrawny throat , " began Joe Silver , and " Quiet
" 患病的 敲 你的 牙齿 向下 你的 瘦弱的 喉 , " 开始 乔 银 , 和 " 安静的
! " [rɔːrd] ['pɪŋkhəm] .
! " roared Pinkham .
! " 咆哮 平克汉姆 .

“我要把你的牙齿打进你那瘦弱的喉咙里，”乔·西尔弗开口道，“安静！”平克汉姆咆哮道。

" [wɪə(r)] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [laɪk] [kɪdz] .
" We're quarreling like kids .
" 是 争吵 喜欢 孩子们 .

我们像小孩子一样吵架。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ! "
What's to be done now ! "
是什么 到 是 完毕 现在 ! "

现在该怎么办?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , " [sed] ['deɪli] .
" I was saying it taught us a few things , " said Daley .
" 我 曾是 说 它 教授 我们 一个 很少 事物 , " 说 戴利 .

“我的意思是，它教会了我们一些东西，”戴利说。

" [lets] ['fɪgjər] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" Let's figure them out .
" 我们来吧 数字 他们 出去 .

“我们来弄清楚它们。”

[ðə; ði] ['θɪŋz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ˌtelɪ'pæθɪk] .
The thing's evidently not telepathic .
这 事物 显然 不是 心灵感应 .

这东西显然没有心灵感应能力。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,
It can't run a spaceship ,
它 不能 跑步 一个 飞船 ,

它无法驱动宇宙飞船。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊdə]['faʊnt(ə)n] ,
or it wouldn't have been so worked up over the ruin of the soda fountain ,
或者 它 不会 有 到过 所以 工作 向上 超过 这 废墟 的 这 苏打 喷泉 ,

否则，人们就不会对汽水喷泉的倒闭如此激动了。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['prɪti] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə][ɪts] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [aɪz] .

which	must	have	looked	pretty	vital	to	its	inexperienced	eyes	.
哪个	必须	有	看起来	漂亮的	必不可少的	到	它是	缺乏经验	眼睛	.

在它缺乏经验的眼中，这一定显得至关重要。

[its] ['defɪnətli] ['tændʒəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [pɪkt] ['dʒeri] [ʌp] . "

It's	definitely	tangible	,	for	it	picked	Jerry	up	.	"
它是	确实	有形	,	为了	它	挑选	杰瑞	向上	.	"

这绝对是实实在在的，因为它把杰瑞扶了起来。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['mə:dəd] [ɪ'lev(ə)n] [men] , " [sed] [pɪŋk] .

"	It	also	murdered	eleven	men	,	"	said	Pink	.
"	它	还	被谋杀	十一	男人	,	"	说	粉色的	.

“它还杀害了11名男子，”平克说。

" [ðæts] ['tændʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:] . "

"	That's	tangible	enough	too	.	"
"	那就是	有形	足够的	也	.	"

“这一点也足够具体。”

" [its] [dæmd] [ɪn'telɪdʒənt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] ['spɑ:tɪd] ['dʒeri][ɑ:n][ðə; ði]['ɪntərkɑ:m] ,

"	It's	damned	intelligent	,	for	it	must	have	spotted	Jerry	on	the	intercom	,
"	它是	该死的	聪明的	,	为了	它	必须	有	斑	杰瑞	在	这	对讲机	,

“它真是聪明绝顶，肯定是通过对讲机发现了杰瑞。”

[wɪtʃ] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

which	means	it	was	working	it	.
哪个	方法	它	曾是	在职的	它	.

这意味着它正在运行。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [spi:ks] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [bri:d] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

It	also	speaks	a	very	funny	breed	of	English	.
它	还	说话	一个	非常	有趣的	品种	的	英语	.

它的英语口音也十分滑稽。

- ['hɔ:sən] [neɪv] , - [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

'	Whoreson	knave	,	'	for	example	.
-	私生子	恶棍	,	-	为了	例子	.

例如，“好色之徒”。

['noʊbɑ:di] [hɪr] ['evər] [kɔ:ld] ['eniwʌn] [ðæt] . "

Nobody	here	ever	called	anyone	that	.	"
无人	这里	曾经	称为	任何人	那	.	"

这里从来没有人这么称呼过别人。

" ['hɔ:sən] [neɪv] [ɪz] [ʃek'spirɪən] , " [sed] ['dʒeri] .

"	Whoreson	knave	is	Shakespearean	,	"	said	Jerry	.
"	私生子	恶棍	是	莎士比亚式	,	"	说	杰瑞	.

“‘浪荡子’这个词很有莎士比亚风格，”杰瑞说道。

" [ænd; ənd] , [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪv] [di'dju:st] , [ðə; ði]['mɑ:nstər][ɪz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

"	And	,	to	finish	what	I've	deduced	,	the	monster	is	as	strong	as	a	couple
"	和	,	到	结束	什么	我已经	推断	,	这	怪物	是	作为	强的	作为	一个	夫妻

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

“最后，我再补充一点，根据我的推断，这个怪物的力量相当于两个成年人的力量。”

[æt; ət] [li:st] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət]['dʒeri] .
" He grinned at Jerry .
" 他 咧嘴一笑 在 杰瑞 .

他冲着杰瑞咧嘴一笑。

" [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'duːs] [ðæt] .
" Not that you needed me to deduce that .
" 不是 那 你 需要 我 到 推断 那 .

“其实你并不需要我来推断这一点。”

" ['rændi] - [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][laɪf] - ['skænər] [skriːn] .
" Randy Kinkare was staring at the life - scanner screen .
" 兰迪 - 曾是 凝视 在 这 生活 - 扫描器 屏幕 .

兰迪·金凯尔正盯着生命扫描仪的屏幕。

[naʊ] [hiː; hi] [biːt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['pɔɪntɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] .
Now he beat a tattoo on the arm of his chair , pointed so that they all looked .
现在 他 打 一个 纹身 在 这 手臂 的 他的 椅子 , 尖 所以 那 他们 全部 看起来 .

现在，他用手指在椅子扶手上敲出一个纹身，让所有人都看向他。

[ðə; ði] [fleks] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɔːr'gænɪk] [laɪf] [hæd; həd] [θrɔŋd] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
The flecks of light that indicated organic life had thronged in toward the ship ;
这 斑点 的 光 那 表明的 有机的 生活 有 熙熙攘攘 在 朝向 这 船 ;

那些表明有生命存在的点点光芒已经涌向了飞船；

[nɑːt][soʊ] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [kaʊnt] .
not so numerous as the stars , they were still too many to count .
不是 所以 很多的 作为 这 明星 , 他们 是 仍然 也 许多 到 数数 .

虽然不如星星那么多，但数量仍然多得数不过来。

[wʌn] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [naʊ] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .
One object on the screen was large now , large enough to be identified .
一 目的 在 这 屏幕 曾是 大的 现在 , 大的 足够的 到 是 已识别 .

屏幕上有一个物体现在变得很大，大到可以辨认出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [reɪt] ,
It approached the ship at a slow but steady rate ,
它 接近 这 船 在 一个 慢的 但 稳定的 速度 ,

它以缓慢但稳定的速度接近船只。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːspt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] - [laɪk] ['fɪgjərz] .
and they gasped as they saw it was another of the human - like figures .
和 他们 倒吸一口气 作为 他们 锯 它 曾是 其他 的 这 人类 - 喜欢 数据 .

他们倒吸一口凉气，因为他们看到那又是一个人形生物。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , " [sed] ['pɪŋkhəm] .
" His brothers , " said Pinkham .
" 他的 兄弟 , " 说 平克汉姆 .

“他的兄弟们，”平克汉姆说道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm] , [ðen] .
" That must be their natural form , then .
" 那 必须 是 他们的 自然的 形式 , 然后 .

“那一定是它们的自然形态。”

" [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .
" It grew and grew .
" 它 生长 和 生长 .

它不断发展壮大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skænərz] [ˌaʊt'saɪd] [sel] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

It	seemed	it	must	now	be	touching	the	scanner's	outside	cell	;	but	no	,
它	似乎	它	必须	现在	是	接触	这	扫描仪的	外部	细胞	;	但	不	,

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] .

it	grew	even	greater	.
它	生长	甚至	更大的	.

它似乎已经触碰到了扫描仪的外侧单元格；但是不，它反而变得更大了。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] , [ðen] ['oʊnli][ɪts] [feɪs] [ʃoʊd] .

At	last	it	could	not	be	seen	in	its	entirety	,	then	only	its	face	showed	.
在	最后的	它	可以	不是	是	已见	在	它是	整体	,	然后	仅有的	它是	脸	显示	.

最后，它的全貌已无法看清，只露出了它的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [feɪs] , ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk] ['mælɪs] .

It	was	a	hideous	face	,	twisted	with	sardonic	malice	.
它	曾是	一个	可怕	脸	,	扭曲	和	讽刺的	恶意	.

那是一张丑陋的脸，扭曲着，充满了嘲讽的恶意。

[ðə; ði] [feɪs] [gruː] .

The	face	grew	.
这	脸	生长	.

那张脸变大了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , ['oʊnli][wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [skriːn] .

When	it	stopped	,	only	one	enormous	eye	filled	the	screen	.
什么时候	它	停止	,	仅有的	一	巨大的	眼睛	已填	这	屏幕	.

当画面停止时，屏幕上只剩下一只巨大的眼睛。

['dʒeri] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Jerry	cleared	his	throat	.
杰瑞	已清除	他的	喉	.

杰瑞清了清嗓子。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

"	Do	you	know	what	that	means	?
"	做	你	知道	什么	那	方法	?

你知道这意味着什么吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ðə; ði] ['krɪtər] [ɪz] — "

"	It	means	that	,	at	a	conservative	estimate	,	the	critter	is	—	"
"	它	方法	那	,	在	一个	保守的	估计	,	这	小动物	是	—	"

“这意味着，保守估计，这只小动物——”

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['deɪli] [ɪm'peɪʃntli] , [wen] ['dʒɛriːz] ['saɪləns] [hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ɪn'tɑːlərəbli]

"	Go	on	,	"	said	Daley	impatiently	,	when	Jerry's	silence	had	lengthened	intolerably
"	去	在	,	"	说	戴利	不耐烦地	,	什么时候	杰瑞的	沉默	有	加长	无法容忍地

.

:

.

“说吧，”戴利不耐烦地说，因为杰瑞的沉默时间实在太长了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tɔːl] , " [sed] [ðə; ði][oʊ] . [oʊ] .

"	It	must	be	at	least	one	thousand	feet	tall	,	"	said	the	O	.	O	.
"	它	必须	是	在	至少	一	千	脚	高的	,	"	说	这	哦	.	哦	.

“它至少有一千英尺高，”OO说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'broʊkən] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn]

There	was	a	long	,	unbroken	stillness	,	a	hush	of	horror	and	disbelief	in
那里	曾是	一个	长的	,	未破	寂静	,	一个	嘘	的	恐怖	和	怀疑	在

[ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

the	control	room	.
这	控制	房间	.

控制室里一片寂静，恐惧和难以置信的气氛笼罩着一切。

['faɪnəli] ['səːsi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] .

Finally	Circe	said	slowly	,	"	I	think	I'm	going	to	faint	.
最后	瑟茜	说	缓慢地	,	"	我	思考	我是	去	到	头晕的	.

最后，瑟茜缓缓说道：“我觉得我要晕倒了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	And	she	did	.
"	和	她	做过	.

她确实做到了。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['ɑːməmənts] [ruːm] [wʌz; wəz][hæf][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'weɪ] .

The	long	-	unused	armaments	room	was	half	the	width	of	the	ship	away	.
这	长的	-	未使用的	军备	房间	曾是	一半	这	宽度	的	这	船	离开	.

长期闲置的军械库位于船体宽度的一半处。

[ðeɪ] [went] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] , ['sev(ə)n][men][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,

They	went	toward	it	silently	,	seven	men	and	a	girl	,
他们	去	朝向	它	默默	,	七	男人	和	一个	女孩	,

他们默默地朝它走去，七个男人和一个女孩。

[preɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːr][spɑːt][ðer; ðər] ['fɜːrtɪv] [æd'væns] [ɑːn][ðə; ði]

praying	that	their	visitor	would	not	meet	them	or	spot	their	furtive	advance	on	the
祈祷	那	他们的	游客	会	不是	见面	他们	或者	点	他们的	鬼鬼祟祟	进步	在	这

['ɪntərkɑːm] .

intercom	.
对讲机	.

他们祈祷来访者不会与他们碰面，也不会通过对讲机发现他们偷偷摸摸的举动。

[ðeɪ] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌn'ruːm] [ænd; ənd][pɪŋk] , ['kʌmɪŋ] [læst] ,

They	slunk	into	the	gunroom	and	Pink	,	coming	last	,
他们	斯伦克	进入	这	枪械室	和	粉色的	,	未来	最后的	,

他们溜进枪械室，粉红最后一个进来。

[ræn][ðə; ði] ['hevi] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [boʊlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

ran	the	heavy	emergency	bolt	across	the	door	behind	him	.
跑	这	重的	紧急情况	螺栓	穿过	这	门	在后面	他	.

他拉上了身后的门上的重型紧急锁定栓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外太空的巨人(The Giants From Outer Space)
第3/6页

[ðə; ði] ['ɑ:məmənts] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [ded] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	armaments	officer	was	dead	,	of	course	.
这	军备	官	曾是	死的	,	的	课程	.

军械官当然已经死了。

[pɪŋk] [sed] ['kwaɪətli] , " [hu:] [noʊz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ði:z] ['wɛpənz] ?

Pink	said	quietly	,	"	Who	knows	the	principles	of	these	weapons	?
粉色的	说	悄悄	,	"	WHO	知道	这	原则	的	这些	武器	?

Pink平静地说："谁知道这些武器的原理呢？"

" ['deɪli] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['sɪlvər] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz] .

"	Daley	and	Joe	Silver	raised	their	hands	.
"	戴利	和	乔	银	提高	他们的	双手	.

戴利和乔·西尔弗举起了手。

" ['æktɪveɪt] [ðə; ði] ['vju:əz] , [ðen] .

"	Activate	the	viewers	,	then	.
"	激活	这	观众	,	然后	.

"那就激活观众吧。"

" [tu:] [wɔ:lz] ['da:kənd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [flekt] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs] ;

"	Two	walls	darkened	and	became	the	silver	-	flecked	night	of	space	;
"	二	墙壁	变暗	和	成为	这	银	-	有斑点的	夜晚	的	空间	;

两面墙壁变暗，变成了点缀着银色斑点的太空夜空；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [træns'pærənt] .

it	was	as	if	they	had	become	suddenly	transparent	.
它	曾是	作为	如果	他们	有	变得	突然	透明的	.

它们仿佛突然变得透明了。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] - ['dʒaiənts] [ʃoʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] ,

Half	a	dozen	of	the	void	-	giants	showed	near	the	Elephant's	Child	,
一半	一个	打	的	这	空白	-	巨人	显示	靠近	这	大象的	孩子	,

六个虚空巨人出现在象孩附近，

['hʌvər] [ɔ:r] ['sloʊli] ['drɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

hovering	or	slowly	drifting	around	the	bow	of	the	ship	.
悬停	或者	缓慢地	漂流	大约	这	弓	的	这	船	.

在船头附近盘旋或缓慢漂移。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Now	,	"	said	the	captain	,
"	现在	,	"	说	这	队长	,

"现在，"船长说道，

" [ɪf] ['oʊnli]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][hæz; həz] [left] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['gʌnz] — [treɪn] - [ɪm] [ɑ:n]

"	if	only	our	friend	in	the	bottle	has	left	us	our	guns	—	train	'	em	on
"	如果	仅有的	我们的	朋友	在	这	瓶子	有	左边	我们	我们的	枪支	—	火车	-	呃	在

[ðoʊz] [mɔn'strɔsɪti:z] [ænd; ənd]['faɪər] ['evri] ['fɔ:rwərd] ['bætəri] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

those	monstrosities	and	fire	every	forward	battery	simultaneously	.
那些	怪物	和	火	每一个	向前	电池	同时地	.

"如果我们瓶子里的朋友给我们留下了枪——那就用枪瞄准那些怪物，同时向所有前沿炮兵阵地开火。"

" [ðə; ði] [lefˈtenənts] , ['si:tɪd] [ɪn] [foʊm] - [tʃerz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn]

"	The	lieutenants	,	seated	in	foam	-	chairs	behind	the	double	banks	of	the	gun
"	这	中尉	,	坐着	在	泡沫	-	椅子	在后面	这	双倍的	银行	的	这	枪

[kən'troʊlz] ,

controls	,
控制	,

“中尉们坐在双层火炮控制装置后面的泡沫椅上，

[mə'nɪpjuleɪtɪd] ['ɪnstrʊmənts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [saɪts] [ɑ:n] ['kɑ:mən] ['ætəm] - ['pistlz] .

manipulated	instruments	that	were	very	like	the	sights	on	common	atom	-	pistols	.
操纵	仪器	那	是	非常	喜欢	这	景点	在	常见的	原子	-	手枪	.

操纵的仪器与普通原子手枪上的瞄准器非常相似。

[θɪn] [blu:] [laɪnz] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [noʊz]

Thin	blue	lines	moved	across	the	reflected	picture	of	the	space	beyond	the	ship's	nose
薄的	蓝色的	线条	已搬	穿过	这	反映	图片	的	这	空间	超过	这	船的	鼻子

,

,

,

细细的蓝线在飞船机头后方太空的倒影上移动着，

['stedid] [ænd; ənd] ['sentərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒaiənts] .

steadied	and	centered	on	the	nearest	giants	.
稳定	和	居中	在	这	最近的	巨人	.

稳住阵脚，将注意力集中在最近的巨人身上。

['sɪlvər] [glɑ:nst] [æt; ət] ['deɪli] , [hu:] [sed] , " [kaʊnt] [oʊ] - [θri:] , [dʒoʊ] .

Silver	glanced	at	Daley	,	who	said	,	"	Count	o	'	three	,	Joe	.
银	瞥了一眼	在	戴利	,	WHO	说	,	"	数数	o	-	三	,	乔	.

西尔弗瞥了一眼戴利，戴利说：“数到三，乔。”

" ['evri] [mæn] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skri:nz] .

"	Every	man	leaned	forward	,	scowling	at	the	screens	.
"	每一个	男人	倾斜	向前	,	皱眉	在	这	屏幕	.

“每个男人都向前倾身，怒视着屏幕。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [speɪs] - ['sɔ:rər] [skwɪntid] [fʊl] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

The	nearest	space	-	soarer	squinted	full	in	their	faces	,
这	最近的	空间	-	翱翔者	眯着眼	满的	在	他们的	面孔	,

离他们最近的太空飞行器眯着眼睛直视着他们的脸，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skænɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	though	he	could	actually	see	them	as	they	were	scanning	him	.
作为	尽管	他	可以	实际上	看	他们	作为	他们	是	扫描	他	.

就好像他真的能看到他们扫描他一样。

[koʊ'ɪnsɪdəns] , [bʌt; bət] — [pɪŋk] ['ʃʌdəd] .

Coincidence	,	but	—	Pink	shuddered	.
巧合	,	但	—	粉色的	颤抖	.

真是巧合，不过——Pink 打了个寒颤。

" [wʌn] , " [sed] ['deɪli] .

"	One	,	"	said	Daley	.
"	一	,	"	说	戴利	.

“一，”戴利说。

" [tu:] .

"	Two	.
"	二	.

“二。

" [ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [rɔkt] ['waɪldlɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [æz; əz] ['θɜ:rti] ['plætɪnəm] ['gʌnz] ,

"	The	Elephant's	Child	rocked	wildly	up	and	back	as	thirty	platinum	guns	,
"	这	大象的	孩子	摇滚	疯狂地	向上	和	后退	作为	三十	铂	枪支	,

“大象的孩子像三十把铂金枪一样疯狂地上下摇摆，

[ðə; ði] ['hevist] [taɪp] [ɪn] [ðə; ði] [noʊn] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

the	heaviest	type	in	the	known	universe	,
这	最重	类型	在	这	已知	宇宙	,

已知宇宙中最重的类型，

['faɪərd] [ðer; ðər] [hel] - [prəd'ʒektaɪlz] — [greɪt] ['ʃɛlz] [hu:z] [ˌɪnkən'si:vəbl] [dɪ'strʌktɪv] ['paʊər] [wʌz; wəz]

fired	their	hell	-	projectiles	—	great	shells	whose	inconceivable	destructive	power	was
被解雇	他们的	地狱	-	抛射物	—	伟大的	贝壳	谁	不可思议	破坏性的	力量	曾是

[rɪ'li:st] [baɪ] [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəm] ['ætəm] .

released	by	the	splitting	of	the	curium	atom	.
发布	经过	这	分裂	的	这	锔	原子	.

他们发射了地狱炮弹——巨大的炮弹，其难以想象的破坏力是由锔原子的分裂释放出来的。

[ɪn] [flaɪt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [rɪ'kɔɪl] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ;

In	flight	,	the	ship	would	have	absorbed	the	tremendous	recoil	automatically	;
在	航班	,	这	船	会	有	吸收	这	巨大的	畏缩	自动地	;

['steɪʃəneri] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ,

stationary	as	she	was	,
静止的	作为	她	曾是	,

飞行中，飞船会自动吸收巨大的后坐力；而当它静止不动时，

[ˌaɪ 'ti:] [bʌkt] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊn] [li:f] .

it	bucked	her	over	like	a	blown	leaf	.
它	反抗	她	超过	喜欢	一个	吹	叶子	.

它像被风吹落的树叶一样把她掀翻在地。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] , [set] [tu:; tə] [ɪk'sploʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['kloʊsɪst] [reɪndʒ] [ðæt] ['seɪfti] [pər'mɪtɪd] ,

The	shells	,	set	to	explode	at	the	very	closest	range	that	safety	permitted	,
这	贝壳	,	放	到	爆炸	在	这	非常	最接近	范围	那	安全	允许	,

这些炮弹被设定在安全允许的最近距离爆炸，

[flæʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [twɪn] [skri:nz] [laɪk] ['bɜ:rstɪŋ] [sʌnz] .

flashed	upon	the	twin	screens	like	bursting	suns	.
闪光灯	之上	这	双	屏幕	喜欢	爆发	太阳	.

像两颗迸发的太阳一样闪现在双屏幕上。

['hju:mən] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [wʊd] [hæv; həv] [k'rɪspt] [ɪn]

Human	eyes	looking	directly	at	such	a	bombardment	would	have	crisped	in
人类	眼睛	寻找	直接地	在	这样的	一个	轰击	会	有	酥脆	在

[ðer; ðər] ['sɑ:kəts] ;

their	sockets	;
他们的	插座	;

人类的眼睛如果直接直视这种轰炸，眼眶里就会被炸得焦黑；

['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [skri:nz] [ðer; ðər] [gler] [wʌz; wəz] [tu:] [braɪt] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .

even	on	the	screens	their	glare	was	too	bright	for	comfort	.
甚至	在	这	屏幕	他们的	强光	曾是	也	明亮的	为了	舒适	.

即使在屏幕上，它们的眩光也太强，令人感到不适。

[ðə; ði] [men] [bliŋkt] , [piəd] ['ɑ:rpli] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒaiənts] .

The	men	blinked	,	peered	sharply	for	signs	of	the	effect	on	the	giants	.
这	男人	眨眼	,	窥视	尖锐地	为了	标志	的	这	影响	在	这	巨人	.

男人们眨了眨眼，仔细观察巨人身上是否有所变化。

[pɪŋk] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [soʊ] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] [gʌt] - ['kɜ:rdl] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪrli] ['vɑ:mɪtɪd] .

Pink	felt	disappointment	,	so	biting	and	gut	-	curdling	that	he	nearly	vomited	.
粉色的	毛毡	失望	,	所以	咬	和	肠道	-	凝固	那	他	几乎	呕吐	.

Pink感到无比失望，这种失望如此强烈，令人作呕，他几乎要吐了。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['ʃɛlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪk'sept] [tuː; tə][hɜːrl]

For	at	first	the	shells	seemed	to	have	had	little	effect	except	to	hurl
为了	在	第一的	这	贝壳	似乎	到	有	有	小的	影响	除了	到	投

[ðə; ði]['dʒaiənts] [bæk] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	giants	back	a	mile	or	so	from	the	ship	.
这	巨人	后退	一个	英里	或者	所以	从	这	船	.

起初，炮弹似乎并没有起到什么作用，只是把巨人击退到离船大约一英里远的地方。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	,	as	they	slowly	surged	forward	toward	it	again	,	he	saw	that	they	had
然后	,	作为	他们	缓慢地	激增	向前	朝向	它	再次	,	他	锯	那	他们	有

[nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hoʊl] .

not	escaped	whole	.
不是	逃脱	所有的	.

然后，当他们再次缓缓向前冲去时，他发现他们并没有全部逃脱。

[wʌn] [lækt] [æn; ən][ɑːrm] ; [ə'nʌðər] [hæd; həd] , [hæf][hɪz; ɪz] [hed] [bloʊn] [ə'weɪ] ;

One	lacked	an	arm	;	another	had	,	half	his	head	blown	away	;
一	缺乏	一个	手臂	;	其他	有	,	一半	他的	头	吹	离开	;

其中一人少了一条胳膊；另一人少了一条胳膊，半个脑袋都被炸没了；

[ə; eɪ][θɜːrd] ['drɪftɪd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɔːrsoʊ] .

a	third	drifted	in	without	the	lower	half	of	his	torso	.
一个	第三	漂移	在	没有	这	降低	一半	的	他的	躯干	.

第三个人漂了进来，但他的下半身却不见了。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɑːnz] - ['jeloʊ] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][peɪn] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət]

The	expressions	of	their	bronze	-	yellow	faces	were	not	of	pain	,	however	,	but
这	表达式	的	他们的	青铜	-	黄色的	面孔	是	不是	的	疼痛	,	然而	,	但

['oʊnli][ʌv; əv][reɪdʒ] .

only	of	rage	.
仅有的	的	愤怒	.

然而，他们古铜色的脸上却没有痛苦的表情，只有愤怒的表情。

" [heɪ] ! " [be'ləud] ['kælɪkoʊ] .

"	Hey	!	"	bellowed	Calico	.
"	嘿	!	"	咆哮	印花布	.

“嘿！”卡利科大声喊道。

" [wiː; wi] [nɪkt] - [ɪm] [ʌp] , ['eniweɪ] ! "

"	We	nicked	'	em	up	,	anyway	!	"
"	我们	偷窃	-	呃	向上	,	反正	!	"

“反正我们还是把它们偷走了！”

" [lʊk] [ə'gen] , " [sed] ['deɪli] [mə'roʊsli] , ['stændɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊm] - [tʃer] .

"	Look	again	,	"	said	Daley	morosely	,	standing	from	his	foam	-	chair	.
"	看	再次	,	"	说	戴利	忧郁地	,	常设	从	他的	泡沫	-	椅子	.

“再看看，”戴利闷闷不乐地说着，从泡沫椅上站了起来。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][left] [skʌŋk] .

"	Look	at	the	head	of	the	far	left	skunk	.
"	看	在	这	头	的	这	远的	左边	臭鼬	.

“看看最左边那只臭鼬的头。”

" [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hæf][hɪz; ɪz]['kreɪniəm][wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	who	had	lost	half	his	cranium	was	slowly	regenerating	it	,
"	他	WHO	有	丢失的	一半	他的	颅骨	曾是	缓慢地	再生	它	,

“他失去了半个头骨，但正在慢慢地再生它。”

[ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] ['presɪŋ] ['aʊtwərd] [tuː; tə][fɔːrm] [nuː] [fɜːrm] ['aʊtˌlaɪnz] ,

the	brow	and	cheek	pressing	outward	to	form	new	firm	outlines	,
这	眉头	和	脸颊	紧迫	向外	到	形式	新的	公司	概述	,

眉骨和脸颊向外凸出，形成新的清晰轮廓。

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [aɪ] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌdləs] ['tætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɑːkɪt] .

a	missing	eye	gradually	emerging	from	the	bloodless	tatters	of	the	old	socket	.
一个	丢失的	眼睛	逐步地	新兴	从	这	无血	破烂不堪	的	这	老的	插座	.

一只缺失的眼睛正从干瘪的眼窝中慢慢显露出来。

[pɪŋk] [sed] , " [wel] .

Pink	said	,	"	Well	.
粉色的	说	,	"	出色地	.

Pink 说：“好吧。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	He	took	a	deep	breath	.
"	他	采取	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

" [wel] , [ðæts] [ðæt] .

"	Well	,	that's	that	.
"	出色地	,	那就是	那	.

“好了，就到此为止吧。”

[lets] [ɔːl] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [plɪŋk] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [biːn] - ['ʃuːtɚz] .

Let's	all	get	out	and	plink	at	them	with	bean	-	shooters	.
我们来吧	全部	得到	出去	和	叮当	在	他们	和	豆	-	射击者	.

咱们都出去用豆子枪打它们吧。

['itl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

It'll	do	as	much	harm	.
它将	做	作为	很多	伤害	.

这样做会造成同样的危害。

" [ɔːl][ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər] [riːˈkɔnstɪˌtuːtɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːst] [pɑːrts] .

"	All	the	giants	were	reconstituting	their	lost	parts	.
"	全部	这	巨人	是	重组	他们的	丢失的	部分	.

“所有的巨人都在重组他们失去的部分。”

[naʊ] [wʌn] ['mɑːnstər] , ['floʊtɪŋ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Now	one	monster	,	floating	right	up	to	the	ship	,
现在	一	怪物	,	漂浮的	正确的	向上	到	这	船	,

现在，一个怪物正飘到船边，

[ræpt] [hɪz; ɪz] [faɪv] - ['hʌndrəd] - [fiːt] - [lɔːŋ] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪk] .

wrapped	his	five	-	hundred	-	feet	-	long	arms	around	it	and	gave	it	a	shake	.
包装	他的	五	-	百	-	脚	-	长的	武器	大约	它	和	给予	它	一个	摇	.

他用五百英尺长的双臂环抱住它，摇晃了几下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['rætld] [ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['biːtlz] .

It	was	as	if	a	man	had	rattled	a	box	full	of	beetles	.
它	曾是	作为	如果	一个	男人	有	摇晃	一个	盒子	满的	的	甲虫	.

就好像有人摇晃了一箱甲虫。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði] ['bʌkɪŋ] [ʌv; əv]

The	officers	of	the	Elephant's	Child	,	who	had	ridden	through	the	bucking	of
这	警官	的	这	大象的	孩子	,	WHO	有	骑	通过	这	颠簸	的

[ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪkˈsploʊʒn] ,

the	tremendous	explosion	,
这	巨大的	爆炸	,

“象童号”上的军官们，曾骑马穿过剧烈爆炸带来的颠簸，

[wɜːr; wər] [ʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['muːvmənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [diːp]

were	unprepared	for	this	movement	,	for	they	had	risen	from	their	deep
是	毫无准备	为了	这	移动	,	为了	他们	有	升起	从	他们的	深的

[siːts] .

seats	.
座位	.

他们对这场运动毫无准备，因为他们是从自己深厚的宝座上站起来的。

[ðeɪ] [sprɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['smæʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [boʊn] - ['dʒɑːrɪŋ]

They	sprawled	across	the	room	,	smashing	up	against	the	wall	with	bone	-	jarring
他们	蔓延	穿过	这	房间	,	粉碎	向上	反对	这	墙	和	骨	-	刺耳的

[θʌmps] .

thumps	.
咚咚	.

它们横七竖八地倒在房间里，砰砰地撞在墙上，发出震耳欲聋的巨响。

['pɪŋkhəm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['səːsi] [smɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pretsl] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz]

Pinkham	found	himself	entangled	with	Circe	Smith	in	a	pretzel	of	arms	and	legs
平克汉姆	成立	他自己	纠缠	和	瑟茜	史密斯	在	一个	椒盐卷饼	的	武器	和	腿

[ðæt] [wʊd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dɪkjələs] [bʌt; bət] ['pleʒərəbl] .

that	would	under	other	circumstances	have	been	ridiculous	but	pleasurable	.
那	会	在下面	其他	情况	有	到过	荒谬的	但	令人愉悦的	.

平克汉姆发现自己和瑟茜·史密斯纠缠在一起，四肢交缠成一团，在其他情况下，这虽然荒谬，但却令人愉悦。

[fiərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['seɪfti] , [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ; [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

Fearing	for	her	safety	,	he	grasped	her	around	the	waist	;	she	yielded	to
恐惧	为了	她	安全	,	他	抓住	她	大约	这	腰部	;	她	产生	到

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

him	a	moment	,
他	一个	片刻	,

他担心她的安危，便搂住她的腰；她一时顺从了他。

[ðen] ['strʌgld] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

then	struggled	back	and	stood	up	.
然后	挣扎	后退	和	站立	向上	.

然后挣扎着站了起来。

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fraɪt] , [ɔːr] — ?

Was	her	face	flushed	with	indignation	,	fright	,	or	—	?
曾是	她	脸	酡	和	愤慨	,	惊吓	,	或者	—	?

她的脸上是因愤怒、恐惧还是——而涨红?

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] .

He	got	to	his	own	feet	.
他	得到	到	他的	自己的	脚	.

他站了起来。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	giant	had	released	the	ship	.
这	巨大的	有	发布	这	船	.

巨人放开了那艘船。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tʃeɪsnd] , " ['mɜːmɜd] ['dʒeri] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bruːzd] [ʃɪn] .

"	We	are	chastened	,	"	murmured	Jerry	,	feeling	a	bruised	shin	.
"	我们	是	受了教训	,	"	低声说道	杰瑞	,	感觉	一个	瘀伤	胫	.

"我们受到了教训，"杰瑞低声说道，摸了摸自己淤青的小腿。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ? " [æskt] [dʒoʊ] ['sɪlvər] .

"	And	now	what	?	"	asked	Joe	Silver	.
"	和	现在	什么	?	"	问	乔	银	.

"然后呢？"乔·西尔弗问道。

" ['ɔːrd(ə)neri] ['wɛpənz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['spɪtˌbɔːl] .

"	**Ordinary**	**weapons**	**are**	**as**	**much**	**use**	**to**	**us**	**as**	**spitballs**	**.**
"	普通的	武器	是	作为	很多	使用	到	我们	作为	口水球	.

“普通武器对我们来说就像口水弹一样没用。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	**He**	**sat**	**down**	**.**
"	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

" [lets] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [els] [tuː; tə][traɪ] .

"	**Let's**	**figure**	**out**	**what**	**else**	**to**	**try**	**.**
"	我们来吧	数字	出去	什么	别的	到	尝试	.

我们再想想还能尝试什么方法。

['sʌmwer] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ænsər] .

Somewhere	**there's**	**an**	**answer**	**.**
某处	有	一个	回答	.

答案总会有的。

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] , [pɪŋk] [sed] , " [rɪ'membər] [wʊlf] - ? "

"	**They**	**all**	**sat**	**down**	**,**	**Pink**	**said**	**,**	**"**	**Remember**	**Wolf**	**864**	**?**	**"**
"	他们	全部	卫星	向下	,	粉色的	说	,	"	记住	狼	-	?	"

“他们都坐了下来，”平克说，“还记得864号狼吗？”

" [ʃʊr] , " [sed] ['deɪli] ,

"	**Sure**	**,**	**"**	**said**	**Daley**	**,**
"	当然	,	"	说	戴利	,

“当然，”戴利说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pɪŋkhəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [kʌbz] [aʊt]

who	**had**	**been**	**on**	**that**	**expedition**	**with**	**Pinkham**	**when**	**they**	**were**	**young**	**cubs**	**out**
WHO	有	到过	在	那	远征	和	平克汉姆	什么时候	他们	是	年轻的	幼崽	出去

[ʌv; əv] - .

of	**jetschool**	**.**
的	-	.

他们曾与平克汉姆一起参加过那次探险，当时他们还是刚从喷气机学校毕业的小伙子。

" ['frendli] ['neɪtɪvz] , [kaɪnd][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] - ['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['məːdəd] [hæf][ʌv; əv]

"	**Friendly**	**natives**	**,**	**kind**	**of**	**vegetable**	**-**	**animal**	**life**	**,**	**and**	**we**	**murdered**	**half**	**of**
"	友好的	本地人	,	种类	的	蔬菜	-	动物	生活	,	和	我们	被谋杀	一半	的

[ðem; ðəm] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

them	**unintentionally**	**.**
他们	无意中	.

“友好的土著居民，各种各样的动植物，我们无意中杀死了其中一半。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [bæk] . "

We	**had**	**to**	**get**	**out**	**and**	**never**	**go**	**back**	**.**	**"**
我们	有	到	得到	出去	和	绝不	去	后退	.	"

我们必须离开，而且永远不再回去。

" [haʊ] ? " [æskt] ['səːsi] .

"	**How**	**?**	**"**	**asked**	**Circe**	**.**
"	如何	?	"	问	瑟茜	.

“怎么可能？”瑟茜问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [ðem; ðəm] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**kill**	**them**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	杀	他们	?	"

你是怎么杀他们的?

" [dʒəːmz] .
" **Germs** .
" 细菌 .

细菌。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɔːrd(ə)neri][nɑːn] - ['tɑːksɪk][dʒəːmz][wiː; wi] ['kæri] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəmz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
The **common** **ordinary** **non** **-** **toxic** **germs** **we** **carry** **in** **our** **systems** **all** **the** **time** **.**
这 常见的 普通的 非 - 有毒的 细菌 我们 携带 在 我们的 系统 全部 这 时间 .

我们体内一直携带的常见无毒细菌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsəkər] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] , [swiːt] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːst] .
It **was** **a** **massacre** **—** **and** **of** **a** **queer** **,** **sweet** **kind** **of** **beast** **.**
它 曾是 一个 屠杀 — 和 的 一个 酷儿 , 甜的 种类 的 兽 .

这是一场屠杀——而且是屠杀一种奇特而可爱的野兽。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['maɪkrəʊbz] . "
They **had** **no** **tolerance** **for** **our** **microbes** **.** **"**
他们 有 不 宽容 为了 我们的 微生物 . "

他们对我们的微生物完全没有容忍度。

" [aɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd] [briːð] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [sed] ['dʒeri] .
" **I** **volunteer** **to** **find** **the** **alien** **and** **breathe** **in** **his** **face** **,** **"** **said** **Jerry** **.**
" 我 志愿者 到 寻找 这 外星人 和 呼吸 在 他的 脸 , " 说 杰瑞 .

“我自愿去找那个外星人，然后对着他的脸吹气，”杰瑞说。

" ['sʌmbɑːdi] [hænd][ˌem 'iː][æn; ən] ['ʌnjən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **Somebody** **hand** **me** **an** **onion** **,** **"** **he** **added** **.**
" 某人 手 我 一个 洋葱 , " 他 额外 .

“谁给我一个洋葱？”他补充道。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] .
The **conversation** **went** **on** **.**
这 对话 去 在 .

谈话继续进行。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['eɪmləs] [tuː; tə] [pɪŋk] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['wɪslɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] ,
It **grew** **aimless** **to** **Pink** **,** **a** **bunch** **of** **boys** **whistling** **by** **a** **graveyard** **,**
它 生长 漫无目的 到 粉色的 , 一个 束 的 男孩们 吹口哨 经过 一个 墓地 ,

它变得漫无目的，就像一群男孩在墓地旁吹着口哨。

[eɪt] ['prizənəz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
eight **prisoners** **speculating** **on** **their** **escape** **when** **they** **had** **no** **real** **knowledge** **of**
八 囚犯 推测 在 他们的 逃脱 什么时候 他们 有 不 真实的 知识 的
[ðer; ðər]['dʒeɪlər] .
their **jailer** **.**
他们的 狱卒 .

八名囚犯在对狱卒一无所知的情况下，开始猜测如何越狱。

[hiː; hi] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] ,
He **fiddled** **with** **the** **intercom** **,**
他 拨弄 和 这 对讲机 ,

他摆弄着对讲机，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːtəni] [geɪts] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]
saw **that** **the** **crew** **had** **gathered** **by** **the** **mutiny** **gates** **and** **were** **waiting**
锯 那 这 全体人员 有 聚集 经过 这 兵变 大门 和 是 等待
['tensli] ,
tensely **,**
紧张地 ,

只见船员们聚集在叛变大门旁，紧张地等待着。

['pjuːni] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

puny	weapons	in	their	hands	.
弱小	武器	在	他们的	双手	.

他们手中拿着的只是些微不足道的武器。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	spoke	a	few	words	of	encouragement	to	them	.
他	辐	一个	很少	字	的	鼓励	到	他们	.

他对他们说了几句鼓励的话。

- [men] — [huːm] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [siː] [daɪ] .

57	men	—	whom	he	hated	to	see	die	.
-	男人	—	谁	他	憎恨	到	看	死	.

57 名男子——他很不忍心看到他们死去。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

Somehow	he	had	to	save	them	.
不知何故	他	有	到	节省	他们	.

他必须想办法救他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	about	half	an	hour	afterwards	that	he	first	discovered	he	was
它	曾是	关于	一半	一个	小时	然后	那	他	第一的	发现	他	曾是

['briːðɪŋ] [tuː] ['ʃæloʊli] .

breathing	too	shallowly	.
呼吸	也	浅	.

大约半小时后，他才发现自己的呼吸太浅。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['səːsi] .

"	What	is	it	?	"	asked	Circe	.
"	什么	是	它	?	"	问	瑟茜	.

“那是什么？”瑟茜问道。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['pælɪd] .

Her	lovely	face	was	a	trifle	pallid	.
她	迷人的	脸	曾是	一个	琐事	苍白	.

她美丽的脸庞略显苍白。

" [aɪ] [fiːl] [ɑːd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [peɪl] .

"	I	feel	odd	—	and	you	all	look	pale	.
"	我	感觉	奇怪的	—	和	你	全部	看	苍白	.

“我感觉很奇怪——而且你们脸色都苍白。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [pɪŋk] .

"	Then	it	struck	Pink	.
"	然后	它	击	粉色的	.

然后它击中了粉红。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] ['deɪli] , [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

None	of	the	others	,	even	Daley	,	had	recognized	what	was	happening	.
没有任何	的	这	其他的	,	甚至	戴利	,	有	认可	什么	曾是	发生	.

其他人，甚至包括戴利，都没有意识到发生了什么事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [weɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	did	not	dare	waste	a	second	in	telling	them	.
他	做过	不是	敢	浪费	一个	第二	在	讲述	他们	.

他一刻也不敢耽搁，赶紧告诉了他们。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

He	tore	the	door	open	and	leaped	into	the	corridor	.
他	撕裂	这	门	打开	和	跳跃	进入	这	走廊	.

他一把拉开门，跳进了走廊。

[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːksɪdʒən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Deliberately	he	tried	to	draw	as	much	oxygen	into	his	lungs	as	he	could	.
故意地	他	尝试	到	画	作为	很多	氧	进入	他的	肺	作为	他	可以	.

他刻意地尝试尽可能多地吸入氧气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['rɛrɚ] ['evri] ['ɪnstənt] ;

It	was	growing	rarer	every	instant	;
它	曾是	生长	稀有	每一个	立即的	;

它每时每刻都在变得越来越稀少；

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evriwʌn] [ə'bɔːrd] [dɪ'pendɪd]

but	never	mind	trying	to	conserve	it	—	the	life	of	everyone	aboard	depended
但	绝不	头脑	尝试	到	养护	它	—	这	生活	的	每个人	船上	取决于

[ɑːn][hɪz; ɪz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] - .

on	his	reaching	the	atmospheria	.
在	他的	到达	这	-	.

但别费心思去保存它了——船上所有人的生命都取决于他能否到达大气层。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] ,

For	the	air	in	the	spaceship	was	rapidly	degenerating	,
为了	这	空气	在	这	飞船	曾是	快速	退化的	,

因为飞船内的空气正在迅速恶化，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌn'briːðəbl] [æz; əz] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [stʌf] [wʌz; wəz] [in'heild] [ænd; ənd]

becoming	unbreathable	as	what	remained	of	the	good	stuff	was	inhaled	and
成为	无法呼吸	作为	什么	剩余	的	这	好的	东西	曾是	吸入	和

[θroʊn] [ɔːf][æz; əz] ['juːsləs] ['gæsɪz] . . . .

thrown	off	as	useless	gases	. . . .
抛掷	离开	作为	无用	气体	. . . .

随着剩余的有效物质被吸入并转化为无用气体排出体外，空气变得令人难以呼吸.....

['iːðər] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['sɪstəm] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [blɪŋk] [baɪ][ɪt'self] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Either	the	atmospheric	system	had	gone	on	the	blink	by	itself	,	he	thought	,
任何一个	这	大气	系统	有	已消失	在	这	眨	经过	本身	,	他	想法	,

他心想，要么是大气系统自己出了故障。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

which	was	a	hell	of	a	long	shot	and	too	much	of	a	coincidence	,
哪个	曾是	一个	地狱	的	一个	长的	射击	和	也	很多	的	一个	巧合	,

这简直是天方夜谭，而且巧合得也太离谱了。

[ɔːr] [els] [ðə; ði]['eɪliən] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][baɪ]['æksɪdənt] .

or	else	the	alien	,	experimenting	,	had	turned	it	off	by	accident	.
或者	别的	这	外星人	,	实验	,	有	转向	它	离开	经过	事故	.

或者，也可能是外星人在做实验时不小心把它关掉了。

['meɪbi] [ðə; ði] [bruːt] ['dɪdnt] [niːd] ['ɑːksɪdʒən] .

Maybe	the	brute	didn't	need	oxygen	.
或许	这	蛮力	没有	需要	氧	.

也许这头野兽并不需要氧气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] !

Of	course	he	didn't	!
的	课程	他	没有	!

他当然没有！

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ˌaʊt'saɪd] [ʃʊr] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] .

His	brothers	outside	sure	didn't	have	any	.
他的	兄弟	外部	当然	没有	有	任何	.

他外面的兄弟们肯定一个也没有。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][stænd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	if	he	were	independent	of	it	,	but	could	stand	living	in	it	,
然后	,	如果	他	是	独立的	的	它	,	但	可以	站立	活的	在	它	,

那么，如果他能独立于它之外，但又能忍受住在其中，

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [briːð] [æt; ət][ɔːl] ;

the	probabilities	were	that	he	didn't	breathe	at	all	;
这	概率	是	那	他	没有	呼吸	在	全部	;

他很可能根本没有呼吸；

[ðæt] [hɪz; ɪz][mə'tæbəlɪzəm][wʌz; wəz] [gɪrd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd]

that	his	metabolism	was	geared	to	ignore	the	elements	in	which	he	lived
那	他的	代谢	曾是	齿轮	到	忽略	这	元素	在	哪个	他	居住地

.

:

.

他的新陈代谢似乎能够无视他所处环境的各种因素。

[dʒʌst] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['fiːndɪʃ]

Just	possibly	he	was	taking	this	way	to	kill	them	off	in	a	particularly	fiendish
只是	可能	他	曾是	采取	这	方式	到	杀	他们	离开	在	一个	特别	邪恶的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

或许他就是要用这种极其残忍的方式杀死他们。

['saɪləntli] [pɪŋk] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]

Silently	Pink	cursed	the	architect	who	had	designed	the	Elephant's	Child	with
默默	粉色的	被诅咒的	这	建筑师	WHO	有	设计	这	大象的	孩子	和

[ðə; ði] ['ɑːməmənts] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði] - [bæk] [nɪr] [ðə; ði] ['kruːz]

the	armaments	room	in	the	bow	and	the	atmospheria	back	near	the	crew's
这	军备	房间	在	这	弓	和	这	-	后退	靠近	这	船员

['sektər] ,

sector	,
行业	,

粉红默默地咒骂着设计“象童号”的建筑师，他竟然把武器库设在船头，把大气室设在船员舱附近。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒweɪz] [ɔːf] .

a	thousand	feet	of	passageways	off	.
一个	千	脚	的	通道	离开	.

一千英尺长的通道。

['evri] [dɔːr] [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən] [tʊk] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] .

Every	door	he	flung	open	took	another	bit	of	strength	from	his	aching	limbs	.
每一个	门	他	扔	打开	采取	其他	少量	的	力量	从	他的	疼痛	四肢	.

他每推开一扇门，就让他酸痛的四肢更加疲惫。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	he	passed	a	mirror	,	he	had	a	glimpse	of	his	face	.
作为	他	通过了	一个	镜子	,	他	有	一个	一瞥	的	他的	脸	.

当他经过一面镜子时，瞥见了自己的脸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [naʊ] , [ðə; ði] [grɪm] - [set] [lɪps][wɜːr; wər] ['bluːɪʃ] ,

His	face	was	flushed	now	,	the	grim	-	set	lips	were	bluish	,
他的	脸	曾是	酡	现在	,	这	严峻	-	放	嘴唇	是	蓝蓝色	,

他脸涨得通红，紧抿的嘴唇泛着青紫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bʌldʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

his	eyes	seemed	to	bulge	from	his	head	.
他的	眼睛	似乎	到	凸出	从	他的	头	.

他的眼睛好像要从眼眶里凸出来一样。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['briːðɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	began	breathing	through	his	mouth	.
他	开始	呼吸	通过	他的	嘴	.

他开始用嘴呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [faʊl] [teɪst] ,

It	may	have	been	imagination	,	but	he	thought	the	air	had	a	foul	taste	,
它	可能	有	到过	想像力	,	但	他	想法	这	空气	有	一个	犯规	品尝	,

或许是错觉，但他觉得空气有一股难闻的味道。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] [fʊl] [ʌv; əv]['pjuːtrɪd] [fɪʃ] .

like	a	sea	full	of	putrid	fish	.
喜欢	一个	海	满的	的	腐烂的	鱼	.

就像一片充满腐臭鱼的海洋。

[pɪŋk] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Pink	fell	to	his	knees	.
粉色的	跌倒	到	他的	膝盖	.

Pink跪倒在地。

[ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [weɪnd] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .

Abruptly	his	strength	had	waned	to	almost	nothing	.
突然	他的	力量	有	减弱	到	几乎	没有什么	.

他的体力突然衰弱得几乎消失殆尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['swɪftli] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæd] .

He	was	horrified	to	realize	how	swiftly	the	air	was	going	bad	.
他	曾是	惊恐万分	到	意识到	如何	迅速地	这	空气	曾是	去	坏的	.

他惊恐地意识到空气质量恶化的速度如此之快。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] !

He	had	to	get	to	the	system	!
他	有	到	得到	到	这	系统	!

他必须进入系统!

[hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] , ['stægərd] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌŋk] .

He	struggled	up	,	staggered	forward	like	a	drunk	.
他	挣扎	向上	,	交错	向前	喜欢	一个	醉	.

他挣扎着站起来，踉跄着向前走，像个醉汉。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['paʊndɪŋ] ['waɪldli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sloʊɪŋ] ,

His	heart	,	pounding	wildly	a	moment	before	,	now	seemed	to	be	slowing	,
他的	心	,	猛击	疯狂地	一个	片刻	前	,	现在	似乎	到	是	减速	,

['wiːkənɪŋ] .

weakening	.
减弱	.

他的心脏刚才还剧烈跳动，现在似乎已经减缓、减弱了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪŋɪŋ] . . . .

He	found	himself	singing	.	.	.	.
他	成立	他自己	歌唱	.	.	.	.

他发现自己在唱歌.....

" [blæst] [ɔːf] [æt; ət] [tuː] , [dʒet] [daʊn] [æt; ət] [θriː]

"	Blast	off	at	two	,	jet	down	at	three
"	爆炸	离开	在	二	,	喷射	向下	在	三

两点发射，三点降落

[ɑːn][ðə; ði] [ded] [draɪ] ['dʌsti] [sfɪr]
On the dead dry dusty sphere
在 这 死的 干燥 尘土飞扬 领域

在死寂干燥、尘土飞扬的球体上

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
What sort of a life is this for me ,
什么 种类 的 一个 生活 是 这 为了 我 ,

这对我来说算什么生活?

[ə; eɪ] ['vetərən] [ˌrɑːkə'tɪr] ?
A veteran rocketeer ?
一个 老将 火箭人 ?

一位经验丰富的火箭专家?

" [greɪt] [gɑːd] , [wʌz; wəz][hiː; hi]['kreɪzi] ?
" Great God , was he crazy ?
" 伟大的 上帝 , 曾是 他 疯狂的 ?

我的天啊，他疯了吗?

['sɪŋɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [sɔːŋ] [ðæt] ['səːsi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]
Singing , shouting the words to that old song that Circe had brought back to
歌唱 , 喊叫 这 字 到 那 老的 歌曲 那 瑟茜 有 带来 后退 到
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他唱着、喊着那首古老的歌谣，那是喀耳刻唤起他记忆的。

['juːzɪŋ] [ʌp] [wʌt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst][drɑːps][ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] [er] .
Using up what amounted to his last drops of energy and air .
使用 向上 什么 金额 到 他的 最后的 滴 的 活力 和 空气 .

他耗尽了自己最后一丝力气和呼吸。

[gɑːd] , [gɑːd] , [help] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɔːt] ['waɪldli] ; [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ʌp] .
God , God , help me , he thought wildly ; make me shut up .
上帝 , 上帝 , 帮助 我 , 他 想法 疯狂地 ; 制作 我 关闭 向上 .

“上帝啊，上帝啊，救救我，”他疯狂地想，“让我闭嘴。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mædənd] ['aʊtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [kept] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] .
But the maddened outer part of his brain kept him singing .
但 这 疯狂的 外 部分 的 他的 脑 保留 他 歌唱 .

但他疯狂的大脑外层却让他不停地唱歌。

" [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fleɪm] - [dɑːrk] ['siːz] ,
" I , who have seen the flame - dark seas ,
" 我 , WHO 有 已见 这 火焰 - 黑暗的 海域 ,

“我，曾见过火焰般漆黑的海洋，

[kə'nælz] [laɪk] [greɪt] [rɔː] ['skɑːrz] ,
Canals like great raw scars ,
运河 喜欢 伟大的 生的 疤痕 ,

运河就像巨大的、未经处理的伤疤，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klærət] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [triːz]
And the claret lakes and the crimson trees
和 这 红酒 湖泊 和 这 赤红 树木

还有那紫红色的湖泊和深红色的树木

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [sɔɪl][ʌv; əv][mɑːrz] !
In the rich red soil of Mars !
在 这 富有的红色的 土壤 的 火星 !

在火星肥沃的红色土壤中!

" [ðen] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ʌp] .

"	Then	he	fell	,	and	this	time	he	could	not	get	up	.
"	然后	他	跌倒	,	和	这	时间	他	可以	不是	得到	向上	.

“然后他摔倒了，这一次他再也爬不起来了。”

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [daɪ] , ['hɔːrəbli] ,

He	would	lie	here	and	die	,	horribly	,
他	会	说谎	这里	和	死	,	糟糕透了	,

他会躺在这里，痛苦地死去。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [bʌt; bət] [deθ] .

gasping	for	breath	where	there	was	nothing	to	breathe	but	death	.
喘息	为了	气息	在哪里	那里	曾是	没有什么	到	呼吸	但	死亡	.

在死亡的阴影下，他拼命地喘息，却什么也呼吸不了。

[ðə; ði] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ,

The	mind	that	had	made	him	sing	,
这	头脑	那	有	制成	他	唱歌	,

让他歌唱的心灵，

[ðæt] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsəːsi] ['lɔːŋɪŋli] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] [tuː; tə] [seɪv]

that	had	thought	of	Circe	longingly	and	of	what	he	must	do	to	save
那	有	想法	的	瑟茜	渴望地	和	的	什么	他	必须	做	到	节省

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

her	and	all	his	friends	,
她	和	全部	他的	朋友们	,

他一直思念着喀耳刻，想着自己必须做些什么才能拯救她和所有的朋友。

[ðæt] [blækt] [aʊt] , [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] [ʌv; əv] ['ebəni] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

that	blacked	out	,	fell	into	a	pit	of	ebony	walls	and	ink	at	the	bottom	,
那	变黑	出去	,	跌倒	进入	一个	坑	的	乌木	墙壁	和	墨水	在	这	底部	,

那人突然昏了过去，掉进了一个黑檀木壁的深坑里，坑底是墨水。

['blæknəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] ['eniwer] . . . .

blackness	and	nothing	left	anywhere	.	.	.	.
黑	和	没有什么	左边	任何地方	.	.	.	.

一片漆黑，什么也没留下.....

['sʌmwer] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] , [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['kræni] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Somewhere	deep	in	his	skull	,	some	unknown	cranny	blazed	with	the	light	of
某处	深的	在	他的	颅骨	,	一些	未知	裂缝	燃烧的	和	这	光	的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

在他头骨深处的某个角落，知识的光芒闪耀着。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [tuː; tə] [goʊ] .

He	had	only	a	few	yards	to	go	.
他	有	仅有的	一个	很少	码	到	去	.

他只剩下几码的路要走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	make	it	.
他	有	到	制作	它	.

他必须成功。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

This	knowledge	crept	out	and	through	his	body	,
这	知识	悄悄地爬	出去	和	通过	他的	身体	,

这种认知悄然渗出，渗透到他的全身。

[reɪzd] [koʊld]['swoʊlən][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][græsp][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːl] ,

raised	cold	swollen	hands	and	made	them	grasp	at	a	wall	,
提高	寒冷的	肿	双手	和	制成	他们	抓牢	在	一个	墙	,

举起冰冷肿胀的双手，抓住墙壁。

[fɔːrst] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded] [mæn][tuː; tə] ['skræbl] [fɔːr; fər] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

forced	the	feet	of	this	dead	man	to	scrabble	for	purchase	on	the	floor	of	the
强制	这	脚	的	这	死的	男人	到	拼字游戏	为了	购买	在	这	地面	的	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

死者的双脚被迫在走廊的地板上艰难地寻找着着力点。

['pɪŋkhəm] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ,

Pinkham	knew	that	he	was	moving	,
平克汉姆	知道	那	他	曾是	移动	,

平克汉姆知道他要搬家了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['plænɪt] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

but	it	was	as	if	he	were	sitting	on	a	distant	planet	and	knowing
但	它	曾是	作为	如果	他	是	坐着	在	一个	遥远	行星	和	会心

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但他就好像坐在遥远的星球上，对此了如指掌；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] , ['klɔɪŋ] ['ʌpwərd]

there	was	no	realization	that	this	was	he	,	Captain	Pinkham	,	clawing	upward
那里	曾是	不	实现	那	这	曾是	他	,	队长	平克汉姆	,	爪子	向上

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] .

and	shoving	himself	on	.
和	推搡	他自己	在	.

他丝毫没有意识到，眼前这个人就是他，平克汉姆上尉，正在奋力向上攀爬，奋力向前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] ['kjʊriəsli] , ['ræðər] [praʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] .

He	looked	at	himself	curiously	,	rather	proud	and	a	little	contemptuous	.
他	看起来	在	他自己	奇怪的是	,	相当	自豪的	和	一个	小的	轻蔑的	.

他好奇地打量着自己，既有些骄傲，又有些轻蔑。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] , [wʌt] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] , [hiː; hi] [θɔːt] .

What	a	fool	,	what	a	damn	fool	,	he	thought	.
什么	一个	傻子	,	什么	一个	该死	傻子	,	他	想法	.

他心想，真是个傻瓜，真是个十足的傻瓜。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] .

Here	was	a	door	.
这里	曾是	一个	门	.

这里有一扇门。

[ðə; ði][hæf] - [blaɪnd] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪŋk] [graʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

The	half	-	blind	thing	that	was	Pink	groped	for	the	handle	,
这	一半	-	瞎的	事物	那	曾是	粉色的	摸索	为了	这	处理	,

半瞎的粉红摸索着把手，

['rekəgnaiziŋ] ['dɪmli] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] - , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

recognizing	dimly	that	if	this	were	not	the	atmospheria	,	then	it	was	all	over	.
识别	依稀	那	如果	这	是	不是	这	-	,	然后	它	曾是	全部	超过	.

隐约意识到，如果这不是大气状况，那就一切都结束了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

He	opened	the	door	and	fell	at	full	length	on	the	carpet	.
他	打开	这	门	和	跌倒	在	满的	长度	在	这	地毯	.

他打开门，整个人瘫倒在地毯上。

['ɪnstɪŋkt] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

Instinct	**rolled**	**him**	**over**	**and**	**hauled**	**him**	**to**	**his**	**knees**	**,**
本能	滚动	他	超过	和	拖拽	他	到	他的	膝盖	,

本能驱使他翻身压倒在地，跪倒在地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ðæt] ['plænɪt] [ʌv; əv] [deθ] , [baɪ][gɑ:d] ,

and	**he**	**said**	**admiringly**	**and**	**far**	**away**	**on**	**that**	**planet**	**of**	**death**	**,**	**By**	**God**	**,**
和	他	说	钦佩地	和	远的	离开	在	那	行星	的	死亡	,	经过	上帝	,

他带着钦佩之情，远在那颗死亡星球上说道：“以上帝的名义！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] !

this	**is**	**a**	**man**	**!**
这	是	一个	男人	!

这是个男人!

[θru:] [ə; eɪ] [red] [heɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [smɔ:l]

Through	**a**	**red**	**haze**	**he**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**first**	**of**	**the**	**two**	**small**
通过	一个	红色的	阴霾	他	锯	那	他	曾是	在	这	第一的	的	这	二	小的

[ru:mz; rʊmz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] - .

rooms	**that**	**made**	**up**	**the**	**atmospheria**	**.**
房间	那	制成	向上	这	-	.

透过一片红色的薄雾，他看到自己身处构成这个氛围的两个小房间中的第一个。

[hi:; hi] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] , ['fɔ:lɪŋ] , [dʒɜ:rk] [kən'vʌlsɪvli] ['ʌpwərd] ,

He	**lunged**	**forward**	**,**	**falling**	**,**	**jerked**	**convulsively**	**upward**	**,**
他	猛扑	向前	,	坠落	,	猛地一抖	痉挛地	向上	,

他向前猛扑，摔倒在地，然后猛地向上抽搐了一下。

[plʌndʒd] [daʊn] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,

plunged	**down**	**a**	**mile**	**and**	**smashed**	**his**	**face**	**into**	**the**	**carpet**	**,**
暴跌	向下	一个	英里	和	粉碎	他的	脸	进入	这	地毯	,

他从一英里外摔下去，脸重重地摔在地毯上。

[felt] [peɪn] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stu:pər] .

felt	**pain**	**that**	**for**	**a**	**moment**	**brought**	**him**	**out**	**of**	**his**	**stupor**	**.**
毛毡	疼痛	那	为了	一个	片刻	带来	他	出去	的	他的	昏迷	.

他感到一阵剧痛，这让他瞬间从麻木中清醒过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] [swɪtʃ] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði]['naɪtrədʒən] - ['ɑ:ksɪdʒən] -

He	**was**	**making**	**for**	**the**	**master**	**switch**	**that**	**controlled**	**the**	**nitrogen**	**-**	**oxygen**	**-**
他	曾是	制作	为了	这	掌握	转变	那	受控	这	氮	-	氧	-

['oʊzoʊn] - - [ðæt] [pɔ:d] [kən'tɪnjuəsli] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] .

ozone	**-**	**etcetra**	**that**	**poured**	**continuously**	**through**	**the**	**great**	**ship**	**when**	**all**	**was**	**well**	**.**
臭氧	-	-	那	倾倒	持续	通过	这	伟大的	船	什么时候	全部	曾是	出色地	.

他正走向控制氮气、氧气、臭氧等气体的主开关，这些气体在一切正常时会不断地流经这艘巨轮。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ʌp] ;

From	**a**	**great**	**distance**	**he**	**could**	**see**	**that**	**the**	**switch**	**was**	**shoved**	**up**	**;**
从	一个	伟大的	距离	他	可以	看	那	这	转变	曾是	推搡	向上	;

他从很远的地方就能看到开关被向上推了起来;

['oʊnli][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sti:l] [bænd][ʌv; əv][su:'pɜ:rb] ['tensɪlɪti] [kʊd; kəd][ðə; ði]['eɪliən] ['kri:tʃər] [hæv; həv]

only	**by**	**breaking**	**a**	**steel**	**band**	**of**	**superb**	**tensility**	**could**	**the**	**alien**	**creature**	**have**
仅有的	经过	打破	一个	钢	乐队	的	高超	拉伸	可以	这	外星人	生物	有

[pʊʃt] [ðæt] [swɪtʃ] [ʌp] ,

pushed	**that**	**switch**	**up**	**,**
推动	那	转变	向上	,

只有挣断一根强度极高的钢带，这个外星生物才能把那个开关推上去。

[fɔːr; fər] [pɪŋk] ['kærid] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt]

for	Pink	carried	the	key	to	the	band	on	his	master	ring	,	hanging	at	his	belt
为了	粉色的	携带	这	钥匙	到	这	乐队	在	他的	掌握	戒指	,	绞刑	在	他的	腰带

.

:

.

因为Pink把乐队的钥匙放在他的主戒指上，挂在他的腰带上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['vɪʃəsnəs] , ['iːðər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hjuːmənz] - ['fɪnɪʃ]

It	looked	like	viciousness	,	either	of	knowledge	that	this	was	the	humans	'	finish
它	看起来	喜欢	恶毒	,	任何一个	的	知识	那	这	曾是	这	人类	-	结束

,

,

,

那看起来像是凶狠，要么是知道这是人类的末日，要么就是故意表现出这种态度。

[ɔːr][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['flerɪŋ] ['ɪntuː]['æŋgər] .

or	of	ignorance	flaring	into	anger	.
或者	的	无知	燃烧	进入	愤怒	.

或因无知而怒火中烧。

[wʌt] [ə; eɪ] [biːst] . . . .

What	a	beast	.	.	.	.
什么	一个	兽	.	.	.	.

真是个怪物.....

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ['laɪən] .

He	gathered	himself	like	a	mortally	wounded	lion	.
他	聚集	他自己	喜欢	一个	致命的	受伤	狮子	.

他像一头身负重伤的雄狮般重整旗鼓。

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] ['perɪʃɪŋ] [freɪm] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

He	launched	his	perishing	frame	at	the	switch	,
他	发射	他的	消亡	框架	在	这	转变	,

他将自己垂死的躯体抛向开关，

[hændz] [klɔːd] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

hands	clawed	to	drag	it	down	to	the	normal	position	.
双手	爪子	到	拖	它	向下	到	这	普通的	位置	.

双手用力将它拖回正常位置。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['weðər] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər]

He	could	not	feel	whether	he	even	touched	the	wall	,	for	his	senses	were
他	可以	不是	感觉	无论	他	甚至	感动	这	墙	,	为了	他的	感官	是

[ə'blitəreitid] .

obliterated	.
彻底摧毁	.

他感觉不到自己是否碰到了墙壁，因为他的感官已经丧失。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get] [ʌp] [ə'gen] .

He	lay	on	his	face	and	knew	that	he	would	not	get	up	again	.
他	躺	在	他的	脸	和	知道	那	他	会	不是	得到	向上	再次	.

他脸朝下躺在地上，知道自己再也起不来了。

['aɪdli] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

Idly	,	he	wondered	whether	he	had	managed	to	reach	the	switch	.
闲散地	,	他	想知道	无论	他	有	管理	到	抵达	这	转变	.

他漫不经心地想，自己是否已经够到开关了。

[ðen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wiŋkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd]

Then	the	final	flame	of	intelligence	winked	out	,	and	it	was	night	and
然后	这	最终的	火焰	的	智力	眨眼	出去	,	和	它	曾是	夜晚	和

[ˌʌnrɪ'liːvd] ['blæknəs] ,

unrelieved	blackness	,
未缓解	黑	,

然后，最后一丝智慧之光也熄灭了，取而代之的是无尽的黑夜和黑暗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	he	fell	asleep	.
和	他	跌倒	睡着了	.

然后他就睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['dʒeri] [bliŋkt] .

Jerry	blinked	.
杰瑞	眨眼	.

杰瑞眨了眨眼。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ə'gen] .

He	opened	his	eyes	and	blinked	again	.
他	打开	他的	眼睛	和	眨眼	再次	.

他睁开眼睛，又眨了眨。

[hæd; həd] [pɪŋk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] - ?

Had	Pink	made	it	to	the	atmospheria	?
有	粉色的	制成	它	到	这	-	?

Pink 到达大气层了吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [wʌns] [mɔːr] .

He	must	have	,	for	the	air	was	sweet	and	normal	once	more	.
他	必须	有	,	为了	这	空气	曾是	甜的	和	普通的	一次	更多的	.

他一定是这么做的，因为空气又变得清新而正常了。

[soʊ] ['iːðər] [pɪŋk][ɔːr][dʒoʊ]['sɪlvər] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

So	either	Pink	or	Joe	Silver	had	saved	them	.
所以	任何一个	粉色的	或者	乔	银	有	已保存	他们	.

所以，救他们的要么是Pink，要么是Joe Silver。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ɔːl] [drɑːpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ;

The	others	had	all	dropped	along	the	way	;
这	其他的	有	全部	掉落	沿着	这	方式	;

其他人都中途掉队了;

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['deɪliːz] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][sʌm; səm][ja:dz] [bæk] [ðer; ðər] — [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt]

he	had	passed	Daley's	motionless	form	some	yards	back	there	—	now	he	looked
他	有	通过了	戴利	静止不动	形式	一些	码	后退	那里	—	现在	他	看起来

,

,

,

他刚才经过戴利一动不动的身影时，那身影还在几码开外——现在他回头望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['siːniər] [luː'tenənt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	saw	the	senior	lieutenant	sitting	up	against	the	wall	.
和	锯	这	高级的	中尉	坐着	向上	反对	这	墙	.

看到那位高级中尉靠墙坐着。

['dʒeri] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['dʒɪndʒərli] .

Jerry	rubbed	his	forehead	gingerly	.
杰瑞	摩擦	他的	前额	小心翼翼地	.

杰瑞轻轻地揉了揉额头。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] !

What	a	headache	!
什么	一个	头痛	!

真是头疼！

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][stænd] , ['ʃeɪkɪli] , [dʒoʊ] ['sɪlvər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt]

By	the	time	he	managed	to	stand	,	shakily	,	Joe	Silver	had	appeared	in	front
经过	这	时间	他	管理	到	站立	,	摇摇晃晃地	,	乔	银	有	出现	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

当他终于摇摇晃晃地站起来时，乔·西尔弗已经出现在他面前了。

[bɪ'fɔ:r] ['dʒeri][kʊd; kəd][æsk] ['kwestʃənz] , [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] ['hɔ:rsli] , " [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Before	Jerry	could	ask	questions	,	the	big	man	said	hoarsely	,	"	Must	have	been
前	杰瑞	可以	问	问题	,	这	大的	男人	说	沙哑地	,	"	必须	有	到过

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	captain	.
这	队长	.

杰瑞还没来得及提问，那个大个子就沙哑地说：“一定是船长。”

[aɪ] [pæst] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

I	passed	out	before	I	made	the	door	.
我	通过了	出去	前	我	制成	这	门	.

我还没走到门口就晕过去了。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [eɪkt] [tu:] .

"	He	shook	his	own	head	,	which	evidently	ached	too	.
"	他	摇晃	他的	自己的	头	,	哪个	显然	疼痛	也	.

“他摇了摇头，显然他的头也很疼。”

" [ðə; ði] ['blæstɪd] [dɔ:r] [ɪz] [naʊ] [lɔkt] .

"	The	blasted	door	is	now	locked	.
"	这	炸毁	门	是	现在	已锁定	.

“那扇该死的门现在已经锁上了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ɪn] .

I	can't	get	in	.
我	不能	得到	在	.

我进不去。

" [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] - , ['kælɪkoʊ][ænd; ənd][spɑ:rks] ['fɑ:loʊɪŋ]

"	The	three	of	them	went	toward	the	atmospheria	,	Calico	and	Sparks	following
"	这	三	的	他们	去	朝向	这	-	,	印花布	和	火花	下列的

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

“他们三人朝着大气层走去，卡利科和斯帕克斯慢慢地跟在后面。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] [θɪŋ] [ɪ'mɜ:rdʒd] , ['stu:pɪŋ]

Before	they	reached	it	,	the	door	opened	and	the	alien	thing	emerged	,	stooping
前	他们	达到	它	,	这	门	打开	和	这	外星人	事物	出现	,	弯腰

[tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['lɪntl] .

to	clear	the	lintel	.
到	清除	这	楣	.

在他们到达之前，门开了，那个外星生物出现了，弯下腰越过门楣。

[ɪn] [ɪts] [triː] - [θɪk] [ɑːrmz] [leɪ] ['pɪŋkhəm] , [ə'pærəntli] ['laɪfləs] , [hɪz; ɪz] [hed] ['dæŋglɪŋ] .

In its tree - thick arms lay Pinkham , apparently lifeless , his head dangling .

在 它是 树 - 厚的 武器 躺 平克汉姆 , 显然 无生命 , 他的 头 悬挂 .

在它茂密的树荫下，平克汉姆静静地躺着，似乎已经没有了生命迹象，他的头耷拉着。

" [ə'saɪd] , ['mɔːtəlz] , " [ðə; ði] [biːst] [maʊðd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [groʊ'teskli] , " [gɒdæ'mɪt] !

" Aside , mortals , " the beast mouthed at them , and added , grotesquely , " goddammit !

" 旁边 , 凡人 , " 这 兽 嘴巴 在 他们 , 和 额外 , 怪诞地 , " 该死的 !

“凡人，都靠边站吧，”那野兽用口型对他们说道，然后怪诞地补充道，“该死的！”

" [ðeɪ] [drɑːpt] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

" They dropped back , it passed them and turned a corner and vanished .

" 他们 掉落 后退 , 它 通过了 他们 和 转向 一个 角落 和 消失了 .

“他们后退了，它从他们身边经过，转过一个弯，消失了。”

" [weɪt] , " [sed] ['deɪli] ['ɜːrdʒəntli] , " [dəunt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

" Wait , " said Daley urgently , " don't follow it yet .

" 等待 , " 说 戴利 紧急 , " 不 跟随 它 然而 .

“等等，”戴利急切地说，“先别跟着它走。”

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntərkɑːm] [skriːn] .

" He switched on the passage intercom screen .

" 他 切换 在 这 通道 对讲机 屏幕 .

他打开了走廊对讲屏幕。

" [wiːl] [spaɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

" We'll spy on it with this .

" 出色地 间谍 在 它 和 这 .

“我们将用这个来监视它。”

[ɪf] [pɪŋks] [ə'laɪv] , [wiː; wi] ['mʌsnt] ['æŋgər][ðə; ði] [bruːt] .

If Pink's alive , we mustn't anger the brute .

如果 粉色的 活 , 我们 不得 愤怒 这 蛮力 .

如果Pink还活着，我们千万不能惹怒这个恶棍。

" [tens] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [praʊld] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [tʃiːf] .

" Tense , they watched the image of the stranger as it prowled through the ship , carrying their chief .

" 紧张 , 他们 观看 这 图像 的 这 陌生人 作为 它 潜行 通过 这 船 , 携带 他们的 首席 .

“他们紧张地注视着陌生人的身影在船上徘徊，手里还带着他们的首领。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['rændi] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] ,

It passed Randy Kinkare , and they saw him shrink away ,

它 通过了 兰迪 - , 和 他们 锯 他 收缩 离开 ,

它经过兰迪·金凯尔身边，他们看到他畏缩着躲开了。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['terər] ['gəːgliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] .

a noise of terror gurgling in his gullet .

一个 噪音 的 恐怖 淙淙 在 他的 食道 .

他喉咙里发出恐惧的咕噜声。

[ðə; ði] ['lipilis] - [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .

The lipless Kinkare had reason to be afraid .

这 无唇 - 有 原因 到 是 害怕的 .

没有嘴唇的金卡雷有理由感到害怕。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [tʊk] ['pɪŋkhəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][foʊm] - [kaʊtʃ]

The	giant	took	Pinkham	into	his	own	quarters	and	laid	him	on	a	foam	-	couch
这	巨大的	采取	平克汉姆	进入	他的	自己的	四分之一	和	铺设	他	在	一个	泡沫	-	长椅

.

:

.

巨人把平克汉姆带回自己的房间，让他躺在泡沫沙发上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

Then	it	sat	down	in	an	angle	of	the	wall	,
然后	它	卫星	向下	在	一个	角度	的	这	墙	,

然后它靠在墙角处坐了下来，

[ænd; ənd][ɪts] ['gruːsəmli] ['hjuːmən] - [laɪk]['bɑːdi] [sweld] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː]

and	its	gruesomely	human	-	like	body	swelled	until	it	occupied	much	of	the	free
和	它是	极其残忍	人类	-	喜欢	身体	肿胀	直到	它	占领	很多	的	这	自由的

[speɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

space	in	the	cabin	.
空间	在	这	舱	.

它那恐怖的、酷似人类的身体不断膨胀，最终占据了船舱内的大部分空间。

" [tuː; tə] [sker] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] , " [briːðd] [bɪl] ['kælɪkoʊ] .

"	To	scare	him	if	he	wakes	,	"	breathed	Bill	Calico	.
"	到	吓	他	如果	他	醒来	,	"	呼吸	账单	印花布	.

“如果他醒了，就吓唬吓唬他，”比尔·卡利科喘着气说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] ? " [æskt] ['dʒeri] .

"	Isn't	it	frightful	enough	?	"	asked	Jerry	.
"	不是	它	可怕	足够的	?	"	问	杰瑞	.

“难道还不够可怕吗？”杰瑞问道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] : [ɪf] [ðə; ði][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] [taɪps] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər]

"	I	have	an	idea	:	if	the	Rabelaisian	types	outside	are	at	their
"	我	有	一个	主意	:	如果	这	拉伯雷式	类型	外部	是	在	他们的

['nɔːrm(ə)l][saɪz] , [wɪtʃ] [siːmz] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

normal	size	,	which	seems	logical	,
普通的	尺寸	,	哪个	似乎	逻辑	,

“我有个想法：如果外面的拉伯雷式人物都处于正常大小，这似乎合乎逻辑，

[ðen] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [kəm'prest] [tuː; tə] [eɪt]

then	this	one	may	be	uncomfortable	,	having	to	go	around	all	compressed	to	eight
然后	这	一	可能	是	不舒服	,	拥有	到	去	大约	全部	压缩	到	八

[fiːt] . "

feet	.	"
脚	.	"

那么，这种姿势可能会不太舒服，因为要蜷缩在八英尺的距离内活动。

" [kʊd; kəd][biː; bi] . . . [lets] [æd'væns] , " [sed] ['deɪli] .

"	Could	be	.	.	.	let's	advance	,	"	said	Daley	.
"	可以	是	.	.	.	我们来吧	进步	,	"	说	戴利	.

“有可能……我们继续推进吧，”戴利说道。

" [wiːl] [weɪt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [pɪŋks] [dɔːr] .

"	We'll	wait	just	outside	Pink's	door	.
"	出色地	等待	只是	外部	粉色的	门	.

“我们就在Pink的门外等着。”

[ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] ['eniθɪŋ] — "

Then	if	it	tries	anything	—	"
然后	如果	它	尝试	任何事物	—	"

如果它尝试做任何事——”

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ]['proʊtest] , " ['fɪnɪʃt] ['deɪli] .
" We'll make a protest , " finished Daley .
" 出色地 制作 一个 反对 , " 完成的 戴利 .

“我们会举行抗议活动，”戴利最后说道。

" ['sʌmhaʊ] , [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['proʊtest] .
" Somehow , we'll make a strong protest .
" 不知何故 , 出色地 制作 一个 强的 反对 .

“无论如何，我们都要发起强有力的抗议。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [skri:n] , [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] ['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] [groʊn] [ænd; ənd]
" They left the screen , a few seconds before Captain Pinkham groaned and
" 他们 左边 这 屏幕 , 一个 很少 秒 前 队长 平克汉姆 呻吟 和
['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
opened his eyes .
打开 他的 眼睛 .

“他们离开了屏幕，几秒钟后，平克汉姆上尉呻吟着睁开了眼睛。

[ðə; ði]['eɪliən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['slaɪnəs] .
The alien regarded him with its habitual expression of overpowering slyness .
这 外星人 认为 他 和 它是 习惯性的 表达 的 压倒性的 狡猾 .

外星人用它惯常的那种令人窒息的狡黠表情打量着他。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['nɪrli] [daɪ] ?
" Why did you nearly die ?
" 为什么 做过 你 几乎 死 ?

你为什么差点丧命?

" [ˌaɪ 'ti:] [æskt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd] ?
" Was it something I did ?
" 曾是 它 某物 我 做过 ?

“是我做错了什么吗？”

" [wen] [pɪŋk][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self][tu:; tə] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɪbərɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ]
" When Pink could trust himself to speak without gibbering — it was horrifying
" 什么时候 粉色的 可以 相信 他自己 到 说话 没有 胡言乱语 — 它 曾是 恐怖的
[tu:; tə] [si:] [hæf][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɪld] [baɪ] [ðɪs] [brɑ:nz] - ['jeloʊ] [bə'lu:n] [ʌv; əv] ['evɪdəntli] ['sɑ:lɪd] [fleʃ] —
to see half his room filled by this bronze - yellow balloon of evidently solid flesh —
到 看 一半 他的 房间 已填 经过 这 青铜 - 黄色的 气球 的 显然 坚硬的 肉 —
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“当Pink能够相信自己可以不胡言乱语地说话时——看到他房间一半都被一个明显是实心肉体的青铜黄色气球占据，真是太可怕了——他说，

" ['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][dɪd] , [ju:; jʊ][bɪg] [eɪp] .
" Naturally it was something you did , you big ape .
" 自然 它 曾是 某物 你 做过 , 你 大的 猿 .

“这当然是你干的，你这只大猩猩。”

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [er] . "
You **turned** **off** **our** **air** **.** **"**
你 转向 离开 我们的 空气 . "

你把我们的空调关了。

" [er] ?
" **Air** **?**
" 空气 ?

“空气?

" [ˌaɪ 'tiː] [kəm'prest] [ɪts] [lɪps] .
" **It** **compressed** **its** **lips** **.**
" 它 压缩 它是 嘴唇 .

它抿紧了嘴唇。

" [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] [er] .
" **Ah** **,** **I** **remember** **air** **.**
" 啊 , 我 记住 空气 .

“啊，我记得空气。”

[ə; eɪ] ['sʌbstəns] ['niːdɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [laɪf] .
A **substance** **needed** **on** **Earth** **for** **life** **.**
一个 物质 需要 在 地球 为了 生活 .

地球上生命必需的一种物质。

[wiː; wi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] . "
We **never** **understood** **it** **.** **"**
我们 绝不 理解 它 . "

我们一直没能理解。

" [dəunt] [juː; jʊ] [briːð] ? " [æskt] [pɪŋk] .
" **Don't** **you** **breathe** **?** **"** **asked** **Pink** **.**
" 不 你 呼吸 ? " 问 粉色的 .

“你不用呼吸吗？”Pink问道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['elɪmənt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [mɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [blʌd]
" **Don't** **you** **take** **any** **element** **into** **your** **system** **and** **mix** **it** **with** **your** **blood**
" 不 你 拿 任何 元素 进入 你的 系统 和 混合 它 和 你的 血
[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] ,
and **then** **—** **oh** **,**
和 然后 — 哦 ,

“不要把任何东西摄入体内并与血液混合，然后——哦，

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [blʌd] .
you **haven't** **any** **blood** **.**
你 还没有 任何 血 .

你身上没有血。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He** **paused** **.**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [niːd] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] ['elɪmənt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf] ? "
" **But** **don't** **you** **need** **any** **outside** **element** **to** **sustain** **life** **?** **"**
" 但 不 你 需要 任何 外部 元素 到 维持 生活 ? "

“但是，维持生命难道不需要任何外部因素吗？”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[nɔːr][duː][wiː; wi] [iːt] . "
Nor do we eat . "
也不 做 我们 吃 . "

我们不吃东西。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr'gænɪk][laɪf] ? "
" But you are organic life ? "
" 但 你 是 有机的 生活 ? "

“但你们是有机生命体啊？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [siː] .
A life which you cannot understand , I see .
一个 生活 哪个 你 不能 理解 , 我 看 .

我明白，这是你无法理解的生活。

[ə; eɪ][laɪf] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
A life impervious to anything beyond it , indestructible and eternal .
一个 生活 不透水的 到 任何事物 超过 它 , 坚不可摧 和 永恒 .

一种不受外界事物影响、坚不可摧、永恒的生命。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [sed] [pɪŋk] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I think you're lying , said Pink to himself .
" 我 思考 你是 说谎 , 说 粉色的 到 他自己 .

“我觉得你在撒谎，”Pink自言自语道。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] . . . [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .
Nothing in the universe is indestructible . . . or at any rate , unalterable .
没有什么 在 这 宇宙 是 坚不可摧 . . . 或者 在 任何 速度 , 不可更改的 .

宇宙中没有什么是不可摧毁的……或者至少是不可改变的。

['evriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ə'kɪliːz] [hiːl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ætəm] .
Everything has its Achilles heel , even the atom .
一切 有 它是 阿喀琉斯 脚跟 , 甚至 这 原子 .

万物皆有其弱点，就连原子也不例外。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [spoʊk] , [hæf][tuː; tə][ɪt'self] .
The monster spoke , half to itself .
这 怪物 辐 , 一半 到 本身 .

怪物开口说话了，像是自言自语。

" [ðæt] , [ðə; ði] [lɔkt] [swɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] , [ðen] .
" That , the locked switch was the air , then .
" 那 , 这 已锁定 转变 曾是 这 空气 , 然后 .

“那时，锁定的开关就是空气。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] - [lɑːk] .
I thought it was the air - lock .
我 想法 它 曾是 这 空气 - 锁 .

我以为那是气闸。

" [ˌaɪ 'tiː] [læft] .
" It laughed .
" 它 笑了 .

它笑了。

[pɪŋk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['prɪmətɪv] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
Pink thought it had a pretty primitive sense of humor .
粉色的 想法 它 有 一个 漂亮的 原始 感觉 的 幽默 .

Pink 认为它的幽默感相当原始。

" [nɑːt][ðə; ði] [er] - [lɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] . "

"	Not	the	air	-	lock	,	but	the	air	.	"
"	不是	这	空气	-	锁	,	但	这	空气	.	"

“不是气闸，而是空气。”

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [frendz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , " [ə'kjuːzd] [pɪŋk] .

"	You	wanted	to	let	your	friends	into	the	ship	,	"	accused	Pink	.
"	你	通缉	到	让	你的	朋友们	进入	这	船	,	"	被告	粉色的	.

“你想让你的朋友们上船，”Pink指责道。

[ðə; ði] [biːst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	beast	nodded	.
这	兽	点头	.

那野兽点了点头。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [er] - ['lɑːks] [wɪ'ðaʊt] ['siːlɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [kəm'preʃ(ə)n]

"	Didn't	you	know	that	opening	the	air	-	locks	without	sealing	off	their	compression
"	没有	你	知道	那	开幕	这	空气	-	锁	没有	密封	离开	他们的	压缩

[ruːmz; rʊmz] [wʊd] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmənz] [ə'bɔːrd] ? "

rooms	would	kill	all	the	humans	aboard	?	"
房间	会	杀	全部	这	人类	船上	?	"

“难道你不知道，在不密封压缩舱的情况下打开气闸会导致船上所有人员死亡吗？”

" [noʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	No	,	"	it	said	.
"	不	,	"	它	说	.

“不，”它说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ə'laɪv] .

"	I	want	you	alive	.
"	我	想	你	活	.

我希望你活着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Some	of	you	.
一些	的	你	.

你们中的一些人。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑːkɪt] . "

To	teach	us	the	working	of	this	rocket	.	"
到	教	我们	这	在职的	的	这	火箭	.	"

教我们这枚火箭的工作原理。

" ['speɪsʃɪp] , " [kə'rektɪd] [pɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Spaceship	,	"	corrected	Pink	without	thinking	.
"	飞船	,	"	已更正	粉色的	没有	思维	.

“是宇宙飞船，”Pink不假思索地纠正道。

[ðen] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [ʃɪp] ?

Then	,	"	Why	do	you	want	the	ship	?
然后	,	"	为什么	做	你	想	这	船	?

然后，“你为什么想要这艘船？”

" [ɪts] [aɪz] [gləud] ['faɪər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Its	eyes	glowed	fire	at	him	.
"	它是	眼睛	发光	火	在	他	.

它的眼睛对他怒目而视，仿佛燃烧着火焰。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [hist] .

"	To	return	to	Earth	,	"	it	hissed	.
"	到	返回	到	地球	,	"	它	嘶嘶作响	.

“返回地球，”它嘶嘶地说。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['plænɪt] ！ "

"	To	return	to	our	own	planet	!	"
"	到	返回	到	我们的	自己的	行星	！	"

“回到我们自己的星球！”

" [jʊr; jər] ['plænɪt] ！ "

"	Your	planet	!	"
"	你的	行星	！	"

“你的星球！”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] , ['mɔːrt(ə)l] .

"	As	much	as	yours	,	mortal	.
"	作为	很多	作为	你的	,	凡人	.

“和你一样，凡人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [əb'skjuərɪŋ] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	It	leaned	forward	,	obscuring	practically	all	the	room	for	him	.
"	它	倾斜	向前	,	遮蔽	几乎	全部	这	房间	为了	他	.

它向前倾斜，几乎挡住了他所有的活动空间。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [er] - ['lɑːks] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Show	me	how	to	open	the	air	-	locks	,	"	it	said	.
"	展示	我	如何	到	打开	这	空气	-	锁	,	"	它	说	.

“告诉我如何打开气闸，”它说。

" [ɪn][ə; eɪ] [swaɪnz] [aɪ] . "

"	In	a	swine's	eye	.	"
"	在	一个	猪的	眼睛	.	"

“在猪眼里。”

" [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['nætʃ(ə)rəli] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [kʌm] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] . "

"	With	safety	to	yourself	,	naturally	,	"	it	said	impatiently	,	"	Come	,	show	me	.	"
"	和	安全	到	你自己	,	自然	,	"	它	说	不耐烦地	,	"	来	,	展示	我	.	"

“当然，前提是你自身安全无虞，”它不耐烦地说，“来，给我看看。”

" [faɪnd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [jɔːr'self] .

"	Find	the	machinery	yourself	.
"	寻找	这	机械	你自己	.

自己去找机器。

[ɪk'sperɪmənt] .

Experiment	.
实验	.

实验。

[nɑːk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɔːf] .

Knock	us	all	off	.
敲	我们	全部	离开	.

把我们都干掉。

[juːl] [biː; bi] [stʌk] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [juː; jʊ][kɑːnt] ['ɑːpəreɪt] .

You'll	be	stuck	out	here	with	a	ship	you	can't	operate	.
你会	是	卡住	出去	这里	和	一个	船	你	不能	操作	.

你会被困在这里，开着一艘你根本无法操控的船。

" [ˌaɪ 'tiː] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [foʊm] - [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	It	plucked	him	off	the	foam	-	couch	and	hurled	him	against	the	wall	,
"	它	拨弦	他	离开	这	泡沫	-	长椅	和	投掷	他	反对	这	墙	,

['dʒɑːrɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [boʊn] .

jarring	him	in	every	bone	.
刺耳的	他	在	每一个	骨	.

“它把他从泡沫沙发上拽下来，扔到墙上，震得他浑身骨头都疼。”

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] .

"	Show	me	how	,	"	it	roared	.
"	展示	我	如何	,	"	它	咆哮	.

“告诉我怎么做，”它咆哮道。

" [ðaʊ] [zed] , [ðaʊ] [kriːm] - [feɪst] [luːn] — " ['ʃeɪkspɪr] ? ['wʌndɚd] [pɪŋk] — " [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

"	Thou	zed	,	thou	cream	-	faced	loon	—	"	Shakespeare	?	wondered	Pink	—	"	show	me
"	你	泽德	,	你	奶油	-	面对	潜鸟	—	"	莎士比亚	?	想知道	粉色的	—	"	展示	我

[ðə; ði][kən'troʊlz] !

the	controls	!
这	控制	!

“你这傻瓜，你这奶油脸的疯子——”莎士比亚？平克疑惑地想——“把控制方法告诉我！”

" [pɪŋk] [daɪvd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [tʃer] .

"	Pink	dived	behind	a	stationary	chair	.
"	粉色的	潜水	在后面	一个	静止的	椅子	.

Pink 躲到了一把静止的椅子后面。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['biːɪŋz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['riː'baʊndid]

He	drew	his	useless	pistol	and	threw	it	at	the	being's	face	;	it	rebounded
他	画	他的	无用	手枪	和	扔	它	在	这	存在的	脸	;	它	反弹

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

他拔出那把没用的手枪，朝那怪物的脸扔去；手枪反弹到地上。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv]['evər] - ['bluːmɪŋ] ['dʒoʊviən] ['liliz] , [sent][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði]

He	snatched	up	a	vase	of	ever	-	blooming	Jovian	lilies	,	sent	them	after	the
他	抢夺	向上	一个	花瓶	的	曾经	-	盛开	木星	百合花	,	发送	他们	后	这

[gʌn] .

gun	.
枪	.

他抓起一瓶永不凋谢的木星百合，把它们送去追赶那把枪。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [snɑːlɪŋ] .

The	monster	reached	for	him	,	snarling	.
这	怪物	达到	为了	他	,	咆哮	.

怪物咆哮着，向他伸出了爪子。

[hiː; hi] [liːpt] ['oʊvər][ɪts][hænd] , ['hɜːrdlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fens]

He	leaped	over	its	hand	,	hurdling	it	as	if	he	were	a	boy	crossing	a	fence
他	跳跃	超过	它是	手	,	跨栏	它	作为	如果	他	是	一个	男生	过境	一个	栅栏

.

:
.

他跃过它的手，就像一个孩子翻越栅栏一样轻松地跨了过去。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] [wɜːr; wər] ['meni] ['wɛpənz] .

On	the	far	wall	were	many	weapons	.
在	这	远的	墙	是	许多	武器	.

远处的墙上挂着许多武器。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['flægʃɪp]

When	he	made	Captain	,	and	was	given	the	Elephant's	Child	as	his	flagship
什么时候	他	制成	队长	,	和	曾是	给定	这	大象的	孩子	作为	他的	旗舰

,

,
,

当他晋升为舰长，并被授予“象童号”作为旗舰时，

[hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	transferred	all	his	belongings	to	it	,
他	有	转移	全部	他的	财物	到	它	,

他把所有东西都转移到了那里。

[soʊ] [ðæt] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] ['gæləksi] [wʊd] [hiː; hi]['evər] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [seɪv] [hɪr] .

so	that	nowhere	in	the	galaxies	would	he	ever	feel	at	home	save	here	.
所以	那	无处	在	这	星系	会	他	曾经	感觉	在	家	节省	这里	.

所以，除了这里，他在银河系的任何地方都找不到归属感。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kiːpˌseɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['wepənri] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə]

Among	his	keepsakes	was	the	collection	of	antique	weaponry	handed	down	to
之中	他的	纪念品	曾是	这	收藏	的	古董	武器	递交	向下	到

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

him	by	his	father	,
他	经过	他的	父亲	,

他的珍藏品中包括他父亲传给他的古董武器收藏。

[huːz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ][frʌm; frəm] ['meni]

whose	grandfather	had	bought	them	in	the	long	ago	from	many
谁	祖父	有	买	他们	在	这	长的	前	从	许多

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .

museums	.
博物馆	.

他的祖父很久以前从许多博物馆买下了它们。

['grædʒuəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] [hiː; hi]

Gradually	he	had	added	to	the	collection	,	souvenirs	of	the	planets	he
逐步地	他	有	额外	到	这	收藏	,	纪念品	的	这	行星	他

[hæd; həd] [iks'plɔːd] .

had	explored	.
有	探索	.

他逐渐将自己探索过的星球的纪念品添加到收藏品中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brækɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

They	were	bracketed	on	the	wall	.
他们	是	括号	在	这	墙	.

它们被固定在墙上。

['zuːluː][wɔːr] [klʌbz] [ænd; ənd] [kən'tʌki] ['mʌskɪt] .

Zulu	war	clubs	and	Kentucky	muskets	.
祖鲁语	战争	俱乐部	和	肯塔基州	滑膛枪	.

祖鲁战棍和肯塔基滑膛枪。

['mɑːrʃ(ə)n] [spɪr] - ['gʌnz] [ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [dʒet] - ['pistlz] ; [ə; eɪ] ['derɪndʒər] , [ə; eɪ][koʊlt] . - , [ə; eɪ]

Martian	spear	-	guns	and	antiquated	jet	-	pistols	;	a	Derringer	,	a	Colt	.	44	,	a
火星人	矛	-	枪支	和	过时的	喷射	-	手枪	;	一个	德林格	,	一个	小马	.	-	,	一个

['bloʊpaɪp] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [pə'sɪfɪk] ['aɪlənd] .

blowpipe	from	an	unknown	Pacific	island	.
吹管	从	一个	未知	太平洋	岛	.

火星鱼叉枪和老式喷气手枪；一把德林格手枪、一把柯尔特.44手枪、一根来自太平洋某个不知名岛屿的吹箭筒。

[ðə; ði]['eɪliən]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [tuː] ['swoʊlən] [tuː; tə][tɜːrn] ['swɪftli] .

The	alien	giant	was	too	swollen	to	turn	swiftly	.
这	外星人	巨大的	曾是	也	肿	到	转动	迅速地	.

这个外星巨人身体过于肿胀，无法迅速转身。

[pɪŋk] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [dɪ'spleɪ] .

Pink	reached	the	wall	display	.
粉色的	达到	这	墙	展示	.

粉色到达了墙面展示区。

[hiː; hi] [tɔːr] [daʊn] [æn; ən] ['æsəgaɪ] , [wɜːrl] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ,

He	tore	down	an	assegai	,	whirled	and	thrust	it	at	the	monstrous	,
他	撕裂	向下	一个	阿塞盖	,	旋转	和	推力	它	在	这	滔天	,

[kən'tɔːrtɪd] [feɪs] ,

contorted	face	,
扭曲的	脸	,

他扯下一根长矛，旋转着刺向那张扭曲怪异的脸。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] .

searching	for	the	eyes	.
搜索	为了	这	眼睛	.

寻找眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] , [biˈdevəlɪŋ] [ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [strɔː] .

He	was	a	mouse	,	bedeviling	a	cat	with	a	broom	straw	.
他	曾是	一个	老鼠	,	令人困扰	一个	猫	和	一个	扫帚	稻草	.

他是一只老鼠，用一根扫帚杆戏弄猫。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['bætɪd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ə'saɪd] , [brʌʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [swɑːt]

The	thing	batted	his	spear	aside	,	brushed	him	with	its	fingers	in	a	powerful	swat
这	事物	击球	他的	矛	旁边	,	刷过	他	和	它是	手指	在	一个	强大的	扑打

,

,

,

那东西一把拨开他的长矛，用指头猛地拍打了他一下。

[smæʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [desk] .

smashed	him	against	his	desk	.
粉碎	他	反对	他的	桌子	.

把他狠狠地摔在桌子上。

[ə; eɪ]['kɔːrnər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪb][snæp] .

A	corner	caught	him	,	and	he	felt	a	rib	snap	.
一个	角落	捕捉	他	,	和	他	毛毡	一个	肋骨	折断	.

一个角球让他撞到了肋骨，他感觉肋骨断了。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

The	pain	enraged	him	.
这	疼痛	愤怒	他	.

疼痛激怒了他。

[ɪn] [ðæt] [desk] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kə'lekʃ(ə)n] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['wɛpənz] :

In	that	desk	he	kept	his	other	collection	,	ammunition	for	those	weapons	:
在	那	桌子	他	保留	他的	其他	收藏	,	弹药	为了	那些	武器	:

那张桌子里还放着他的另一批收藏品——那些武器的弹药：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sɪks] [raʊndz] [fɔːr; fər] ['evri] [prə'dʒekt(ə)l] -

it	was	his	boast	that	he	had	at	least	six	rounds	for	every	projectile	-
它	曾是	他的	夸	那	他	有	在	至少	六	回合	为了	每一个	弹丸	-

['θroʊər] [ðer; ðər] .

thrower	there	.
投掷者	那里	.

他吹嘘说，他至少有六发子弹，是现场每个投掷武器的人的两倍。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['fæʃnd] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

Some	of	it	had	been	painstakingly	fashioned	in	modern	times	from	the	old
一些	的	它	有	到过	精心	造型	在	现代的	时代	从	这	老的

['fɔːrmjəliː] ,

formulae	,
公式	,

其中一些配方是近代根据古代配方精心改良而成的。

[sʌm; səm] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːrv] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .

some	miraculously	preserved	through	the	centuries	.
一些	奇迹般地	保存完好	通过	这	几个世纪	.

有些奇迹般地保存了下来。

[ɑːn] [streɪndʒ] [p'lænɪts] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tɑːrgɪt] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

On	strange	planets	he	and	Jerry	used	to	have	target	practice	with	the
在	奇怪的	行星	他	和	杰瑞	用过的	到	有	目标	实践	和	这

['eɪnʃənt] [tɔɪz] .

ancient	toys	.
古老的	玩具	.

在那些陌生的星球上，他和杰瑞过去常常用古代玩具进行射击练习。

[naʊ] [ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

Now	the	agony	and	the	fear	forced	him	into	a	gesture	.
现在	这	痛苦	和	这	害怕	强制	他	进入	一个	手势	.

现在，痛苦和恐惧迫使他做出了一个举动。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

He	would	die	in	this	room	,
他	会	死	在	这	房间	,

他会死在这个房间里。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] ['hiːd] ['nevər] [tel] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] [swɪtʃɪz] ;

for	certainly	he'd	never	tell	the	giant	where	to	find	the	air	-	lock	switches	;
为了	当然	他会	绝不	告诉	这	巨大的	在哪里	到	寻找	这	空气	-	锁	开关	;

他肯定不会告诉巨人气闸开关在哪里；

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ['faɪtɪŋ] ,

he	had	to	go	down	fighting	,
他	有	到	去	向下	斗争	,

他必须战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [ɪm'pɜːrviəs] [laʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['fjuːt(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] ,

and	if	to	fight	this	impervious	lout	was	the	most	futile	of	gestures	,
和	如果	到	斗争	这	不透水的	粗鲁	曾是	这	最多	徒劳	的	手势	,

如果与这个顽固不化的恶棍对抗是最徒劳的举动，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] !

at	least	he	would	make	it	a	glorious	one	!
在	至少	他	会	制作	它	一个	辉煌	一	!

至少他会把它办成一场辉煌的胜利！

['fʌmblɪŋ] , [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Fumbling	,	he	tore	open	a	drawer	and	clutched	a	box	out	of	it	.
笨拙	,	他	撕裂	打开	一个	抽屉	和	紧握	一个	盒子	出去	的	它	.

他慌乱地拉开抽屉，从中抓出一个盒子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊlt] [rɪ'vɑːlvər] .

This	was	the	ammunition	for	the	Colt	revolver	.
这	曾是	这	弹药	为了	这	小马	左轮手枪	.

这是柯尔特左轮手枪的弹药。

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Gripping	it	in	his	left	hand	,
扣人心弦	它	在	他的	左边	手	,

他左手紧紧握着它，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [biːst] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

he	jumped	aside	as	the	beast	put	out	a	hand	for	him	.
他	跳了起来	旁边	作为	这	兽	放	出去	一个	手	为了	他	.

那野兽向他伸出手，他却跳到一边躲开了。

[hiː; hi] [fled] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈkrɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪˈtænɪk] [jelz] [ʌv; əv][ˈfjʊri]

He	fled	across	the	room	,	his	ears	cringing	from	the	titanic	yells	of	fury
他	逃亡	穿过	这	房间	,	他的	耳朵	令人作呕	从	这	泰坦尼克号	喊叫	的	愤怒

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他飞快地跑过房间，身后传来震耳欲聋的愤怒吼声，吓得他耳朵都疼了。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði][koʊlt] . - [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

Now	he	had	to	get	the	Colt	.	44	from	the	wall	.
现在	他	有	到	得到	这	小马	.	-	从	这	墙	.

现在他得从墙上取下那把柯尔特.44手枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θriː] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

It	took	him	three	horrible	minutes	of	dodging	and	bounding	to	reach	the
它	采取	他	三	可怕	分钟	的	躲避	和	边界	到	抵达	这

[ˈwɛpənz] [əˈgen] .

weapons	again	.
武器	再次	.

他花了整整三分钟惊险地躲闪跳跃才再次拿到武器。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] , [mɪst] , [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈdespərət] [græb][æz; əz][hiː; hi]

He	snatched	at	the	revolver	,	missed	,	made	another	desperate	grab	as	he
他	抢夺	在	这	左轮手枪	,	错过	,	制成	其他	绝望的	抓住	作为	他

[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] ;

dropped	to	the	rug	;
掉落	到	这	小地毯	;

他猛地伸手去抓左轮手枪，没抓到，然后又绝望地抓了一下，同时倒在了地毯上；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

the	second	time	he	had	it	.
这	第二	时间	他	有	它	.

这是他第二次患上这种病。

[hiː; hi] [krɔːld] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈtwenti] [ɪntʃɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	crawled	under	a	chest	which	stood	twenty	inches	off	the	floor	.
他	爬行	在下面	一个	胸部	哪个	站立	二十	英寸	离开	这	地面	.

他爬过一个离地20英寸高的箱子。

[ˈlʌkɪli] [ðə; ði][ˈeɪliən][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,

Luckily	the	alien	was	trying	to	catch	him	,	not	slay	him	,
幸运的是	这	外星人	曾是	尝试	到	抓住	他	,	不是	杀戮	他	,

幸好外星人是想抓住他，而不是杀了他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [smiəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈdʒeli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

for	it	could	long	since	have	smeared	him	into	jelly	with	a	piece	of
为了	它	可以	长的	自从	有	涂抹	他	进入	果冻	和	一个	片	的

[ˈfɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈblʌdʒən] .

furniture	for	a	bludgeon	.
家具	为了	一个	棍棒	.

因为他早就可以用家具当棍棒把他打成肉泥了。

[ˈfiːvərɪʃli] [hiː; hi] [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊlt] .

Feverishly	he	loaded	the	chambers	of	the	Colt	.
狂热地	他	已加载	这	房间	的	这	小马	.

他急忙地给柯尔特手枪装弹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] [ðɪs]

For	a	moment	his	scattered	wits	could	not	recollect	just	how	to	operate	this
为了	一个	片刻	他的	疏散	智慧	可以	不是	追忆	只是	如何	到	操作	这

['speʃ(ə)l] ['wepən] .

special	weapon	.
特别的	武器	.

他一时之间脑子一片混乱，想不起该如何操作这件特殊武器。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

Then	he	remembered	.
然后	他	记得	.

然后他想起来了。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] , ['sɔːsɪdʒ] - [saɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['pærədi] [ʌv; əv]

The	fingers	of	the	monster	,	sausage	-	sized	and	disgusting	in	their	parody	of
这	手指	的	这	怪物	,	香肠	-	尺寸	和	令人作呕	在	他们的	戏仿	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

怪物的手指像香肠一样粗，丑陋不堪，是对人类的拙劣模仿。

[keɪm] ['groʊpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃest] .

came	groping	beneath	the	chest	.
来了	摸索	下面	这	胸部	.

伸手摸到了胸部下方。

['pɪŋkhəm] [wɜːrmd] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [aɪz] .

Pinkham	wormed	back	and	came	up	behind	it	,	staring	into	the	red	eyes	.
平克汉姆	驱虫	后退	和	来了	向上	在后面	它	,	凝视	进入	这	红色的	眼睛	.

平克汉姆向后蠕动，绕到它身后，盯着那双红色的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ,

With	a	concentration	of	power	that	he	had	not	known	he	could	summon	,
和	一个	专注	的	力量	那	他	有	不是	已知	他	可以	召唤	,

他集中了自己都不知道能够调动起来的力量，

[hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['ɑːntə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	shot	out	from	behind	the	chest	and	vaulted	onto	the	top	of	his
他	射击	出去	从	在后面	这	胸部	和	拱形	到	这	顶部	的	他的

[ɪ'nɔːrməs] [desk] .

enormous	desk	.
巨大的	桌子	.

他从胸前猛地窜出，跃上了巨大的办公桌。

[ðə; ði]['eɪliən] , [lɪps] ['kɜːrlɪŋ] , ['streɪtnd] [tɪl] [ɪts] [hed] [brʌʃt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

The	alien	,	lips	curling	,	straightened	till	its	head	brushed	the	ceiling	.
这	外星人	,	嘴唇	冰壶	,	拉直	直到	它是	头	刷过	这	天花板	.

外星人嘴角卷曲，直起身子，直到头顶触到天花板。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	reached	out	for	him	.
它	达到	出去	为了	他	.

它向他伸出了手。

[ɪn][ðə; ði][læst] [splɪt] ['sekənd] , [pɪŋk][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	last	split	second	,	Pink	had	a	vision	of	himself	,	and	instead	of	a
在	这	最后的	分裂	第二	,	粉色的	有	一个	想象	的	他自己	,	和	反而	的	一个

['glɔːriəs] ['dʒestʃər] ,

glorious	gesture	,
辉煌	手势	,

在最后一刻，Pink 看到了自己的幻象，但取而代之的不是辉煌的姿态，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

it	seemed	to	him	suddenly	that	he	was	making	an	awful	ass	of	himself	.
它	似乎	到	他	突然	那	他	曾是	制作	一个	可怕	屁股	的	他自己	.

他突然觉得自己出丑太丢人了。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] ['θʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] . . . .

Like	a	man	before	a	firing	squad	thumbing	his	nose	.	.	.	.
喜欢	一个	男人	前	一个	射击	队	拇指	他的	鼻子	.	.	.	.

就像临刑前的人竖起大拇指.....

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði][koʊlt] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][gɑːr'gæntʃuən] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Nevertheless	,	he	aimed	the	Colt	full	into	the	gargantuan	face	before	him	,	and
尽管如此	,	他	旨在	这	小马	满的	进入	这	巨大的	脸	前	他	,	和

[pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

pulled	the	trigger	.
拉	这	扳机	.

然而，他还是将柯尔特手枪对准了眼前那张巨大的脸，扣动了扳机。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [dɑːn] - [mæn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [ræt] , ['bɛrd] [ɪts] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnəsɔːr] . . . .

The	dawn	-	man	,	a	thing	like	a	wet	rat	,	bared	its	teeth	at	the	dinosaur	.	.	.	.
这	黎明	-	男人	,	一个	事物	喜欢	一个	湿的	鼠	,	裸露	它是	牙齿	在	这	恐龙	.	.	.	.

黎明人，一个像湿老鼠一样的东西，对着恐龙龇牙咧嘴.....

[ðə; ði]['kroʊ] - ['mænjən] [feɪst] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['hʌlkɪŋ] [niː'ændəˌθɔlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] . . . .

The	Cro	-	Magnon	faced	a	horde	of	hulking	Neanderthals	with	a	grin	.	.	.	.
这	cro	-	马格农	面对	一个	部落	的	庞大的	尼安德特人	和	一个	咧嘴笑	.	.	.	.

克罗马农人咧嘴一笑，面对着一群身材魁梧的尼安德特人.....

[ðə; ði][kruːˈseɪdər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ðə; ði] [hɪlt][æt; ət][ðə; ði]

The	Crusader	stood	with	a	broken	sword	and	brandished	the	hilt	at	the
这	十字军战士	站立	和	一个	破碎的	剑	和	挥舞	这	剑柄	在	这

['tʃɑːdʒɪŋ] ['sɛrəsənz] . . . .

charging	Saracens	.	.	.	.
收费	萨拉森人	.	.	.	.

十字军战士手持断剑，挥舞着剑柄，指向冲锋的撒拉逊人.....

[ðə; ði] [ə'pætʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [truːp] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrbaɪn] . . . .

The	Apache	drew	his	knife	to	fight	a	double	-	troop	armed	with	carbines	.	.	.	.
这	阿帕奇	画	他的	刀	到	斗争	一个	双倍的	-	部队	武装	和	卡宾枪	.	.	.	.

阿帕奇人拔出匕首，与两名装备卡宾枪的士兵搏斗.....

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [em] - [wʌn][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['fɔːrti][ˌdʒæpə'niːz] . . .

The	American	flung	his	empty	M	-	1	in	the	faces	of	forty	Japanese	.	.	.
这	美国人	扔	他的	空的	M	-	1	在	这	面孔	的	四十	日本人	.	.	.

那个美国人把空空如也的M-1步枪扔向四十名日本士兵的脸.....

[tuːˈʒʊr] [lə] [boʊ] [dʒest] .

toujours	le	beau	geste	.
总是	勒	帅哥	姿态	.

toujours le beau geste.

['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [ə'drɪft][ɪn]

Captain	Pinkham	,	standing	in	his	cabin	aboard	the	spaceship	Elephant's	Child	adrift	in
队长	平克汉姆	,	常设	在	他的	舱	船上	这	飞船	大象的	孩子	漂流	在

[stɑːr] ['sɪstəm] ['naɪnti] ,

Star	System	Ninety	,
星星	系统	九十	,

平克汉姆船长站在他的船舱里，这艘名为“象孩号”的宇宙飞船正漂流在第九十星系。

[liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - ['sentʃəri] - [oʊld] , [aʊt] - ['moʊdɪd] ,

leaned	forward	and	pulled	the	trigger	to	the	two	-	century	-	old	,	out	-	moded	,
倾斜	向前	和	拉	这	扳机	到	这	二	-	世纪	-	老的	,	出去	-	模态	,

他向前倾身，扣动扳机，射出了那支两百年前就已过时的枪。

['læfəbl] ['pɑːpgʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊlt] . - ['faɪərɪŋ] [wʌns] [ænd; ənd] [twaɪs] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

laughable	popgun	of	a	Colt	.	44	firing	once	and	twice	and	again	and	again
可笑	玩具枪	的	一个	小马	.	-	射击	一次	和	两次	和	再次	和	再次

['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] - ['jeloʊ] [speɪs] - ['dwelɪŋ] ['dʒaɪənt] .

into	the	face	of	the	bronze	-	yellow	space	-	dwelling	giant	.
进入	这	脸	的	这	青铜	-	黄色的	空间	-	住宅	巨大的	.

一把可笑的柯尔特.44手枪对着青铜黄色的太空巨人的脸连开数枪，一两枪，又一枪，没完没了。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [luːmd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	being	loomed	over	him	,
这	存在	迫近	超过	他	,

那东西笼罩着他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] [laɪk][ðə; ði] [deθ] - [weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtiər] [lænst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm]

and	a	scream	like	the	death	-	wail	of	a	meteor	lanced	into	his	eardrums
和	一个	尖叫	喜欢	这	死亡	-	哀号	的	一个	流星	刺破	进入	他的	耳膜

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][gæsp][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

and	made	him	gasp	with	anguish	.
和	制成	他	喘气	和	痛苦	.

一声如同流星临终哀鸣般的尖叫刺入他的耳膜，让他痛苦地倒吸一口凉气。

[hiː; hi] [pʌmpt] [ðə; ði][læst] [slʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [saɪd] - [lɔːŋ] ,

He	pumped	the	last	slug	into	the	enemy	and	launched	himself	side	-	long	,
他	泵	这	最后的	蛞蝓	进入	这	敌人	和	发射	他自己	边	-	长的	,

他向敌人射出了最后一颗子弹，然后侧身跃起。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃl] - [saɪzd] [pɑːm] .

without	much	hope	of	landing	anywhere	but	in	a	bushel	-	sized	palm	.
没有	很多	希望	的	降落	任何地方	但	在	一个	蒲式耳	-	尺寸	棕榈	.

几乎没有希望落到除了蒲式耳大小的棕榈树以外的任何地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .

He	was	actually	surprised	when	he	found	himself	on	the	rug	.
他	曾是	实际上	惊讶	什么时候	他	成立	他自己	在	这	小地毯	.

当他发现自己躺在地毯上时，着实吃了一惊。

[hiː; hi] ['skræmbld] [fɔːr; fər] ['kʌvər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	scrambled	for	cover	,	but	before	he	reached	it	,
他	打乱	为了	覆盖	,	但	前	他	达到	它	,

他慌忙寻找掩体，但还没找到，

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	dawned	on	him	that	he	might	not	need	it	.
它	黎明	在	他	那	他	可能	不是	需要	它	.

他突然意识到自己可能并不需要它。

[ðə; ði]['eɪliən][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ɪts] [niːz] ,

The	alien	had	sunk	to	its	knees	,
这	外星人	有	沉没	到	它是	膝盖	,

外星人跪倒在地。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tuː; tə][raɪz][bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] !

was	making	a	convulsive	effort	to	rise	but	obviously	lacked	the	strength	!
曾是	制作	一个	痉挛	努力	到	上升	但	明显地	缺乏	这	力量	!

他拼命想要站起来，但显然力气不够!

['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][gɑːd][ə'loʊn] [nuː] [haʊ] , ['pɪŋkhəm] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [biːst] !

Somehow	**,**	**and**	**God**	**alone**	**knew**	**how**	**,**	**Pinkham**	**had**	**wounded**	**the**	**beast**	**!**
不知何故	,	和	上帝	独自的	知道	如何	,	平克汉姆	有	受伤	这	兽	!

不知何故，只有上帝才知道，平克汉姆竟然伤到了这头野兽!

[hiː; hi] [druː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , ['wɑtʃɪŋ] .

He	**drew**	**back**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**watching**	**.**
他	画	后退	到	这	墙	,	观看	.

他退到墙边，看着。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['hjuːmənɔɪd][wʌz; wəz] ['dʌblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	**agony**	**of**	**the**	**big**	**humanoid**	**was**	**doubling**	**it**	**over**	**and**	**throwing**	**it**
这	痛苦	的	这	大的	人形	曾是	翻倍	它	超过	和	投掷	它

['ʌpraɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][wɜːr; wər] [i'rʌptɪŋ] [ɪn][ɪts] ['beli] .

upright	**as**	**though**	**a**	**volcano**	**were**	**erupting**	**in**	**its**	**belly**	**.**
直立	作为	尽管	一个	火山	是	爆发	在	它是	腹部	.

巨大的人形生物痛苦地弯下腰，又猛地把它竖起来，仿佛它肚子里的火山要爆发了。

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm] , [strʌk] [ə; eɪ] [foʊm] - [tʃer] , [wɪtʃ] ['ʃætərd] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

It	**flung**	**out**	**an**	**arm**	**,**	**struck**	**a**	**foam**	**-**	**chair**	**,**	**which**	**shattered**	**explosively**	**.**
它	扔	出去	一个	手臂	,	击	一个	泡沫	-	椅子	,	哪个	破碎	爆炸性地	.

它伸出一只手臂，击中了一把泡沫椅，泡沫椅随即爆炸性地碎裂了。

[pɪŋk] [pʊt] [mɔːr] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Pink	**put**	**more**	**feet**	**between**	**them**	**.**
粉色的	放	更多的	脚	之间	他们	.

Pink在他们之间拉开了更多距离。

[ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːr'puːn] [weɪl] .

The	**convulsions**	**were**	**like**	**those**	**of**	**a**	**harpooned**	**whale**	**.**
这	抽搐	是	喜欢	那些	的	一个	被鱼叉刺中	鲸	.

抽搐的程度就像被鱼叉刺中的鲸鱼一样。

[jet] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ɪts] [niːz] .

Yet	**the**	**creature**	**did**	**not**	**seem**	**able**	**to**	**move**	**from**	**its**	**knees**	**.**
然而	这	生物	做过	不是	似乎	有能力的	到	移动	从	它是	膝盖	.

然而，这生物似乎无法从跪着的状态中站起来。

['faɪnəli] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [θroʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ]

Finally	**,**	**perhaps**	**a**	**minute**	**after**	**the**	**first**	**throes**	**,**	**it**	**collapsed**	**all**	**at**	**once**	**,**	**a**
最后	,	也许	一个	分钟	后	这	第一的	阵痛	,	它	倒塌	全部	在	一次	,	一个

['krʌmpld] ['taɪtn] .

crumpled	**titan**	**.**
皱巴巴的	泰坦	.

最后，或许在最初的挣扎过后一分钟，它突然轰然倒塌，像一个坍塌的巨人。

[pɪŋk] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst][æz; əz] ['deɪli] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

Pink	**cautiously**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**just**	**as**	**Daley**	**was**	**reaching**	**for**	**the**	**handle**	**.**
粉色的	谨慎地	打开	这	门	,	只是	作为	戴利	曾是	到达	为了	这	处理	.

就在戴利伸手去够门把手的时候，平克小心翼翼地打开了门。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	**What**	**in**	**hell**	**did**	**you**	**do**	**?**	**"**	**shouted**	**the**	**lieutenant**	**.**
"	什么	在	地狱	做过	你	做	?	"	喊叫	这	中尉	.

“你到底做了什么？”中尉吼道。

" [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] - ['tʃeɪmbər] ['pɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - 19th ['sentʃəri] , " [sed]

"	**Shot**	**him**	**with**	**a**	**revolving**	**-**	**chamber**	**pistol**	**of**	**the**	**mid**	**-**	**19th**	**Century**	**,**	**"**	**said**
"	射击	他	和	一个	旋转	-	房间	手枪	的	这	中	-	19th	世纪	,	"	说

[pɪŋk] .

Pink	**.**
粉色的	.

“我用一把19世纪中期的转轮式手枪射杀了他，”平克说。

[hɪz; ɪz][rɪb][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [felt] [bruːzd] [ɔːl]['oʊvər] .

His	rib	was	hurting	and	his	flesh	felt	bruised	all	over	.
他的	肋骨	曾是	受伤	和	他的	肉	毛毡	瘀伤	全部	超过	.

他肋骨疼，浑身都感觉淤青了。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	grinned	.
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" ['fɪgjər] [ðæt] [wʌn] , [bɔɪ] .

"	Figure	that	one	,	boy	.
"	数字	那	一	,	男生	.

“想想看，小子。”

[ə'tɑːmɪk] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] ['dʌznt] [wɜːrk] , [æn'tiːk] ['paʊdər] - ['juːzɪŋ]['faɪərɑːrm] [dʌz] .

Atomic	disintegrator	doesn't	work	,	antique	powder	-	using	firearm	does	.
原子	粉碎机	不	工作	,	古董	粉末	-	使用	火器	做	.

原子分解器不起作用，使用古代火药的枪械才行。

[aɪm] [tuː] [biːt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] . "

I'm	too	beat	to	know	why	.	"
我是	也	打	到	知道	为什么	.	"

我累得都不知道为什么了。

" [its] ['kreɪzi] , " [sed] [dʒoʊ] ['sɪlvər] ['flætli] .

"	It's	crazy	,	"	said	Joe	Silver	flatly	.
"	它是	疯狂的	,	"	说	乔	银	断然	.

“太疯狂了，”乔·西尔弗直截了当地说。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['eɪliən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sprɔːld] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

They	all	stood	around	the	alien	,	which	was	sprawled	on	its	back	.
他们	全部	站立	大约	这	外星人	,	哪个	曾是	蔓延	在	它是	后退	.

他们都围着那个四仰八叉地躺在地上的外星人站着。

[ðə; ði] [red] [aɪz] [gliːmd] , [bʌt; bət][noʊ] ['mʌs(ə)l] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] .

The	red	eyes	gleamed	,	but	no	muscle	moved	in	the	great	body	.
这	红色的	眼睛	闪闪发光	,	但	不	肌肉	已搬	在	这	伟大的	身体	.

那双猩红的眼睛闪闪发光，但庞大的身躯里却没有一丝肌肉在动。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] , [fɔːr; fər] [hoʊlz] [ɔːr] [di'zɔlviŋ] ['mætər] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] ;

They	looked	for	signs	of	the	wounds	,	for	holes	or	dissolving	matter	,	for	anything	different	;
他们	看起来	为了	标志	的	这	伤口	,	为了	孔	或者	溶解	事情	,	为了	任何事物	不同的	;

他们寻找伤口的痕迹，寻找孔洞或溶解的物质，寻找任何异常情况；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

there	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

" [wʌt] [ɪf] — " [bɪ'gæn] ['sɪlvər] .

"	What	if	—	"	began	Silver	.
"	什么	如果	—	"	开始	银	.

“如果——”西尔弗开口道。

" [ðɪs] [kæn; kən] [weɪt] .

"	This	can	wait	.
"	这	能	等待	.

这件事可以等等。

" [pɪŋk] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [wɪtʃ] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Pink	took	a	deep	breath	,	which	hurt	,	and	cleared	his	throat	.
"	粉色的	采取	一个	深的	气息	,	哪个	伤害	,	和	已清除	他的	喉	.

“Pink深吸了一口气，这让他很痛苦，然后他清了清嗓子。”

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	There's	plenty	to	be	done	.
"	有	很多	到	是	完毕	.

有很多事情要做。

['dʒeri] , [tʃek] [jʊr; jər] ['skænər] [ænd; ənd] [dɪ'tektəz] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] .

Jerry	,	check	your	scanner	and	detectors	for	possible	damage	.
杰瑞	,	查看	你的	扫描器	和	探测器	为了	可能的	损害	.

杰瑞，检查一下你的扫描仪和探测器是否有损坏。

[spɑːrks] , [get][ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ][tuː; tə] ['kɑːtəbəs] [ænd; ənd][daɪ'ɑːdʒəniːz] ; [tel] - [ɪm] ['evriθɪŋ] ,

Sparks	,	get	on	the	radio	to	Cottabus	and	Diogenes	;	tell	'	em	everything	,
火花	,	得到	在	这	收音机	到	科塔布斯	和	第欧根尼	;	告诉	-	呃	一切	,

斯帕克斯，赶紧用无线电联系科塔布斯和第欧根尼，把一切都告诉他们。

[ænd; ənd][wɔːrn][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['kɔːʃəsli] .

and	warn	them	to	come	in	cautiously	.
和	警告	他们	到	来	在	谨慎地	.

并提醒他们谨慎进入。

- , ['deɪli] , [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪs] [draɪv] .

Kinkare	,	Daley	,	see	what	you	can	do	with	the	space	drive	.
-	,	戴利	,	看	什么	你	能	做	和	这	空间	驾驶	.

金凯尔、戴利，看看你们能用太空驱动器做些什么。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][koʊlt] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

"	He	walked	to	the	chest	and	picked	up	the	box	of	Colt	cartridges	.
"	他	步行	到	这	胸部	和	挑选	向上	这	盒子	的	小马	墨盒	.

他走到箱子前，拿起那盒柯尔特子弹。

[hiː; hi] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['wepən] [ə'gen] .

He	loaded	the	weapon	again	.
他	已加载	这	武器	再次	.

他再次装填了子弹。

" [ðɪs] [wɜːrks] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [naʊ] [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [waɪ] .

"	This	works	—	and	for	now	I'm	not	asking	why	.
"	这	作品	—	和	为了	现在	我是	不是	问	为什么	.

“这种方法奏效了——目前我并不想知道为什么。”

[aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

I'll	stay	with	this	scum	of	the	void	and	try	to	get	something	out	of	him
患病的	停留	和	这	浮渣	的	这	空白	和	尝试	到	得到	某物	出去	的	他

['ðætəl] [klɪr] [θɪŋz] [ʌp] .

that'll	clear	things	up	.
那将	清除	事物	向上	.

我会留下来陪着这个虚空中的渣滓，看看能不能从他嘴里套出点什么，把事情弄清楚。

[bɪl] , [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][spɑːrks] ;

Bill	,	you	determine	our	position	and	give	it	to	Sparks	;
账单	,	你	决定	我们的	位置	和	给	它	到	火花	;

比尔，你来决定我们的立场并告诉斯帕克斯；

[ðen] [stɑːrt] ['tʃekɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] [bʌgz] .

then	start	checking	all	the	other	equipment	for	bugs	.
然后	开始	检查	全部	这	其他	设备	为了	漏洞	.

然后开始检查其他所有设备是否有故障。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] ['sɪlvər] .

"	He	looked	at	Joe	Silver	.
"	他	看起来	在	乔	银	.

他看了乔·西尔弗一眼。

" [juː; jʊ] [kə'lekt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [speɪs] ['beriəl] . "

"	You	collect	the	bodies	of	the	dead	officers	and	prepare	them	for	space	burial	.	"
"	你	收集	这	身体	的	这	死的	警官	和	准备	他们	为了	空间	葬礼	.	"

“你们负责收集阵亡军官的遗体，并准备进行太空葬。”

" [waɪ] [ˌem 'iː] ? " [blə:tid] ['sɪlvər] .

"	Why	me	?	"	blurted	Silver	.
"	为什么	我	?	"	脱口而出	银	.

“为什么是我？”西尔弗脱口而出。

[pɪŋk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .

Pink	gave	him	a	long	look	.
粉色的	给予	他	一个	长的	看	.

Pink 仔细地看了他一眼。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [dʒɑːb] .

"	Because	it's	an	officer's	job	.
"	因为	它是	一个	警官们	工作	.

因为这是警官的职责。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] .

Because	I	tell	you	to	.
因为	我	告诉	你	到	.

因为我命令你这么做。

[ænd; ənd] ['sɪlvər] — "

And	Silver	—	"
和	银	—	"

还有银——”

" [jeə] ? "

"	Yeah	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [greɪd] [ə; eɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

"	I	have	decided	that	this	is	no	longer	a	grade	A	emergency	.
"	我	有	决定	那	这	是	不	更长	一个	年级	一个	紧急情况	.

“我已经决定，这不再是一级紧急情况了。”

" [dʒoʊ] ['sɪlvər] [sed] ['stɪfli] , " [jes] , [sɜːr] .

"	Joe	Silver	said	stiffly	,	"	Yes	,	sir	.
"	乔	银	说	僵硬地	,	"	是的	,	先生	.

乔·西尔弗僵硬地说：“是的，先生。”

" [pɪŋk] ['æktɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntərkɑːm] [skriːn] , [toʊld][ðə; ði] [kruː] ['briːfli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	Pink	activated	the	intercom	screen	,	told	the	crew	briefly	what	had	happened	.
"	粉色的	活性	这	对讲机	屏幕	,	讲述	这	全体人员	简要地	什么	有	发生	.

“Pink启动了对讲屏幕，简要地向船员们讲述了发生的事情。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['mjuːtəni] [geɪts] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Then	he	raised	the	mutiny	gates	,	giving	a	sigh	of	relief	.
然后	他	提高	这	兵变	大门	,	给予	一个	叹	的	宽慰	.

然后他升起了叛乱之门，长舒了一口气。

" [get] ['goʊɪŋ] , " [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] .
" Get going , " he told his officers .
" 得到 去 , " 他 讲述 他的 警官 .

“出发！”他命令手下。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] ? " [æskt] ['dʒeri] [sə'spɪʃəsli] .
" What about the girl ? " asked Jerry suspiciously .
" 什么 关于 这 女孩 ? " 问 杰瑞 可疑地 .

“那女孩呢？”杰瑞狐疑地问道。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" She could still be one of them . "
" 她 可以 仍然 是 一 的 他们 . "

“她仍然有可能成为他们中的一员。”

" [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Leave her with me .
" 离开 她 和 我 .

“把她留给我吧。”

[aɪ][hæv; həv][sɪks] ['bulits] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [eɪt] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] .
I have six bullets in this thing and forty - eight more after that .
我 有 六 子弹 在 这 事物 和 四十 - 八 更多的 后 那 .

我这把枪里有六发子弹，后面还有四十八发。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['səːsi] , [huː] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] .
" He looked at Circe , who was pale and weary .
" 他 看起来 在 瑟茜 , WHO 曾是 苍白 和 厌倦 .

他看着瑟茜，瑟茜脸色苍白，神情疲惫。

" [sɪt] [daʊn] , [oʊ] . [oʊ] . [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Sit down , O . O . Smith , " he said gently .
" 坐 向下 , 哦 . 哦 . 史密斯 , " 他 说 轻轻地 .

“坐下吧，OO Smith，”他温和地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
" I think you're all right .
" 我 思考 你是 全部 正确的 .

“我觉得你们都没问题。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['riːəlaɪz][wiː; wi][kɑːnt] [tʃæns] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [pruːf] . "
But you realize we can't chance anything till we have proof . "
但 你 意识到 我们 不能 机会 任何事物 直到 我们 有 证明 . "

但你要明白，在拿到证据之前，我们不能冒险做任何事情。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] - , ['sterɪŋ] [æt; ət]
" I understand , " she said listlessly , and dropped into a foamseat , staring at
" 我 理解 , " 她 说 百无聊赖地 , 和 掉落 进入 一个 - , 凝视 在
[ðə; ði] ['fɔːlən] ['dʒaɪənt] .
the fallen giant .
这 倒下 巨大的 .

“我明白了，”她无精打采地说，然后一屁股坐在泡沫座椅上，盯着倒下的巨人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['truːpt] [aʊt] .
The others trooped out .
这 其他的 成群结队 出去 .

其他人鱼贯而出。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [pɪŋk] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ;
With the door shut , Pink walked to the head of the creature ;
和 这 门 关闭 , 粉色的 步行 到 这 头 的 这 生物 ;

关上门后，Pink 走到怪物的头部；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['swoʊlən][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [hed] , [bʌt; bət][baɪ] [raɪts] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

it	was	a	swollen	and	hideous	head	,	but	by	rights	it	should	have	been
它	曾是	一个	肿	和	可怕	头	,	但	经过	权利	它	应该	有	到过

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hɪdiəs] ,

even	more	hideous	,
甚至	更多的	可怕	,

那颗头颅肿胀丑陋，但按理说它应该更丑陋才对。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wuːndz] .

should	have	had	half	a	dozen	wounds	.
应该	有	有	一半	一个	打	伤口	.

他本该身上有六处伤口。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [haɪd][wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑːrkt] .

The	yellow	hide	was	unmarked	.
这	黄色的	隐藏	曾是	未标记	.

那张黄色的兽皮上没有任何标记。

[pɪŋk] [sed] , " [jʊə(r)] [ə'laɪv] .

Pink	said	,	"	You're	alive	.
粉色的	说	,	"	你是	活	.

Pink 说：“你还活着。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] ? "

Can	you	speak	?	"
能	你	说话	?	"

你会说话吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" [ðə; ði][lɪps] ['berli] [muːvd] .

"	The	lips	barely	moved	.
"	这	嘴唇	仅仅	已搬	.

嘴唇几乎没动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . "

"	I	am	but	immobilized	for	the	moment	.	"
"	我	是	但	固定	为了	这	片刻	.	"

“我目前只是暂时无法行动。”

" [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	caused	it	?
"	什么	导致	它	?

“是什么原因造成的？”

" [ðə; ði] ['biːɪŋ] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

"	The	being	sneered	at	him	without	answering	.
"	这	存在	冷笑	在	他	没有	回答	.

“那东西冷笑着对他不予回答。”

[pɪŋk] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tʃʌm] .

Pink	said	,	"	I	can	keep	you	in	this	state	for	a	long	time	,	chum	.
粉色的	说	,	"	我	能	保持	你	在	这	状态	为了	一个	长的	时间	,	密友	.

Pink 说：“我可以让你长时间保持这种状态，伙计。”

[ænd; ənd] [wen] [wiːv] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

And	when	we've	shown	our	heels	to	your	brothers	,
和	什么时候	我们已经	所示	我们的	高跟鞋	到	你的	兄弟	,

当我们向你们的兄弟们露出我们的背影之后，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dʌmp] [juː; jʊ][aʊt][æn; ən][er] - [lɑːk][ænd; ənd][let][juː; jʊ][drɪft] [ə'raʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

I'm	going	to	dump	you	out	an	air	-	lock	and	let	you	drift	around	between	the
我是	去	到	倾倒	你	出去	一个	空气	-	锁	和	让	你	漂移	大约	之间	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

我要把你从气闸舱扔出去，让你在星际间漂流。

" [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	knelt	beside	it	.
"	他	跪下	旁	它	.

他跪在旁边。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [draɪv] ?

"	What	did	you	do	to	the	space	drive	?
"	什么	做过	你	做	到	这	空间	驾驶	?

你对太空驱动器做了什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] .

Then	it	evidently	made	up	its	mind	.
然后	它	显然	制成	向上	它是	头脑	.

然后它显然下定了决心。

" [ðə; ði] [draɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [naʊ] .

"	The	drive	should	be	in	working	order	now	.
"	这	驾驶	应该	是	在	在职的	命令	现在	.

“硬盘现在应该可以正常工作了。”

[jʊr; jər] [men] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [soʊ] [wen] [ðeɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Your	men	will	discover	so	when	they	try	it	.
你的	男人	将要	发现	所以	什么时候	他们	尝试	它	.

你的男人们试过之后就会明白了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'traɪvənsiz] , [aɪ] ['mɪrli] [pleɪst] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['steɪsɪs][ɑːn][ðə; ði]

As	with	the	other	contrivances	,	I	merely	placed	a	temporary	stasis	on	the
作为	和	这	其他	诡计	,	我	仅仅	放置	一个	暂时的	停滞	在	这

['prəʊˌtɔnz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['ætəmz] ,

protons	of	certain	atoms	,
质子	的	肯定	原子	,

与其他装置一样，我只是暂时使某些原子的质子处于静止状态。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðem; ðəm]['fjuːt(ə)l] .

which	rendered	them	futile	.
哪个	渲染	他们	徒劳	.

这使得他们的努力徒劳无功。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['dæmɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

There	should	be	no	damage	by	this	time	.
那里	应该	是	不	损害	经过	这	时间	.

此时应该不会有任何损失。

" ['ekəuiŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [pɪŋk] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [θrɑːbɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktɪveɪtɪd] [paɪlz] .

"	Echoing	his	words	,	Pink	heard	the	first	throbbing	murmur	of	the	activated	piles	.
"	回声	他的	字	,	粉色的	听到	这	第一的	悸动	低语	的	这	活性	堆	.

“听到他的话，Pink 听到了激活的痔疮发出的第一声悸动低语。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːnʃəs] [voʊˈlɪʃ(ə)n][æt; ət][ˈsəːsi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ikstˈʧeindʒd] [smaɪlz] [ʌv; əv]

He	looked	without	conscious	volition	at	Circe	,	and	they	exchanged	smiles	of
他	看起来	没有	有意识的	意志	在	瑟茜	,	和	他们	交换	微笑	的

[væst] [rɪˈliːf] .

vast	relief	.
广阔的	宽慰	.

他不由自主地看向喀耳刻，两人交换了一个如释重负的微笑。

" [juːl] [biː; bi] [ˈpɑːpɪŋ] [aʊt] [ðæt] [er] - [lɑːk] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪˈd] [hoʊpt] , " [sed] [pɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]

"	You'll	be	popping	out	that	air	-	lock	sooner	than	I'd	hoped	,	"	said	Pink	to	the
"	你会	是	爆米花	出去	那	空气	-	锁	很快	比	ID	希望	,	"	说	粉色的	到	这

[ˈdʒaɪənt] .

giant	.
巨大的	.

“你离开那个气闸的时间比我预想的要早得多，”Pink 对巨人说道。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [piːl] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ˈlæftər] .

Then	he	was	startled	by	a	great	peal	of	harsh	laughter	.
然后	他	曾是	惊慌	经过	一个	伟大的	皮尔	的	残酷的	笑声	.

突然，一阵刺耳的笑声让他吓了一跳。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈpɪgmi] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈeɪliən] .

"	Oh	,	you	pigmy	!	"	shouted	the	alien	.
"	哦	,	你	侏儒	!	"	喊叫	这	外星人	.

“哦，你这个矮子！”外星人喊道。

" [juː; jʊ] [fliː] - [breɪnd] [bɪˈsɑːtɪd] [fuːl] !

"	You	flea	-	brained	besotted	fool	!
"	你	跳蚤	-	脑子	着迷	傻子	!

你这个脑子像跳蚤一样愚蠢的痴情傻瓜！

[jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][kənˈtroʊl][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] [ɑːn][wʌn]

Your	ship	is	out	of	control	even	now	,	and	your	hours	are	numbered	on	one
你的	船	是	出去	的	控制	甚至	现在	,	和	你的	小时	是	编号	在	一

[hænd] .

hand	.
手	.

你的船现在已经失控了，你的时间只剩下寥寥几步了。

[juːv] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ˈhævnt] [ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə] [siː] [waɪ] !

You've	lost	,	and	haven't	the	brains	to	see	why	!
你已经	丢失的	,	和	还没有	这	大脑	到	看	为什么	!

你输了，却连为什么输都看不出来！

" [ænd; ənd] , [θɔːt] [pɪŋk] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrθləs] [læf] [waɪl] [ə; eɪ] [tʃɪl] [sɔːt] [aʊt]

"	And	,	thought	Pink	,	listening	to	the	mirthless	laugh	while	a	chill	sought	out
"	和	,	想法	粉色的	,	聆听	到	这	无趣	笑	尽管	一个	寒意	寻求	出去

[hɪz; ɪz] [ˈbeli] ,

his	belly	,
他的	腹部	,

“然后，”平克心想，听着那毫无笑意的笑声，一股寒意正袭上他的腹部。

[ðə; ði] [ˈmɑːnstərz] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [rɪˈmoʊtli] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌf] .

the	monster's	words	did	not	sound	remotely	like	a	bluff	.
这	怪物的	字	做过	不是	声音	远程	喜欢	一个	虚张声势	.

怪物的话语听起来一点也不像是在虚张声势。

[hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

He	knew	something	hidden	from	the	captain	,
他	知道	某物	隐	从	这	队长	,

他知道一些船长不知道的事情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti][hi:; hi][felt][hɪm'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛləfənts][tʃaɪld].

and	even	in	his	captivity	he	felt	himself	master	of	the	Elephant's	Child	.
和	甚至	在	他的	囚禁	他	毛毡	他自己	掌握	的	这	大象的	孩子	.

即使被囚禁，他仍然觉得自己是小象的主人。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðen][pɪŋk][tɜ:rnd][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət]['sə:si].

Then	Pink	turned	and	looked	at	Circe	.
然后	粉色的	转向	和	看起来	在	瑟茜	.

然后粉红转过身，看向瑟茜。

['tʃæptər][ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[pɪŋk][woʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ]['swetɪŋ]['naɪtmer].

Pink	woke	from	a	sweating	nightmare	.
粉色的	觉醒	从	一个	出汗	恶梦	.

Pink从一场噩梦中惊醒，浑身冷汗。

[hi:; hi][roʊld]['oʊvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bændɪdʒd][rɪbz][kri:kt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][twɪndʒ].

He	rolled	over	and	his	bandaged	ribs	creaked	with	a	twinge	.
他	滚动	超过	和	他的	包扎	肋骨	嘎吱作响	和	一个	轻微疼痛	.

他翻了个身，缠着绷带的肋骨发出轻微的咯吱声。

[hi:; hi][hæd; həd][slept]['nɪrli][ə; eɪ][raʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][klɑ:k]; [ðə; ði]['ʌðər][ʃɪps][mʌst; məst][bi:; bi]

He	had	slept	nearly	a	round	of	the	clock	;	the	other	ships	must	be
他	有	睡着了	几乎	一个	圆形的	的	这	钟	;	这	其他	船舶	必须	是

['nɪrɪŋ][ðə; ði]['æstərɔidz].

nearing	the	asteroids	.
临近	这	小行星	.

他几乎睡了一整夜；其他飞船一定正在接近小行星带。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][drest]['kwɪkli], ['wʌndərɪŋ][hu:][wʌz; wəz]['wɑtʃɪŋ]['sə:si][naʊ], ['hoʊldɪŋ]

He	got	up	and	dressed	quickly	,	wondering	who	was	watching	Circe	now	,	holding
他	得到	向上	和	穿着	迅速地	,	好奇	WHO	曾是	观看	瑟茜	现在	,	保持

[ðə; ði][rɪ'vɑ:lvər][ɑ:n][hɜ:r; hər],

the	revolver	on	her	,
这	左轮手枪	在	她	,

他迅速起身穿好衣服，心里纳闷现在是谁在监视瑟茜，用左轮手枪指着她。

[preɪɪŋ][ðæt][ɪf][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][tʃeɪndʒ][fɔ:rm],

praying	that	if	she	should	change	form	,
祈祷	那	如果	她	应该	改变	形式	,

祈祷如果她能改变形态，

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [gʌn] [wʊd] ['pærəˌlaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

the	old	-	fashioned	gun	would	paralyze	her	as	it	had	the	giant	.
这	老的	-	造型	枪	会	麻痹	她	作为	它	有	这	巨大的	.

那把老式枪支会像麻痹巨人一样麻痹她。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] .

The	giant	.
这	巨大的	.

巨人。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃek] [ɑːn] [ðæt] ['dev(ə)l] [ɪ'miːdiətli] .

He	had	to	check	on	that	devil	immediately	.
他	有	到	查看	在	那	魔鬼	立即地	.

他必须立刻去查看那个恶魔的情况。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ɑːn][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['deɪliːz] ['ɪmɪdʒ] [weɪvd] [æt; ət]

He	called	his	quarters	on	the	intercom	,	and	Lieutenant	Daley's	image	waved	at
他	称为	他的	四分之一	在	这	对讲机	,	和	中尉	戴利	图像	挥手	在

[hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

him	reassuringly	.
他	令人安心	.

他通过对讲机呼叫自己的营房，戴利中尉的影像向他挥动，让他感到安心。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['entəti] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ; [ɪts] [aɪz] [stɪl] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [mə'levələns] .

The	monstrous	entity	had	not	moved	;	its	eyes	still	gleamed	with	malevolence	.
这	滔天	实体	有	不是	已搬	;	它是	眼睛	仍然	闪闪发光	和	恶意	.

那可怕的怪物一动不动，它的双眼依然闪烁着邪恶的光芒。

" [jʊr; jər] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] [ɑːn][wʌn][hænd] , " [sed] ['pɪŋkhəm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Your	hours	are	numbered	on	one	hand	,	"	said	Pinkham	to	himself	.
"	你的	小时	是	编号	在	一	手	,	"	说	平克汉姆	到	他自己	.

“你的时间屈指可数了，”平克汉姆自言自语道。

" [haʊ] ['meni] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðæt] [mɪt] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	How	many	fingers	on	that	mitt	,	I	wonder	?
"	如何	许多	手指	在	那	手套	,	我	想知道	?

“我想知道那只手套上有几根手指？”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['blʌfɪŋ] .

"	And	even	yet	he	did	not	believe	the	thing	had	been	bluffing	.
"	和	甚至	然而	他	做过	不是	相信	这	事物	有	到过	虚张声势	.

“即便如此，他仍然不相信那东西是在虚张声势。”

[hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [brɪsk] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] , [ðen] [stɔːkt] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

He	ate	a	brisk	breakfast	in	the	mess	hall	,	then	stalked	off	to	his	own	room	,
他	吃	一个	轻快	早餐	在	这	混乱	大厅	,	然后	跟踪	离开	到	他的	自己的	房间	,

他在食堂狼吞虎咽地吃了顿早餐，然后径直回了自己的房间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] - ['neɪtʃər] ;

trying	to	analyze	what	he	now	knew	of	the	giants	'	nature	;
尝试	到	分析	什么	他	现在	知道	的	这	巨人	-	自然	;

他试图分析自己现在对巨人本质的了解；

[bʌt; bət] ['sɜːrsiz] [feɪs] [in'truːdid][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	Circe's	face	intruded	in	his	mind	.
但	瑟茜的	脸	入侵	在	他的	头脑	.

但喀耳刻的脸却不断浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	was	in	love	with	her	.
他	曾是	在	爱	和	她	.

他爱上了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪliən] , [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi]

If	she	were	an	alien	,	then	he	was	in	love	with	the	remarkable	illusion	she
如果	她	是	一个	外星人	,	然后	他	曾是	在	爱	和	这	卓越	错觉	她

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,

had	created	,
有	创建	,

如果她真是个外星人，那么他爱上的就是她所创造的奇妙幻象。

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] :

of	beauty	and	something	more	:
的	美丽	和	某物	更多的	:

美丽，以及更多：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['evri] [wɜːrd]

of	a	deep	integrity	of	soul	that	shone	in	her	eyes	and	touched	every	word
的	一个	深的	正直	的	灵魂	那	闪耀	在	她	眼睛	和	感动	每一个	单词

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] .

she	uttered	.
她	说出	.

她拥有深厚的灵魂，这种灵魂在她眼中闪耀，在她说的每一个字里行间都流露出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

And	if	that	were	an	illusion	,
和	如果	那	是	一个	错觉	,

如果那只是一种错觉，

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['mɪsənθroʊp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ]

then	he	was	a	cynic	and	quite	likely	a	positive	misanthrope	from	this	day
然后	他	曾是	一个	犬儒	和	相当	可能	一个	积极的	厌世者	从	这	天

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

从此以后，他成了一个愤世嫉俗的人，而且很可能是一个积极的厌世者。

" [get] [ə; eɪ] [slʌg] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , " [hiː; hi][toʊld] ['deɪli] .

"	Get	a	slug	of	coffee	,	"	he	told	Daley	.
"	得到	一个	蛞蝓	的	咖啡	,	"	他	讲述	戴利	.

“喝一大口咖啡，”他对戴利说。

" [ðen] [her] [bæk] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['brændi] .

"	Then	hare	back	and	we'll	have	some	brandy	.
"	然后	野兔	后退	和	出色地	有	一些	白兰地	.

“然后我们再回来，喝点白兰地。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] .

It	looks	like	a	busy	day	.
它	看起来	喜欢	一个	忙碌的	天	.

看来今天很忙。

" ['deɪli] [went] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊlt][æz; əz][hiː; hi] [left] .

"	Daley	went	out	,	giving	him	the	Colt	as	he	left	.
"	戴利	去	出去	,	给予	他	这	小马	作为	他	左边	.

“戴利出去了，临走时把柯尔特手枪给了他。”

[spɑːrks] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtəbəs] [ænd; ənd][daɪ'ɑːdʒəniːz][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðer; ðər]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts]

Sparks	reported	the	Cottabus	and	Diogenes	had	joined	their	routes
火花	据报道	这	科塔布斯	和	第欧根尼	有	加入	他们的	路线

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	would	be	alongside	within	half	an	hour	.
和	会	是	旁边	之内	一半	一个	小时	.

斯帕克斯报告说，科塔布斯号和第欧根尼号已经汇合，将在半小时内并排行驶。

[pɪŋk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['səːsi] , [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Pink	**sat**	**down**	**and**	**looked**	**at**	**Circe**	**,**	**asleep**	**on**	**the**	**couch**	**.**
粉色的	卫星	向下	和	看起来	在	瑟茜	,	睡着了	在	这	长椅	.

Pink坐了下来，看着睡在沙发上的Circe。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .

He	**switched**	**his**	**gaze**	**after**	**a**	**while**	**to**	**the**	**enemy**	**,**	**who**	**watched**	**him**	**steadily**	**.**
他	切换	他的	目光	后	一个	尽管	到	这	敌人	,	WHO	观看	他	稳步	.

过了一会儿，他把目光转向了敌人，敌人正专注地注视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ə; eɪ]['feɪvər] , ['kæptɪn] . "

It	**said**	**,**	**"**	**A**	**favor**	**,**	**Captain**	**.**	**"**
它	说	,	"	一个	偏爱	,	队长	.	"

它说：“帮个忙，船长。”

" [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**told**	**it**	**.**
"	不	,	"	他	讲述	它	.

“不，”他告诉它。

" ['oʊnli][ə; eɪ][sɪp] , [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə] [wet] [ðiːz] [koʊld] [lɪps] ! "

"	**Only**	**a**	**sip**	**,**	**a**	**drop**	**of**	**brandy**	**to**	**wet**	**these**	**cold**	**lips**	**!**	**"**
"	仅有的	一个	啜饮	,	一个	降低	的	白兰地	到	湿的	这些	寒冷的	嘴唇	!	"

“只需抿一小口，一滴白兰地，润润这冰冷的嘴唇！”

" [koʊld] [lɪps] , [koʊld] [hɑːrt] : [oʊld]['prɑːvɜːrb] .

"	**Cold**	**lips**	**,**	**cold**	**heart**	**:**	**old**	**proverb**	**.**
"	寒冷的	嘴唇	,	寒冷的	心	:	老的	谚语	.

“嘴唇冰冷，心也冰冷：古老的谚语。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , ['pɪŋkhəm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ['sʌmwʌn] .

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**	**Pinkham**	**wanted**	**to**	**torture**	**someone**	**.**
"	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	平克汉姆	通缉	到	酷刑	某人	.

“平克汉姆生平第一次想要折磨别人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外太空的巨人(The Giants From Outer Space)
第4/6页

" [juː; jʊ]['bæstərd] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , " [juː; jʊ] ['məːdəd] [ɪ'lev(ə)n] [men] , [ɪ'lev(ə)n] [gʊd] ['ɑːfəsərz] ,

"	You	bastard	,	"	he	said	grimly	,	"	you	murdered	eleven	men	,	eleven	good	officers	,
"	你	混蛋	,	"	他	说	阴沉地	,	"	你	被谋杀	十一	男人	,	十一	好的	警官	,

“你这个混蛋，”他冷冷地说，“你杀害了11个人，11个好军官！”

[ænd; ənd] [spɔɪld] - [feɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	spoiled	Kinkare's	face	for	him	.
和	被宠坏了	-	脸	为了	他	.

还把金凯尔的脸弄坏了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['brændi] . "

And	you	want	a	drink	of	brandy	.	"
和	你	想	一个	喝	的	白兰地	.	"

你想喝杯白兰地吗?

" ['rʌbɪŋ] ['ælkəhɔːl] , [ðen] .

"	Rubbing	alcohol	,	then	.
"	擦	酒精	,	然后	.

“那就用酒精吧。”

['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [maʊθ] .

Only	a	touch	on	my	mouth	.
仅有的	一个	触碰	在	我的	嘴	.

只是轻轻碰了一下我的嘴唇。

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [aɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] ['pɪtɪfəli] .

Drop	it	in	my	eye	if	you	wish	,	"	said	the	thing	pitifully	.
降低	它	在	我的	眼睛	如果	你	希望	,	"	说	这	事物	可怜地	.

“如果你愿意，就把它滴到我眼睛里吧，”那东西可怜兮兮地说。

" [noʊ] — [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	No	—	hey	,	wait	a	second	.
"	不	—	嘿	,	等待	一个	第二	.

“不——等等。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [briːd] ['dʌznt] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] .

You	told	me	your	breed	doesn't	eat	or	drink	.
你	讲述	我	你的	品种	不	吃	或者	喝	.

你告诉我你的品种不吃不喝。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] ['elɪmənt] .

You	don't	need	any	outside	element	.
你	不	需要	任何	外部	元素	.

你不需要任何外部因素。

[waɪ] [ðə; ði]['ælkəhɔːl] ?

Why	the	alcohol	?
为什么	这	酒精	?

为什么要喝酒?

" [ˌaɪ 'tiː] [hiːvd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	It	heaved	what	was	possibly	a	sigh	.
"	它	喘息	什么	曾是	可能	一个	叹	.

它发出了一声像是叹息的声音。

" [aɪ][kæn; kən][əb'zɔːrb]['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrbən]['ætəmz][ʌv; əv][ɑːl] - ['kʌl] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" I can absorb certain portions of the carbon atoms of al - kuhl , " it said .
" 我 能 吸收 肯定 部分 的 这 碳 原子 的 al - 库尔 , " 它 说 .

“我可以吸收 al-kuhl 中的某些碳原子，”它说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] [reɪs] .
" It is the greatest pleasure known to my race .
" 它 是 这 最 乐趣 已知 到 我的 种族 .

“这是我族人所知的最大乐趣。”

[ænd; ənd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːltri] [drɑːps][ʌv; əv] [dʒɪn] [ɪn] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ['jestərdeɪ] ,
And , save for the paltry drops of gin in that bottle yesterday ,
和 , 节省 为了 这 微不足道 滴 的 杜松子酒 在 那 瓶子 昨天 ,

除了昨天那瓶酒里少得可怜的几滴杜松子酒之外，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] - ['teɪstɪd] - — [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ! "
I have not — let us say ' tasted ' — it for some hundreds of years ! "
我 有 不是 — 让 我们 说 - 尝过 - — 它 为了 一些 数百 的 年 ! "

我已经几百年没——或者说“尝过”它了！

" [ɑːl] - ['kʌl] ? " [rɪ'piːtɪd] ['pɪŋkhəm] .
" Al - kuhl ? " repeated Pinkham .
" 阿尔 - 库尔 ? " 重复 平克汉姆 .

“Al-kuhl？”平克汉姆重复道。

" [ðə; ði]['ærəbɪk][slɪps] ['iːzəli] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌŋ] ['æftər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
" The Arabic slips easily from my tongue after all those years , " said the thing ,
" 这 阿拉伯 滑倒 容易地 从 我的 舌头 后 全部 那些 年 , " 说 这 事物 ,

“这么多年过去了，阿拉伯语还是很容易从我嘴里说出来，”那东西说道。

[hæf] [tuː; tə] [ɪt'self] .
half to itself .
一半 到 本身 .

一半归自己。

['ærəbɪk] !
Arabic !
阿拉伯 !

阿拉伯！

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['laɪɪŋ] , " [sed] [pɪŋk] , " [wen] [juː; jʊ][toʊld][juː 'es][juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,
" You weren't lying , " said Pink , " when you told us you came from Earth ,
" 你 不是 说谎 , " 说 粉色的 , " 什么时候 你 讲述 我们 你 来了 从 地球 ,
[ðen] . "
then . "
然后 . "

“你当时告诉我们你来自地球，那你并没有撒谎，”Pink说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] .
" I was not lying .
" 我 曾是 不是 说谎 .

我没有撒谎。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['ælkəhɔːl] , ['kæptɪn] . "
Give me some alcohol , Captain . "
给 我 一些 酒精 , 队长 . "

“船长，给我点酒。”

" [noʊ] . [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] ? "
" No . How do I know it won't revive you ? "
" 不 . 如何 做 我 知道 它 惯于 复活 你 ? "

“不。我怎么知道它不会让你复活？”

" [maɪ][wɜːrd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
" My word on it .
" 我的 单词 在 它 .

我保证。

" [pɪŋk] [geɪv] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd] ['brifəst] [bɑːrk][ʌv; əv] ['læftər] ['evər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]
" Pink gave the hardest and briefest bark of laughter ever heard on the
" 粉色的 给予 这 最难 和 最简短 吠 的 笑声 曾经 听到 在 这
['speɪsˌweɪz] .
spaceways .
太空通道 .

“Pink发出了太空史上最响亮、最短暂的笑声。”

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['saɪlənt] .
It became silent .
它 成为 沉默的 .

周围一片寂静。

['faɪnəli] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
Finally he leaned forward to stare at it .
最后 他 倾斜 向前 到 盯 在 它 .

最后，他俯身向前，凝视着它。

" [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv]['feɪdɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your eyes have faded , " he said .
" 你的 眼睛 有 褪色 , " 他 说 .

“你的眼睛已经看不见了，”他说。

" [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['perələɪzd] .
" By God , I think you aren't paralyzed .
" 经过 上帝 , 我 思考 你 不是 瘫痪 .

“老天作证，我觉得你没有瘫痪。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] !
I think you're dying !
我 思考 你是 垂死 !

我觉得你快死了！

" ['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , " [jes] .
" After another silence it said , " Yes .
" 后 其他 沉默 它 说 , " 是的 .

又是一阵沉默后，它说道：“是的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . "
I am dying . "
我 是 垂死 . "

我快要死了。

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpiːɚ] , " [sed] ['pɪŋkhəm] ['vɪʃəsli] .
" I couldn't be happier , " said Pinkham viciously .
" 我 不能 是 更快乐 , " 说 平克汉姆 恶毒地 .

“我简直太高兴了，”平克汉姆恶狠狠地说。

" [aɪ]['iːv(ə)n] [hoʊp] [its] ['peɪnf(ə)l] . "
" I even hope it's painful . "
" 我 甚至 希望 它是 痛苦 . "

“我甚至希望它很痛苦。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .
" It is not .
" 它 是 不是 .

“它不是。

[ðə; ði]['oʊnli][peɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [maɪ]['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv][ðə; ði][el] — " [ˌaɪ 'tiː]

The	only	pain	came	with	the	passage	through	my	molecules	of	the	I	—	"	it
这	仅有的	疼痛	来了	和	这	通道	通过	我的	分子	的	这	我	—	"	它

['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] .

halted	abruptly	.
停止	突然	.

唯一的疼痛来自于I分子穿过我的身体时——”话戛然而止。

" [ɑː] , " [sed] [pɪŋk] , [heftɪŋ] [ðə; ði][koʊlt] .

"	Ah	,	"	said	Pink	,	hefting	the	Colt	.
"	啊	,	"	说	粉色的	,	举重	这	小马	.

“啊,”平克说着，掂了掂柯尔特手枪。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] .

"	Of	the	lead	.
"	的	这	带领	.

铅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] .

It	had	to	be	that	,	of	course	;	but	thanks	for	reassuring	me	.
它	有	到	是	那	,	的	课程	;	但	谢谢	为了	令人安心	我	.

果然不出所料；不过还是谢谢你让我放心。

[jʊr; jər] ['traɪbz] [ə'lɜːrdʒɪk][tuː; tə] [liːd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] [dɪ'griː] .

Your	tribe's	allergic	to	lead	in	a	rather	high	degree	.
你的	部落的	过敏	到	带领	在	一个	相当	高的	程度	.

你们部落对铅的过敏程度相当高。

" [ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [ɪn][ɪts] [aɪz] .

"	The	flames	leaped	in	its	eyes	.
"	这	火焰	跳跃	在	它是	眼睛	.

“火焰在它眼中跳跃。”

" [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [soʊ]['væljuəb(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wiːk]

"	I	haven't	told	you	anything	so	valuable	,	"	it	said	,	with	a	kind	of	weak
"	我	还没有	讲述	你	任何事物	所以	有价值的	,	"	它	说	,	和	一个	种类	的	虚弱的

[brə'vɑːdoʊ] .

bravado	.
虚张声势	.

“我还没告诉过你这么宝贵的事情呢,”它带着一种虚弱的虚张声势说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː] [fjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	There	are	too	many	of	us	,	too	few	of	you	,
"	那里	是	也	许多	的	我们	,	也	很少	的	你	,

“我们人太多，你们人太少。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [liːd] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌjuː 'es] .

and	not	enough	lead	in	this	whole	system	to	conquer	us	.
和	不是	足够的	带领	在	这	所有的	系统	到	征服	我们	.

整个体系中没有足够的力量来征服我们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

You	have	found	the	secret	,	but	you'll	never	carry	it	back	to	Earth	.
你	有	成立	这	秘密	,	但	你会	绝不	携带	它	后退	到	地球	.

你发现了秘密，但你永远也无法把它带回地球。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ðer; ðər] [ɪn'sted] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌkt] [ðə; ði] ['meθədz] [frʌm; frəm]

My	people	shall	go	there	instead	,	when	they	have	sucked	the	methods	from
我的	人们	将	去	那里	反而	,	什么时候	他们	有	真烂	这	方法	从

[jʊr; jər]['broʊkən]['bɑːdi] . "

your	broken	body	.	"
你的	破碎的	身体	.	"

我的子民将会前往那里，当他们从你残破的躯体中汲取了所有方法之后。”

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪ] ?
" When will you die ?
" 什么时候 将要 你 死 ?

你什么时候会死?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" he asked it .
" 他 问 它 .

他问了这个问题。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] , [hjuː'mænəti] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
In spite of his hatred , humanity was rising in him .
在 尽管如此 的 他的 仇恨 , 人类 曾是 上升 在 他 .

尽管他充满仇恨，但他的内心深处却涌现出人性。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['biːtn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kroʊ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
It was beaten and he was too much of a man to crow for long .
它 曾是 被打败 和 他 曾是 也 很多 的 一个 男人 到 乌鸦 为了 长的 .

它被打败了，但他是个男子汉，不会长时间得意忘形。

" [aɪ] [hɪr] [rɪ'mɔːrs] [ɪn] [jʊr; jər] [toʊn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['eɪliən] .
" I hear remorse in your tone , " said the alien .
" 我 听到 悔恨 在 你的 语气 , " 说 这 外星人 .

“我从你的语气中听出了悔意，”外星人说道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðen] , [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['ælkəhɔːl] .
" For the love of God , then , give me some alcohol .
" 为了 这 爱 的 上帝 , 然后 , 给 我 一些 酒精 .

“看在上帝的份上，给我点酒吧。”

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['hedləs] [kɔːrps] [ʌv; əv] [raɪt] .
" He remembered the headless corpse of Wright .
" 他 记得 这 无头 尸体 的 赖特 .

他记得赖特的无头尸体。

[hiː; hi] [sed] , " [noʊ] .
He said , " No .
他 说 , " 不 .

他说：“不。”

" [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
" Perhaps a quarter of an hour passed .
" 也许 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 .

大概过了十五分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnətoʊn] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'lɪriəm] .
It began to talk to itself in a monotone , a sort of feverish delirium .
它 开始 到 讲话 到 本身 在 一个 单调 , 一个 种类 的 发烧 谵妄 .

它开始用单调的语调自言自语，像是发烧时的谵妄状态。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər] [aɪ] [stiəd] [maɪ] [maɪnd] [ə'weɪ]
" I never thought of it , at least not often , for I steered my mind away
" 我 绝不 想法 的 它 , 在 至少 不是 经常 , 为了 我 转向 我的 头脑 离开
[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;
from it ;
从 它 ;

“我从没想过这件事，至少不常想，因为我总是尽量不去想它；

[bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr] ['evri] ['θɜːrti] ['jɪrz] [aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] , [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

but	once	a	decade	or	every	thirty	years	I	would	remember	,	perhaps	one	of	us
但	一次	一个	十年	或者	每一个	三十	年	我	会	记住	,	也许	一	的	我们

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

但每隔十年或三十年，我或许会想起，也许我们中的某个人会说：

- [oʊ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['flægən] [ʌv; əv] [pɑːm] [waɪn] ,

'	Oh	,	to	have	a	flagon	of	palm	wine	,
-	哦	,	到	有	一个	酒壶	的	棕榈	葡萄酒	,

“哦，真想来一壶棕榈酒啊！”

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] [wʊd] [ræk] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [mʌst; məst] [faɪt] [maɪ] ['bɑːdi]

'	and	then	the	agony	of	desire	would	wrack	me	until	I	must	fight	my	body
-	和	然后	这	痛苦	的	欲望	会	残骸	我	直到	我	必须	斗争	我的	身体

[ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊtɑːn] [frʌm; frəm] ['proʊtɑːn] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrt] ['bædli] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	tear	it	proton	from	proton	so	that	I	hurt	badly	and	the
和	撕	它	质子	从	质子	所以	那	我	伤害	糟糕	和	这

[rɪ'membrəns] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] .

remembrance	would	leave	me	.
纪念	会	离开	我	.

然后，欲望的痛苦会折磨我，直到我不得不与自己的身体对抗，将它从质子上撕下来，让我痛不欲生，然后记忆就会从我身上消失。

[ɑːl] - ['kʌl] , [ɑːl] - ['kʌl] !

Al	-	kuhl	,	al	-	kuhl	!
阿尔	-	库尔	,	al	-	库尔	!

Al-kuhl，al-kuhl!

[waɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [mʌst; məst] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðɪs] [wʌn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stuːpɪd]

Why	in	all	the	universe	must	there	be	this	one	combination	of	stupid
为什么	在	全部	这	宇宙	必须	那里	是	这	一	组合	的	愚蠢的

['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [drægz] ['evri] [flek] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [laɪk] ['wɔːtər] [rʌŋ]

elements	which	drags	every	fleck	of	yearning	from	me	like	water	wrung
元素	哪个	拖拽	每一个	斑点	的	渴望	从	我	喜欢	水	拧干

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klɔːθ] ?

from	a	cloth	?
从	一个	布	?

为什么整个宇宙中偏偏有这种愚蠢的组合，像拧干布上的水一样，把我所有的渴望都抽走?

[maɪ] [reɪs] [niːdz] ['nʌθɪŋ] ,

My	race	needs	nothing	,
我的	种族	需求	没有什么	,

我的种族什么都不需要，

['nʌθɪŋ] — [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['biːɪŋs] [ɪn]

nothing	—	we	long	for	nothing	—	we	are	the	only	self	-	sufficient	beings	in
没有什么	—	我们	长的	为了	没有什么	—	我们	是	这	仅有的	自己	-	充足的	生物	在

[kri'eɪʃ(ə)n] — [waɪ] [duː] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɑːl] - ['kʌl] ? "

creation	—	why	do	we	remember	the	al	-	kuhl	?	"
创建	—	为什么	做	我们	记住	这	al	-	库尔	?	"

我们一无所有——我们一无所求——我们是造物中唯一自给自足的存在——我们为何还要铭记神灵?

" [laɪk] [ə; eɪ] [kiː'ef] - ['smoʊkər] , " [sed] ['pɪŋkhəm] ['kwaɪətli] .

"	Like	a	keef	-	smoker	,	"	said	Pinkham	quietly	.
"	喜欢	一个	基夫	-	吸烟者	,	"	说	平克汉姆	悄悄	.

“就像个大麻烟熏者，”平克汉姆平静地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .
" You don't long for anything else .
" 你 不 长的 为了 任何事物 别的 .

你不再渴望其他任何东西。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [liːd] . "
" After a little he added , " And you fear nothing save lead . "
" 后 一个 小的 他 额外 , " 和 你 害怕 没有什么 节省 带领 . "

过了一会儿，他又补充道："除了铅，你什么都不怕。"

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] .
" True , " said the being distractedly .
" 真的 , " 说 这 存在 心不在焉地 .

"没错，"那人心不在焉地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [liːd] [ænd; ənd]['ælkəhɔːl][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [gɔdz] . "
" If it were not for lead and alcohol we would be perfect gods . "
" 如果 它 是 不是 为了 带领 和 酒精 我们 会 是 完美的 神 . "

"如果没有铅和酒精，我们就是完美的上帝了。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [pɪŋk] [æskt] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kən'strɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Pink asked , conscious that his throat was constricted with excitement .
" 粉色的 问 , 有意识的 那 他的 喉 曾是 收缩 和 激动 .

"Pink问道，他意识到自己激动得喉咙发紧。"

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ɜːrθ] ?
" When did you leave Earth ?
" 什么时候 做过 你 离开 地球 ?

你何时离开地球?

[waɪ] [dəunt][aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [aʊt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
Why don't I recognize you , out of history ?
为什么 不 我 认出 你 , 出去 的 历史 ?

为什么我认不出你，你曾是历史人物?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] ?
What are you called ?
什么 是 你 称为 ?

你叫什么名字?

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː] [hɑːrd] .
" He had tried too hard .
" 他 有 尝试 也 难的 .

他太努力了。

[ðə; ði]['eɪliən] [roʊld] [ɪts] [dɪmd] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The alien rolled its dimmed eyes at him .
这 外星人 滚动 它是 调暗 眼睛 在 他 .

外星人朝他翻了个白眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [smaɪl] [naʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] [θruː] ['moʊʃnləs] [lɪps] .
" I wish I could smile now , " it said through motionless lips .
" 我 希望 我 可以 微笑 现在 , " 它 说 通过 静止不动 嘴唇 .

"我多么希望现在能笑出来，"它透过僵硬的嘴唇说道。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [smaɪl] ['noʊɪŋli] !
" Ah , if I could only smile knowingly !
" 啊 , 如果 我 可以 仅有的 微笑 明知 !

"啊，如果我能露出意味深长的微笑就好了！"

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [təˈdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌnˈsleɪkt] .

You	will	die	today	with	that	curiosity	unslaked	.
你	将要	死	今天	和	那	好奇心	未饱和的	.

你今天就会带着未解的好奇心死去。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['beɪlfəli] ['æŋgri][æt; ət][ðæt] ; [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

"	He	was	balefully	angry	at	that	;	he	leaped	to	his	feet	,	thrusting	out	the
"	他	曾是	悲惨地	生气的	在	那	;	他	跳跃	到	他的	脚	,	推进	出去	这

[rɪˈvɑːlvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

“他对此怒不可遏；他猛地站起身，掏出左轮手枪。

" [ɪf] [aɪ] [θroʊ] [əˈnʌðər] [slʌg] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [maɪt] [hɜːrt][sʌm; səm] [mɔːr] , " [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	If	I	throw	another	slug	into	you	,	it	just	might	hurt	some	more	,	"	he	roared	.
"	如果	我	扔	其他	蛞蝓	进入	你	,	它	只是	可能	伤害	一些	更多的	,	"	他	咆哮	.

“如果我再朝你扔一颗子弹，你可能会更疼，”他咆哮道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ɪn][peɪn][ðæn; ðən] [siː] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ['ænsər] .

"	I	would	rather	die	in	pain	than	see	your	questions	answered	.
"	我	会	相当	死	在	疼痛	比	看	你的	问题	回答	.

“我宁愿痛苦地死去，也不愿看到你的问题得到解答。”

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] ['tɔːrment][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . "

I	know	well	that	curiosity	is	the	worst	torment	to	an	Englishman	.	"
我	知道	出色地	那	好奇心	是	这	最差	折磨	到	一个	英国人	.	"

我深知，好奇心是英国人最大的折磨。

" [aɪm][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [pɪŋk] .

"	I'm	not	English	,	"	said	Pink	.
"	我是	不是	英语	,	"	说	粉色的	.

“我不是英国人，”Pink说道。

" [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	It's	all	the	same	.
"	它是	全部	这	相同的	.

“都一样。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] - ['hjuːmən] . -

I	might	as	well	have	said	'	human	.	'
我	可能	作为	出色地	有	说	-	人类	.	-

我其实也可以说“人类”。

" [pɪŋk] [riˈkɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][koʊlt] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃænsɪz] .

"	Pink	recalled	that	he	had	the	Colt	,	and	so	could	take	a	few	chances	.
"	粉色的	召回	那	他	有	这	小马	,	和	所以	可以	拿	一个	很少	机会	.

“平克回忆说他有把柯尔特手枪，所以可以冒一些险。”

" [aɪl] [treɪd] [juː; jʊ] .

"	I'll	trade	you	.
"	患病的	贸易	你	.

我愿意和你交换。

[wʌn] [drɑːp][ʌv; əv] ['brændi] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ænsər] .

One	drop	of	brandy	for	each	answer	.
一	降低	的	白兰地	为了	每个	回答	.

每答对一题，滴一滴白兰地。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪdərd] .

"	It	considered	.
"	它	经过考虑的	.

它考虑过。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [bʌdʒɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

Then	**,**	**without**	**budging**	**,**	**it**	**gave**	**the**	**effect**	**of**	**a**	**shrug**	**.**
然后	,	没有	动摇	,	它	给予	这	影响	的	一个	耸肩	.

然后，它纹丝不动，摆出了耸肩的姿势。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[juːl] [biː; bi] [ded] [suːn] . "

You'll	**be**	**dead**	**soon**	**.**	**"**
你会	是	死的	很快	.	"

你很快就会死。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] , " [sed] [pɪŋk] .

"	**You're**	**so**	**sure**	**,**	**"**	**said**	**Pink**	**.**
"	你是	所以	当然	,	"	说	粉色的	.

“你真是这么肯定，”Pink说道。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['skænər] .

"	**Look**	**at**	**your**	**scanner**	**.**
"	看	在	你的	扫描器	.

看看你的扫描仪。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [sent] [pɪŋk] ['reɪsɪŋ] .

"	**There**	**was**	**something**	**in**	**the**	**words**	**that**	**sent**	**Pink**	**racing**	**.**
"	那里	曾是	某物	在	这	字	那	发送	粉色的	赛车	.

“这些话里有种魔力，让Pink兴奋不已。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [hoʊps] .

He	**was**	**only**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**	**finish**	**of**	**all**	**his**	**new**	**-**	**born**	**hopes**	**.**
他	曾是	仅有的	只是	在	时间	到	看	这	结束	的	全部	他的	新的	-	出生	希望	.

他只是及时赶到，目睹了他所有新生希望的破灭。

[ðə; ði] ['kɑːtəbəs] [ænd; ənd][daɪˈɑːdʒəniːz][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊɪŋ] [peɪs] ;

The	**Cottabus**	**and**	**Diogenes**	**were**	**approaching**	**at**	**a**	**slowing**	**pace**	**;**
这	科塔布斯	和	第欧根尼	是	接近	在	一个	减速	步伐	;

科塔布斯号和第欧根尼号正以较慢的速度靠近;

[ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [hæd; həd][diːˈæktiveitid][hɜːr; hər] [draɪv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	**Elephant's**	**Child**	**had**	**deactivated**	**her**	**drive**	**to**	**wait**	**for**	**them**	**.**
这	大象的	孩子	有	已停用	她	驾驶	到	等待	为了	他们	.

象崽已经停止了等待他们的行动。

['weðər] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [ʃɪps] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] , [pɪŋk][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

Whether	**the**	**captains**	**of**	**the**	**sister**	**ships**	**saw**	**them**	**or**	**not**	**,**	**Pink**	**could**	**not**	**tell**	**;**
无论	这	队长	的	这	姐姐	船舶	锯	他们	或者	不是	,	粉色的	可以	不是	告诉	;

平克无法判断姊妹舰的舰长是否看到了他们;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['dʒaiənts] ,

but	**a**	**number**	**of**	**the**	**space**	**giants**	**,**
但	一个	数字	的	这	空间	巨人	,

但一些太空巨头，

[soʊ] [rɪˈdjʊst] [ɪn][saɪz][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [mɪr] [blɔts] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] , ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] .

so	**reduced**	**in**	**size**	**as**	**to**	**be**	**mere**	**blots**	**on**	**the**	**screen**	**,**	**hovered**	**in**	**the**	**area**	**.**
所以	减少	在	尺寸	作为	到	是	仅仅	印迹	在	这	屏幕	,	悬停	在	这	区域	.

尺寸缩小到只能在屏幕上形成几个小点，悬浮在该区域。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] ['grædʒuəli] [lɔːst] [spiːd] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [əˈpɪrd] [əˈtɑːp] [iːtʃ] ,

As	**the**	**ships**	**gradually**	**lost**	**speed**	**,**	**a**	**giant**	**appeared**	**atop**	**each**	**,**
作为	这	船舶	逐步地	丢失的	速度	,	一个	巨大的	出现	顶部	每个	,

随着船只速度逐渐减慢，每艘船的顶部都出现了一个巨人。

['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [eɪt] [fiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

growing	rapidly	from	eight	feet	to	a	thousand	,
生长	快速	从	八	脚	到	一个	千	,

从八英尺迅速长到一千英尺，

[tɪl] [ðeɪ] ['strædld] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [laɪk] ['raɪdərz][ɑːn] ['ʃetlənd] ['pəuniz] .

till	they	straddled	the	great	ships	like	riders	on	Shetland	ponies	.
直到	他们	跨骑	这	伟大的	船舶	喜欢	骑手	在	设得兰群岛	小马	.

直到他们像骑着设得兰矮种马的骑手一样跨坐在巨轮上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['tʃʌkld] .

The	thing	on	the	floor	chuckled	.
这	事物	在	这	地面	轻笑	.

地板上的东西咯咯地笑了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] [ðæt] [saɪz] , [juː; jʊ] [siː] , ['kæptɪn] .

"	We	are	much	more	comfortable	at	that	size	,	you	see	,	Captain	.
"	我们	是	很多	更多的	舒服的	在	那	尺寸	,	你	看	,	队长	.

“船长，您看，我们觉得这个规模更合适。”

[wiː; wi][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][kræmp]['aʊər; ɑːr] [mə'lekjələr] ['strʌktʃər] ['ɪntuː] [ðiːz] ['pjuːni][daɪ'menʃ(ə)nz] .

We	don't	like	to	cramp	our	molecular	structure	into	these	puny	dimensions	.
我们	不	喜欢	到	抽筋	我们的	分子	结构	进入	这些	弱小	方面	.

我们不喜欢把我们的分子结构压缩到这么小的尺寸里。

[wiː; wi][kæn; kən] [get] ['ɪntuː] ['bɔtlz] — [bʌt; bət][wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][ɪk'spænd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

We	can	get	into	bottles	—	but	we	prefer	to	expand	as	you	see	.
我们	能	得到	进入	瓶子	—	但	我们	更喜欢	到	扩张	作为	你	看	.

我们可以装瓶出售——但我们更喜欢像你看到的那样进行扩张。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [læft] .

"	Then	it	laughed	.
"	然后	它	笑了	.

然后它笑了。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['flægʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

"	Yes	,	there	is	one	of	us	on	your	own	flagship	at	this	instant	,
"	是的	,	那里	是	一	的	我们	在	你的	自己的	旗舰	在	这	立即的	,

“是的，此刻我们中的一人就在你们的旗舰上。”

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [kəm'prest] , [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːt] [ðer; ðər] [siːts] .

where	he	has	been	waiting	,	compressed	,	till	the	others	caught	their	seats	.
在哪里	他	有	到过	等待	,	压缩	,	直到	这	其他的	捕捉	他们的	座位	.

他一直挤在那里等待，直到其他人找到座位。

[jʊr; jər] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['kæptʃərd] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][net] .

Your	ships	are	captured	as	surely	as	in	a	net	.
你的	船舶	是	捕获	作为	一定	作为	在	一个	网	.

你们的船只必将像落入网中一样被捕获。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪs'lɑːdʒ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

You	cannot	dislodge	them	,	as	you	know	.
你	不能	松动	他们	,	作为	你	知道	.

如你所知，你无法将它们移开。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɜːrθ] [soʊ] , [ɔːr] [kə'pɪtʃuleɪt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] .

You	must	carry	them	to	Earth	so	,	or	capitulate	and	let	them	inside	.
你	必须	携带	他们	到	地球	所以	,	或者	投降	和	让	他们	里面	.

你必须把它们带到地球，否则就投降，让它们进来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][skræp][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ðiːz] ['dɛvəlz][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

"	There	was	no	scrap	of	fear	that	he	would	carry	these	devils	to	Earth	,
"	那里	曾是	不	废料	的	害怕	那	他	会	携带	这些	魔鬼	到	地球	,

['nætʃ(ə)rəli] .

naturally	.
自然	.

“他丝毫没有害怕会把这些魔鬼带到人间，这是自然而然的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

But	for	the	moment	,
但	为了	这	片刻	,

但就目前而言，

[pɪŋk][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [naʊ] [leɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl]

Pink	could	see	no	sure	way	to	escape	the	doom	that	now	lay	over	him	and	all
粉色的	可以	看	不	当然	方式	到	逃脱	这	厄运	那	现在	躺	超过	他	和	全部

[hɪz; ɪz][men] .

his	men	.
他的	男人	.

平克看不到任何摆脱笼罩在他和他所有手下的厄运的可靠方法。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['æstərɔɪd] [belt] . . . [pər'hæps] [fər'evər] .

They	would	have	to	remain	in	this	asteroid	belt	.	.	.	perhaps	forever	.
他们	会	有	到	保持	在	这	小行星	腰带	.	.	.	也许	永远	.

它们将不得不留在这条小行星带……或许永远如此。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [θriː] ['speɪsʃɪp] [leɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .

The	three	spaceships	lay	together	in	the	void	.
这	三	宇宙飞船	躺	一起	在	这	空白	.

三艘飞船并排躺在虚空中。

[ɪn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] , - [men] , ['sev(ə)n]['ɑːfəsərz] ,

In	the	Elephant's	Child	,	57	men	,	seven	officers	,
在	这	大象的	孩子	,	-	男人	,	七	警官	,

在《象孩》中，57名男子，7名军官，

[ænd; ənd]['səːsi] [smɪθ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] ,

and	Circe	Smith	were	seated	in	the	demolished	recreation	room	,
和	瑟茜	史密斯	是	坐着	在	这	已拆除	娱乐	房间	,

瑟茜·史密斯和她一起坐在被拆毁的娱乐室里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mes] [hɔːl][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tʃerz] [tuː; tə]

which	was	the	only	place	besides	the	mess	hall	with	enough	chairs	to
哪个	曾是	这	仅有的	地方	除了	这	混乱	大厅	和	足够的	椅子	到

[ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

accommodate	them	all	.
容纳	他们	全部	.

除了食堂之外，只有那里有足够的椅子容纳他们所有人。

['reɪdioʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] [wʌz; wəz]['hændəld]['oʊvər][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [set]

Radio	communication	with	the	other	ships	was	handled	over	an	extension	set
收音机	沟通	和	这	其他	船舶	曾是	处理	超过	一个	扩大	放

[kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['reɪdioʊ] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - [leɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs]

connected	to	the	main	radio	room	by	a	triple	quancord	laid	down	with	furious
连接	到	这	主要的	收音机	房间	经过	一个	三倍	-	铺设	向下	和	狂怒

['enərdʒi][baɪ][spɑːrks] .

energy	by	Sparks	.
活力	经过	火花	.

与其他舰船的无线电通讯是通过连接到主无线电室的扩展装置进行的，该扩展装置由斯帕克斯用惊人的能量铺设的三重量子电缆连接。

" [wʌt] [wiː; wi] [niːd] , [ænd; ənd] [niːd] [fæst] , [ɪz] [ðɪs] , " [sed] ['pɪŋkhəm] .

"	What	we	need	,	and	need	fast	,	is	this	,	"	said	Pinkham	.
"	什么	我们	需要	,	和	需要	快速地	,	是	这	,	"	说	平克汉姆	.

“我们需要，而且需要尽快得到，就是这个，”平克汉姆说。

" [ə; eɪ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [liːd] , [ɪn] ['pelits] [ɔːr] [spreɪ] [ɔːr] ['eni]

"	A	method	by	which	we	can	project	lead	,	in	pellets	or	spray	or	any
"	一个	方法	经过	哪个	我们	能	项目	带领	,	在	颗粒	或者	喷	或者	任何

[dæm] [fɔːrm] ,

damn	form	,
该死	形式	,

“一种我们可以发射铅弹的方法，无论是弹丸、喷雾还是任何其他形式，

[wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] , ['juːzɪŋ]['aʊər; ɑːr]['plætɪnəm] ['gʌnz] .

with	accuracy	,	using	our	platinum	guns	.
和	准确性	,	使用	我们的	铂	枪支	.

使用我们的铂金枪，精准射击。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['ʌðər] ['wɛpənz] [ðæt] [wɪl] ['faɪər][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] . "

There	aren't	any	other	weapons	that	will	fire	from	within	.	"
那里	不是	任何	其他	武器	那	将要	火	从	之内	.	"

没有其他武器可以从内部发射。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiːv] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['meθədz] .

"	As	you	know	,	we've	tried	a	few	methods	.
"	作为	你	知道	,	我们已经	尝试	一个	很少	方法	.

如你所知，我们已经尝试过几种方法。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtəbəs] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [er] - [lɑːk] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ]

One	of	the	gunners	of	the	Cottabus	went	into	an	air	-	lock	and	tossed	a
一	的	这	炮手	的	这	科塔布斯	去	进入	一个	空气	-	锁	和	抛掷	一个

[liːd] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɑːn][ðə; ði][daɪ'ɑːdʒəniːz] ,

lead	ball	at	the	giant	on	the	Diogenes	,
带领	球	在	这	巨大的	在	这	第欧根尼	,

科塔布斯号上的一名炮手进入气闸，向狄奥根尼号上的巨人投掷了一颗铅弹。

['juːzɪŋ][ə; eɪ] [slɪŋ] - [gʌn] .

using	a	sling	-	gun	.
使用	一个	吊索	-	枪	.

使用弹弓。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ]

He	found	the	range	was	too	long	;	and	when	the	captain	attempted	to	bring
他	成立	这	范围	曾是	也	长的	;	和	什么时候	这	队长	尝试过	到	带来

[ðə; ði] ['kɑːtəbəs] ['nɪrər] ,

the	Cottabus	nearer	,
这	科塔布斯	更近	,

他发现航程太远；当船长试图让科塔布斯号靠近时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][daɪˈɑːdʒəniːz] [ˈsɪmpli] [riəd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ʌp][baɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ˈbækwərd] .

the	**thing**	**on**	**Diogenes**	**simply**	**reared**	**his**	**ship**	**up**	**by**	**shifting**	**his**	**weight**	**backward**	**.**
这	事物	在	第欧根尼	简单地	饲养	他的	船	向上	经过	转变	他的	重量	落后	.

狄奥根尼身上的那个东西只是通过向后移动重心，就把他的船抬起来了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [məˈnuːvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪps] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [tɔɪ] [ˈboʊts] ,

So	**long**	**as**	**they**	**can**	**maneuver**	**our**	**ships**	**as**	**easily**	**as**	**toy**	**boats**	**,**
所以	长的	作为	他们	能	演习	我们的	船舶	作为	容易地	作为	玩具	船	,

只要他们能像操控玩具船一样轻松操控我们的船只，

[wiː; wi] [kɑːnt] [juːz] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmeθəd] .

we	**can't**	**use**	**that**	**simple**	**method**	**.**
我们	不能	使用	那	简单的	方法	.

我们不能使用那种简单的方法。

" [ðen] [daɪˈɑːdʒəniːz] [traɪd] [tuː; tə] [smæʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒaɪənt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [baɪ] [ˈsɪmpli] [ˈræmɪŋ]

"	**Then**	**Diogenes**	**tried**	**to**	**smash**	**our**	**giant**	**off**	**his**	**perch**	**by**	**simply**	**ramming**
"	然后	第欧根尼	尝试	到	粉碎	我们的	巨大的	离开	他的	栖息	经过	简单地	撞击

[hɪm; ɪm] [ˈhedlɔːŋ] .

him	**headlong**	**.**
他	一头扎	.

“然后第欧根尼试图用头撞的方式把我们的巨人从栖木上撞下来。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðæt] [daɪˈɑːdʒəniːz][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdentid] [noʊz]

Take	**a**	**look**	**at**	**the**	**screen**	**and**	**you'll**	**see**	**that**	**Diogenes**	**has**	**a**	**dented**	**nose**
拿	一个	看	在	这	屏幕	和	你会	看	那	第欧根尼	有	一个	凹陷	鼻子

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪnz] .

for	**her**	**pains**	**.**
为了	她	疼痛	.

看看屏幕，你会发现第欧根尼的鼻子因为劳作而凹陷了。

[faɪv] [men] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [traɪ] . "

Five	**men**	**died**	**in**	**that**	**try**	**.**	**"**
五	男人	死亡	在	那	尝试	.	"

那次尝试中，五人丧生。

" [ˈkæptɪn] , " [sed] [ə; eɪ][ˌhaɪdrəˈpɑːnɪks] [ˌendʒɪˈnɪr] , " [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] ,

"	**Captain**	**,**	**"**	**said**	**a**	**hydroponics**	**engineer**	**,**	**"**	**isn't**	**it**	**possible**	**that**	**,**
"	队长	,	"	说	一个	水培法	工程师	,	"	不是	它	可能的	那	,

“船长，”一位水培工程师说，“难道不可能是……”

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðiːz] [ˈeɪliənz] ,

if	**we**	**keep**	**trying**	**to**	**oppose**	**these**	**aliens**	**,**
如果	我们	保持	尝试	到	反对	这些	外星人	,

如果我们继续试图对抗这些外星人，

[ðeɪ] [meɪ] [ˈsɪmpli] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [rɪˈtælieɪt] ? "

they	**may**	**simply**	**tear**	**their**	**way**	**into**	**the**	**ships**	**and**	**retaliate**	**?**	**"**
他们	可能	简单地	撕	他们的	方式	进入	这	船舶	和	报复	?	"

他们或许会直接闯入船只进行报复？

" [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

"	**Quite**	**possible**	**.**
"	相当	可能的	.

很有可能。

[ðer; ðər] [streŋθ] [ɪz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛləfənts] [tʃaɪld] [əˈpɑːrt] , [aɪm] [ʃʊr] .

Their	**strength**	**is**	**equal**	**to**	**picking**	**the**	**Elephant's**	**Child**	**apart**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
他们的	力量	是	平等的	到	挑选	这	大象的	孩子	除	,	我是	当然	.

我敢肯定，他们的实力足以把大象宝宝拆成碎片。

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][men] .

"	He	glared	at	the	men	.
"	他	怒目而视	在	这	男人	.

他怒视着那些人。

" ['lɪs(ə)n] : [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] ['pʌntʃɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Listen	:	I	don't	have	to	pull	punches	with	you	.
"	听	:	我	不	有	到	拉	拳击	和	你	.

听着：我没必要对你手下留情。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒaiənts][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ]

The	chances	of	our	getting	rid	of	these	giants	and	making	it	to	Earth
这	机会	的	我们的	获得	摆脱	的	这些	巨人	和	制作	它	到	地球

[ɑːr; ər] [dæmd] [rɪ'moʊt] .

are	damned	remote	.
是	该死的	偏僻的	.

我们摆脱这些巨人并成功返回地球的可能性微乎其微。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðoʊ] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	may	be	a	chance	,	though	,	so	we	have	to	keep	trying	for	it	.
那里	可能	是	一个	机会	,	尽管	,	所以	我们	有	到	保持	尝试	为了	它	.

不过，或许还有一线希望，所以我们必须继续努力。

" [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [kiːp] [ðɪs] [laɪf] - [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	most	important	thing	we	have	to	do	is	keep	this	life	-	form	of	the
"	这	最多	重要的	事物	我们	有	到	做	是	保持	这	生活	-	形式	的	这

['æstərɔidz][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrθ] .

asteroids	from	going	to	Earth	.
小行星	从	去	到	地球	.

“我们最重要的事情就是阻止小行星上的这种生命体撞击地球。”

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'mɑːdə][ɑːr; ər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]

We	of	the	armada	are	a	terrible	danger	to	mankind	,	through	no	fault	of
我们	的	这	舰队	是	一个	糟糕的	危险	到	人类	,	通过	不	过错	的

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

我们这支舰队对人类构成了可怕的威胁，但这并非我们的过错。

[wɪə(r)] [soʊ] ['meni] ['taɪfɔɪd] ['mɛriz] , [pə'tenʃ(ə)l] ['kæriərz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni]

We're	so	many	Typhoid	Marys	,	potential	carriers	of	something	worse	than	any
是	所以	许多	伤寒	玛丽	,	潜在的	承运人	的	某物	更糟	比	任何

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

我们就像一群伤寒玛丽，可能携带比任何疾病都更可怕的东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪə(r)] [ɔːl] [kɪld] , [ðə; ði]['dʒaiənts] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

Even	if	we're	all	killed	,	the	giants	might	manage	to	learn	the	control	of	the
甚至	如果	是	全部	被杀	,	这	巨人	可能	管理	到	学习	这	控制	的	这

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

即使我们全部阵亡，巨人也有可能学会控制飞船。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['terə] [ə'loʊn] .

and	take	them	to	Terra	alone	.
和	拿	他们	到	泰拉	独自的	.

然后独自带他们去泰拉。

" [soʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['enəmi] ,

"	So	if	we	can't	wipe	out	the	enemy	,
"	所以	如果	我们	不能	擦拭	出去	这	敌人	,

“所以如果我们不能消灭敌人，

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] .

our	only	course	is	to	destroy	ourselves	and	our	ships	.
我们的	仅有的	课程	是	到	破坏	我们自己	和	我们的	船舶	.

我们唯一的出路就是毁灭自己和我们的船只。

['evri] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'mɑːdə][hæz; həz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪf] [ðə; ði]['dʒaiənts]

Every	officer	in	the	armada	has	instructions	to	blow	up	his	ship	if	the	giants
每一个	官	在	这	舰队	有	指示	到	吹	向上	他的	船	如果	这	巨人

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

should	break	into	it	.
应该	休息	进入	它	.

舰队中的每一位军官都接到指示，如果巨人闯入他们的船只，就炸毁自己的船只。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪv] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][duː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][juːz]

The	thing	is	so	important	that	I've	issued	orders	to	do	that	even	though	the	use
这	事物	是	所以	重要的	那	我已经	发布	订单	到	做	那	甚至	尽管	这	使用

[ʌv; əv] [liːd] - ['θroʊər] ['wɛpənz] [maɪt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][in'veidəz] .

of	lead	-	thrower	weapons	might	conquer	the	invaders	.
的	带领	-	投掷者	武器	可能	征服	这	入侵者	.

这件事非常重要，即使使用投掷武器可能会击败入侵者，我也下令执行这项任务。

" [ɪf] ['dʒaiənts] [siːz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

"	If	giants	seize	a	ship	and	it	is	not	destroyed	within	five	minutes	,
"	如果	巨人	抢占	一个	船	和	它	是	不是	损毁	之内	五	分钟	,

“如果巨人夺取了一艘船，而这艘船在五分钟内没有被摧毁，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɪl] [tɜːrn][ðer; ðər] ['plætɪnəm] ['gʌnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	other	two	will	turn	their	platinum	guns	on	it	.
这	其他	二	将要	转动	他们的	铂	枪支	在	它	.

另外两人会用他们的铂金枪攻击它。

" ['eni] ['kwestʃənz] ?

"	Any	questions	?
"	任何	问题	?

有什么问题吗?

" ['dʒæksən] , [huː] [wʌz; wəz] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] , ['ænsər] ['prɑːmptli] , " [noʊ] ['kwestʃənz]

"	Jackson	,	who	was	spokesman	for	the	crew	,	answered	promptly	,	"	No	questions
"	杰克逊	,	WHO	曾是	发言人	为了	这	全体人员	,	回答	及时	,	"	不	问题

, [sɜːr] . "

,	sir	.	"
,	先生	.	"

机组发言人杰克逊立即回答说：“先生，没有问题。”

" [oʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[naʊ] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [tekniʃənz] - [rɪ'pɔːrt] .

Now	let's	have	the	technicians	'	report	.
现在	我们来吧	有	这	技术人员	-	报告	.

现在让我们来看技术人员的报告。

" [ə; eɪ] [liːn] , ['æŋgjələr][mæn] [roʊz] .

"	A	lean	,	angular	man	rose	.
"	一个	倾斜	,	角度	男人	玫瑰	.

一个身材瘦削、棱角分明的男人站了起来。

" [aɪv] [tʃekt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] , ['kæptɪn] .
" I've checked all the books , Captain .
" 我已经 已检查 全部 这 图书 , 队长 .

“船长，我已经查阅了所有的书籍。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [liːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] - [hed] [ɪn][ðə; ði]
There is no way to substitute a charge of lead for the war - head in the
那里 是 不 方式 到 代替 一个 收费 的 带领 为了 这 战争 - 头 在 这
['kjʊriəm] ['ʃɛlz] .
curium shells .
锔 贝壳 .

锔炮弹中的弹头无法用铅弹头代替。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] .
" There was a stillness .
" 那里 曾是 一个 寂静 .

一片寂静。

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] [kɑːnt] [ʃuːt] [liːd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaiənts] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['hænd,gʌnz] [ɪn]
" You mean we can't shoot lead at the giants except with the few handguns in
" 你 意思是 我们 不能 射击 带领 在 这 巨人 除了 和 这 很少 手枪 在
[maɪ] [pə'zeʃn] ,
my possession ,
我的 拥有 ,

“你的意思是，除了我身上仅有的几支手枪之外，我们不能用铅弹射击巨人吗？”

" [sed] [pɪŋk] ['hevɪli] .
" said Pink heavily .
" 说 粉色的 重度 .

“Pink沉重地说。”

" [ðæts] [raɪt] , ['kæptɪn] . "
" That's right , Captain . "
" 那就是 正确的 , 队长 . "

“没错，船长。”

" [ðə; ði]['dʒaiənts][ɑːr; ər] [tuː] [ə'lɜːrt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [wei] , " [sed] [bɪl] ['kælɪkoʊ] .
" The giants are too alert to be caught that way , " said Bill Calico .
" 这 巨人 是 也 警报 到 是 捕捉 那 方式 , " 说 账单 印花布 .

“这些巨兽警觉性太高，不会用这种方法被抓住，”比尔·卡利科说道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] — [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][traɪ] . "
" I have an idea — not much of a one , but it's a try . "
" 我 有 一个 主意 — 不是 很多 的 一个 一 , 但 它是 一个 尝试 . "

“我有个想法——虽然不算什么好主意，但试试看吧。”

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Let's have it .
" 我们来吧 有 它 .

“那就这样吧。”

" ['dʒeri] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
" Jerry waved a hand .
" 杰瑞 挥手 一个 手 .

杰瑞挥了挥手。

" [pliːz] [rɪ'muːv] [oʊ] . [oʊ] . [smɪθ] [fɜːrst] .
" Please remove O . O . Smith first .
" 请 消除 哦 . 哦 . 史密斯 第一的 .

请先移除 OO Smith。

" ['səːsi] [flerd] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʒʌst] [ə'freɪd] [aɪl] [get] [jʊr; jər] [dʒɑːb] , [juː; jʊ] [ɪn'kɑːmpɪtənt] — "

" Circe flared , " I think you're just afraid I'll get your job , you incompetent — "

" 瑟茜 喇叭口 , " 我 思考 你是 只是 害怕的 患病的 得到 你的 工作 , 你 不称职的 — "

“瑟茜怒道：“我觉得你只是害怕我会抢走你的工作，你这个无能的——”

" [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] , " [sed] [pɪŋk] [tuː; tə] [dʒoʊ] ['sɪlvər] .

" Take her out , " said Pink to Joe Silver .

" 拿 她 出去 , " 说 粉色的 到 乔 银 .

“带她出去，”Pink 对 Joe Silver 说。

['kælɪkoʊ] [ðen] ['autlaind] [hɪz; ɪz] [plæn] .

Calico then outlined his plan .

印花布 然后 概述 他的 计划 .

卡利科随后概述了他的计划。

['pɪŋkhəm] [sed] [æt; ət] [wʌns] , " [aɪl] ['riːleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] .

Pinkham said at once , " I'll relay it to the other ships .

平克汉姆 说 在 一次 , " 患病的 中继 它 到 这 其他 船舶 .

平克汉姆立刻说道：“我会把消息转达给其他船只。”

[wiːl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

We'll try it immediately .

出色地 尝试 它 立即地 .

我们马上就试。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] .

" They all nodded agreement .

" 他们 全部 点头 协议 .

他们都点头表示同意。

[pɪŋk] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] ;

Pink bent over the radio ;

粉色的 弯曲 超过 这 收音机 ;

Pink 弯腰对着收音机；

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˌsiː 'oʊ] - ['kæptɪnz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] ,

he gave the co - captains instructions in an ancient language which they all knew ,

他 给予 这 合作 - 队长 指示 在 一个 古老的 语言 哪个 他们 全部 知道 ,

他用一种他们都能听懂的古老语言向两位副队长下达了指示。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʊd] ['bæf(ə)l] ['eni] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['dʒaiənts] — [æn; ən] [oʊld] , [oʊld]

but which he felt sure would baffle any eavesdropping giants — an old , old

但 哪个 他 毛毡 当然 会 挡板 任何 偷听 巨人 — 一个 老的 , 老的

[tʌŋ] [noʊn] [æz; əz] [pɪg] ['lætn] .

tongue known as Pig Latin .

舌头 已知 作为 猪 拉丁 .

但他确信，这种语言会让任何偷听的巨人感到困惑——一种被称为“猪拉丁语”的古老语言。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] ['skætərd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] .

The officers and men scattered to their stations .

这 警官 和 男人 疏散 到 他们的 车站 .

官兵们分散到各自的岗位。

[pɪŋk] [ænd; ənd] ['dʒeri] [tʊk] ['səːsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔːrtərz] ,

Pink and Jerry took Circe to the captain's quarters ,

粉色的 和 杰瑞 采取 瑟茜 到 这 船长的 四分之一 ,

Pink和Jerry把Circe带到了船长室。

[wer] [pɪŋk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['plænz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

where Pink took his seat for the plan's direction ,

在哪里 粉色的 采取 他的 座位 为了 这 计划的 方向 ,

Pink 就座，等待计划的指示。

['dʒeri] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][koʊlt][ɑːn]['səːsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['dʒaɪənt] .

Jerry	holding	the	Colt	on	Circe	and	the	dying	giant	.
杰瑞	保持	这	小马	在	瑟茜	和	这	垂死	巨大的	.

杰瑞拿着柯尔特手枪，对着瑟茜和垂死的巨人。

[ðə; ði] [speɪs] ['draɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['æktɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd]

The	space	drives	of	the	three	ships	were	activated	,	and	in	side	-	by	-	side
这	空间	驱动	的	这	三	船舶	是	活性	,	和	在	边	-	经过	-	边

[fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ,

formation	they	moved	slowly	forward	,
形成	他们	已搬	缓慢地	向前	,

三艘飞船的太空推进器启动，它们并排缓缓向前移动。

[æz; əz] [pɪŋk] [waːtʃt] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] " ['dʒɔkiz]

as	Pink	watched	keenly	for	a	sign	of	objection	from	the	gigantic	"	jockeys
作为	粉色的	观看	敏锐地	为了	一个	符号	的	异议	从	这	巨大	"	骑师

" [ə'tɑːp][ðem; ðəm] .

"	atop	them	.
"	顶部	他们	.

Pink 密切关注着骑在他们身上的巨型"骑手"是否有反对的迹象。

[nʌn] [soʊ][fɑːr] . . . ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [θɔːt] [pɪŋk] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

None	so	far	.	.	.	probably	they	thought	Pink	was	under	the	instructions	of	their
没有任何	所以	远的	.	.	.	大概	他们	想法	粉色的	曾是	在下面	这	指示	的	他们的

['brʌðər] [ˌɪn'saɪd] .

brother	inside	.
兄弟	里面	.

目前还没有人这么做……他们可能认为Pink是在他们哥哥的指示下行动的。

[faɪv] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .

Five	minutes	went	by	.
五	分钟	去	经过	.

五分钟过去了。

[eɪt] .

Eight	.
八	.

八。

[ˌfɪf'tiːn] .

Fifteen	.
十五	.

十五。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['æstərɔɪd][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ə'pɪrd] [ə'hed] ;

The	largest	asteroid	in	this	part	of	the	belt	appeared	ahead	;
这	最大	小行星	在	这	部分	的	这	腰带	出现	前方	;

小行星带这一区域最大的小行星出现在前方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌfli] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

it	was	roughly	fourteen	miles	in	diameter	.
它	曾是	大致	十四	英里	在	直径	.

它的直径大约为十四英里。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['dɪpt] [ðer; ðər]['noʊzɪz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pæs] [wel] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	ships	dipped	their	noses	as	if	to	pass	well	under	it	.
这	船舶	浸入	他们的	鼻子	作为	如果	到	经过	出色地	在下面	它	.

船只低下船头，似乎要从它下方穿过。

[ðeɪ] [druː] ['veri] [kloʊz] .

They	drew	very	close	.
他们	画	非常	关闭	.

他们关系非常亲密。

[pɪŋk] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spiːkər] [ænd; ənd] [be'ləud] , " [nəʊ] !

Pink	bent	to	his	speaker	and	bellowed	,	"	Now	!
粉色的	弯曲	到	他的	扬声器	和	咆哮	,	"	现在	!

Pink弯下腰对着扬声器大喊："现在！"

" [æz; əz] [wʌn] , [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃɪp] [rɔːrd] ['ɪntuː] [laɪf] .

"	As	one	,	the	auxiliary	jets	of	each	ship	roared	into	life	.
"	作为	一	,	这	辅助的	喷气式飞机	的	每个	船	咆哮	进入	生活	.

"同时，每艘船的辅助喷气发动机轰鸣着启动了。"

['kɑːtəbəs] [ænd; ənd] [daɪ'ɑːdʒəniːz] [liːpt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['flægʃɪp] , [ænd; ənd] [laɪk] [θriː] ['hɑːtʃɑːt]

Cottabus	and	Diogenes	leaped	out	beside	their	flagship	,	and	like	three	hotshot
科塔布斯	和	第欧根尼	跳跃	出去	旁	他们的	旗舰	,	和	喜欢	三	热门人物

['pailəts] ['bʌzɪŋ] [æn; ən] ['erdroʊm] ,

pilots	buzzing	an	airdrome	,
飞行员	嗡嗡声	一个	机场	,

科塔布斯和狄奥根尼跳到旗舰旁边，就像三个技术娴熟的飞行员在机场上空盘旋一样。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['speɪskræft] ['hɜːrtl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æstərɔɪd]

the	captains	took	the	enormous	spacecraft	hurtling	for	the	surface	of	the	asteroid
这	队长	采取	这	巨大的	宇宙飞船	疾驰	为了	这	表面	的	这	小行星

.

:

.

两位船长驾驶着巨大的宇宙飞船，朝着小行星表面疾驰而去。

['pæsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] , [θɔːt] [pɪŋk] [ɪ'reləvəntli] , [waɪl] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['sɪnjuː]

Passing	beneath	it	—	or	,	thought	Pink	irrelevantly	,	while	every	nerve	and	sinew
通过	下面	它	—	或者	,	想法	粉色的	无关紧要	,	尽管	每一个	神经	和	腱子

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [tæsk] ,

concentrated	on	the	dangerous	task	,
集中	在	这	危险的	任务	,

从它下方穿过——或者，平克漫不经心地想，当每一根神经和每一块筋腱都集中精力完成这项危险的任务时，

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] — [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] ['jɪrz] [ʌv; əv]

perhaps	they	were	flying	over	it	upside	down	—	they	brought	their	years	of
也许	他们	是	飞行	超过	它	上行	向下	—	他们	带来	他们的	年	的

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [nɔbt] [greɪ]

training	and	experience	to	bear	on	the	problem	of	missing	that	knobbed	gray
训练	和	经验	到	熊	在	这	问题	的	丢失的	那	旋钮	灰色的

['sɜːrfɪs] [baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mɑːrdʒɪn]['pɑːsəb(ə)l] .

surface	by	the	smallest	margin	possible	.
表面	经过	这	最小	利润	可能的	.

也许他们是倒飞过去的——他们运用多年的训练和经验，力求以最小的差距避开那块凹凸不平的灰色表面。

[daɪ'ɑːdʒəniːz] ['æktʃuəli] [skreɪpt] [hɜːr; hər] ['suːpərstrʌktʃər] ,

Diogenes	actually	scraped	her	superstructure	,
第欧根尼	实际上	刮擦	她	上层建筑	,

第欧根尼实际上刮掉了她的上层建筑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] ['evri] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kæptənz] [nek] [stænd] ['ʌpraɪt] ;

with	a	noise	that	made	every	hair	on	her	captain's	neck	stand	upright	;
和	一个	噪音	那	制成	每一个	头发	在	她	船长的	脖子	站立	直立	;

那声音震得她船长脖子上的每一根汗毛都竖了起来；

[ðə; ði] ['ʌðər] [mɪst] [ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] [baɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] .

the	others	missed	the	planetoid	by	no	more	than	a	foot	or	two	.
这	其他的	错过	这	行星体	经过	不	更多的	比	一个	脚	或者	二	.

其他飞机与这颗小行星的距离最多也就一两英尺。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .

Then	they	were	clear	and	again	in	the	void	.
然后	他们	是	清除	和	再次	在	这	空白	.

然后他们就清醒了，又回到了虚空之中。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [ðeɪ] [sləud] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

According	to	orders	,	they	slowed	at	a	distance	of	four	hundred	miles	,
根据	到	订单	,	他们	减速	在	一个	距离	的	四	百	英里	,

根据命令，他们在距离四百英里处减速。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [skænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['vjuː.skriːn] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts]

and	eagerly	scanned	one	another	in	their	viewscreens	for	signs	of	the	giants
和	急切地	扫描	一	其他	在	他们的	显示屏	为了	标志	的	这	巨人

.

:

.

他们急切地透过各自的观察屏互相搜寻巨人的踪迹。

[pɪŋk] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

Pink	gave	a	loud	shout	of	relief	,
粉色的	给予	一个	大声	喊	的	宽慰	,

Pink 发出了一声如释重负的大声喊叫，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['kæptɪnz] [hæd; həd] [iːtʃ] [groʊn] . . .

and	took	a	second	to	realize	that	his	co	-	captains	had	each	groaned	.	.	.
和	采取	一个	第二	到	意识到	那	他的	合作	-	队长	有	每个	呻吟	.	.	.

.

:

.

他愣了一下才意识到，他的两位副队长都发出了一声呻吟……

[ðə; ði]['raɪdərz][ɑːn] ['kɑːtəbəs] [ænd; ənd][daɪ'ɑːdʒəniːz][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

The	riders	on	Cottabus	and	Diogenes	had	vanished	,	and	were
这	骑手	在	科塔布斯	和	第欧根尼	有	消失了	,	和	是

[ʌn'daʊtɪdli] [bæk] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['æstərɔɪd] ,

undoubtedly	back	there	by	the	asteroid	,
无疑	后退	那里	经过	这	小行星	,

科塔布斯和狄奥根尼身上的骑手们已经消失了，毫无疑问他们已经被小行星带回了那里。

[riː'kɔnstɪˌtuːtɪŋ] [ðer; ðər] [bæʃt] - [ʌp] ['bɑːdɪz] ['æŋgrəli] .

reconstituting	their	bashed	-	up	bodies	angrily	.
重组	他们的	猛击	-	向上	身体	愤怒地	.

他们愤怒地重组着自己伤痕累累的身体。

[bʌt; bət] [pɪŋk] [naʊ] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

But	Pink	now	heard	,	with	a	sinking	heart	,	that	his	giant	was	still	with
但	粉色的	现在	听到	,	和	一个	下沉	心	,	那	他的	巨大的	曾是	仍然	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但 Pink 听到这个消息时，心中一阵沉重，他的巨人仍然和他在一起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːnd] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːz] ,

It	had	leaned	backward	from	the	knees	,
它	有	倾斜	落后	从	这	膝盖	,

它的膝盖向后倾斜了，

['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gript] [wɪð; wɪθ][legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

lying	flat	on	the	hull	which	it	had	gripped	with	legs	and	arms	.
说谎	平坦的	在	这	船体	哪个	它	有	紧握	和	腿	和	武器	.

它平躺在船体上，用腿和胳膊紧紧抓住船体。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grɑːspt] [pɪŋks] [plæn][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ɪt'self] .

Somehow	it	had	grasped	Pink's	plan	in	time	to	prepare	itself	.
不知何故	它	有	抓住	粉色的	计划	在	时间	到	准备	本身	.

它不知何故及时领会了Pink的计划，并做好了准备。

[ðə; ði]['æstərɔɪd][hæd; həd] ['flætnd] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪn] ['smuːðɪŋ] [wʊd] ,

The	asteroid	had	flattened	its	face	and	chest	like	a	plane	smoothing	wood	,
这	小行星	有	扁平的	它是	脸	和	胸部	喜欢	一个	飞机	平滑	木头	,

小行星将它的脸部和胸部压扁了，就像刨子刨平木头一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːmiŋ] [ɪt'self] [ə'nuː] , [wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ðeɪ] [toʊld][pɪŋk] ,

and	it	was	now	forming	itself	anew	,	with	,	so	they	told	Pink	,
和	它	曾是	现在	成型	本身	重新	,	和	,	所以	他们	讲述	粉色的	,

于是它正在重新形成，他们告诉Pink：

[ə; eɪ] ['truːli] [mə'lɪʃəs] [skaʊl] [ɑːn][ɪts] [rɪ'fɔːrmd] [lɪps] .

a	truly	malicious	scowl	on	its	reformed	lips	.
一个	真的	恶意	皱眉头	在	它是	改革后的	嘴唇	.

它那改过自新的嘴唇上，却带着一丝真正恶毒的怒容。

['dʒeri][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [pɪŋks] ['ʃoʊldər] ;

Jerry	was	standing	with	a	hand	on	Pink's	shoulder	;
杰瑞	曾是	常设	和	一个	手	在	粉色的	肩膀	;

杰瑞一只手搭在平克的肩膀上；

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['səːsi][ɪn][ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪd][fɔːr; fər] ['friːdəm] .

he	had	forgotten	Circe	in	the	tenseness	of	the	bid	for	freedom	.
他	有	被遗忘的	瑟茜	在	这	紧张	的	这	出价	为了	自由	.

在争取自由的紧张过程中，他忘记了喀耳刻。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['ʌðər]

She	came	up	on	the	other	side	and	put	her	own	hand	on	the	captain's	other
她	来了	向上	在	这	其他	边	和	放	她	自己的	手	在	这	船长的	其他

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

她从另一边走过来，把自己的手放在船长的另一侧肩膀上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ɔːr] ['kæptʃərd] [ðem; ðəm]

He	was	startled	,	and	realizing	that	she	could	have	killed	or	captured	them
他	曾是	惊慌	,	和	意识到	那	她	可以	有	被杀	或者	捕获	他们

[bəuθ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

both	,	had	she	wished	,
两个都	,	有	她	希望	,

他吓了一跳，意识到如果她愿意，她完全可以杀死或抓住他们两个。

[tʃɔːkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪliənnɪs] .

chalked	up	another	doubt	in	his	mind	against	the	theory	of	her	alienness	.
粉笔	向上	其他	怀疑	在	他的	头脑	反对	这	理论	的	她	异乡人	.

他心中又多了一份对她外星人身份的怀疑。

" [pliːz] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] .

"	Please	come	outside	,	"	she	said	urgently	.
"	请	来	外部	,	"	她	说	紧急	.

“请出来一下，”她急切地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	want	to	suggest	something	to	you	.
"	我	想	到	建议	某物	到	你	.

我想给你提个建议。

" [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	rose	at	once	and	followed	her	to	the	door	,
"	他	玫瑰	在	一次	和	随后	她	到	这	门	,

他立刻起身，跟着她走到门口。

[waɪl] ['dʒeri] [fraund] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['dʒaɪənt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [red] [aɪz] .

while	Jerry	frowned	and	the	dying	giant	watched	him	out	of	faded	red	eyes	.
尽管	杰瑞	皱眉	和	这	垂死	巨大的	观看	他	出去	的	褪色	红色的	眼睛	.

杰瑞皱着眉头，垂死的巨人用黯淡的红色眼睛注视着他。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst] [lɪkt] , ['kæptɪn] .

In	the	hall	,	she	said	,	"	You're	almost	licked	,	Captain	.
在	这	大厅	,	她	说	,	"	你是	几乎	舔过	,	队长	.

在走廊里，她说："你几乎要输了，上尉。"

[its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌdespə'reɪʃn] ['meʒərz] .

It's	time	for	desperation	measures	.
它是	时间	为了	绝望	措施	.

是时候采取非常规措施了。

" [pɪŋk] [læft] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æsk] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

"	Pink	laughed	,	but	before	he	could	ask	her	what	the	hell	they	had	been
"	粉色的	笑了	,	但	前	他	可以	问	她	什么	这	地狱	他们	有	到过

['traɪɪŋ] ,

trying	,
尝试	,

"Pink笑了，但还没等他问她他们到底在尝试什么，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

she	hurried	on	.
她	慌忙	在	.

她匆匆赶路。

" [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɒnstəz] [ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['æstərɔɪd] .

"	Find	out	where	the	home	of	these	monsters	is	;	it	must	be	an	asteroid	.
"	寻找	出去	在哪里	这	家	的	这些	怪物	是	;	它	必须	是	一个	小行星	.

"找出这些怪物的家园在哪里；它一定是颗小行星。"

[ðen] [goʊ] [ðer; ðər] .

Then	go	there	.
然后	去	那里	.

那就去那里。

[lænd] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['gʌnz] .

Land	and	get	out	with	your	guns	.
土地	和	得到	出去	和	你的	枪支	.

降落后带着枪撤离。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn] [ðer; ðər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [juːl]

They	will	think	our	friend	in	there	brought	us	to	them	—	and	you'll
他们	将要	思考	我们的	朋友	在	那里	带来	我们	到	他们	—	和	你会

[hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

have	the	advantage	of	surprise	.
有	这	优势	的	惊喜	.

他们会以为是我们的朋友带我们来的——这样你们就能出其不意地取得优势。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fai,aːrmz] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [liːd] ['bulits] .

You	have	about	a	dozen	firearms	that	will	take	lead	bullets	.
你	有	关于	一个	打	枪支	那	将要	拿	带领	子弹	.

你有大约十几支可以使用铅弹的枪支。

[ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [twelv] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

That's	enough	for	twelve	of	us	.
那就是	足够的	为了	十二	的	我们	.

这足够我们十二个人用了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] . "

I	think	we'd	stand	a	chance	of	success	.	"
我	思考	我们会	站立	一个	机会	的	成功	.	"

我认为我们有成功的可能。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈmɜːrdər][ˌjuː ˈes][ɔːl] ? [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ðiˌ] [ʃɪp] ?

"	And	if	they	murder	us	all	?	What	about	the	ship	?
"	和	如果	他们	谋杀	我们	全部	?	什么	关于	这	船	?

“如果他们把我们都杀了呢？那船怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [liːv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ɪf] [wiː; wi][feɪl] .

"	She	said	,	"	Leave	orders	to	blow	it	up	if	we	fail	.
"	她	说	,	"	离开	订单	到	吹	它	向上如果		我们	失败	.

她说：“留下命令，如果我们失败了就把它炸掉。”

" [pɪŋk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

"	Pink	scratched	his	jaw	.
"	粉色的	刮痕	他的	颚	.

“Pink挠了挠下巴。”

[ðə; ðiˌ][gɜːrl][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːr][ðə; ðiˌ] [ˈnuːkliəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðer; ðər] .

The	girl	had	something	,	or	the	nucleus	of	something	,	there	.
这	女孩	有	某物	,	或者	这	核	的	某物	,	那里	.

女孩身上有某种东西，或者说某种东西的雏形。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈʌðər] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] ,

He	saw	other	possibilities	in	it	—	it	was	tantamount	to	suicide	,
他	锯	其他	可能性	在	它	—	它	曾是	等同	到	自杀	,

他认为这其中还有其他可能性——这无异于自杀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [left] [tuː; tə][traɪ] .

but	there	was	nothing	else	left	to	try	.
但	那里	曾是	没有什么	别的	左边	到	尝试	.

但已经没有其他办法了。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] , [ˈsəːsi] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [luːˈtenənt] ! "

He	said	,	"	If	we	live	through	this	,	Circe	,	I'll	see	you	make	lieutenant	!	"
他	说	,	"	如果	我们	居住	通过	这	,	瑟茜	,	患病的	看	你	制作	中尉	!	"

他说：“如果我们能活着度过这一关，瑟茜，我一定会看到你晋升为中尉！”

" [aɪd] [ˈrædər] [meɪk] . . .

"	I'd	rather	make	.	.	.
"	ID	相当	制作	.	.	.

我宁愿做.....

[wel] , [ˈnevər] [maɪnd] .

well	,	never	mind	.
出色地	,	绝不	头脑	.

算了，没事了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ðiˌ] [ruːm] .

"	She	turned	to	go	into	the	room	.
"	她	转向	到	去	进入	这	房间	.

她转身走进房间。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][dʒoʊ] ['sɪlvər] [ɪn][maɪnd] .

He	wondered	if	she	had	had	Joe	Silver	in	mind	.
他	想知道	如果	她	有	有	乔	银	在	头脑	.

他想知道她是不是想的是乔·西尔弗。

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hoʊm] ['plænəˌtɔɪd] ? "

He	said	to	the	alien	,	"	Where's	your	home	planetoid	?	"
他	说	到	这	外星人	,	"	在哪里?	你的	家	行星体	?	"

他问外星人：“你的母星在哪里？”

" [waɪ] ? " [ˌaɪ 'tiː] [æskt] , ['mɑːkəri] [stɪl] [ɪn][ɪts] [wiːk] [vɔɪs] .

"	Why	?	"	it	asked	,	mockery	still	in	its	weak	voice	.
"	为什么	?	"	它	问	,	嘲讽	仍然	在	它是	虚弱的	嗓音	.

“为什么？”它问道，虚弱的声音里仍然带着嘲讽。

" [aɪm] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] .

"	I'm	capitulating	.
"	我是	投降	.

我认输了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

I	want	to	make	a	deal	with	your	people	.
我	想	到	制作	一个	交易	和	你的	人们	.

我想和你们的人达成协议。

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ɑː] , [ðə; ði]['hjuːmən][hæz; həz] [sens] ['æftər][ɔːl] .

"	It	said	,	"	Ah	,	the	human	has	sense	after	all	.
"	它	说	,	"	啊	,	这	人类	有	感觉	后	全部	.

它说：“啊，人类终究还是有理智的。”

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] .

Our	home	is	the	largest	of	the	asteroids	,	as	you	call	them	.
我们的	家	是	这	最大	的	这	小行星	,	作为	你	称呼	他们	.

我们的家园是你们所说的小行星中最大的一颗。

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [sed] [æt; ət] ['sʌpər] [læst] [naɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv] - [maɪlz] .

The	one	you	said	at	supper	last	night	had	a	diameter	of	440	miles	.
这	一	你	说	在	晚餐	最后的	夜晚	有	一个	直径	的	-	英里	.

你昨晚在晚餐时提到的那个行星直径为 440 英里。

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][oʊ'eɪsɪs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ɜːrθ] .

We	call	it	Oasis	—	and	a	poor	one	it	is	,	when	we	remember	Earth	.
我们	称呼	它	绿洲	—	和	一个	贫穷的	一	它	是	,	什么时候	我们	记住	地球	.

我们称它为绿洲——但当我们回想起地球时，它真是一个贫瘠的绿洲。

" ['dʒeri] [sed] , [ə'staʊndɪd] , " [wʌt] ?

"	Jerry	said	,	astounded	,	"	What	?
"	杰瑞	说	,	震惊	,	"	什么	?

杰瑞震惊地说：“什么？”

" [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [feɪs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	His	narrow	face	worked	with	surprise	.
"	他的	狭窄的	脸	工作	和	惊喜	.

他那张窄脸上露出惊讶的表情。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒeri] .

"	Shut	up	,	Jerry	.
"	关闭	向上	,	杰瑞	.

“闭嘴，杰瑞。”

" [pɪŋk] [stɪl] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

"	Pink	still	had	things	to	find	out	.
"	粉色的	仍然	有	事物	到	寻找	出去	.

“Pink 还有一些事情需要了解。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [reɪs] , [ˌtelɪ'pæθɪkli] , [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ?
" Can you tell your race , telepathically , what we're doing ?
" 能 你 告诉 你的 种族 , 心灵感应 , 什么 是 正在做 ?

“你们能用心灵感应告诉你们的种族我们正在做什么吗？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] [hʌl] .
I don't want them to lose patience and tear up the hull .
我 不 想 他们 到 失去 耐心 和 撕 向上 这 船体 .

我不想让他们失去耐心，把船体弄坏。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri][dʒent][ə'tɑːp][juː 'es] . "
We have a very angry gent atop us . "
我们 有 一个 非常 生气的 绅士 顶部 我们 . "

我们头上压着一位非常愤怒的绅士。

" [its] [ðə; ði][gɜːrl] , " [snaːrld] ['dʒeri] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪliən][kʊd; kəd] ['ænsər] .
" It's the girl , " snarled Jerry , before the alien could answer .
" 它是 这 女孩 , " 纠缠 杰瑞 , 前 这 外星人 可以 回答 .

“是那个女孩，”杰瑞在那个外星人回答之前咆哮道。

" [ʃiːz] [gɑːt][juː; jʊ] [fuːld] [laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ] — [gʊd] [lɔːrd] , [pɪŋk] ,
" She's got you fooled like a — like a — good Lord , Pink ,
" 她是 得到 你 被骗了 喜欢 一个 — 喜欢 一个 — 好的 主 , 粉色的 ,

“她把你骗得团团转，就像——就像——我的天哪，Pink，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ʃiːz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn]
are you so crazy about her you can't see she's been waiting to put this idea in
是 你 所以 疯狂的 关于 她 你 不能 看 她是 到过 等待 到 放 这 主意 在
[jʊr; jər] [hed] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
your head all this time ? "
你的 头 全部 这 时间 ? "

你是不是对她着迷到看不出来，她一直都在等着把这个想法灌输到你脑子里？

" ['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ʃʌt] [jʊr; jər] [dæm] [maʊθ] .
" Jerry , " he said through his teeth , " shut your damn mouth .
" 杰瑞 , " 他 说 通过 他的 牙齿 , " 关闭 你的 该死 嘴 .

“杰瑞，”他咬牙切齿地说，“闭上你的臭嘴。”

[aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] .
I'm captain of the Elephant's Child .
我是 队长 的 这 大象的 孩子 .

我是“象童号”的船长。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [ðə; ði][koʊlt][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ˌæksɪ'dentəli] , [pɪŋk] [hoʊpt] .
" Jerry was aiming the Colt at him ; accidentally , Pink hoped .
" 杰瑞 曾是 瞄准 这 小马 在 他 ; 偶然 , 粉色的 希望 .

“杰瑞当时正用柯尔特手枪瞄准他；平克希望这是个意外。”

[ðen] [ðə; ði][oʊ] . [oʊ] . [sed] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [jʊr; jər] [gʌts] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] ,
Then the O . O . said , " If I have to blow out your guts to save us ,
然后 这 哦 . 哦 . 说 , " 如果 我 有 到 吹 出去 你的 内脏 到 节省 我们 ,

然后，OO说道：“如果我必须掏出你的内脏来救我们，

[pɪŋk] , [aɪ] [wɪl] .
Pink , I will .
粉色的 , 我 将要 .

粉色，我会选它。

" [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [fitʃər] [raɪðd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
" His tortured features writhed with pain .
" 他的 受折磨 特征 扭动 和 疼痛 .

他痛苦的面容扭曲着。

" [oʊ] , [hel] , [bɔɪ] , [weɪk] [ʌp] ! "
" **Oh , hell , boy , wake up ! "**
" 哦 , 地狱 , 男生 , 唤醒 向上 ! "

“哦，天哪，孩子，快醒醒！”

" [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [mɔːr] ['mɪnɪt] ,
" **Give me one more minute ,**
" 给 我 一 更多的 分钟 ,

“再给我一分钟时间，

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][flaɪ][ɔːf][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][æs][ʌv; əv] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [mes]
before you fly off the handle and make an ass of yourself — and a mess
前 你 飞 离开 这 处理 和 制作 一个 屁股 的 你自己 — 和 一个 混乱
[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
of me .
的 我 .

在你情绪失控、出丑之前——也别让我难堪。

" [pɪŋk][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['mɪnɪt] .
" **Pink had to have that minute .**
" 粉色的 有 到 有 那 分钟 .

“Pink 必须拥有那一分钟。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['vaɪt(ə)l] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋgərd] ['dʒeri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was so vital he couldn't save himself from the angered Jerry with the
它 曾是 所以 必不可少的 他 不能 节省 他自己 从 这 愤怒 杰瑞 和 这
[wʌn] [freɪz] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
one phrase that would explain everything .
一 短语 那 会 解释 一切 .

这件事太重要了，他无法用一句话来解释一切，从而避免被愤怒的杰瑞激怒。

" ['dʒeri] , [wʌn] ['laʊzi] ['mɪnɪt] . "
" **Jerry , one lousy minute . "**
" 杰瑞 , 一 糟糕 分钟 . "

“杰瑞，就一分钟。”

" [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .
" **Just tell me you don't mean it about giving in .**
" 只是 告诉 我 你 不 意思是 它 关于 给予 在 .

“你就告诉我，你不是真心想让步。”

" [hiː; hi] ['kudnt] .
" **He couldn't .**
" 他 不能 .

他做不到。

[maɪ][gɑːd] , [hiː; hi] ['kudnt] .
My God , he couldn't .
我的 上帝 , 他 不能 .

我的天哪，他做不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðɪs] [bruːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk]
There was too much of a chance that this brute on the floor was telepathic
那里 曾是 也 很多 的 一个 机会 那 这 蛮力 在 这 地面 曾是 心灵感应
[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [kaɪnd] .
with its own kind .
和 它是自己的 种类 .

地上的这只野兽很有可能与同类有心灵感应。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have to do it , Jerry , " he said .**
" 我 有 到 做 它 , 杰瑞 , " 他 说 .

“我必须这么做，杰瑞，”他说。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp] [tɪl] [jʊə(r)] [seɪn] , " [sed] ['dʒeri] .

"	Then	I	have	to	tie	you	up	till	you're	sane	,	"	said	Jerry	.
"	然后	我	有	到	领带	你	向上	直到	你是	理智	,	"	说	杰瑞	.

“那我得把你绑起来，直到你神志清醒为止，”杰瑞说。

" [fɜːrst] , [ðoʊ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl] .

"	First	,	though	,	I've	got	to	make	sure	about	this	girl	.
"	第一的	,	尽管	,	我已经	得到	到	制作	当然	关于	这	女孩	.

“不过，首先我得确认一下这个女孩的情况。”

" [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ['trævld] [tɔːrd] ['səːsi] , ['stedəli] , [rɪ'mɔːrsləsli] .

"	The	muzzle	of	the	gun	traveled	toward	Circe	,	steadily	,	remorselessly	.
"	这	枪口	的	这	枪	旅行	朝向	瑟茜	,	稳步	,	冷酷无情	.

枪口径直、无情地朝着喀耳刻移动。

[pɪŋk] [hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ; [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][men] [hʌŋ] [ɪn] [ðæt] ['tiːtərɪŋ] ['bæləns] .

Pink	had	no	alternative	;	the	lives	of	all	his	men	hung	in	that	teetering	balance	.
粉色的	有	不	选择	;	这	生活	的	全部	他的	男人	悬挂	在	那	摇摇欲坠	平衡	.

平克别无选择；他手下所有人的性命都悬于一线之间。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['gæmblɚz] [gʌn] ,

He	jerked	his	right	hand	,	and	the	tiny	gambler's	gun	,
他	猛地一抖	他的	正确的	手	,	和	这	微小的	赌徒的	枪	,

他猛地抬起右手，露出了那把小小的赌徒手枪。

[ðə; ði] [æn'tiːk] ['derɪndʒər] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] , [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .

the	antique	Derringer	he	had	hidden	up	his	sleeve	for	emergencies	,	slid	down	into	his	palm	.
这	古董	德林格	他	有	隐	向上	他的	袖子	为了	紧急情况	,	滑行	向下	进入	他的	棕榈	.

他藏在袖子里以备不时之需的古董德林格手枪滑落到他的手掌中。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [kɔːt] [ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃɑːt] ['dʒeri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

Instinctively	his	forefinger	caught	the	trigger	and	with	sorrow	and	determination	he	shot	Jerry	high	in	the	chest	,
本能地	他的	食指	捕捉	这	扳机	和	和	悲哀	和	决心	他	射击	杰瑞	高的	在	这	胸部	,

他本能地用食指扣动了扳机，带着悲伤和决心，他朝杰瑞的胸口上方开了一枪。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['klævɪkl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌŋ] .

below	the	clavicle	and	a	safe	distance	from	the	lung	.
以下	这	锁骨	和	一个	安全的	距离	从	这	肺	.

位于锁骨下方，与肺部保持安全距离。

['dʒeri] ['stægərd] [bæk] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi]['faɪərd] [ðə; ði][koʊlt]['waɪldli] ,

Jerry	staggered	back	,	a	look	of	amazement	spreading	over	his	face	;	he	fired	the	Colt	wildly	,
杰瑞	交错	后退	,	一个	看	的	惊愕	传播	超过	他的	脸	;	他	被解雇	这	小马	疯狂地	,

杰瑞踉跄后退，脸上满是惊愕；他胡乱地用柯尔特手枪开了一枪。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [slʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] .

putting	a	slug	into	the	floor	.
推杆	一个	蛞蝓	进入	这	地面	.

把子弹射入地板。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] [hɜːrt] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

Then	he	sat	down	,	making	hurt	,	uncomprehending	noises	.
然后	他	卫星	向下	,	制作	伤害	,	难以理解	噪音	.

然后他坐了下来，发出痛苦、茫然的呻吟声。

['səːsi] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

Circe	took	the	gun	from	his	hand	.
瑟茜	采取	这	枪	从	他的	手	.

瑟茜从他手中夺过枪。

[pɪŋk] [hɜːrd] [ə; eɪ]['bæb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

Pink	heard	a	babble	from	the	intercom	.
粉色的	听到	一个	潺潺	从	这	对讲机	.

Pink听到对讲机里传来一阵嘈杂声。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] .

He	grasped	that	some	of	his	officers	must	have	seen	the	occurrence	.
他	抓住	那	一些	的	他的	警官	必须	有	已见	这	发生	.

他意识到他的一些部下肯定目睹了这件事。

[hiː; hi] [stɪl] ['hædnt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	still	hadn't	much	more	than	a	minute	.
他	仍然	之前没有	很多	更多的	比	一个	分钟	.

他剩下的时间还不到一分钟。

" ['səːsi] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [tɜːrn] [ɔːf] [ðæt] ['ɪntərkɑːm][ænd; ənd] [ðen] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Circe	,	"	he	snapped	,	"	turn	off	that	intercom	and	then	lock	the	door	.
"	瑟茜	,	"	他	啪啪	,	"	转动	离开	那	对讲机	和	然后	锁	这	门	.

“瑟茜，”他厉声说道，“关掉对讲机，然后锁上门。”

" [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt][hiː; hi] [sed] , " [wel] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [frendz] ? "

"	To	the	giant	he	said	,	"	Well	,	can	you	tell	your	friends	?	"
"	到	这	巨大的	他	说	,	"	出色地	,	能	你	告诉	你的	朋友们	?	"

他对巨人说：“你能告诉你的朋友们吗？”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][jʊr; jər] ['ɔbdʒɪktɪŋ]

"	I	would	have	doubted	you	,	had	you	not	eliminated	your	objecting
"	我	会	有	怀疑	你	,	有	你	不是	已淘汰	你的	反对

['ɑːfɪsər] , " [ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] .

officer	,	"	it	told	him	.
官	,	"	它	讲述	他	.

“如果你没有除掉那个反对你的军官，我或许还会怀疑你，”它告诉他。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [reɪs] [θruː] [θɔːt] [træns'fɜːrəns]

"	Now	I	will	say	that	I	cannot	communicate	with	my	race	through	thought	transference
"	现在	我	将要	说	那	我	不能	交流	和	我的	种族	通过	想法	转移

;

;
;

“现在我要说的是，我无法通过思想传递与我的种族进行交流；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hed] [fɔːr; fər][oʊ'eɪsɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

but	if	you	head	for	Oasis	,	you	will	be	safe	.
但	如果	你	头	为了	绿洲	,	你	将要	是	安全的	.

但如果你前往绿洲，你就会安全。

" [pɪŋk] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] .

"	Pink	breathed	a	little	easier	.
"	粉色的	呼吸	一个	小的	更轻松	.

Pink 稍微松了口气。

[hiː; hi] [snætʃt] [daʊn] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪskɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɔːf][ðə; ði][kæp] .

He	snatched	down	a	bottle	of	whisky	and	twisted	off	the	cap	.
他	抢夺	向下	一个	瓶子	的	威士忌酒	和	扭曲	离开	这	帽	.

他一把抓起一瓶威士忌，拧开瓶盖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fækt][hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] .

There	was	another	fact	he	must	learn	.
那里	曾是	其他	事实	他	必须	学习	.

他还必须了解另一个事实。

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɜːrt][lɪps] .

He	knelt	and	presented	the	bottle	to	the	inert	lips	.
他	跪下	和	呈现	这	瓶子	到	这	惰性	嘴唇	.

他单膝跪地，将瓶子递到那毫无生气的嘴唇前。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [slʌg] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Have	a	slug	,	"	he	said	.
"	有	一个	蛞蝓	,	"	他	说	.

“吃点东西吧，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	You	are	sensible	,	"	said	the	being	with	satisfaction	.
"	你	是	明智的	,	"	说	这	存在	和	满意	.

“你很明智，”那生物满意地说。

" [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [ɔːr][maɪ] [aɪ] ; [aɪ][kæn; kən][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['eni] ['ɔːrɪfɪs] .

"	Pour	it	into	my	mouth	or	my	eye	;	I	can	absorb	it	through	any	orifice	.
"	倒	它	进入	我的	嘴	或者	我的	眼睛	;	我	能	吸收	它	通过	任何	孔	.

“把它倒进我的嘴里或我的眼睛里；我可以通过任何孔口吸收它。”

" [pɪŋk] [pɔːd] ['ræpɪdli] .

"	Pink	poured	rapidly	.
"	粉色的	倾倒	快速	.

粉红色的液体迅速倾泻而下。

[ðə; ði] ['lɪkər] [ræn] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] [haɪd] .

The	liquor	ran	down	over	the	yellow	hide	.
这	酒	跑	向下	超过	这	黄色的	隐藏	.

酒液顺着黄色的兽皮流了下来。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['gɜːgəld] [ðə; ði]['mɑːnstər] .

"	No	,	no	,	"	gurgled	the	monster	.
"	不	,	不	,	"	咕噜咕噜	这	怪物	.

“不，不，”怪物咕哝道。

" ['sloʊli] !

"	Slowly	!
"	缓慢地	!

“慢慢来！”

[aɪ][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] —

I	absorb	it	far	more	slowly	than	you	do	—
我	吸收	它	远的	更多的	缓慢地	比	你	做	—

我吸收得比你慢得多——

" [pɪŋk] [stʊd] [ʌp] .

"	Pink	stood	up	.
"	粉色的	站立	向上	.

Pink 站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['səːsi] .

He	took	a	drink	from	the	bottle	and	handed	it	to	Circe	.
他	采取	一个	喝	从	这	瓶子	和	递交	它	到	瑟茜	.

他从瓶子里喝了一口，然后递给了喀耳刻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

His	**face**	**was**	**radiant**	**with**	**success**	**.**
他的	脸	曾是	辐射状	和	成功	.

他脸上洋溢着成功的喜悦。

" [toʊst] [ðə; ði][læst] [slɪm] [tʃæns] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [vɔɪs] ['krækɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

"	**Toast**	**the**	**last**	**slim**	**chance**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**voice**	**cracking**	**with**	**relief**	**.**
"	吐司	这	最后的	苗条的	机会	,	蜂蜜	,	"	他	说	,	嗓音	裂纹	和	宽慰	.

“亲爱的，为这最后一丝希望干杯吧，”他说道，声音因如释重负而颤抖。

" [wiː; wi][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	**We**	**just**	**found**	**out**	**what**	**we**	**needed**	**to**	**know**	**.**
"	我们	只是	成立	出去	什么	我们	需要	到	知道	.

我们刚刚找到了我们需要知道的信息。

" [hiː; hi] [riː'triːvd] [ðə; ði]['baːt(ə)l]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daʊnd] [ə; eɪ] [gʌlp] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

"	**He**	**retrieved**	**the**	**bottle**	**after**	**she**	**had**	**downed**	**a**	**gulp**	**,**	**gave**	**it**	**to**	**the**
"	他	已检索	这	瓶子	后	她	有	倒下	一个	咕噜	,	给予	它	到	这

[deɪzd] ['dʒeri] .

dazed	**Jerry**	**.**
茫然	杰瑞	.

“在她喝下一大口之后，他取回了瓶子，递给了神情恍惚的杰瑞。

" [tʃɪr] [ʌp] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Cheer**	**up**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	欢呼	向上	,	男生	,	"	他	说	.

“振作起来，孩子，”他说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [jʊr; jər] [pɪŋk] [skɪn] [plʌgd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	**You**	**didn't**	**get**	**your**	**pink**	**skin**	**plugged**	**for**	**nothing**	**.**
"	你	没有	得到	你的	粉色的	皮肤	已插电	为了	没有什么	.

“你粉红的皮肤可不是白白被扎的。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	**listen**	**.**
现在	听	.

现在听着。

" ['ræpɪdli] [hiː; hi] ['autlaind] ['sɜːrsiz] [plɑːt] , [ðen] [ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kɔktid] .

"	**Rapidly**	**he**	**outlined**	**Circe's**	**plot**	**,**	**then**	**the**	**additions**	**he**	**had**	**concocted**	**.**
"	快速	他	概述	瑟茜的	阴谋	,	然后	这	新增内容	他	有	捏造的	.

他迅速概述了喀耳刻的阴谋，然后又补充了他自己构思的情节。

" [siː] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**See**	**why**	**I**	**had**	**to**	**do**	**it**	**?**
"	看	为什么	我	有	到	做	它	?

“明白我为什么必须这么做了吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

"	**he**	**asked**	**finally**	**.**
"	他	问	最后	.

他最后问道。

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

“是的。

[jes] , [aɪ] [siː] .

Yes	**,**	**I**	**see**	**.**
是的	,	我	看	.

是的，我明白了。

" ['dʒeri] [bliŋkt] .
" Jerry blinked .
" 杰瑞 眨眼 .

杰瑞眨了眨眼。

" [wʊd] [juː; jʊ] [spreɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɑːn] [ðɪs] [hoʊl] , [pɪŋk] ?
" Would you spray a little sulfaheal on this hole , Pink ?
" 会 你 喷 一个 小的 - 在 这 洞 , 粉色的 ?

“Pink，你能在这个洞上喷点磺胺吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] . . . .
It hurts . . . .
它 疼痛 . . . .

好痛....

[oʊ'keɪ] , [aɪ] [gɪv] [ɪn] .
Okay , I give in .
好的 , 我 给 在 .

好吧，我认输。

[aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm with you .
我是 和 你 .

我和你在一起。

[its] [ə; eɪ][mæd]['noʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊr] [kɑːnt] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] .
It's a mad notion , but I sure can't better it .
它是 一个 疯狂的 概念 , 但 我 当然 不能 更好的 它 .

这想法很疯狂，但我肯定想不出更好的办法了。

[aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm with you .
我是 和 你 .

我和你在一起。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['səːsi] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['bændidʒ] .
" He looked at Circe , who was already busy with sulfaspray and bandages .
" 他 看起来 在 瑟茜 , WHO 曾是 已经 忙碌的 和 - 和 绷带 .

他看向瑟茜，瑟茜已经忙着喷洒磺胺喷雾和包扎伤口了。

" [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] [ðɪs] [wentʃ] , ['kæptɪn] ?
" But can we trust this wench , Captain ?
" 但 能 我们 相信 这 妖妇 , 队长 ?

“但是，船长，我们能相信这个女人吗？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'kɔɪ] [fɔːr; fər] - [ɪm] . "
She could be a wonderful decoy for ' em . "
她 可以 是 一个 精彩的 诱饵 为了 - 呃 . "

她可以成为他们绝佳的诱饵。

" [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , ['dʒeri] ;
" She's in the clear , Jerry ;
" 她是 在 这 清除 , 杰瑞 ;

“她没事了，杰瑞；

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['blæstɪd] ['rætld] [wiːd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
if we hadn't been so blasted rattled we'd have realized it long ago .
如果 我们 之前没有 到过 所以 炸毁 摇晃 我们会 有 已实现 它 长的 前 .

如果我们不是被吓得魂飞魄散，早就意识到这一点了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][test][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðæt] [wʊd]
There **was** **a** **test** **she** **could** **have** **passed** **in** **two** **seconds** **that** **would**
那里 曾是 一个 测试 她 可以 有 通过了 在 二 秒 那 会
[hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ɔːl] [ðɪs] [fæt] - ['hedɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] . "
have **eliminated** **all** **this** **fat** **-** **headed** **suspicion** **.** **"**
有 已淘汰 全部 这 胖的 - 标题 怀疑 . "

她只需两秒钟就能通过一项测试，从而消除所有这些愚蠢的怀疑。

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" ['hoʊli] - , [bɔɪ] — [liːd] !
" **Holy** **Holmendis** **,** **boy** **—** **lead** **!**
" 圣 - , 男生 — 带领 !

“我的天哪，霍尔门迪斯，孩子——铅！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['eɪliən] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [liːd] [wʊd] [hæv; həv] [k'rɪspt] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][peɪn]
If **she** **were** **alien** **,** **the** **touch** **of** **lead** **would** **have** **crisped** **her** **up** **with** **pain**
如果 她 是 外星人 , 这 触碰 的 带领 会 有 酥脆 她 向上 和 疼痛
[ænd; ənd][pə'ræləsɪs] .
and **paralysis** **.**
和 麻痹 .

如果她是外星人，铅弹的触碰会让她痛苦不堪，瞬间瘫痪。

" [pɪŋk] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðen] ,
" **Pink** **opened** **the** **door** **then** **,**
" 粉色的 打开 这 门 然后 ,

“这时，Pink打开了门。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪd][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dʒɛriːz] ['reskjuː][wɜːr; wər]['hɔːltɪd][æt; ət] [saɪt]
and **the** **first** **tide** **of** **officers** **coming** **to** **Jerry's** **rescue** **were** **halted** **at** **sight**
和 这 第一的 潮 的 警官 未来 到 杰瑞的 救援 是 停止 在 视线
[ʌv; əv]['səːsi] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .
of **Circe** **tending** **his** **wound** **.**
的 瑟茜 倾向于 他的 伤口 .

第一批前来营救杰瑞的军官看到瑟茜正在照料他的伤口，便停了下来。

[pɪŋk] [sed] [tuː; tə]['dʒeri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , " [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
Pink **said** **to** **Jerry** **,** **and** **to** **them** **all** **,** **"** **While** **I** **was** **standing** **in** **the** **hall** **,**
粉色的 说 到 杰瑞 , 和 到 他们 全部 , " 尽管 我 曾是 常设 在 这 大厅 ,

Pink对Jerry以及他们所有人说：“当我站在大厅里时，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['derɪndʒər] ,
I **took** **a** **cartridge** **out** **of** **this** **Derringer** **,**
我 采取 一个 墨盒 出去 的 这 德林格 ,

我从这把德林格手枪里取出了一颗子弹，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [liːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
and **rubbed** **the** **lead** **across** **the** **back** **of** **her** **neck** **.**
和 摩擦 这 带领 穿过 这 后退 的 她 脖子 .

然后把牵引绳在她后颈上摩擦。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪnst] .
She **never** **winced** **.**
她 绝不 畏缩 .

她连眉头都没皱一下。

[ðæt] [vaʊtʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That **vouches** **for** **her** **,** **doesn't** **it** **?**
那 代金券 为了 她 , 不 它 ?

那岂不是为她作证了吗?

" ['dʒeri] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Jerry said , " It does .
" 杰瑞 说 , " 它 做 .

杰瑞说："确实如此。"

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['druːlɪŋ] ['ɪmbəsɪlz] !
Heaven forgive us for a pack of drooling imbeciles !
天堂 原谅 我们 为了 一个 盒 的 流口水 白痴 !

老天饶恕我们这群流着口水的白痴吧!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] .
It does indeed .
它 做 的确 .

确实如此。

" ['səːsi] [stʊd] [ʌp] .
" Circe stood up .
" 瑟茜 站立 向上 .

喀耳刻站了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [pɪŋk] [ænd; ənd] [stɛərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
She came to Pink and stared him in the face .
她 来了 到 粉色的 和 凝视 他 在 这 脸 .

她走到Pink面前，直视着他的脸。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" So that was it , " she said quietly .
" 所以 那 曾是 它 , " 她 说 悄悄 .

"事情就是这样，"她平静地说。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['testɪŋ] [ˌem 'iː] .
" You were testing me .
" 你 是 测试 我 .

你是在试探我。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'res] .
And I thought it was a caress .
和 我 想法 它 曾是 一个 抚摸 .

我当时以为那是爱抚。

[oʊ] , [juː; jʊ] — " [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɔːld] [ɔːf] [ænd; ənd] [smækt] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['pɪŋkhəm] [skwer] [ɪn] [ðə; ði]
Oh , you — " Then she hauled off and smacked Captain John Pinkham square in the
哦 , 你 — " 然后 她 拖拽 离开 和 猛击 队长 约翰 平克汉姆 正方形 在 这
[left] [aɪ] .
left eye .
左边 眼睛 .

"哦，你——"然后她猛地一拳打在约翰·平克汉姆上尉的左眼上。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [laɪk] [sɪn] , [bʌt; bət] [pɪŋk] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
It hurt like sin , but Pink could hardly blame her .
它 伤害 喜欢 罪 , 但 粉色的 可以 几乎 责备 她 .

这让她痛彻心扉，但Pink也很难责怪她。

[soʊ] [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .
So he apologized , without words .
所以 他 道歉 , 没有 字 .

于是他无声地道了歉。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['saʊndli] .
He took her in his arms and kissed her soundly .
他 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 稳固地 .

他把她抱在怀里，深深地吻了她。

[ænd; ənd]['səːsi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bæk] .

And	Circe	kissed	him	back	.
和	瑟茜	亲吻	他	后退	.

喀耳刻也吻了他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstərɔɪd] [oʊ'eɪsɪs] , [ə; eɪ] ['wɔːtərləs] , ['erləs] ,

The	Elephant's	Child	rested	on	the	surface	of	the	asteroid	Oasis	,	a	waterless	,	airless	,
这	大象的	孩子	休息	在	这	表面	的	这	小行星	绿洲	,	一个	无水	,	无气	,

象孩栖息在小行星绿洲的表面，那是一个没有水、没有空气的地方。

[koʊld][ænd; ənd] [greɪ] [bɔːl] [æz; əz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['sɑːlɪd]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

cold	and	gray	ball	as	uninviting	as	any	solid	body	in	the	universe	.
寒冷的	和	灰色的	球	作为	不吸引人	作为	任何	坚硬的	身体	在	这	宇宙	.

冰冷灰暗的球体，如同宇宙中任何固体一样令人望而却步。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [er] - [lɑːk] [wʌn] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [gruːp] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['pɪŋkhəm] ;

At	the	entrance	to	Air	-	lock	One	,	the	officers	stood	in	a	tight	group	listening	to	Pinkham	;
在	这	入口	到	空气	-	锁	一	,	这	警官	站立	在	一个	紧的	团体	聆听	到	平克汉姆	;

在一号气闸入口处，警官们紧紧地聚在一起，听着平克汉姆讲话；

[ðer; ðər] ['speɪssuːt] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] , ['oʊnli][ðə; ði] ['helmits] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɔnd] ;

their	spacesuits	were	fastened	on	,	only	the	helmets	remaining	to	be	donned	;
他们的	宇航服	是	系紧	在	,	仅有的	这	头盔	其余的	到	是	穿戴	;

他们的宇航服已经穿戴完毕，只剩下头盔尚未戴上；

[ðer; ðər] [glʌvz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mɑːdɪfaɪd] - [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['wɛrɚz] [tuː; tə][hoʊld] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [mə'ʃiːnəri] [ɔːr]['fai,aːrmz] .

their	gloves	were	the	modified	digitmits	which	enabled	the	wearers	to	hold	small	objects	and	to	operate	machinery	or	firearms	.
他们的	手套	是	这	修改的	-	哪个	已启用	这	穿着者	到	抓住	小的	对象	和	到	操作	机械	或者	枪支	.

他们的手套是改良过的指套，使佩戴者能够握住小物件并操作机器或枪支。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [θriː] ['kruːmən] [ɪn] ['speɪssuːt] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

There	were	seven	officers	,	and	now	three	crewmen	in	spacesuits	joined	them	.
那里	是	七	警官	,	和	现在	三	船员	在	宇航服	加入	他们	.

船上原本有七名军官，现在又有三名身穿宇航服的船员加入他们。

['dʒeri] , [huːz] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hiːld] [ɔːl'redi] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

Jerry	,	whose	wound	was	nearly	healed	already	,	thanks	to	the	sulfaspray	,
杰瑞	,	谁	伤口	曾是	几乎	已治愈	已经	,	谢谢	到	这	-	,

多亏了磺胺喷雾剂，杰瑞的伤口已经几乎痊愈了。

[pæst] [aʊt] ['gʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [kə'lekʃ(ə)n] .

passed	out	guns	from	the	captain's	collection	.
通过了	出去	枪支	从	这	船长的	收藏	.

从船长收藏中分发枪支。

[iːtʃ] [mæn] ['kærid] [ə; eɪ] ['hændgʌn] , [ɔːr] , [ɪn] [tuː] ['keɪsɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['raɪf(ə)l] .

Each	man	carried	a	handgun	,	or	,	in	two	cases	a	long	rifle	.
每个	男人	携带	一个	手枪	,	或者	,	在	二	案例	一个	长的	步枪	.

每人携带一支手枪，其中两人携带一支长步枪。

[ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [raʊndz] ,

The	ammunition	for	all	amounted	to	one	thousand	two	hundred	and	five	rounds	,
这	弹药	为了	全部	金额	到	一	千	二	百	和	五	回合	,

全部弹药共计一千二百零五发。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['hændgʌn] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

in	the	main	handgun	cartridges	.
在	这	主要的	手枪	墨盒	.

主要指手枪弹药。

[pɪŋk] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['raɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [mæn] [tuː; tə] [loʊd] .

Pink	had	decided	against	using	the	Kentucky	rifle	,	which	was	difficult	for	a	modern	man	to	load	.
粉色的	有	决定	反对	使用	这	肯塔基州	步枪	,	哪个	曾是	难的	为了	一个	现代的	男人	到	加载	.

平克决定不使用肯塔基步枪，因为现代人装填这种步枪很困难。

[æt; ət] [iːtʃ] [belt] [hʌŋ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kjʊriəs] ['ɑːbdʒekts] ,

At	each	belt	hung	half	a	dozen	curious	objects	,
在	每个	腰带	悬挂	一半	一个	打	好奇的	对象	,

每条腰带上都挂着五六件奇特的物品，

[ʃeɪpt] [laɪk] ['bɔtlz] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [rʌf] ['sɜːrfɪs] ['tekstʃər] .

shaped	like	bottles	but	of	a	dull	gray	color	and	rough	surface	texture	.
形状	喜欢	瓶子	但	的	一个	乏味的	灰色的	颜色	和	粗糙的	表面	质地	.

形状像瓶子，但呈暗灰色，表面质地粗糙。

[ðiːz] [slɑːʃt] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [wen] [ðə; ði] [men] [muːvd] .

These	sloshed	and	gurgled	when	the	men	moved	.
这些	醉醺醺的	和	咕噜咕噜	什么时候	这	男人	已搬	.

当男人们移动时，这些水晃动并发出咕噜声。

[pɪŋk] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['bɑːt(ə)l] - [θɪŋz] .

Pink	concluded	his	instructions	on	the	use	of	the	weapons	and	the	gray	bottle	-	things	.
粉色的	结束	他的	指示	在	这	使用	的	这	武器	和	这	灰色的	瓶子	-	事物	.

Pink 完成了关于武器和灰色瓶状物的使用说明。

" [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , " [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [baɪ] [jʊr; jər] ['reɪdioʊ] ,

"	Remember	,	"	he	said	,	"	keep	in	touch	by	your	radio	,
"	记住	,	"	他	说	,	"	保持	在	触碰	经过	你的	收音机	,

“记住，”他说，“用收音机保持联系。”

[ænd; ənd] [dəunt] ['træv(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	don't	travel	more	than	a	mile	from	the	ship	if	you	can	help	it	.
和	不	旅行	更多的	比	一个	英里	从	这	船	如果	你	能	帮助	它	.

尽量不要离开船只超过一英里。

[traɪ] [ðə; ði] [lʊr] [fɜːrst] , [ðen] [wen] [ðə; ði] [kən'teɪnərz] [ɑːr; ər] [fʊl] , [ðə; ði] ['gʌnz] .

Try	the	lure	first	,	then	when	the	containers	are	full	,	the	guns	.
尝试	这	饵	第一的	,	然后	什么时候	这	容器	是	满的	,	这	枪支	.

先试试诱饵，等容器装满后再用枪。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʊr] [fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ; [dəunt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Be	sure	to	keep	at	least	one	portion	of	lure	for	emergency	;	don't	use	it	all	.
是	当然	到	保持	在	至少	一	部分	的	饵	为了	紧急情况	;	不	使用	它	全部	.

务必保留至少一部分鱼饵以备不时之需；不要全部用完。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][dəunt] [drɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊr] .
" And don't drink any of the lure .
" 和 不 喝 任何 的 这 饵 .

“千万别喝任何诱饵。”

" [ðə; ði] [men] [læft] , ['iːzɪŋ] ['tenʃ(ə)n] .
" The men laughed , easing tension .
" 这 男人 笑了 , 缓解 紧张 .

男人们笑了，紧张的气氛缓和了下来。

[pɪŋk] [went] [ɑːn] .
Pink went on .
粉色的 去 在 .

粉红继续说道。

" [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti] — ['aʊər; ɑːr] ['ævərɪdʒ] [weɪt] [wɪl]
" You'll have some trouble adjusting to the gravity — our average weight will
" 你会 有 一些 麻烦 调整 到 这 重力 — 我们的 平均的 重量 将要
[biː; bi][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [paʊndz] ,
be six or seven pounds ,
是 六 或者 七 磅 ,

“你们可能需要一些时间来适应重力——我们的平均体重会有六七磅，

[ɔːr] , [ɪn] ['dʒɛriːz] [keɪs] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
or , in Jerry's case , three or four .
或者 , 在 杰瑞的 案件 , 三 或者 四 .

或者，就杰瑞而言，是三四个。

" [ðeɪ] ['tʃʌkld] [ə'gen] .
" They chuckled again .
" 他们 轻笑 再次 .

他们又笑了起来。

" [rɪ'membər] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪl] [riː'ækt] ,
" Remember we don't know how they'll react ,
" 记住 我们 不 知道 如何 他们会 反应 ,

“记住，我们不知道他们会作何反应。”

[soʊ] [kiːp] [jʊr; jər][maɪndz]['oʊpən][ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['evriθɪŋ] .
so keep your minds open and use your own judgment in everything .
所以 保持 你的 思想 打开 和 使用 你的 自己的 判断 在 一切 .

所以，请保持开放的心态，并在所有事情上运用自己的判断力。

[naʊ] [lets] [goʊ] .
Now let's go .
现在 我们来吧 去 .

现在我们走吧。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['æktɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃeɪmbər]
" As he turned and activated the sliding panel that covered the first chamber
" 作为 他 转向 和 活性 这 滑动 控制板 那 涵盖 这 第一的 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [lɑːk] ,
of the air - lock ,
的 这 空气 - 锁 ,

“当他转身启动覆盖气闸第一舱室的滑动面板时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['setld] [ðer; ðər] ['helmits] [daʊn] ['ɑːntə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

and	they	all	settled	their	helmets	down	onto	their	shoulders	and	fastened
和	他们	全部	定居	他们的	头盔	向下	到	他们的	肩膀	和	系紧

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们都把头盔戴在肩上，系好。

[æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] ['fɪgjər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ɪts] ['helmɪt] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] .

an	eleventh	figure	joined	them	,	its	helmet	already	in	place	.
一个	第十一	数字	加入	他们	,	它是	头盔	已经	在	地方	.

第十一个人加入了他们，他的头盔已经戴好了。

['dʒeri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] , ['hændɪd] [ðɪs] [wʌn][ðə; ði][læst] ['wepən] ,

Jerry	,	shaking	his	head	reprovingly	,	handed	this	one	the	last	weapon	,
杰瑞	,	摇晃	他的	头	责备地	,	递交	这	一	这	最后的	武器	,

杰瑞摇了摇头，表示责备，然后把最后一件武器递给了他。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['gæŋstər] [eɪdʒ] " [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

a	small	automatic	from	the	so	-	called	"	Gangster	Age	"	of	America	.
一个	小的	自动的	从	这	所以	-	称为	"	流氓	年龄	"	的	美国	.

一把来自美国所谓“黑帮时代”的小型自动手枪。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] - [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [taɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Then	they	went	into	the	air	-	lock	and	the	door	shut	tight	behind	them	.
然后	他们	去	进入	这	空气	-	锁	和	这	门	关闭	紧的	在后面	他们	.

然后他们进入了气闸室，门在他们身后紧紧地关上了。

[ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,

In	the	control	room	,
在	这	控制	房间	,

在控制室里，

['dʒæksən][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [wɑːtʃt] ['tensli] [ɑːn][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] [æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]

Jackson	and	a	few	others	watched	tensely	on	the	viewscreen	as	one	by	one	the
杰克逊	和	一个	很少	其他的	观看	紧张地	在	这	显示屏	作为	一	经过	一	这

['lændɪŋ] ['pɑːrti] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] .

landing	party	jumped	to	the	planetoid	.
降落	派对	跳了起来	到	这	行星体	.

杰克逊和其他几个人紧张地透过大屏幕看着登陆小行星上的队员们一个接一个地跳上去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [tuː] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Two	hours	,	"	he	said	.
"	二	小时	,	"	他	说	.

“两个小时，”他说。

" [oʊ][maɪ][gɑːd] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	my	God	,	I	hope	they	make	it	!
"	哦	我的	上帝	,	我	希望	他们	制作	它	!

我的天哪，我希望他们能成功！

" [fɔːr; fər][ɪn] [prɪ'saɪsli] [tuː] ['aʊərz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	For	in	precisely	two	hours	,	if	they	had	not	returned	to	the	ship	,
"	为了	在	恰恰	二	小时	,	如果	他们	有	不是	返回	到	这	船	,

“因为如果两个小时后他们还没有返回船上，

['dʒæksən][wʌz; wəz][tu:; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mə'tælɪk] [dʌst] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hju:mənz]

Jackson	was	to	blow	it	to	metallic	dust	,	and	all	the	remaining	humans
杰克逊	曾是	到	吹	它	到	金属	灰尘	,	和	全部	这	其余的	人类

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

杰克逊要将它炸成金属粉末，连同所有剩余的人类一起消灭。

['fɔ:rti] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [wɜ:rld] ,

Forty	miles	above	the	surface	of	the	small	world	,
四十	英里	多于	这	表面	的	这	小的	世界	,

在距离这个小世界表面四十英里处，

[ðə; ði][daɪ'ɑ:dʒəni:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:təbəs] [kru:zd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] ,

the	Diogenes	and	the	Cottabus	cruised	at	a	good	rate	of	speed	,
这	第欧根尼	和	这	科塔布斯	巡航	在	一个	好的	速度	的	速度	,

“第欧根尼号”和“科塔布斯号”以相当快的速度巡航。

[tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [hʌlz] [fri:] [ʌv; əv] ['hɪtʃhaɪkɪŋ] ['dʒaiənts] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

to	keep	their	hulls	free	of	hitchhiking	giants	while	watching	the	progress	of
到	保持	他们的	船体	自由的	的	搭便车	巨人	尽管	观看	这	进步	的

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	expedition	.
这	远征	.

为了防止船体被搭便车的巨人占据，同时观察探险队的进展。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [pɪŋkhəmz] ['kwɔ:rtərz] ,

On	the	floor	of	Pinkham's	quarters	,
在	这	地面	的	平克汉姆	四分之一	,

在平克汉姆的房间地板上，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['eɪliən] [leɪ] [ə'loʊn] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['wi:kli] [æt; ət][ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd] ['kræfti]

the	dying	alien	lay	alone	and	cursed	weakly	at	the	sly	and	crafty
这	垂死	外星人	躺	独自的	和	被诅咒的	弱	在	这	狡猾	和	狡猾

['dʌbəlkrɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['stu:pɪdli] ['fɔ:lən] [fɔ:r; fər] .

doublecross	he	had	so	stupidly	fallen	for	.
双重背叛	他	有	所以	愚蠢地	倒下	为了	.

垂死的异形独自躺着，虚弱地咒骂着自己愚蠢地落入了狡猾奸诈的双重背叛之中。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [gɔdz][tu:; tə] [kɜ:rs] [ðɪ:z] ['mɔ:təlz] ;

He	called	upon	a	number	of	strange	gods	to	curse	these	mortals	;
他	称为	之上	一个	数字	的	奇怪的	神	到	诅咒	这些	凡人	;

他召唤了许多奇异的神灵来诅咒这些凡人；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [hi:; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti] [kɔ:ld] ['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] .

among	the	names	he	uttered	was	that	of	a	deity	called	Allah	.
之中	这	姓名	他	说出	曾是	那	的	一个	神	称为	真主	.

他念诵的名字中，有一个神的名字叫安拉。

[ɪn] ['dresɪŋ] [ru:m] [bi:] ,

In	dressing	room	B	,
在	敷料	房间	B	,

在B更衣室，

[ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['kru:mən] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

a	technician	discovered	a	crewman	who	was	sitting	against	a	wall	rubbing	his
一个	技术员	发现	一个	船员	WHO	曾是	坐着	反对	一个	墙	擦	他的

[skʌl] .

skull	.
颅骨	.

一名技术人员发现一名船员靠墙坐着，正在揉搓他的头骨。

" ['sʌmbɑːdi] [bɔpt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['glʌmli] .
" Somebody bopped me , " said the man glumly .
" 某人 摇摆 我 , " 说 这 男人 闷闷不乐地 .

“有人打了我一下，”那人沮丧地说。

" [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][blæst]['dʒaiənts] , ['dæmɪt] .
" I'm supposed to go out there and blast giants , dammit .
" 我是 据称 到 去 出去 那里 和 爆炸 巨人 , 该死 .

“我本该出去痛击巨人，该死的。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swaɪpt] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] ?
Who could have swiped me so hard ?
WHO 可以 有 滑动 我 所以 难的 ?

谁会这么狠心地勾搭我?

" [pɪŋk] [tʊk] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][hɑːp] .
" Pink took an experimental hop .
" 粉色的 采取 一个 实验 跳 .

Pink 进行了一次实验性的尝试。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['terə] ['grævəti] , [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] .
It should have carried him , at Terra gravity , about two feet .
它 应该 有 携带 他 , 在 泰拉 重力 , 关于 二 脚 .

在地球重力下，这应该会把他带走大约两英尺。

[hiː; hi] [sɔːd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɪlək] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['dʒentli][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt]
He soared over a hillock and came down gently on a plain of rock that
他 飙升 超过 一个 岗 和 来了 向下 轻轻地 在 一个 清楚的 的 岩石 那
[lʊkt] [laɪk] ['lɑːvə] ;
looked like lava ;
看起来 喜欢 岩浆 ;

他飞过一座小山丘，轻轻地降落在一片看起来像熔岩的岩石平原上；

[hɪz; ɪz][hɑːp][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [skɔːrz] [ʌv; əv] [jaːdz] .
his hop had carried him some scores of yards .
他的 跳 有 携带 他 一些 得分 的 码 .

他单脚跳了几十码。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] [let] [luːs] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪgraʊnd] .
He felt for an instant like a kid let loose on a wonderful playground .
他 毛毡 为了 一个 立即的 喜欢 一个 孩子 让 松动的 在 一个 精彩的 操场 .

他感觉自己仿佛一个孩子被放进了一个美妙的游乐场里。

[ðen] [hiː; hi] [snæpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [tə'reɪn] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
Then he snapped into it and began to scan the terrain for signs of life .
然后 他 啪啪 进入 它 和 开始 到 扫描 这 地形 为了 标志 的 生活 .

然后他立刻集中精神，开始扫视地形，寻找生命迹象。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [ʃɪp] ,
To the right was the mountain they had seen from the descending ship ,
到 这 正确的 曾是 这 山 他们 有 已见 从 这 下降 船 ,

右边就是他们从下山的船上看到的那座山。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'regjələr] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [keivz] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
with its irregular rows of gaping holes which suggested caves and therefore
和 它是 不规律的 行 的 张开的 孔 哪个 建议 洞穴 和 所以
['pɑːsəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
possible habitations .
可能的 居住地 .

上面不规则排列着许多大洞，这表明那里可能存在洞穴，因此也可能是居住地。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈæmb(ə)l]

It	wouldn't	take	more	than	five	minutes	to	reach	them	at	an	easy	amble
它	不会	拿	更多的	比	五	分钟	到	抵达	他们	在	一个	简单的	缓行

,

,

,

轻松漫步过去，最多只需五分钟就能到达。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] ; [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [siːmd] .

or	a	minute	at	a	brisk	walk	;	about	a	mile	away	,	they	seemed	.
或者	一个	分钟	在	一个	轻快	走	;	关于	一个	英里	离开	,	他们	似乎	.

或者快步走一分钟；大约在一英里之外，它们似乎相距甚远。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [stɑːrt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtɑːp] [hɪz; ɪz]

Then	with	a	horrified	start	he	remembered	the	giant	who	had	been	atop	his
然后	和	一个	惊恐万分	开始	他	记得	这	巨大的	WHO	有	到过	顶部	他的

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

然后，他惊恐地想起了曾经站在他船上的巨人。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈdeɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɛləˌgeɪtəd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [pɪŋk] [hæd; həd]

Washington	Daley	had	been	delegated	to	deal	with	it	—	and	Pink	had
华盛顿	戴利	有	到过	委托	到	交易	和	它	—	和	粉色的	有

[fərˈgɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

华盛顿·戴利被委派处理此事——而平克却忘记了。

[hæd; həd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [glɑːnst] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] !

had	not	even	glanced	back	to	see	how	his	lieutenant	was	making	out	!
有	不是	甚至	瞥了一眼	后退	到	看	如何	他的	中尉	曾是	制作	出去	!

他甚至都没回头看一眼他的副官情况如何！

[hiː; hi] [wɜːrl] [niˈglektɪŋ] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	whirled	neglecting	caution	,	and	fell	on	his	face	.
他	旋转	疏忽	警告	,	和	跌倒	在	他的	脸	.

他猛地转身，不顾一切，结果脸朝下摔倒在地。

[ˈlʌkɪli] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈbʌlki] [ˈfeðər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

Luckily	he	came	down	like	a	big	bulky	feather	,	and	caught	himself	and
幸运的是	他	来了	向下	喜欢	一个	大的	笨重	羽毛	,	和	捕捉	他自己	和

[baʊnst] [ʌp] [əˈgen] ,

bounced	up	again	,
弹跳	向上	再次	,

幸好他像一根又大又重的羽毛一样落了下来，稳住身形后又弹了起来。

[ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðɪs] [ˈeɪlɪən] [wɜːrld] [oʊˈeɪsɪs] .

a	rubber	ball	of	a	man	on	this	alien	world	Oasis	.
一个	橡皮	球	的	一个	男人	在	这	外星人	世界	绿洲	.

在这个外星世界绿洲上，一个像橡胶球一样的人形生物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	was	just	in	time	to	see	the	giant	,	bending	forward	over	the	front	of
他	曾是	只是	在	时间	到	看	这	巨大的	,	弯曲	向前	超过	这	正面	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

他正好赶上看到那个巨人俯身趴在船头。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə][blɜːr][ænd; ənd] [striːm] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [huː]

begin	**to**	**blur**	**and**	**stream**	**downward**	**toward**	**the**	**tiny**	**figure**	**of**	**the**	**human**	**who**
开始	到	模糊	和	溪流	向下	朝向	这	微小的	数字	的	这	人类	WHO

[stʊd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

stood	**below**	**him**	**.**
站立	以下	他	.

开始变得模糊，向下流淌，朝着站在他下方的那个渺小的人类身影。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] , [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ]

In	**a**	**moment**	**he**	**resembled**	**a**	**cloud**	**of**	**tobacco**	**-**	**smoke**	**,**	**drawn**	**into**	**the**	**gray**
在	一个	片刻	他	类似	一个	云	的	烟草	-	抽烟	,	绘制	进入	这	灰色的

[kən'teɪnər] [ɪn] ['deɪliːz] [hænd] .

container	**in**	**Daley's**	**hand**	**.**
容器	在	戴利	手	.

刹那间，他就像一团烟雾，被吸入了戴利手中的灰色容器里。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [ɪn'taɪərli] , ['deɪli] [klæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [lɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

He	**vanished**	**entirely**	**,**	**Daley**	**clapped**	**on**	**the**	**sealing**	**lid**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**triumphant**
他	消失了	完全	,	戴利	鼓掌	在	这	密封	盖	,	和	给予	一个	凯

[weɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

wave	**to**	**his**	**captain**	**.**
海浪	到	他的	队长	.

他彻底消失了，戴利拍了拍密封盖，并向他的船长得意地挥了挥手。

[pɪŋk] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ;

Pink	**blew**	**out**	**a**	**breath**	**of**	**gratitude**	**and**	**remorse**	**;**
粉色的	吹	出去	一个	气息	的	感激	和	悔恨	;

Pink 叹了口气，感激之情和懊悔之情交织在一起；

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [toʊz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , ['riːəli] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃflnəs]

he'd	**have**	**to**	**be**	**on**	**his**	**toes**	**from**	**now**	**on**	**,**	**really**	**vibrant**	**with**	**watchfulness**
他会	有	到	是	在	他的	脚趾	从	现在	在	,	真的	充满活力	和	警惕

.

:
.

从现在开始，他必须时刻保持警惕，精神高度集中。

['læksəti][ɪn][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [luːz] [ðɪs] [wɪrd] ['bæt(ə)l] .

Laxity	**in**	**one**	**thing**	**could**	**lose**	**this**	**weird**	**battle**	**.**
松弛	在	一	事物	可以	失去	这	诡异的	战斗	.

在某一方面有所松懈，就可能导致这场奇特的较量失败。

[strʌŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪ'rætɪkli] [prəg'resɪŋ] ['juːnɪts] ,

Strung	**out**	**in**	**a**	**straggling**	**line**	**of**	**erratically**	**progressing**	**units**	**,**
串	出去	在	一个	零散的	线	的	不规则地	进展	单位	,

散落在各处，呈一条杂乱无章、行进方向不规则的队伍，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪvz] .

the	**men**	**of**	**Earth**	**headed**	**for**	**the**	**caves**	**.**
这	男人	的	地球	标题	为了	这	洞穴	.

地球上的人们向洞穴进发。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] [ʃɔːrt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪntli] [rɪ'dɪkjələs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

In	**a**	**time**	**so**	**short**	**as**	**to**	**be**	**faintly**	**ridiculous**	**,**	**they**	**were**	**moving**	**up**	**the**
在	一个	时间	所以	短的	作为	到	是	淡淡的	荒谬的	,	他们	是	移动	向上	这

['maʊntnsaɪd] .

mountainside	**.**
山坡	.

在极短的时间内，他们就爬上了山坡。

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz] [wɜːr; wər] [keɪvz] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [diːp] [wʌnz] .

The	gaping	holes	were	caves	,	and	obviously	deep	ones	.
这	张开的	孔	是	洞穴	,	和	明显地	深的	一个	.

这些巨大的洞是洞穴，而且显然很深。

[pɪŋk] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['tʃekɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ;

Pink	stood	at	the	entrance	of	one	for	a	moment	,	checking	on	the	number	of	his	men	;
粉色的	站立	在	这	入口	的	一	为了	一个	片刻	,	检查	在	这	数字	的	他的	男人	;

平克站在其中一个门口，看了看自己的人手。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [den] .

then	he	waved	a	hand	over	his	head	,	and	entered	the	great	den	.
然后	他	挥手	一个	手	超过	他的	头	,	和	进入	这	伟大的	丹	.

然后他挥了挥手，进入了大洞穴。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , [wʌn] [huːz] ['slɪmnəs] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['dʒeri] .

Behind	him	came	another	figure	,	one	whose	slimness	told	him	it	was	probably	Jerry	.
在后面	他	来了	其他	数字	,	一	谁	苗条	讲述	他	它	曾是	大概	杰瑞	.

他身后又出现了一个人影，那人身材瘦削，他知道那很可能是杰瑞。

[ðer; ðər] [tʃest] [læmps] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪ] , ['nɑːbi] ,

Their	chest	lamps	lit	up	the	interior	,	which	was	as	gray	,	knobby	,
他们的	胸部	灯	点燃	向上	这	内部的	,	哪个	曾是	作为	灰色的	,	粗糙的	,

他们的胸灯照亮了内部，那里灰蒙蒙的，坑坑洼洼的。

[ænd; ənd] ['fiːtʃərləs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

and	featureless	as	the	outside	world	.
和	无特征	作为	这	外部	世界	.

和外面的世界一样单调乏味。

[pɪŋk] [held] [hɪz; ɪz] [koʊlt] . - [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] .

Pink	held	his	Colt	.	44	in	his	right	hand	,	one	of	the	bottles	in	his	left	.
粉色的	握住	他的	小马	.	-	在	他的	正确的	手	,	一	的	这	瓶子	在	他的	左边	.

Pink右手拿着他的柯尔特.44手枪，左手拿着一个酒瓶。

[ðə; ði] [tekniʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [hæd; həd] [wɜːrkt] [laɪk] [drʌdʒz] ['oʊvər] [ðoʊz] ['bɔtlz]

The	technicians	of	the	Elephant's	Child	had	worked	like	drudges	over	those	bottles
这	技术人员	的	这	大象的	孩子	有	工作	喜欢	苦役	超过	那些	瓶子

. . . .

: : : :

. . . .

“大象之子”酒吧的技师们像苦力一样辛勤地制作那些酒瓶.....

['evri] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ə'bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] .

Every	bottle	of	liquor	aboard	had	been	requisitioned	.
每一个	瓶子	的	酒	船上	有	到过	征用	.

船上所有酒水都被征用了。

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː] ['plæstɪk] [kən'teɪnərz] ;

The	liquid	had	been	poured	into	plastic	containers	;
这	液体	有	到过	倾倒	进入	塑料	容器	;

液体被倒入塑料容器中；

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l] .

only	a	few	spoonfuls	had	been	left	in	each	bottle	.
仅有的	一个	很少	一勺	有	到过	左边	在	每个	瓶子	.

每个瓶子里只剩下几勺了。

[ðen] [liːd] , [meltid] [daʊn] [ænd; ənd] ['biːtn] ['ɪntuː] [ʃiːts] , [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l] ,

Then	lead	,	melted	down	and	beaten	into	sheets	,	was	wrapped	around	each	bottle	,
然后	带领	,	融化	向下	和	被打败	进入	纸张	,	曾是	包装	大约	每个	瓶子	,

然后将熔化的铅锤成片状，包裹在每个瓶子上。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] - ['leɪər] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [glæs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪp] ;

forming	a	thin	and	chinkless	layer	over	all	the	glass	but	the	lip	;
成型	一个	薄的	和	-	层	超过	全部	这	玻璃	但	这	唇	;

除了杯口以外，在玻璃表面形成一层薄而无缝隙的涂层；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tʌf] - [peɪnt] ,

and	the	lead	was	painted	with	tough	plastikoid	paint	,
和	这	带领	曾是	绘	和	艰难的	-	画	,

铅块涂上了坚韧的塑胶漆。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪlm] [wʌn] - ['twentiəθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .

which	covered	it	with	a	film	one	-	twentieth	of	an	inch	thick	.
哪个	涵盖	它	和	一个	电影	一	-	第二十	的	一个	英寸	厚的	.

在其表面覆盖了一层厚度为二十分之一英寸的薄膜。

[kæps] [ʌv; əv] [liːd] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔtlz] .

Caps	of	lead	were	made	for	the	bottles	.
帽子	的	带领	是	制成	为了	这	瓶子	.

这些瓶子配有铅制瓶盖。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪksti] - [sɪks] ['bɔtlz] , [glæs] [ˌɪn'saɪd] ,

At	the	end	of	a	couple	of	hours	,	they	had	sixty	-	six	bottles	,	glass	inside	,
在	这	结尾	的	一个	夫妻	的	小时	,	他们	有	六十	-	六	瓶子	,	玻璃	里面	,

[liːd] ['kʌvərd] ,

lead	covered	,
带领	涵盖	,

几个小时后，他们得到了66个瓶子，里面是玻璃，外面裹着铅。

[ænd; ənd] ['tɑːpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - [wɪtʃ] [wʊd] [kən'siːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [liːd] [frʌm; frəm]

and	topped	off	with	plastikoid	which	would	conceal	the	presence	of	lead	from
和	顶峰	离开	和	-	哪个	会	隐藏	这	在场	的	带领	从

['eni] [noʊn] [test] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [eks] - [reɪ] .

any	known	test	short	of	X	-	ray	.
任何	已知	测试	短的	的	X	-	射线	.

最后涂上塑胶涂层，这样除了 X 射线之外的任何已知检测方法都无法检测出铅的存在。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [men] ['kærid] [sɪks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɔtlz] , [ðen] , ['æktʃuəli] [liːd] [kən'teɪnərz] ,

Each	of	the	eleven	men	carried	six	of	these	bottles	,	then	,	actually	lead	containers	,
每个	的	这	十一	男人	携带	六	的	这些	瓶子	,	然后	,	实际上	带领	容器	,

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] - ;

but	apparently	plastikoid	;
但	显然	-	;

这十一人每人携带六个这样的瓶子，实际上是铅制容器，但显然是塑料材质的；

[ðə; ði] [liːd] ['stɔpəz] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [ɪn] ['dʒɔrg] - [haɪd] [bægz] .

the	lead	stoppers	were	concealed	in	joerg	-	hide	bags	.
这	带领	塞子	是	暗	在	约尔格	-	隐藏	包	.

铅塞被藏在牛皮袋里。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ'tɪriən] ,

If	the	giant	who	had	been	beaten	in	the	spaceship	was	a	criterion	,
如果	这	巨大的	WHO	有	到过	被打败	在	这	飞船	曾是	一个	标准	,

如果以在宇宙飞船中被打败的巨人为评判标准，

[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [liːd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [tʌtʃt]

the	enemy	would	not	recognize	the	presence	of	lead	until	it	actually	touched
这	敌人	会	不是	认出	这	在场	的	带领	直到	它	实际上	感动

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] ,

them	—	and	then	,
他们	—	和	然后	,

敌人直到铅弹真正击中他们之前，都不会意识到铅的存在——然后，

[θɔːt] [pɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [prer] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

thought	Pink	,	with	a	quick	prayer	,	it	would	be	too	late	for	them	.
想法	粉色的	,	和	一个	快的	祷告	,	它	会	是	也	晚的	为了	他们	.

Pink心想，只要快速祈祷一下，对他们来说就太晚了。

['biːmɪŋ] [ðə; ði]['reɪdioʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ten] [fiːt] , [hiː; hi] [sed] , " [heɪ] , ['dʒeri] ,

Beaming	the	radio	to	a	distance	of	ten	feet	,	he	said	,	"	Hey	,	Jerry	,
光芒四射	这	收音机	到	一个	距离	的	十	脚	,	他	说	,	"	嘿	,	杰瑞	,

他将收音机的光束投射到十英尺远的地方，说道："嘿，杰瑞，

[wɑːnt][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [bet] [ɑːn] [huː] [bægz][ðə; ði][fɜːrst] [bruːt] ? "

want	to	lay	a	bet	on	who	bags	the	first	brute	?	"
想	到	躺	一个	赌注	在	WHO	包	这	第一的	蛮力	?	"

想打赌谁能第一个干掉那个壮汉吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

['twenti] [bʌks] [sez] [aɪ] [get] [hɪm; ɪm] .

Twenty	bucks	says	I	get	him	.
二十	雄鹿	说道	我	得到	他	.

我敢打赌二十块就能搞定他。

[ænd; ənd][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['dʒeri] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt] , ['kwaɪət] ,

And	don't	call	me	Jerry	,	"	said	the	sweet	,	quiet	,
和	不	称呼	我	杰瑞	,	"	说	这	甜的	,	安静的	,

"别叫我杰瑞，"那个温柔安静的人说道。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['stɑːrtlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['ɑːfɪsər] ['səːsi] [smɪθ] .

and	thoroughly	startling	voice	of	organicus	officer	Circe	Smith	.
和	彻底	令人震惊	嗓音	的	-	官	瑟茜	史密斯	.

还有那位有机体官员瑟茜·史密斯令人震惊的声音。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [pɪŋk] [θɔːt] .

I	didn't	have	to	do	it	,	Pink	thought	.
我	没有	有	到	做	它	,	粉色的	想法	.

"我本来不必这么做的，"平克心想。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [noʊ]['dʒaiənts][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] .

I	could	have	changed	the	orders	when	I	saw	that	no	giants	were	in	sight	.
我	可以	有	已更改	这	订单	什么时候	我	锯	那	不	巨人	是	在	视线	.

当我发现周围没有巨人时，我本可以更改订单的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['blæstɪd][ðə; ði][wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld][ænd; ənd]['teɪkən][ɔːf]

We	could	have	blasted	the	one	on	top	of	the	Elephant's	Child	and	taken	off
我们	可以	有	炸毁	这	一	在	顶部	的	这	大象的	孩子	和	已采取	离开

[ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv] - [ɪm][ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

and	got	out	of	range	of	'	em	and	gone	back	to	Earth	.
和	得到	出去	的	范围	的	-	呃	和	已消失	后退	到	地球	.

我们本可以炸毁大象之子顶部的那个，然后起飞，脱离他们的射程，返回地球。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

We	were	free	in	that	instant	,
我们	是	自由的	在	那	立即的	,

那一刻，我们自由了。

[wen] ['deɪli] [kɔːt] [ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd] [kɔːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [liːd] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

when	Daley	caught	the	alien	and	corked	it	up	in	the	lead	bottle	with	the
什么时候	戴利	捕捉	这	外星人	和	软木塞	它	向上	在	这	带领	瓶子	和	这

['lɪkər] [ðæt] [druː] [ˌaɪ 'tiː] .

liquor	that	drew	it	.
酒	那	画	它	.

戴利抓住了外星人，并用铅瓶和吸引它的酒把它封了起来。

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [keivz] .

We	shouldn't	have	come	out	here	to	the	caves	.
我们	不应该	有	来	出去	这里	到	这	洞穴	.

我们不应该来这里，到这些山洞里来。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [oʊ'eɪsɪs][tuː; tə] [ɪt'self] .

We	should	have	left	Oasis	to	itself	.
我们	应该	有	左边	绿洲	到	本身	.

我们本不该让绿洲保持原样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skweltʃt] [ðɪs] [aɪ'diːə] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

He	knew	that	he	had	squelched	this	idea	before	it	was	born	,
他	知道	那	他	有	被压制	这	主意	前	它	曾是	出生	,

他知道，自己在这个想法萌芽之前就已经将其扼杀了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ; [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] ['eɪliən][laɪf] -

because	he	had	longed	for	a	good	fight	;	he	recognized	this	alien	life	-
因为	他	有	渴望	为了	一个	好的	斗争	;	他	认可	这	外星人	生活	-

[fɔːrm][æz; əz] [ˌʌn'kliːn] ,

form	as	unclean	,
形式	作为	不洁	,

因为他渴望一场酣畅淋漓的战斗；他认出这种外星生命体是不洁的。

[ænd; ənd]['hiːd] ['wɑːntɪd][tuː; tə][stæmp][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ][dent][ɪn][ɪts] ['nʌmbərz] ['eniweɪ] .

and	he'd	wanted	to	stamp	it	out	,	or	make	a	dent	in	its	numbers	anyway	.
和	他会	通缉	到	邮票	它	出去	,	或者	制作	一个	凹痕	在	它是	数字	反正	.

他一直想彻底根除这种现象，或者至少要大幅减少它的数量。

[soʊ]['hiːd] [gɔːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz]['səːsi] ,

So	he'd	gone	ahead	with	the	project	,	and	now	here	was	Circe	,
所以	他会	已消失	前方	和	这	项目	,	和	现在	这里	曾是	瑟茜	,

所以他继续推进了这个项目，现在，瑟茜出现了。

['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

risking	her	life	to	be	with	him	,	and	if	anything	happened	to	her
冒险	她	生活	到	是	和	他	,	和	如果	任何事物	发生	到	她

['hiːd] [kɪl] [hɪm'self] . . .

he'd	kill	himself	.	.	.
他会	杀	他自己	.	.	.

她冒着生命危险和他在一起，如果她出了什么事，他就会自杀.....

[wel] , [æt; ət] [liːst] ['hiːd] [mɑːp] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒaiənts] ['huːd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ]

well	,	at	least	he'd	mop	up	the	giants	who'd	drawn	him	here	,	he'd	make	a
出色地	,	在	至少	他会	拖把	向上	这	巨人	谁会	绘制	他	这里	,	他会	制作	一个

['poʊgrəm] ,

pogrom	,
大屠杀	,

好吧，至少他会把那些把他引到这里来的巨人扫荡一空，他会大开杀戒。

[ə; eɪ] ['mæsəkər] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] . . . .

a	massacre	to	avenge	her	.	.	.	.
一个	屠杀	到	报仇	她	.	.	.	.

一场为她复仇的大屠杀.....

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ded] , [bɔɪ] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

She	isn't	dead	,	boy	,	he	told	himself	.
她	不是	死的	,	男生	,	他	讲述	他自己	.

“她没死，孩子，”他对自己说。

[ʃiːz] [dʒʌst] [ɪn] ['deɪndʒər] .

She's	just	in	danger	.
她是	只是	在	危险	.

她正处于危险之中。

[dəunt] [get] [dɪ'stræktɪd] .

Don't	get	distracted	.
不	得到	愣	.

不要分心。

" [stɪk] [kloʊz] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['ʃɔːrtli] .

"	Stick	close	,	"	he	told	her	shortly	.
"	戳	关闭	,	"	他	讲述	她	不久	.

“跟紧我，”他简短地告诉她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外太空的巨人(The Giants From Outer Space)
第5/6页

" [aɪl] [weɪl] [ðə; ði][pænts][ɔːf][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [naʊ] ,

"	I'll	whale	the	pants	off	you	when	we	get	back	for	this	trick	,	but	for	now	,
"	患病的	鲸	这	裤子	离开	你	什么时候	我们	得到	后退	为了	这	诡计	,	但	为了	现在	,

“等我们回去之后，我一定要好好教训你一顿，但现在，

[steɪ] [kloʊz][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] .

stay	close	and	keep	your	eyes	open	.
停留	关闭	和	保持	你的	眼睛	打开	.

保持距离，睁大眼睛。

" [ðen] [hiː; hi] [tjʊnd] [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] ['aʊtwərd] .

"	Then	he	tuned	his	radio	outward	.
"	然后	他	调谐	他的	收音机	向外	.

然后他把收音机调到外频道。

" [rɪ'pɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Report	,	"	he	said	.
"	报告	,	"	他	说	.

“报告，”他说。

[hɪz; ɪz] [men] [tʃekt] [ɪn] .

His	men	checked	in	.
他的	男人	已检查	在	.

他的部下报到了。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] [ðʌs] [fɑːr] .

Nothing	had	been	sighted	thus	far	.
没有什么	有	到过	目击者	因此	远的	.

目前为止，尚未发现任何踪迹。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [pɪŋkhəmz] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fɜːrst]['eɪliən] .

So	it	was	Captain	Pinkham's	luck	to	meet	the	first	alien	.
所以	它	曾是	队长	平克汉姆	运气	到	见面	这	第一的	外星人	.

所以，平克汉姆船长很幸运地遇到了第一个外星人。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kævərn] [ɪn'lɑːrdʒd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['grɑːtoʊ] ; ['siːtɪd]

Rounding	a	turn	,	he	saw	that	the	cavern	enlarged	,	became	a	huge	grotto	;	seated
四舍五入	一个	转动	,	他	锯	那	这	洞穴	放大	,	成为	一个	巨大的	石窟	;	坐着

[ə'raʊnd] [ɪts] [wɔːlz] ,

around	its	walls	,
大约	它是	墙壁	,

转过一个弯，他看到洞穴扩大了，变成了一个巨大的洞穴；他围坐在洞穴的墙壁周围，

['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['erləs] [pleɪs] ,

staring	at	one	another	in	the	uncanny	silence	of	this	airless	place	,
凝视	在	一	其他	在	这	不可思议	沉默	的	这	无气	地方	,

在这空气稀薄、寂静无声的地方，他们彼此对视着。

[wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][laɪf] - [fɔːrmz] .

were	many	of	the	giant	life	-	forms	.
是	许多	的	这	巨大的	生活	-	表格	.

那里有很多巨型生物。

['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːnstər][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

Only	one	was	near	him	,	and	this	monster	was	first	to	see	him	;
仅有的	一	曾是	靠近	他	,	和	这	怪物	曾是	第一的	到	看	他	;

只有一个人在附近，而这个怪物是第一个看到他的；

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['mʌskjələr] [kən'troʊl] ,

it	leaped	at	him	with	the	abruptness	of	perfect	muscular	control	,
它	跳跃	在	他	和	这	突兀	的	完美的	肌肉发达的	控制	,

它以完美的肌肉控制力，突然向他扑来。

[ɪts] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] — [pɪŋk] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd]

its	feet	a	little	off	the	floor	of	the	cavern	—	Pink	recalled	that	these	things	could
它是	脚	一个	小的	离开	这	地面	的	这	洞穴	—	粉色的	召回	那	这些	事物	可以

['levɪteɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] [speɪs] .

levitate	themselves	in	space	.
悬浮	他们自己	在	空间	.

它的脚稍微离开了洞穴的地面——平克回忆说，这些东西可以在太空中悬浮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

There	was	no	time	to	use	the	lure	of	the	bottle	.
那里	曾是	不	时间	到	使用	这	饵	的	这	瓶子	.

没有时间使用瓶子的诱惑。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd]['faɪərd] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,

He	threw	up	his	old	revolver	and	fired	point	-	blank	,
他	扔	向上	他的	老的	左轮手枪	和	被解雇	观点	-	空白的	,

他扔掉旧左轮手枪，近距离开枪射击。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['səːsi][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

catching	Circe	by	the	arm	and	hurling	her	to	one	side	as	he	did	so	.
捕捉	瑟茜	经过	这	手臂	和	投掷	她	到	一	边	作为	他	做过	所以	.

他抓住喀耳刻的手臂，将她甩到一边。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːl] , ['dʌbld] [ænd; ənd] [θræʃt] [ɪn] ['ægəni] .

The	giant	recoiled	as	at	a	wall	,	doubled	and	thrashed	in	agony	.
这	巨大的	反冲	作为	在	一个	墙	,	双倍	和	痛击	在	痛苦	.

巨人像撞到墙一样向后退缩，痛苦地蜷缩着身子，挣扎着。

[pɪŋk] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] .

Pink	,	rooted	to	the	spot	,	waited	to	see	the	effects	.
粉色的	,	根	到	这	点	,	等待	到	看	这	效果	.

Pink扎根于此，等待着观察效果。

[wʊd] [wʌn] [slʌg] [ʌv; əv] [liːd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

Would	one	slug	of	lead	be	enough	?
会	一	蛞蝓	的	带领	是	足够的	?

一颗铅弹就够了吗?

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɪŋ] [fel] [ænd; ənd] [raɪðd] ['fjuːtəli] [ɑːn]

And	evidently	it	was	,	for	suddenly	the	thing	fell	and	writhed	futilely	on
和	显然	它	曾是	,	为了	突然	这	事物	跌倒	和	扭动	徒劳地	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

显然确实如此，因为那东西突然倒下，在地上徒劳地扭动着。

[fliŋɪŋ] [ɪts][ɑːrmz][waɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [streŋθ] .

flinging	its	arms	wide	with	diminishing	strength	.
投掷	它是	武器	宽的	和	减少	力量	.

它用越来越弱的力量张开双臂。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helpləs] ,

In	a	moment	it	was	helpless	,
在	一个	片刻	它	曾是	无助	,

刹那间，它就无能为力了。

[ɪts]['oʊnli]['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] ['hiːvɪŋ] [æz; əz][ɪts][laɪf] [riˈtriːtid] [fɑːr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [bʌlk] .

its	only	motion	a	slight	heaving	as	its	life	retreated	far	within	the	gigantic	bulk	.
它是	仅有的	运动	一个	轻微	起伏	作为	它是	生活	撤退	远的	之内	这	巨大	大部分	.

它唯一的动作就是轻微的起伏，它的生命在庞大的身躯中逐渐消逝。

[ɪts] [red] [aɪz] [gləud] [æt; ət][hɪm; ɪm] [məˈlevələntli] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] - [læmp] .

Its	red	eyes	glowed	at	him	malevolently	in	the	glare	of	his	chest	-	lamp	.
它是	红色的	眼睛	发光	在	他	恶意地	在	这	强光	的	他的	胸部	-	灯	.

在他胸前灯的强光下，它的红色眼睛恶狠狠地瞪着他。

['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] ,

Strangely	enough	,	none	of	the	others	had	seen	him	yet	,
奇怪的	足够的	,	没有任何	的	这	其他的	有	已见	他	然而	,

奇怪的是，其他人竟然都没见过他。

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

nor	had	any	of	them	moved	from	the	sitting	posture	.
也不	有	任何	的	他们	已搬	从	这	坐着	姿势	.

他们三人均未改变坐姿。

['swɪftli] [hiː; hi] [ʌnˈhʊk] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] ['bɔtlz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði]

Swiftly	he	unhooked	four	of	his	six	bottles	and	set	them	in	a	row	on	the
迅速地	他	解开	四	的	他的	六	瓶子	和	放	他们	在	一个	排	在	这

[rɑːk] [flɔːr] .

rock	floor	.
岩石	地面	.

他迅速取下六个瓶子中的四个，把它们一字排开放在岩石地面上。

[ˈsəːsi] [rɪˈtɜːrnd] , ['hævɪŋ] [baʊnst] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz] [bɪˈfɔːr]

Circe	returned	,	having	bounced	like	a	bit	of	india	-	rubber	a	dozen	yards	before
瑟茜	返回	,	拥有	弹跳	喜欢	一个	少量	的	印度	-	橡皮	一个	打	码	前

['tʃekɪŋ] [hɜːrˈself] .

checking	herself	.
检查	她自己	.

瑟茜回来了，像一块橡胶一样弹跳了十几码才停下来。

" [juː; jʊ][bɪg] ['bʊli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] , [ænd; ənd] , [hɜːr; hər] ['tjʊnɪŋ] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər]

"	You	big	bully	,	"	she	said	over	the	radio	,	and	,	her	tuning	being	for
"	你	大的	欺负	,	"	她	说	超过	这	收音机	,	和	,	她	调谐	存在	为了

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“你这个大恶霸，”她对着收音机说道，而且，由于她调的是远距离频道，

['deɪli] [ɪn] [əˈnʌðər] [keɪv] [sed] " [wʌt] ?

Daley	in	another	cave	said	"	What	?
戴利	在	其他	洞穴	说	"	什么	?

戴利在另一个山洞里说：“什么？”

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

" [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] .

"	in	a	startled	tone	.
"	在	一个	惊慌	语气	.

“语气中带着惊愕。”

[pɪŋk] ['drægd] [hɜːr; hər] , [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['plænɪt] ,

Pink	dragged	her	,	five	pounds	of	resistance	on	the	tiny	planet	,
粉色的	拖拽	她	,	五	磅	的	反抗	在	这	微小的	行星	,

粉红拖着她，在这个小星球上，五磅的阻力……

[ænd; ənd] [plʌŋkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] .

and	plunked	her	down	behind	a	rock	.
和	猛击	她	向下	在后面	一个	岩石	.

然后把她扔到一块岩石后面。

" [sɪt] [taɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrdʒəntli] .

"	Sit	tight	,	"	he	said	urgently	.
"	坐	紧的	,	"	他	说	紧急	.

“别动，”他急切地说。

" [kiːp] [ðə; ði] [gʌn] [ˈhændi] .

"	Keep	the	gun	handy	.
"	保持	这	枪	便利	.

“把枪放在手边。”

[ænd; ənd] [tʃek] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [spɪld] [ˈeni] [ˈælki] — [wiːl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɔtlz] [wiː; wi][kæn; kən] [get] .

And	check	that	you	haven't	spilled	any	alky	—	we'll	need	all	the	bottles	we	can	get	.
和	查看	那	你	还没有	洒了	任何	醇类	—	出色地	需要	全部	这	瓶子	我们	能	得到	.

还要检查一下有没有洒出酒精——我们需要尽可能多的瓶子。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [biːm] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][træps][hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] .

"	Then	he	turned	and	shone	his	beam	full	on	the	traps	he	had	set	out	.
"	然后	他	转向	和	闪耀	他的	光束	满的	在	这	陷阱	他	有	放	出去	.

然后他转身，用光束照射他设置的陷阱。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][spɑːt][ðem; ðəm] [suːn] .

One	of	the	aliens	was	bound	to	spot	them	soon	.
一	的	这	外星人	曾是	边界	到	点	他们	很快	.

其中一个外星人迟早会发现他们。

[wen] [wʌn] [dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

When	one	did	,	it	came	at	them	with	a	rush	,
什么时候	一	做过	,	它	来了	在	他们	和	一个	匆忙	,

当其中一个出现时，它便如潮水般涌来。

[snɑːlɪŋ] ['saʊndləsli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [sɔːt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

snarling	soundlessly	as	it	sought	the	source	of	the	illumination	.
咆哮	无声地	作为	它	寻求	这	来源	的	这	照明	.

它无声地咆哮着，寻找着光源。

['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ['bɔtlz] , [ˌaɪ ˈtiː] ['hɔːltɪd] , ['ʃʌdəd] ,

Towering	over	the	insignificant	bottles	,	it	halted	,	shuddered	,
参天	超过	这	微不足道	瓶子	,	它	停止	,	颤抖	,

它高耸入云，远超那些不起眼的瓶子，它停了下来，颤抖了一下。

[stɛərd] [daʊn] — [pɪŋk] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [dɪsˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ['hæpənd] .

stared	down	—	Pink	held	his	breath	—	and	the	incredible	disintegration	and	flow	of	the	body	happened	.
凝视	向下	—	粉色的	握住	他的	气息	—	和	这	极好的	解体	和	流动	的	这	身体	发生	.

向下凝视——Pink屏住了呼吸——然后，令人难以置信的身体分解和流动发生了。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['entərd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['liːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] ['kɑːrkəs] [ˌaʊtˈsaɪd] .

The	giant	entered	the	bottle	,	leaving	not	a	trace	of	its	thousand	-	foot	carcass	outside	.
这	巨大的	进入	这	瓶子	,	离开	不是	一个	痕迹	的	它是	千	-	脚	尸体	外部	.

巨人钻进了瓶子里，在外面没有留下它那千尺长身躯的任何痕迹。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:p] [aʊt][ænd; ənd][kɔ:rk][ʌp] [ðæt]['bɑ:t(ə)l] , [pɪŋk] ['weɪtɪd] .

Restraining	**a**	**desire**	**to**	**leap**	**out**	**and**	**cork**	**up**	**that**	**bottle**	**,**	**Pink**	**waited**	**.**
限制	一个	欲望	到	飞跃	出去	和	软木	向上	那	瓶子	,	粉色的	等待	.

Pink 强忍着想要跳出去把瓶子塞上塞子的冲动，静静地等待着。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪliən][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [red] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [əd'vænst] ,

The	**movement**	**of**	**this**	**alien**	**had**	**caught**	**the**	**red**	**eyes**	**of**	**others**	**;**	**they**	**advanced**	**,**
这	移动	的	这	外星人	有	捕捉	这	红色的	眼睛	的	其他的	;	他们	先进的	,

这个外星人的举动引起了其他人的注意；他们上前查看。

[sʌm; səm] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔ:ʃəs] ,

some	**hurrying**	**and**	**some**	**cautious**	**,**
一些	匆忙	和	一些	谨慎	,

有些人匆匆忙忙，有些人则小心翼翼。

[tɪl] [tu:] [mɔ:r] [hæd; həd] ['sentɪd] [ɔ:r] [senst] [ðə; ði]['ælkəhɔ:l][ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:] ['bɔtlz] .

till	**two**	**more**	**had**	**scented**	**or**	**sensed**	**the**	**alcohol**	**and**	**poured**	**into**	**bottles**	**.**
直到	二	更多的	有	香味	或者	感觉到的	这	酒精	和	倾倒	进入	瓶子	.

直到又有两个人闻到或感觉到了酒味，并将酒倒入瓶中。

[pɪŋk] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'teɪnərz] .

Pink	**kept**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**little**	**containers**	**.**
粉色的	保留	他的	眼睛	在	这	小的	容器	.

平克一直盯着那些小容器。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['sə:si] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gɑ:'gæntjuə] . . . .

Beside	**him**	**,**	**Circe**	**gazed**	**with**	**horrified**	**fascination**	**at**	**the**	**coming**	**gargantuas**	**.**	**.**	**.**	**.**
旁	他	,	瑟茜	凝视	和	惊恐万分	魅力	在	这	未来	巨人族	.	.	.	.

在他身旁，喀耳刻带着惊恐又着迷的目光注视着即将到来的巨人……

[ə; eɪ]['tri:oʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['mɪstɪŋ] [naʊ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] .

A	**trio**	**of**	**them**	**were**	**misting**	**now**	**;**	**this**	**was**	**the**	**test**	**.**
一个	三人组	的	他们	是	喷雾	现在	;	这	曾是	这	测试	.

现在他们三个正在喷洒水雾；这是一次考验。

[wʌn] ['empti] ['bɑ:t(ə)l] [rɪ'meɪnd] .

One	**empty**	**bottle**	**remained**	**.**
一	空的	瓶子	剩余	.

还剩下一个空瓶子。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [pɪŋk] ['wʌndɜ·d] ; [wʌz; wəz][wʌn]['dʒaɪənt][pər]['bɑ:t(ə)l][ðə; ði]['mæksɪməm]['kɑ:ntent]

What	**would**	**happen**	**,**	**Pink**	**wondered**	**;**	**was**	**one**	**giant**	**per**	**bottle**	**the**	**maximum**	**content**
什么	会	发生	,	粉色的	想知道	;	曾是	一	巨大的	每	瓶子	这	最大限度	内容

?

?

?

Pink心想，那会发生什么呢？每瓶最多只能装一个巨人吗?

[ðə; ði] [θri:] [stri:kt] [daʊn] , [laɪk] [smoʊk] [sʌkt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vækju:m] ['kli:nər] .

The	**three**	**streaked**	**down**	**,**	**like**	**smoke**	**sucked**	**into**	**a**	**vacuum**	**cleaner**	**.**
这	三	条纹	向下	,	喜欢	抽烟	真烂	进入	一个	真空	清洁工	.

三人疾驰而下，如同烟雾被吸尘器吸入一般。

[ðeɪ] ['dʒetɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ˌaʊt'saɪd] .

They	**jetted**	**into**	**the**	**bottles**	**,**	**and**	**again**	**nothing**	**was**	**left**	**outside**	**.**
他们	喷射式	进入	这	瓶子	,	和	再次	没有什么	曾是	左边	外部	.

它们喷射进瓶子里，外面又一次什么都没剩下。

[pɪŋk] [sed] " [gʊd] , " [ɪn][ə; eɪ] ['mʌtər] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋgər] .

Pink	**said**	**"**	**Good**	**,**	**"**	**in**	**a**	**mutter**	**,**	**and**	**forced**	**himself**	**to**	**wait**	**longer**	**.**
粉色的	说	"	好的	,	"	在	一个	低声	,	和	强制	他自己	到	等待	更长	.

Pink低声说了句"好"，然后强迫自己再等一会儿。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] .

The	more	the	merrier	.
这	更多的	这	更快乐	.

人越多越热闹。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [soʊk] [ʌp] [ðə; ði]['ælkəhɔːl] ?

How	long	would	it	take	them	to	soak	up	the	alcohol	?
如何	长的	会	它	拿	他们	到	浸泡	向上	这	酒精	?

它们需要多长时间才能完全吸收酒精?

[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

His	captive	had	said	the	process	was	slow	.
他的	俘虏	有	说	这	过程	曾是	慢的	.

他的俘虏说这个过程很缓慢。

[haʊ] [sloʊ] ?

How	slow	?
如何	慢的	?

有多慢?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] [der] [weɪt] ?

How	long	did	he	dare	wait	?
如何	长的	做过	他	敢	等待	?

他究竟敢等多久?

[hiː; hi] [kɔːt] [eɪt] [mɔːr] , [ðen] [ðə; ði][nekst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	caught	eight	more	,	then	the	next	hesitated	,	looking	around	for	the
他	捕捉	八	更多的	,	然后	这	下一个	犹豫了一下	,	寻找	大约	为了	这

[sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] .

source	of	light	.
来源	的	光	.

他又抓住了八只，然后下一只犹豫了一下，四处寻找光源。

['iːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['elɪmənt] ,

Either	he	was	capable	of	more	resistance	to	the	seductive	element	,
任何一个	他	曾是	有能力的	的	更多的	反抗	到	这	诱人的	元素	,

要么他更能抵抗诱惑的因素，

[ɔːr][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɜːrnɪŋ] , ['læpɪŋ] ['eɪliənz] .

or	the	bottles	were	now	full	of	churning	,	lapping	aliens	.
或者	这	瓶子	是	现在	满的	的	搅拌	,	交叠	外星人	.

或者，瓶子里现在装满了翻腾、舔舐的外星人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'proʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

There	were	more	of	them	approaching	,	but	he	didn't	dare	wait	any	longer	.
那里	是	更多的	的	他们	接近	,	但	他	没有	敢	等待	任何	更长	.

还有更多人朝他走来，但他不敢再等了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] , ['pɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] .

He	jumped	forward	,	potting	at	the	foremost	.
他	跳了起来	向前	,	盆栽	在	这	首先	.

他向前跃起，第一杆就将球打进了袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] ['θræʃɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It	went	down	thrashing	,	and	he	shot	over	it	into	the	yellow	of	them	.
它	去	向下	猛烈抽打	,	和	他	射击	超过	它	进入	这	黄色的	的	他们	.

它猛地倒下，他越过它，冲进了他们黄色的人群中。

['emptiɪŋ] [ðə; ði][koʊlt] , [hiː; hi] [riː'ləʊdid] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [plʌgd] [ɔːr] [nɪkt] [ə'nʌðər] [hæf]['dʌz(ə)n] .

Emptying	the	Colt	,	he	reloaded	hastily	and	plugged	or	nicked	another	half	dozen	.
清空	这	小马	,	他	重新加载	草草	和	已插电	或者	偷窃	其他	一半	打	.

他清空了柯尔特手枪的子弹，匆忙地重新装弹，又打中了六七发子弹。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔtlz] .

By	then	he	was	standing	over	the	bottles	.
经过	然后	他	曾是	常设	超过	这	瓶子	.

那时他正站在瓶子旁边。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [jet] .

Nothing	had	emerged	yet	.
没有什么	有	出现	然而	.

一切都还没有定论。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][slæm][ɑːn][ðə; ði][kæps] .

He	stooped	to	slam	on	the	caps	.
他	弯腰	到	猛击	在	这	帽子	.

他弯下腰，用力拍打瓶盖。

[wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [spiːd] [tuː] ['dʒaiənts] [paʊnst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

With	horrible	speed	two	giants	pounced	for	him	;
和	可怕	速度	二	巨人	猛扑	为了	他	;

两个巨人以惊人的速度向他扑来；

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

he	saw	them	out	of	the	corner	of	his	eye	.
他	锯	他们	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	.

他眼角瞥见了他们。

[ðen] [ðeɪ] [slæmd] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sɜːrsiz] [ˌɔːtə'mætɪk] [wʌz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Then	they	slammed	full	length	to	the	rock	,	and	he	knew	that	Circe's	automatic	was	in	action	.
然后	他们	猛烈抨击	满的	长度	到	这	岩石	,	和	他	知道	那	瑟茜的	自动的	曾是	在	行动	.

然后他们猛地撞向岩石，他知道瑟茜的自动步枪已经启动了。

[hiː; hi] [kɔːrkt] [ðə; ði] [læst] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [belt] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [kən'teɪnərz] .

He	corked	the	last	bottle	and	slung	it	on	his	belt	,	put	down	the	two	remaining	containers	.
他	软木塞	这	最后的	瓶子	和	吊着	它	在	他的	腰带	,	放	向下	这	二	其余的	容器	.

他塞好最后一瓶酒，把它挂在腰带上，放下剩下的两个容器。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [dʒʌmp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['drægɪŋ] ['səːsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Then	he	turned	and	made	a	mighty	jump	away	from	them	,	dragging	Circe	with	him	.
然后	他	转向	和	制成	一个	强大的	跳	离开	从	他们	,	拖拽	瑟茜	和	他	.

然后他转身，猛地一跃而离他们，带着喀耳刻一起离开了。

[ðə; ði]['eɪliənz] [keɪm] [ɑːn] .

The	aliens	came	on	.
这	外星人	来了	在	.

外星人出现了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kʊd; kəd][nɑːt] .

Some	of	them	could	withstand	the	pull	of	the	liquor	,	and	some	could	not	.
一些	的	他们	可以	经受	这	拉	的	这	酒	,	和	一些	可以	不是	.

他们当中有些人能抵挡住酒的诱惑，有些人则不能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪlæŋks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ,

There	was	a	phalanx	of	them	coming	,
那里	曾是	一个	方阵	的	他们	未来	,

他们列队走过来，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊθs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [baɪ][naʊ]

for	a	good	third	of	the	growth's	population	had	seen	the	disturbance	by	now
为了	一个	好的	第三	的	这	增长的	人口	有	已见	这	干扰	经过	现在

.

:

.

增长人口中至少有三分之一已经感受到了这种扰动。

['eni] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɔtlz] , [hiː; hi][ænd; ənd]['səːsi] [ʃɑːt] ;

Any	who	appeared	to	be	passing	by	the	bottles	,	he	and	Circe	shot	;
任何	WHO	出现	到	是	通过	经过	这	瓶子	,	他	和	瑟茜	射击	;

任何看起来要从瓶子旁经过的人，他和瑟茜都会开枪射杀；

[ðoʊz] [huː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] ['lɪbərti]

those	who	hesitated	by	them	and	were	drawn	in	exchanged	their	liberty
那些	WHO	犹豫了一下	经过	他们	和	是	绘制	在	交换	他们的	自由

[fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

for	their	lives	,
为了	他们的	生活	,

那些犹豫不决并被他们诱入陷阱的人，用自由换取了生命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['pɪŋkhəm] [hæd; həd] ['fiːvərɪʃli] [kæpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ledn]

because	in	two	minutes	Pinkham	had	feverishly	capped	them	into	the	leaden
因为	在	二	分钟	平克汉姆	有	狂热地	封顶	他们	进入	这	铅灰色

['prizənz] .

prisons	.
监狱	.

因为在短短两分钟内，平克汉姆就疯狂地把他们关进了铅制的牢笼里。

[hiː; hi] [hʊkt] [ðem; ðəm]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	hooked	them	onto	his	belt	and	said	into	the	mouthpiece	before	his	lips	,
他	钩子	他们	到	他的	腰带	和	说	进入	这	喉舌	前	他的	嘴唇	,

他把麦克风挂在腰带上，对着嘴唇前的麦克风说道：

" [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] , ['beɪbi] .

"	Go	for	the	entrance	,	baby	.
"	去	为了	这	入口	,	婴儿	.

“宝贝，冲向入口。”

[aɪl] ['kʌvər] [juː; jʊ] . "

I'll	cover	you	.	"
患病的	覆盖	你	.	"

我会掩护你。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [bæk] .

"	she	snapped	back	.
"	她	啪啪	后退	.

她反驳道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] — "

"	You	are	not	going	to	sacrifice	—	"
"	你	是	不是	去	到	牺牲	—	"

“你不会牺牲——”

" ['sækrɪfaɪs] , [nʌts] !
" **Sacrifice** , **nuts** !
" 牺牲 , 坚果 !

“牺牲，疯子！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" **he** **yelled** .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðɪs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [juːd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [sniːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lændɪŋ]
" **This** **is** **part** **of** **the** **plan** **you'd** **have** **heard** **if** **you** **hadn't** **sneaked** **into** **the** **landing**
" 这 是 部分 的 这 计划 你会 有 听到 如果 你 之前没有 偷偷摸摸 进入 这 降落
['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
party **at** **the** **last** **minute** .
派对 在 这 最后的 分钟 .

“如果你不是在最后一刻偷偷溜进登陆小队，你早就听到这个计划了。”

[get] ['goʊɪŋ] !
Get **going** !
得到 去 !

快走！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriː'loʊdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **He** **was** **reloading** **as** **he** **spoke** .
" 他 曾是 重新装弹 作为 他 辐 .

“他一边说话一边重新装弹。”

[ʃiː; ʃi][ræn] , ['ɔːlmoʊst] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [keɪv] - ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [liːps] [ðæt] ['kʌvərd] ['meni]
She **ran** , **almost** **flying** **down** **the** **cave** - **tunnel** **with** **great** **leaps** **that** **covered** **many**
她 跑 , 几乎 飞行 向下 这 洞穴 - 隧道 和 伟大的 跳跃 那 涵盖 许多
[jaːdz] [iːtʃ] .
yards **each** .
码 每个 .

她奔跑着，几乎飞奔着冲下洞穴隧道，一次跳跃就能跨越好几码远。

[hiː; hi]['faɪərd] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaiənts] [huː] [naʊ] [luːmd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi]
He **fired** **three** **times** **at** **the** **giants** **who** **now** **loomed** **above** **him** **;** **then** **he**
他 被解雇 三 时代 在 这 巨人 WHO 现在 迫近 多于 他 ; 然后 他
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː] ,
was **running** **too** ,
曾是 跑步 也 ,

他朝高耸在他头顶的巨人开了三枪；然后他也开始奔跑。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]['pænɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm]
stretching **his** **legs** **and** **throwing** **every** **ounce** **of** **power** **and** **panic** **in** **his** **frame**
伸展 他的 腿 和 投掷 每一个 盎司 的 力量 和 恐慌 在 他的 框架
['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][dʒʌmps] .
into **the** **incredible** **jumps** .
进入 这 极好的 跳跃 .

他伸展双腿，将全身的每一分力量和恐惧都倾注到那令人难以置信的跳跃中。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [bruːts] , [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn]
And **apparently** **he** **had** **the** **advantage** **over** **the** **brutes** **,** **for** **he** **began**
和 显然 他 有 这 优势 超过 这 野蛮人 , 为了 他 开始
[tuː; tə] [ˌaʊt'dɪstəns] [ðem; ðəm] ;
to **outdistance** **them** **;**
到 超过 他们 ;

显然他比这些畜生占了上风，因为他开始甩开它们；

[ðer; ðər] [mæs] ['biːɪŋ] ['greɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['grævəti] .

their	**mass**	**being**	**greater**	**,**	**he**	**was**	**helped**	**by**	**the**	**lack**	**of**	**gravity**	**.**
他们的	大量的	存在	更大的	,	他	曾是	帮助	经过	这	缺少	的	重力	.

由于他们的质量更大，而且缺乏重力，他得以借助重力作用。

[ðen] [ə; eɪ] [rɑːk] ['krʌmbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [toʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] ['bæləns] ,

Then	**a**	**rock**	**crumbled**	**under**	**his**	**toe**	**,**	**he**	**was**	**thrown**	**off**	**balance**	**,**
然后	一个	岩石	崩溃了	在下面	他的	脚趾	,	他	曾是	抛掷	离开	平衡	,

然后一块石头在他脚下崩塌，他失去平衡，

[hɪz; ɪz] [moʊ'mentəm] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [tɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

his	**momentum**	**shot**	**him**	**full**	**tilt**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**passage**	**,**
他的	势头	射击	他	满的	倾斜	反对	这	墙	的	这	通道	,

惯性使他全速撞向通道的墙壁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [krækt] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

and	**his**	**head**	**cracked**	**sharply**	**against**	**the**	**inside**	**of**	**his**	**helmet**	**.**
和	他的	头	裂纹	尖锐地	反对	这	里面	的	他的	头盔	.

他的头重重地撞在头盔内侧，发出清脆的响声。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

He	**knew**	**that**	**he**	**was**	**losing**	**consciousness**	**,**
他	知道	那	他	曾是	输	意识	,

他知道自己正在失去意识，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**that**	**he**	**had**	**fallen**	**and**	**was**	**rolling**	**straight**	**into**	**the**	**path**	**of**	**the**
和	那	他	有	倒下	和	曾是	滚动	直的	进入	这	小路	的	这

['reɪdʒɪŋ]['eɪliənz] .

raging	**aliens**	**.**
愤怒	外星人	.

他摔倒了，径直滚向了狂暴的外星人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**XIX**
章	十九

第十九章

[θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['fiːlɪŋ] .

Thought	**came**	**to**	**him**	**before**	**feeling**	**.**
想法	来了	到	他	前	感觉	.

思想先于感觉出现。

[pɪŋk] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['heɪzi] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [aɪ'diːəz] , [ʌv; əv][koʊ'ægjuleɪtɪŋ][ænd; ənd] [,dis'intəgreitiŋ]

Pink	**lay**	**in**	**a**	**hazy**	**world**	**of**	**shifting**	**ideas**	**,**	**of**	**coagulating**	**and**	**disintegrating**
粉色的	躺	在	一个	朦胧	世界	的	转变	想法	,	的	凝固	和	瓦解

[fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] .

forms	**of**	**cerebration**	**.**
表格	的	思考	.

Pink 身处一个思想变幻莫测、思维形式不断凝固与瓦解的朦胧世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	**was**	**not**	**wholly**	**unaware**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**,**
他	曾是	不是	完全	不知情	的	什么	有	发生	,

他并非完全不知道发生了什么事，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] ['sɜːrt(ə)n][fækts]

but	**his**	**groping**	**mind**	**was**	**more**	**concerned**	**with**	**piecing**	**together**	**certain**	**facts**
但	他的	摸索	头脑	曾是	更多的	担心的	和	拼接	一起	肯定	事实

[ænd; ənd]['fænsis] ,

and	**fancies**	**,**
和	幻想	,

但他那颗摸索着前进的头脑更关心的是将某些事实和幻想拼凑起来。

[riːtʃɪŋ] [kənˈklʊʒənz] [hiː; hi] [felt] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

reaching	conclusions	he	felt	were	of	the	first	importance	.
到达	结论	他	毛毡	是	的	这	第一的	重要性	.

得出他认为至关重要的结论。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [help] [ɪtˈself] , [fɔːr; fər] [pɪŋk] [hæd; həd] [ˈʌðər] [fɪʃ]

If	his	body	were	in	danger	,	it	must	help	itself	,	for	Pink	had	other	fish
如果	他的	身体	是	在	危险	,	它	必须	帮助	本身	,	为了	粉色的	有	其他	鱼

[tuː; tə] [fraɪ] .

to	fry	.
到	炒	.

如果他的身体处于危险之中，它必须自救，因为 Pink 还有其他事情要忙。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [θɪk] - [ˈwɪtɪd] [ˈstuːpər] , [ðen] [fɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,

As	he	sank	into	thick	-	witted	stupor	,	then	fought	up	to	the	light	of	reason	,
作为	他	沉没	进入	厚的	-	机智的	昏迷	,	然后	战斗	向上	到	这	光	的	原因	,

当他陷入昏迷不醒的状态，然后又挣扎着恢复理智时，

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪˈdiːəz] [ænd; ənd] [mæd] [kənˈdʒektʃəz] ,

feeling	his	mind	ebb	and	flow	with	ideas	and	mad	conjectures	,
感觉	他的	头脑	落潮	和	流动	和	想法	和	疯狂的	猜想	,

他感觉自己的思绪在各种想法和疯狂的猜想中起伏波动，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒaiənts] ,

it	came	to	him	that	he	knew	the	truth	of	the	giants	,
它	来了	到	他	那	他	知道	这	真相	的	这	巨人	,

他突然意识到，他已经了解了巨人的真相。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈsteɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] .

and	had	not	stated	it	to	himself	before	in	so	many	words	.
和	有	不是	声明	它	到	他自己	前	在	所以	许多	字	.

他以前从未如此明确地对自己说过这句话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [ʃaɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [fækt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [stæŋk] [ʌv; əv] [ˈfæntəsi]

He	had	deliberately	shied	away	from	it	,	in	fact	,	for	it	stank	of	fantasy
他	有	故意地	躲闪	离开	从	它	,	在	事实	,	为了	它	臭	的	幻想

,

,

,

事实上，他一直刻意回避这件事，因为它充满了幻想的气息。

[ʌv; əv] [kræk] - [breɪnd] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌimbiˈsilik] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪˌliz] . . . .

of	crack	-	brained	superstition	and	imbecilic	fairy	tales	.	.	.	.
的	裂缝	-	脑子	迷信	和	弱智	仙女	故事	.	.	.	.

充斥着荒谬迷信和愚蠢童话.....

[ædˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] , [ˈgɪglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

Admit	it	,	he	told	himself	,	giggling	in	the	far	reaches	of	his	brain	.
承认	它	,	他	讲述	他自己	,	咯咯笑	在	这	远的	到达	的	他的	脑	.

“承认吧，”他对自己说，脑海深处传来一阵咯咯的笑声。

[ædˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Admit	it	.
承认	它	.

承认吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈkrɪte] , [pɪŋk] .

You	know	about	these	critters	,	Pink	.
你	知道	关于	这些	小动物	,	粉色的	.

粉红，你了解这些小家伙。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I **know** **about** **them** .
我 知道 关于 他们 .

我知道他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dʒɪn] .
They **are** **the** **djinn** .
他们 是 这 精灵 .

他们是精灵。

[ðə; ði] [dʒɪn] [ðæt] ['sɑːləmən] [ruːld] , ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] .
The **djinn** **that** **Solomon** **ruled** **,** **conquered** **,** **and** **put** **down** **.**
这 精灵 那 所罗门 裁决 , 征服 , 和 放 向下 .

所罗门统治、征服并镇压的精灵。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['entətiz] [ʌv; əv] [ə'reɪbiən] [naɪts] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
The **enormous** **entities** **of** **Arabian** **Nights** **tales** **,**
这 巨大的 实体 的 阿拉伯 夜晚 故事 ,

《一千零一夜》故事中那些庞大的生物，

[huːz] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ʃruːd] - ['kæni] - ['gʌləb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
whose **habits** **and** **character** **and** **shrewd** **-** **canny** **-** **gullible** **ways** **of** **thinking**
谁 习惯 和 特点 和 精明 - 精明 - 容易上当受骗 方式 的 思维
[wɜːr; wər] [ɔːl] [set] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [baɪ] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [jet] ,
were **all** **set** **down** **in** **the** **books** **and** **marveled** **at** **by** **people** **even** **yet** **,**
是 全部 放 向下 在 这 图书 和 惊叹 在 经过 人们 甚至 然而 ,

他的习惯、性格以及精明狡猾又容易受骗的思维方式都被记录在书中，至今仍令人们惊叹不已。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
hundreds **and** **hundreds** **of** **years** **after** **they** **had** **been** **written** **.**
数百 和 数百 的 年 后 他们 有 到过 书面 .

这些文字写成几百年后依然如此。

['mɑːv(ə)l] , [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['mɑːv(ə)l] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [prə'duːst]
Marveled **,** **sure** **,** **but** **marveled** **only** **at** **the** **imaginations** **that** **had** **produced**
惊叹 , 当然 , 但 惊叹 仅有的 在 这 想象力 那 有 生产
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

当然，我感到惊叹，但我惊叹的仅仅是那些创造出这些作品的想象力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
And **it** **wasn't** **imagination** **at** **all** **.**
和 它 不是 想像力 在 全部 .

这根本不是想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['æktʃuəl]['gɑːddæm]['sɑːlɪd] [θɪŋ] .
It **was** **the** **real** **actual** **goddam** **solid** **thing** **.**
它 曾是 这 真实的 实际的 该死的 坚硬的 事物 .

那可是货真价实的实物啊。

[ðə; ði] [dʒɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
The **djinn** **had** **been** **at** **once** **a** **triumph** **and** **a** **sad** **mistake** **of** **nature** **.**
这 精灵 有 到过 在 一次 一个 胜利 和 一个 伤心 错误 的 自然 .

精灵的出现既是大自然的胜利，也是大自然的悲剧性错误。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] , [niːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['lɪvɪŋ] ['pɜːrfɪktli]

They	were	the	ultimate	in	physical	perfection	,	needing	nothing	,	living	perfectly
他们	是	这	最终的	在	身体的	完美	,	需要	没有什么	,	活的	完美

[ˌɪndɪ'pendəntli] ,

independently	,
独立	,

他们拥有完美的体魄，一无所有，完全独立地生活。

[hjuːdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]['taɪniːəst] [prə'pɔːʃəns] [wen] ['niːdɪd]

huge	and	strong	and	yet	able	to	assume	the	tiniest	proportions	when	needed
巨大的	和	强的	和	然而	有能力的	到	认为	这	最小的	比例	什么时候	需要

.

:
.

巨大而强壮，但必要时也能缩小到非常小的尺寸。

['wuːndz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪˌkʌp] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər]['mɑːləˌkjuːlz]

Wounds	were	nothing	,	for	their	makeup	was	such	that	their	molecules
伤口	是	没有什么	,	为了	他们的	化妆品	曾是	这样的	那	他们的	分子

[kəm'prest] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['wɛpənz] ,

compressed	away	from	weapons	,
压缩	离开	从	武器	,

伤口算不了什么，因为它们的构成特性决定了它们的分子会被压缩，从而远离武器。

[tuː; tə] [uːz] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [wen] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] .

to	ooze	back	into	place	when	danger	was	past	.
到	渗出物	后退	进入	地方	什么时候	危险	曾是	过去的	.

危险过后，慢慢地恢复原状。

[ðeɪ] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [tuː; tə]

They	controlled	the	forces	of	the	atom	,	at	least	to	the	extent	of	ability	to
他们	受控	这	力量	的	这	原子	,	在	至少	到	这	程度	的	能力	到

[friːz] ['prəʊˌtɔnz] ,

freeze	protons	,
冻结	质子	,

他们控制了原子内部的力，至少达到了能够冻结质子的程度。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['meni] [mɔːr] [stʌnts] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .

and	probably	they	could	do	many	more	stunts	in	that	line	.
和	大概	他们	可以	做	许多	更多的	特技	在	那	线	.

他们或许还能在那条线路上完成更多特技动作。

[ɔːl][ðer; ðər] ['paʊɝz] , ['biːɪŋ] [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['mænz] ,

All	their	powers	,	being	far	in	advance	of	man's	,
全部	他们的	权力	,	存在	远的	在	进步	的	男人的	,

它们的所有能力都远远领先于人类，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

had	been	misunderstood	and	misinterpreted	in	the	old	days	.
有	到过	被误解	和	误解	在	这	老的	天	.

过去曾被误解和曲解。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ][dʒ'niː] [let] [hɪz; ɪz]['ætəmz] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] ['getɪŋ]

So	when	a	djinni	let	his	atoms	flow	into	the	most	convenient	shape	for	getting
所以	什么时候	一个	精灵	让	他的	原子	流动	进入	这	最多	方便的	形状	为了	获得

['ɪntuː] ['bɔtlz] [fɔːr; fər]['ælkəhɔːl][ɔːr][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə]

into	bottles	for	alcohol	or	for	passing	an	obstruction	he	didn't	care	to
进入	瓶子	为了	酒精	或者	为了	通过	一个	梗阻	他	没有	关心	到

[dɪ'mɑːlɪʃ] ,

demolish	,
拆除	,

所以，当一个精灵让他的原子流动成最方便的形状，以便装入酒瓶或通过障碍物时，他就懒得去摧毁它了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [men] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

it	seemed	to	men	that	he	turned	into	a	cloud	of	smoke	.
它	似乎	到	男人	那	他	转向	进入	一个	云	的	抽烟	.

在男人们看来，他仿佛化作了一团烟雾。

['hædnt] [pɪŋk] [juːst] [ðæt] ['sɪməli] [tuː; tə] [hɪm'self] ?

Hadn't	Pink	used	that	simile	to	himself	?
之前没有	粉色的	用过的	那	明喻	到	他自己	?

Pink 不是也用这个比喻形容过自己吗?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['levɪteɪt] , ['prɑːbəbli] [baɪ][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['grævəti] ,

The	fact	that	they	could	levitate	,	probably	by	control	of	the	force	of	gravity	,
这	事实	那	他们	可以	悬浮	,	大概	经过	控制	的	这	力量	的	重力	,

他们能够悬浮，很可能是通过控制重力实现的。

[ænd; ənd][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['ʌpər] [er] , [baɪ][sʌm; səm] ['prɑːses] [pɪŋk]['oʊnli] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	fly	through	the	thin	upper	air	,	by	some	process	Pink	only	dimly	understood	,
和	飞	通过	这	薄的	上	空气	,	经过	一些	过程	粉色的	仅有的	依稀	理解	,

然后，他们穿过稀薄的高空，通过某种连平克都只能模糊理解的过程飞行。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stæmp] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['maɪnər] [gɔdz] [ɪn] [ə'reɪbiə] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

was	certainly	enough	to	stamp	them	as	minor	gods	in	Arabia	and	all	the
曾是	当然	足够的	到	邮票	他们	作为	次要的	神	在	阿拉伯	和	全部	这

['ʌðər] ['kʌntriz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'festid] .

other	countries	they	had	infested	.
其他	国家	他们	有	受感染的	.

这足以让他们在阿拉伯半岛以及他们所侵扰的所有其他国家被奉为小神。

[ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['feɪljər] .

Sure	,	they	were	a	triumph	of	nature	;	but	also	a	colossal	failure	.
当然	,	他们	是	一个	胜利	的	自然	;	但	还	一个	庞大	失败	.

没错，它们是大自然的杰作；但同时也是一次巨大的失败。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['paʊɚz] , [tuː] ['stuːpɪd][fɔːr; fər] ['pɪti] , [tuː]

For	they	were	,	despite	their	scientific	powers	,	too	stupid	for	pity	,	too
为了	他们	是	,	尽管	他们的	科学	权力	,	也	愚蠢的	为了	遗憾	,	也

[ɪn'sensətɪv] [fɔːr; fər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

insensitive	for	compassion	,
冷漠无情	为了	同情	,

尽管他们拥有强大的科学能力，却愚蠢到没有怜悯之心，麻木到没有同情心。

[ænd; ənd] [tuː] [ˌiːgoʊ'sentrɪk][fɔːr; fər] ['tɑːlərəns] .

and	too	egocentric	for	tolerance	.
和	也	自我中心	为了	宽容	.

而且过于自我中心，缺乏包容心。

[ðer; ðər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'preɪvd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Their	nature	was	that	of	the	most	depraved	human	being	.
他们的	自然	曾是	那	的	这	最多	堕落的	人类	存在	.

他们的本性与最堕落的人无异。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeid] [bɪn] ['biːtn] .

Consequently	they'd	been	beaten	.
最后	他们会	到过	被打败	.

因此，他们被打败了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tə'rɪfɪk] [streŋθ] , [ðeid] [bɪn] ['biːtn] [baɪ]['pjuːni] , [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] , ['bʌmblɪŋ]

In	spite	of	their	terrific	strength	,	they'd	been	beaten	by	puny	,	unscientific	,	bumbling
在	尽管如此	的	他们的	了不起	力量	,	他们会	到过	被打败	经过	弱小	,	不科学的	,	笨拙

[mæn] .

man	.
男人	.

尽管他们力大无穷，却被一个渺小、不科学、笨拙的人打败了。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[wel] , ['sɑːləmən] [hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːd] .
Well , Solomon had known about the lead .
出色地 , 所罗门 有 已知 关于 这 带领 .

其实，所罗门早就知道铅矿的情况了。

['hiːd] [siːld] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kɑːpər] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ] ['stɔpəz] [ʌv; əv] [liːd] ,
He'd sealed them in copper bottles with stoppers of lead ,
他会 密封 他们 在 铜 瓶子 和 塞子 的 带领 ,

他把它们密封在铜瓶里，瓶塞用铅制成。

[ænd; ənd] [pɪŋk] [wʊd] [bet] [ə; eɪ] [bʌk] [ðoʊz] ['bɔtlz] [hæd; həd] [bɪn] [liːd] - [laɪnd] , [tuː] .
and Pink would bet a buck those bottles had been lead - lined , too .
和 粉色的 会 赌注 一个 巴克 那些 瓶子 有 到过 带领 - 衬里 , 也 .

Pink 敢打赌，那些瓶子也肯定有铅内衬。

['sɑːləmən] ['hædnt] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['hiːd] [θroʊn] [ðə; ði] ['bɔtlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
Solomon hadn't gone far enough , of course ; he'd thrown the bottles into the sea ,
所罗门 之前没有 已消失 远的 足够的 , 的 课程 ; 他会 抛掷 这 瓶子 进入 这 海 ,

当然，所罗门做得还不够；他只是把瓶子扔进了海里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeid] [wɑːʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪn] ['oʊpənd] .
and sometimes they'd washed up and been opened .
和 有时 他们会 洗过 向上 和 到过 打开 .

有时它们会被冲上岸并打开。

[fɔːr; fər] [beɪt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [juːst] ['ælkəhɔːl] , [tuː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'kɪliːz] [hiːl]
For bait , he must have used alcohol , too , since it was the Achilles heel
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪn] .
of the djinn .
的 这 精灵 .

他肯定也用酒精做了诱饵，因为酒精是精灵的阿喀琉斯之踵。

[hæd; həd] [hiː; hi] [neɪld] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [briːd] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?
Had he nailed the entire breed of djinn in his lifetime ?
有 他 钉子 这 全部的 品种 的 精灵 在 他的 寿命 ?

他一生中是否已经消灭了所有种类的精灵?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [stɑːpt] [suːn] ['æftərwərdz] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
It seemed likely , for the legends stopped soon afterwards , didn't they ?
它 似乎 可能 , 为了 这 传说 停止 很快 然后 , 没有 他们 ?

这似乎很有可能，因为这些传说很快就停止流传了，不是吗?

[pɪŋk] ['wɔznt] [ʃʊr] .
Pink wasn't sure .
粉色的 不是 当然 .

Pink不太确定。

['eniweɪ] , [ðer; ðər] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] [wəːnt, weənt] ['eni] [dʒɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [tə'deɪ] .
Anyway , there sure as hell weren't any djinn on Earth today .
反正 , 那里 当然 作为 地狱 不是 任何 精灵 在 地球 今天 .

总之，今天地球上肯定没有精灵。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['gɑːtn] [aʊt] [hɪr] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [stɑːr] ['sɪstəm] ['naɪnti] ?
How had they gotten out here , all the way to Star System Ninety ?
如何 有 他们 获得 出去 这里 , 全部 这 方式 到 星星 系统 九十 ?

他们是怎么来到这里的，一路来到第九十星系?

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [kən'dʒektʃər] .

That	was	beyond	conjecture	.
那	曾是	超过	推测	.

那已经超出了推测的范畴。

[haʊ] [kʌm] [ðə; ði][fɜːrst] [bruːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔntæktid] , [oʊld] - [ðə; ði] ['foʊni] ['mɑːrʃ(ə)n] ,

How	come	the	first	brute	he	had	contacted	,	old	Ynohp	the	phony	Martian	,
如何	来	这	第一的	蛮力	他	有	联系	,	老的	-	这	假	火星人	,

为什么他接触到的第一个野蛮人，那个冒牌火星人老伊诺普，

[spoʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mest] - [ʌp] [ʃeik'spiəriən] ['lɪŋgoʊ] ?

spoke	a	kind	of	messed	-	up	Shakespearian	lingo	?
辐	一个	种类	的	搞砸了	-	向上	莎士比亚式	行话	?

说的是一种混乱的莎士比亚式语言?

[gɑːd]['oʊnli] [nuː] .

God	only	knew	.
上帝	仅有的	知道	.

只有上帝知道。

[naʊ] ['hiːd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Now	he'd	discovered	them	,	anyway	,	and	they	wanted	to	go	back	to	Earth	.
现在	他会	发现	他们	,	反正	,	和	他们	通缉	到	去	后退	到	地球	.

反正他已经发现了他们，而且他们也想回到地球。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] , [ðeɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

If	they	got	hold	of	the	Elephant's	Child	,	they	might	do	it	.
如果	他们	得到	抓住	的	这	大象的	孩子	,	他们	可能	做	它	.

如果他们抓住了象崽，他们或许会这么做。

[hiː; hi] ['kudnt] [let][ðem; ðəm] [sək'siːd] . . .

He	couldn't	let	them	succeed	.	.	.
他	不能	让	他们	成功	.	.	.

他不能让他们得逞.....

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

but	then	the	crew	was	going	to	blow	up	the	ship	in	two	hours	.
但	然后	这	全体人员	曾是	去	到	吹	向上	这	船	在	二	小时	.

但船员们原本打算在两个小时后炸毁这艘船。

[tuː] ['aʊərz] !

Two	hours	!
二	小时	!

两个小时!

[pɪŋkhəmz] [maɪnd] [biːt] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] [ænd; ənd] [dɪmd] ['kɑːnʃəsnəs] .

Pinkham's	mind	beat	wildly	at	the	prison	of	lethargy	and	dimmed	consciousness	.
平克汉姆	头脑	打	疯狂地	在	这	监狱	的	昏睡	和	调暗	意识	.

平克汉姆的思绪在昏沉和意识模糊的牢笼中剧烈跳动。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi][leɪn] [hɪr] ?

How	long	had	he	lain	here	?
如何	长的	有	他	莱恩	这里	?

他在这里躺了多久?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['laɪɪŋ] ?

Where	was	he	lying	?
在哪里	曾是	他	说谎	?

他当时躺在哪里?

[dɪd][ðə; ði]['dʒaiənts] , [ðə; ði] [dʒɪn] , [hæv; həv][hɪm; ɪm] ?

Did	the	giants	,	the	djinn	,	have	him	?
做过	这	巨人	,	这	精灵	,	有	他	?

巨人、精灵抓走了他吗?

[ænd; ənd]['səːsi] ?

And	Circe	?
和	瑟茜	?

那么喀耳刻呢?

['səːsi] .

Circe	.
瑟茜	.

瑟茜。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Making	the	most	intense	and	painful	effort	of	his	life	,
制作	这	最多	激烈的	和	痛苦	努力	的	他的	生活	,

他付出了一生中最艰苦卓绝的努力，

[pɪŋk] ['drægd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

Pink	dragged	his	eyes	open	and	tried	to	sit	up	.
粉色的	拖拽	他的	眼睛	打开	和	尝试	到	坐	向上	.

Pink 费力地睁开眼睛，试图坐起来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd]['səːsi] .

He	had	to	find	Circe	.
他	有	到	寻找	瑟茜	.

他必须找到喀耳刻。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [flæt] [ɑːn]

He	saw	nothing	,	and	there	was	a	weight	on	him	that	held	him	flat	on
他	锯	没有什么	,	和	那里	曾是	一个	重量	在	他	那	握住	他	平坦的	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他什么也看不见，身上压着什么东西，把他压得平躺在地上。

['iːðər] [hɪz; ɪz][læmp][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .

Either	his	lamp	was	broken	,	or	he	was	blind	.
任何一个	他的	灯	曾是	破碎的	,	或者	他	曾是	瞎的	.

要么他的灯坏了，要么他瞎了。

['sensəbli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ˌʌn'toʊld] [hel] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] ,

Sensibly	,	though	it	cost	him	untold	hell	to	be	sensible	,
明智地	,	尽管	它	成本	他	不明	地狱	到	是	明智的	,

虽然保持理智让他付出了难以言喻的代价，但他最终还是明智地选择了理智。

[pɪŋk] [leɪ] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

Pink	lay	quietly	until	he	felt	all	his	faculties	under	control	.
粉色的	躺	悄悄	直到	他	毛毡	全部	他的	学院	在下面	控制	.

Pink 静静地躺着，直到他感觉自己所有的能力都恢复了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ə'tempt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

Then	he	made	an	abrupt	and	violent	attempt	to	sit	up	.
然后	他	制成	一个	突然	和	暴力	试图	到	坐	向上	.

然后他突然猛地试图坐起来。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [roʊld] [ɔːf] .

Whatever	it	was	that	was	holding	him	down	rolled	off	.
任何	它	曾是	那	曾是	保持	他	向下	滚动	离开	.

压着他的东西滚落下来了。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

He	managed	to	get	to	his	knees	,	one	hand	on	the	rock	beneath	him	,
他	管理	到	得到	到	他的	膝盖	,	一	手	在	这	岩石	下面	他	,

他挣扎着跪了下来，一只手扶着身下的岩石。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

and	then	arms	were	thrown	around	him	and	a	body	pressed	against	his	.
和	然后	武器	是	抛掷	大约	他	和	一个	身体	按下	反对	他的	.

然后，有人用手臂环抱住他，一个身体紧紧贴着他。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [prɪ'dɪkəmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

The	horror	of	absolute	blackness	and	the	unknown	predicament	he	was	in
这	恐怖	的	绝对	黑	和	这	未知	困境	他	曾是	在

[pruːvd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

proved	just	a	little	too	much	for	him	.
已证实	只是	一个	小的	也	很多	为了	他	.

绝对的黑暗带来的恐惧和他所处的未知困境，对他来说实在是难以承受。

['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , [lɔːŋ] [skriːm] [ʌv; əv] [fɪr] .

Captain	Pinkham	gave	a	loud	,	long	scream	of	fear	.
队长	平克汉姆	给予	一个	大声	,	长的	尖叫	的	害怕	.

平克汉姆上尉发出了一声响亮而悠长的恐惧尖叫。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['səːsi] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

"	What	is	it	?	"	asked	Circe	,	her	voice	wild	with	fright	.
"	什么	是	它	?	"	问	瑟茜	,	她	嗓音	荒野	和	惊吓	.

“那是什么？”喀耳刻惊恐地问道，声音里充满了恐惧。

" [pɪŋk] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Pink	,	darling	,	what	is	it	?
"	粉色的	,	亲爱的	,	什么	是	它	?

“粉色，亲爱的，那是什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

Are	you	hurt	?
是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['səːsi] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	It	was	Circe	who	was	holding	him	.
"	它	曾是	瑟茜	WHO	曾是	保持	他	.

“是喀耳刻抓住了他。”

['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdioʊ] , " [noʊ] , [noʊ] , ['beɪbi] , [aɪm] [faɪn] , [aɪm]

Sobbing	with	relief	,	he	said	into	the	radio	,	"	No	,	no	,	baby	,	I'm	fine	,	I'm
啜泣	和	宽慰	,	他	说	进入	这	收音机	,	"	不	,	不	,	婴儿	,	我是	美好的	,	我是

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

他如释重负地抽泣着对着收音机说：“不，不，宝贝，我很好，我棒极了。”

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [kraɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [saʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

"	Her	answering	cry	was	a	tiny	sound	of	joy	and	affection	.
"	她	回答	哭	曾是	一个	微小的	声音	的	喜悦	和	感情	.

她回应的哭声是一声细微的喜悦和喜爱的声音。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['speɪssuːt] [ɪn][ðə; ði] [wei]

"	I	wish	I	could	kiss	you	,	"	she	said	,	"	but	there	are	two	spacesuits	in	the	way
"	我	希望	我	可以	吻	你	,	"	她	说	,	"	但	那里	是	二	宇航服	在	这	方式

.

:
.

“我真想吻你，”她说，“可是有两套宇航服挡在前面。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd] .

"	He	found	her	hand	and	squeezed	it	hard	.
"	他	成立	她	手	和	挤压	它	难的	.

他找到她的手，用力握了起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , ['smiti] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['iːðər] [aɪm][blaɪnd][ɔːr] — "

"	I	wish	I	could	see	you	,	Smitty	,	"	he	said	,	"	but	either	I'm	blind	or	—	"
"	我	希望	我	可以	看	你	,	史密蒂	,	"	他	说	,	"	但	任何一个	我是	瞎的	或者	—	"

“我真希望我能看见你，史密蒂，”他说，“但我要么是瞎了，要么——”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

"	Oh	,	I	should	have	told	you	at	once	.
"	哦	,	我	应该	有	讲述	你	在	一次	.

“哦，我应该早点告诉你的。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [tʃest] - [læmps] . "

I	turned	off	our	chest	-	lamps	.	"
我	转向	离开	我们的	胸部	-	灯	.	"

我关掉了胸前的照明灯。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

"	But	where	are	we	?	"
"	但	在哪里	是	我们	?	"

“但我们现在身在何处？”

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [fel] .

"	Not	far	from	where	you	fell	.
"	不是	远的	从	在哪里	你	跌倒	.

离你摔倒的地方不远。

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	Her	hand	was	a	comfort	in	his	,
"	她	手	曾是	一个	舒适	在	他的	,

她的手给了他安慰，

[æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [speɪs] [mə'riːnz] [maːtʃiŋ] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm]

as	much	so	as	a	squad	of	Space	Marines	marching	down	to	greet	them
作为	很多	所以	作为	一个	队	的	空间	海军陆战队	行军	向下	到	迎接	他们

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

would	have	been	.
会	有	到过	.

就像一队星际战士列队前来迎接他们一样。

" [juː; jʊ] [fluː] [pæst][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪkt] ['fʊtbɔːl] , [pɪŋk] ,

"	You	flew	past	me	like	a	kicked	football	,	Pink	,
"	你	飞翔	过去的	我	喜欢	一个	踢	足球	,	粉色的	,

“你像被踢飞的足球一样从我身边飞过，Pink。”

[ænd; ənd][aɪ] [vɪəd] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊ'keɪ] .

and	I	veered	off	to	see	if	you	were	okay	.
和	我	转向	离开	到	看	如果	你	是	好的	.

于是我转身去看你是否安好。

[wen] [juː; jʊ] [fel] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [muːv] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][snæp][ɔːf][ðə; ðɪ][læmps] .

When	you	fell	and	didn't	move	,	the	first	thing	I	did	was	snap	off	the	lamps	.
什么时候	你	跌倒	和	没有	移动	,	这	第一的	事物	我	做过	曾是	折断	离开	这	灯	.

你摔倒后一动不动，我做的第一件事就是把灯摘下来。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æftərwərdz] , [ðə; ðɪ]['dʒaiənts] [went] [pæst] .

About	a	second	afterwards	,	the	giants	went	past	.
关于	一个	第二	然后	,	这	巨人	去	过去的	.

大约一秒钟后，巨人从旁边经过。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪrd] [kaɪnd][ʌv; əv] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

They	have	a	weird	kind	of	glow	in	the	dark	.
他们	有	一个	诡异的	种类	的	辉光	在	这	黑暗的	.

它们在黑暗中会发出一种奇特的荧光。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] — ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [dəunt][ɪg'zɪst][blaɪnd][ɪn] [ðɪs] [ɪŋk] - [puːl]

I	think	they	could	have	seen	us	—	certainly	they	don't	exist	blind	in	this	ink	-	pool
我	思考	他们	可以	有	已见	我们	—	当然	他们	不	存在	瞎的	在	这	墨水	-	水池

— [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

—	but	there's	a	ridge	of	rock	and	we	were	pretty	well	hidden	behind	it	.
—	但	有	一个	岭	的	岩石	和	我们	是	漂亮的	出色地	隐	在后面	它	.

:
.

我认为他们可能看到了我们——他们肯定不会在这片墨池里视而不见——但是那里有一堵岩脊，我们很好地躲在了它后面。

[aɪ] ['drægd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [hoʊl] [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr]

I	dragged	you	about	forty	feet	and	found	this	hole	and	we've	been	lying	here
我	拖拽	你	关于	四十	脚	和	成立	这	洞	和	我们已经	到过	说谎	这里

['evər] [sɪns] . "

ever	since	.	"
曾经	自从	.	"

我拖着你走了大约四十英尺，发现了这个洞，我们从此就一直躺在这里。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] .

"	The	others	,	"	he	said	,	remembering	.
"	这	其他的	,	"	他	说	,	记住	.

“其他人，”他回忆道。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	I've	been	in	touch	with	Daley	all	the	time	.
"	我已经	到过	在	触碰	和	戴利	全部	这	时间	.

“我一直和戴利保持联系。”

[hiː; hi][ænd; ənd]['kælɪkoʊ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ][gɑːt][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .

He	and	Calico	ran	into	a	lot	of	trouble	and	Calico	got	a	broken	leg	.
他	和	印花布	跑	进入	一个	很多	的	麻烦	和	印花布	得到	一个	破碎的	腿	.

他和卡利科遇到了很多麻烦，卡利科的腿还摔断了。

[dʒoʊ] ['sɪlvər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

Joe	Silver	took	him	back	to	the	ship	.
乔	银	采取	他	后退	到	这	船	.

乔·西尔弗把他带回了船上。

['deɪli] [ænd; ənd]['dʒeri] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɔːf][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .

Daley	and	Jerry	found	each	other	and	fought	off	a	horde	of	giants	.
戴利	和	杰瑞	成立	每个	其他	和	战斗	离开	一个	部落	的	巨人	.

戴利和杰瑞找到了彼此，并击退了一群巨人。

['evri] [mæn][gɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔtlz] [fʊl] [ʌv; əv] - ['spesimənz] - [ænd; ənd] [ðen] [juːst] [ʌp][moʊst][ʌv; əv]

Every	man	got	all	his	bottles	full	of	'	specimens	'	and	then	used	up	most	of
每一个	男人	得到	全部	他的	瓶子	满的	的	-	标本	-	和	然后	用过的	向上	最多	的

[hɪz; ɪz] [liːd] .

his	lead	.
他的	带领	.

每个人都把瓶子装满了“标本”，然后用光了大部分铅。

[spɑːrks] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [spɑːrks][ɪz] [ded] .

Sparks	—	"	she	hesitated	a	moment	—	"	Sparks	is	dead	.
火花	—	"	她	犹豫了一下	一个	片刻	—	"	火花	是	死的	.

“斯帕克斯——”她犹豫了一下——“斯帕克斯死了。”

[soʊ][ɪz] ['rændi] - .
So is Randy Kinkare .
所以 是 兰迪 - .

兰迪·金凯尔也是如此。

" [pɪŋk] [sed] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['rændi] [wʊd] [maɪnd] [ðæt] .
" Pink said quietly into the dark , " I don't think Randy would mind that .
" 粉色的 说 悄悄 进入 这 黑暗的 , " 我 不 思考 兰迪 会 头脑 那 .

Pink对着黑暗轻声说道："我想Randy不会介意的。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [left] . "
He didn't have much of a face left . "
他 没有 有 很多 的 一个 脸 左边 . "

他的脸几乎完全被毁了。

" [wət'evər] [ðæt] [fɜːrst][wʌn][dɪd][tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ðə; ði] ['wepən] [ðeɪ] [juːst] [ɑːn][hɪm; ɪm]
" Whatever that first one did to burn him , that's the weapon they used on him
" 任何 那 第一的 一 做过 到 烧伤 他 , 那就是 这 武器 他们 用过的 在 他
[ænd; ənd][spɑːrks] .
and Sparks .
和 火花 .

"不管第一个人用什么方法烧伤了他，那就是他们用来对付他和斯帕克斯的武器。"

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ] . . . . "
Both of them were burnt to a . . . . "
两个都 的 他们 是 烧焦的 到 一个 . . . . "

他们俩都被烧成了……

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

"好的，"他说。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] . "
" Okay , okay . "
" 好的 , 好的 . "

"好的，好的。"

" [soʊ] ['deɪli] [sed] [ðeid] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][juː 'es] ; [bʌt; bət] ['evriwʌn] [gɑːt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [keivz] ,
" So Daley said they'd try to find us ; but everyone got mixed up in the caves ,
" 所以 戴利 说 他们会 尝试 到 寻找 我们 ; 但 每个人 得到 混合 向上 在 这 洞穴 ,

"所以戴利说他们会想办法找到我们；但是大家都在山洞里迷路了，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ][saɪn][ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] . "
and there hasn't been a sign or sound of anyone for half an hour . "
和 那里 还没有 到过 一个 符号 或者 声音 的 任何人 为了 一半 一个 小时 . "

半个小时以来，既没有看到人，也没有听到任何人的声音。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ?
" Half an hour ?
" 一半 一个 小时 ?

"半小时?

" [ðə; ði] [fleʃ] [tʃɪld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" The flesh chilled down his back .
" 这 肉 冷藏 向下 他的 后退 .

"他后背一阵冰冷。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [aʊt] ? "
" How long have I been out ? "
" 如何 长的 有 我 到过 出去 ? "

我昏迷了多久?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] . "
A couple of hours . "
一个 夫妻 的 小时 . "

几个小时。

" [maɪ] [lɔːrd] !
" My Lord !
" 我的 主 !

我的主啊!

[ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] [tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [left]
The Elephant's Child is to be blown up two hours from the minute we left
这 大象的 孩子 是 到 是 吹 向上 二 小时 从 这 分钟 我们 左边
[hɜːr; hər] ! "
her ! "
她 ! "

“小象”将在我们离开她两小时后被炸毁!

" ['deɪli] [sed] ['sɪlvər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kaʊntərmænd] [ðæt] ['ɔːrdər] .
" Daley said Silver was going to countermand that order .
" 戴利 说 银 曾是 去 到 撤销 那 命令 .

“戴利说西尔弗打算撤销那项命令。”

" [pɪŋk] [groʊn] ['hevɪli] .
" Pink groaned heavily .
" 粉色的 呻吟 重度 .

Pink重重地呻吟了一声。

" [hiː; hi] [kɑːnt] !
" He can't !
" 他 不能 !

“他不能!”

['dʒæksən][hæd; həd][maɪ] ['æbsəluːt] [kə'mænd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Jackson had my absolute command on it ,
杰克逊 有 我的 绝对 命令 在 它 ,

杰克逊完全受我指挥,

[ænd; ənd]['dʒæksən] [wʊd] [siː] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and Jackson would see himself and Silver and the whole lot of them
和 杰克逊 会 看 他自己 和 银 和 这 所有的 很多 的 他们
[ded] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [feɪl][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [maɪn] .
dead before he'd fail to carry out a command of mine .
死的 前 他会 失败 到 携带 出去 一个 命令 的 矿 .

杰克逊宁愿自己、西尔弗以及他们所有人一起丧命,也绝不会辜负我的命令。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [wiː; wi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [tuː] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
That was important ; we calculated that two hours was more than enough to
那 曾是 重要的 ; 我们 计算 那 二 小时 曾是 更多的 比 足够的 到
[ɪk'spend] [ɔːl] [ðə; ði] ['æmoʊ] ,
expend all the ammo ,
花费 全部 这 弹药 ,

这一点很重要;我们计算过,两个小时足够消耗掉所有弹药了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [bæk] [baɪ] [ðen] , [ðə; ði] [hʌl] [wʊd] [biː; bi] ['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	that	if	we	weren't	back	by	then	,	the	hull	would	be	crawling	with
和	那	如果	我们	不是	后退	经过	然后	,	这	船体	会	是	爬行	和

['dʒaiənts] .

giants	.
巨人	.

如果我们那时还没回来，船体上就会爬满巨人。

['evri] ['bʊlɪt] [ə'bɔːrd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Every	bullet	aboard	came	out	with	us	.
每一个	子弹	船上	来了	出去	和	我们	.

船上的每一颗子弹都随着我们一起飞了出去。

[wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['blæstɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['dʒaiənts][ɑːn][hɜːr; hər] ,

We	couldn't	take	the	chance	of	the	ship	blasting	off	with	giants	on	her	,
我们	不能	拿	这	机会	的	这	船	爆破	离开	和	巨人	在	她	,

我们不能冒着飞船载着巨人一起飞走的风险。

['meɪbi] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [næts] [ɔːr] [smoʊk] [ɔːr] — [noʊ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , " ['sɪlvər] ,

maybe	in	the	form	of	gnats	or	smoke	or	—	no	,	"	he	finished	,	"	Silver	,
或许	在	这	形式	的	小飞虫	或者	抽烟	或者	—	不	,	"	他	完成的	,	"	银	,

或许是以蚊蚋或烟雾的形式，或者——不，"他最后说道，"银色，

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['ɔːrdər] ,

if	he	tried	to	change	my	order	,
如果	他	尝试	到	改变	我的	命令	,

如果他试图更改我的订单，

[ɪz] ['iːðər] [ded] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][brɪg] [raɪt] [naʊ] .

is	either	dead	or	unconscious	or	in	the	brig	right	now	.
是	任何一个	死的	或者	无意识	或者	在	这	布里格	正确的	现在	.

他现在要么已经死亡，要么昏迷不醒，要么被关在牢房里。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

"	He	lifted	his	left	hand	.
"	他	抬起	他的	左边	手	.

他举起了左手。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I've	got	to	check	the	time	,	"	he	said	,
"	我已经	得到	到	查看	这	时间	,	"	他	说	,

"我得看看时间，"他说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌv] [wɑːtʃ] .

and	for	an	instant	switched	on	the	dial	of	his	glove	watch	.
和	为了	一个	立即的	切换	在	这	拨号	的	他的	手套	手表	.

他瞬间打开了手套表的表盘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['lændɪŋ] [taɪm] .

It	was	a	hundred	and	two	minutes	after	landing	time	.
它	曾是	一个	百	和	二	分钟	后	降落	时间	.

距离着陆时间已经过去了102分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] .

He	had	eighteen	minutes	to	get	back	to	the	Elephant's	Child	.
他	有	十八	分钟	到	得到	后退	到	这	大象的	孩子	.

他有十八分钟时间回到小象身边。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[hiː; hi] [biːmd] [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .

He	beamed	his	radio	to	its	fullest	extent	.
他	光束	他的	收音机	到	它是	最	程度	.

他将收音机的功率调到最大。

" ['deɪli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Daley	,	"	he	said	.
"	戴利	,	"	他	说	.

“戴利，”他说。

" ['deɪli] , [kʌm] [ɪn] .

"	Daley	,	come	in	.
"	戴利	,	来	在	.

“戴利，进来。”

['dʒeri] .

Jerry	.
杰瑞	.

杰瑞。

['koʊhæn] .

Cohan	.
科汉	.

科恩。

- .

Caleskie	.
-	.

卡莱斯基。

['koʊl] .

Kole	.
科尔	.

科尔。

[kʌm] [ɪn] , ['eniwʌn] . "

Come	in	,	anyone	.	"
来	在	,	任何人	.	"

进来吧，任何人都可以。

" ['koʊl] [hɪr] , ['kæptɪn] .

"	Kole	here	,	Captain	.
"	科尔	这里	,	队长	.

“我是科尔，队长。”

[aɪm][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .

I'm	on	the	plain	.
我是	在	这	清楚的	.

我在平原上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [faʊld] [ʌp][ɪn][ðæt] [keɪv] . "

It	was	all	fouled	up	in	that	cave	.	"
它	曾是	全部	犯规	向上	在	那	洞穴	.	"

那个山洞里一片混乱。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ? "

"	What	can	you	see	?	"
"	什么	能	你	看	?	"

你看到了什么?

" [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði][bɪg][træp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪstənt] ,

"	They've	got	the	big	trap	out	of	the	ship	,	"	said	the	distant	,
"	他们有	得到	这	大的	陷阱	出去	的	这	船	,	"	说	这	遥远	,

“他们已经把船上的大陷阱搬出来了，”远处传来一个声音。

['tɪni] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːmən] .
tinny voice of the crewman .
锡制的 嗓音 的 这 船员 .

船员尖细的声音。

" [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] !
" What a waste of good liquor !
" 什么 一个 浪费 的 好的 酒 !

“真是浪费好酒啊！”

[beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['kæptɪn] . "
Beg your pardon , Captain . "
求 你的 赦免 , 队长 . "

对不起，船长。

" ['dʒaiənts] ?
" Giants ?
" 巨人队 ?

“巨人？”

" [pɪŋk] [æskt] .
" Pink asked .
" 粉色的 问 .

Pink问道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɔːl] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][træp] .
" About a million of ' em , all headed for the trap .
" 关于 一个 百万 的 - 呃 , 全部 标题 为了 这 陷阱 .

“大约有100万人，全都落入了陷阱。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
We should have tried it first .
我们 应该 有 尝试 它 第一的 .

我们应该先尝试一下。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] - [gɑːt][hɪz; ɪz] ? "
Did you know Caleskie got his ? "
做过 你 知道 - 得到 他的 ? "

你知道卡莱斯基也得到了他的那份吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" No , I didn't know .
" 不 , 我 没有 知道 .

“不，我不知道。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sʌk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][spɑːt][ðə; ði][træp] ,
We had to suck them out into the open before they could spot the trap ,
['koʊl] .
Kole .
科尔 .

科尔，我们必须在他们发现陷阱之前，把他们引到空旷的地方。

[ɪz] [luː'tenənt] ['deɪli] [ɪn] [saɪt] ? "
Is Lieutenant Daley in sight ? "
是 中尉 戴利 在 视线 ? "

戴利中尉在附近吗?

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [sɜːr] .
" I saw him a while back , sir .
" 我 锯 他 一个 尽管 后退 , 先生 .

先生，我前段时间见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊ] . [oʊ] .

He	was	headed	out	of	a	cave	with	the	O	.	O	.
他	曾是	标题	出去	的	一个	洞穴	和	这	哦	.	哦	.

他和OO一起走出了一个山洞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — "

But	it	turned	out	they	were	going	the	wrong	way	,	because	I	—	"
但	它	转向	出去	他们	是	去	这	错误的	方式	,	因为	我	—	"

但结果证明他们走错了方向，因为我——”

" [θæŋks] , ['koʊl] . [rɪ'pɔːrt] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .

"	Thanks	,	Kole	.	Report	aboard	ship	.
"	谢谢	,	科尔	.	报告	船上	船	.

“谢谢，科尔。登船报到。”

[dəunt] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒaiənts] . "

Don't	get	mixed	up	with	the	giants	.	"
不	得到	混合	向上	和	这	巨人	.	"

不要和巨人混为一谈。

" [ðeɪ] [wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	They	won't	bother	me	,	sir	.
"	他们	惯于	打扰	我	,	先生	.

“他们不会打扰我的，先生。”

[its] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][bɪg] [biːz] ['terɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [væt] [ʌv; əv] ['nektər] [aʊt] [hɪr] .

It's	like	a	bunch	of	big	bees	tearing	after	a	vat	of	nectar	out	here	.
它是	喜欢	一个	束	的	大的	蜜蜂	撕裂	后	一个	增值税	的	花蜜	出去	这里	.

这里就像一群大蜜蜂在追逐一桶花蜜一样。

[ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [siː] [ˌem 'iː] . "

They	don't	even	see	me	.	"
他们	不	甚至	看	我	.	"

他们根本看不见我。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ? " [æskt] ['səːsi] .

"	What	did	he	mean	?	"	asked	Circe	.
"	什么	做过	他	意思是	?	"	问	瑟茜	.

“他是什么意思？”喀耳刻问道。

" [ə; eɪ][træp] ? "

"	A	trap	?	"
"	一个	陷阱	?	"

“陷阱？”

" - [liːd] [bɑːks] , [twelv] [baɪ] [twelv] [fiːt] .

"	Plastikoided	lead	box	,	twelve	by	twelve	feet	.
"	-	带领	盒子	,	十二	经过	十二	脚	.

“塑胶铅盒，12英尺乘12英尺。

[ɔːl] [ðə; ðɪ]['ælkəhɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][wiː; wi] [left] ,

All	the	alcohol	in	the	ship	was	poured	into	it	an	hour	after	we	left	,
全部	这	酒精	在	这	船	曾是	倾倒	进入	它	一个	小时	后	我们	左边	,

我们离开一小时后，船上所有的酒都被倒进了船里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [goʊ] .

and	they	set	it	outside	as	far	from	the	ship	as	they	could	safely	go	.
和	他们	放	它	外部	作为	远的	从	这	船	作为	他们	可以	安全	去	.

他们把它放在船外，尽可能远离船只，确保安全。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][traɪ] .

I	didn't	know	it	would	work	,	but	it	was	a	try	.
我	没有	知道	它	会	工作	,	但	它	曾是	一个	尝试	.

我不知道这样做是否会成功，但还是试了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ˈdʌznt] [əˈfekt] [ˈdʒæksənz] [ˈɔːrdərz] .

It	still	doesn't	affect	Jackson's	orders	.
它	仍然	不	影响	杰克逊的	订单	.

但这仍然不会影响杰克逊的命令。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪn] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [stʌf] . "

I	didn't	know	,	I	still	don't	know	,	but	that	some	of	the	djinn	can	resist	the	stuff	.	"
我	没有	知道	,	我	仍然	不	知道	,	但	那	一些	的	这	精灵	能	抵抗	这	东西	.	"

我以前不知道，现在也不知道，但有些精灵能够抵抗那种东西。

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈstɑːrtld] .

"	The	what	?	"	she	asked	,	startled	.
"	这	什么	?	"	她	问	,	惊慌	.

“什么？”她吓了一跳，问道。

" [ˈnevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[wiːv] [gɑːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ˈaʊər] [tuː; tə] [get] [bæk] .

We've	got	about	a	quarter	hour	to	get	back	.
我们已经	得到	关于	一个	四分之一	小时	到	得到	后退	.

我们还有大约十五分钟的时间回去。

[wer] [ɪn] [ˈbleɪzɪz] [ɪz] [ˈdeɪli] ?

Where	in	blazes	is	Daley	?
在哪里	在	火焰	是	戴利	?

戴利到底在哪儿?

" [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈwiːkənd] [vɔɪs] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , " [aɪm] [hɪr] , [pɪŋk] .

"	A	small	,	weakened	voice	said	in	his	ear	,	"	I'm	here	,	Pink	.
"	一个	小的	,	减弱	嗓音	说	在	他的	耳朵	,	"	我是	这里	,	粉色的	.

一个微弱的声音在他耳边响起：“我在这里，Pink。”

[ˈdʒeri] [tuː] .

Jerry	too	.
杰瑞	也	.

杰瑞也是。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [aʊt] [koʊld] .

But	he's	out	cold	.
但	他是	出去	寒冷的	.

但他已经昏迷不醒了。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [soʊ] [hɑːt] [maɪˈself] . "

I	don't	feel	so	hot	myself	.	"
我	不	感觉	所以	热的	我	.	"

我感觉自己也没那么热。

" [ˈdeɪli] !

"	Daley	!
"	戴利	!

“戴利！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**Where**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你	?	"

“你在哪里？”

" [bɪg] [keɪv] , [ə'baʊt] [saɪz][ʌv; əv] ['teksəs] .

"	**Big**	**cave**	**,**	**about**	**size**	**of**	**Texas**	**.**
"	大的	洞穴	,	关于	尺寸	的	德克萨斯州	.

“巨大的洞穴，面积和德克萨斯州差不多。”

[keɪm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] .

Came	**across**	**it**	**trying**	**to**	**find**	**our**	**way**	**out**	**.**
来	穿过	它	尝试	到	寻找	我们的	方式	出去	.

我们在寻找出路时偶然发现了它。

[lɑːt][ʌv; əv]['dʒaiənts] [hɪr] .

Lot	**of**	**giants**	**here**	**.**
很多	的	巨人	这里	.

这里有很多巨人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌjuː 'es][ʌp][ænd; ənd] ['bæŋd] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

One	**of**	**them**	**saw**	**us**	**and**	**picked**	**us**	**up**	**and**	**banged**	**us**	**together**	**.**
一	的	他们	锯	我们	和	挑选	我们	向上	和	砰的一声	我们	一起	.

其中一人看见我们，把我们抓起来，然后把我们撞在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [lʌntʃ] .

I	**think**	**he**	**must**	**be**	**saving**	**us**	**for**	**a**	**hearty**	**lunch**	**.**
我	思考	他	必须	是	保存	我们	为了	一个	爽朗	午餐	.

我想他一定是想给我们留点时间，好享用一顿丰盛的午餐。

['hiːz] ['sɪtɪŋ] [ten] [fiːt] [ɔːf] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] . "

He's	**sitting**	**ten**	**feet**	**off**	**watching**	**us**	**.**	**"**
他是	坐着	十	脚	离开	观看	我们	.	"

他坐在离我们十英尺远的地方看着我们。

" [jʊr; jər]['gʌnz] , [bɔɪ] ! "

"	**Your**	**guns**	**,**	**boy**	**!**	**"**
"	你的	枪支	,	男生	!	"

“小子，你的枪！”

" [noʊ] [gʊd] .

"	**No**	**good**	**.**
"	不	好的	.

不行。

[ɔːl][ðə; ði] [slʌgz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

All	**the**	**slugs**	**are**	**gone**	**.**
全部	这	蛞蝓	是	已消失	.

所有的蛞蝓都消失了。

[pɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [wiːk] , ['wɜːrid] [vɔɪs] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Pink	**,**	**"**	**said**	**the**	**weak**	**,**	**worried**	**voice**	**,**	**"**	**do**	**you**	**know**	**what**	**time**	**it**	**is**	**?**
粉色的	,	"	说	这	虚弱的	,	担心	嗓音	,	"	做	你	知道	什么	时间	它	是	?

“粉红，”那虚弱而担忧的声音说道，“你知道现在几点了吗？”

[juː; jʊ] ['betər] ['haɪteɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] . "

You	**better**	**hightail**	**it**	**for**	**the**	**ship**	**.**	**"**
你	更好的	高尾	它	为了	这	船	.	"

你最好赶紧回船上去。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , " [sed] [pɪŋk] .

"	**I'm**	**coming**	**after**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Pink**	**.**
"	我是	未来	后	你	,	"	说	粉色的	.

“我要来找你了，”Pink说道。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][həˈroʊɪk][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [kʊk] , [pɪŋk] ! "

"	Don't	be	a	heroic	son	of	a	space	cook	,	Pink	!	"
"	不	是	一个	英勇	儿子	的	一个	空间	厨师	，粉色的		！	"

“别做太空厨师的英雄儿子，粉红！”

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][laɪ] [stɪl] .

"	Shut	up	and	lie	still	.
"	关闭	向上	和	说谎	仍然	.

闭嘴，别动。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz][ˈreɪdioʊ][tuː; tə][kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] .

"	He	switched	his	radio	to	close	quarters	.
"	他	切换	他的	收音机	到	关闭	四分之一	.

他将无线电调至近距离模式。

" [ˈhʌni] , [juː; jʊ] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Honey	,	you	make	for	the	Child	.
"	蜂蜜	,	你	制作	为了	这	孩子	.

“亲爱的，你为孩子而活。”

[aɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I'll	pick	up	the	boys	and	be	right	with	you	.	"
患病的	挑选	向上	这	男孩们	和	是	正确的	和	你	.	"

我去接孩子们，马上就到。

" [jʊə(r)] [ˈkreɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈflætli] .

"	You're	crazy	,	"	she	said	flatly	.
"	你是	疯狂的	,	"	她	说	断然	.

“你疯了，”她冷冷地说。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [liːv] [juː; jʊ] [ɪf] —

"	I	wouldn't	leave	you	if	—
"	我	不会	离开	你	如果	—

“如果——”

" [hiː; hi][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [læmp][ænd; ənd] [drɔːn] [aʊt][ə; eɪ][pen][ænd; ənd]['peɪpər]

"	He	had	switched	on	his	chest	lamp	and	drawn	out	a	pen	and	paper
"	他	有	切换	在	他的	胸部	灯	和	绘制	出去	一个	笔	和	纸

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [kɪt] .

from	his	pocket	kit	.
从	他的	口袋	成套工具	.

他打开了胸前的灯，从口袋里的工具包里掏出了笔和纸。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['dʒæksən][ə; eɪ][noʊt] ['kaʊntəˌmændɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

"	I'm	going	to	write	Jackson	a	note	countermanding	the	order	.
"	我是	去	到	写	杰克逊	一个	笔记	撤销	这	命令	.

“我打算给杰克逊写一封信，撤销这项命令。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

Take	it	to	him	.	"
拿	它	到	他	.	"

拿去给他。

" [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmli] .

"	You're	wasting	your	time	,	"	she	said	grimly	.
"	你是	浪费	你的	时间	,	"	她	说	阴沉地	.

“你在浪费时间，”她冷冷地说。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː] . "

"	If	you're	going	into	the	cave	,	I'm	going	too	.	"
"	如果	你是	去	进入	这	洞穴	,	我是	去	也	.	"

“如果你要进山洞，我也要进去。”

" [juː; jʊ] ['fætˌhed] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [noʊt] . "

"	You	fathead	,	you	can	save	the	ship	by	taking	this	note	.	"
"	你	胖头	,	你	能	节省	这	船	经过	采取	这	笔记	.	"

你这个笨蛋，只要记下这张纸条，就能拯救这艘船。

" [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	You're	doing	it	to	save	me	.
"	你是	正在做	它	到	节省	我	.

你这样做是为了救我。

[aɪ][wəʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

What	happens	to	you	happens	to	me	.	"
什么	发生	到	你	发生	到	我	.	"

发生在你身上的事，也会发生在我身上。

" [maɪ][gɑːd][ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [ʃɪp] — "

"	My	God	the	whole	damn	ship	—	"
"	我的	上帝	这	所有的	该死	船	—	"

“我的天啊，整艘船——”

" ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [jʊə(r)] [gɔːn] , [pɪŋk] .

"	Doesn't	matter	to	me	if	you're	gone	,	Pink	.
"	不	事情	到	我	如果	你是	已消失	,	粉色的	.

“Pink，你走了对我来说无所谓。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːdli] ['lʌvɪŋ] .

"	Her	voice	was	strange	,	half	-	hysterical	and	oddly	loving	.
"	她	嗓音	曾是	奇怪的	,	一半	-	歇斯底里的	和	奇怪	爱	.

“她的声音很奇怪，半是歇斯底里，却又带着一种奇特的爱意。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [pɪŋk] .

"	I	don't	know	why	I	feel	this	way	about	you	,	Pink	.
"	我	不	知道	为什么	我	感觉	这	方式	关于	你	,	粉色的	.

“我不知道为什么我会对你有这种感觉，Pink。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] .

I've	never	been	in	love	before	.
我已经	绝不	到过	在	爱	前	.

我以前从未恋爱过。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['strændɪd] , [aɪ'd][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] .

If	I	hadn't	been	stranded	,	I'd	be	old	enough	to	be	your	mother	.
如果	我	之前没有	到过	搁浅	,	ID	是	老的	足够的	到	是	你的	母亲	.

如果我没有被困在这里，我现在的年纪都足以做你的母亲了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg][koʊld] ['dedɪkeɪtɪd] ['speɪsmæn] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You're	a	big	cold	dedicated	spaceman	,	but	I	love	you	.
你是	一个	大的	寒冷的	投入的	太空人	,	但	我	爱	你	.

你是个冷酷无情的宇航员，但我爱你。

[liːd] [ðə; ði] [wei] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Lead	the	way	,	if	you're	going	to	make	a	fool	of	yourself	.
带领	这	方式	,	如果	你是	去	到	制作	一个	傻子	的	你自己	.

既然要出丑，那就带头吧。

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][pɪŋk] ['lɜːrnɪd] ['wɪzdəm] ,

"	In	that	moment	Pink	learned	wisdom	,
"	在	那	片刻	粉色的	学习	智慧	,

“在那一刻，Pink领悟到了智慧，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [noʊt][ænd; ənd] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

for	he	gave	up	his	attempt	at	a	note	and	bounded	to	his	feet	.
为了	他	给予	向上	他的	试图	在	一个	笔记	和	有界	到	他的	脚	.

因为他放弃了写字的尝试，跳了起来。

[sʌm; səm] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['nevər] ['ɑːrgjuː]

Some	well	-	spring	of	instinct	had	told	him	that	a	man	could	never	argue
一些	出色地	-	春天	的	本能	有	讲述	他	那	一个	男人	可以	绝不	争论

[ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

a	woman	out	of	anything	.
一个	女士	出去	的	任何事物	.

某种直觉告诉他，男人永远无法说服女人做任何事。

" [gɑːt][jʊr; jər] [ˌɔːtə'mætɪk] ? "

"	Got	your	automatic	?	"
"	得到	你的	自动的	?	"

“你的自动武器到了吗？”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [klɪp] [left] . "

"	And	a	full	clip	left	.	"
"	和	一个	满的	夹子	左边	.	"

“还剩一整匣子弹。”

" [kʌm] [ɑːn] , ['beɪbi] .

"	Come	on	,	baby	.
"	来	在	,	婴儿	.

“来吧，宝贝。”

" [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['kævərnəs] ['kɔːrɪdɔːr] , [groʊ'tesk] ['taɪni] [fliːz] ['meɪkɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [liːps] .

"	They	ran	down	the	cavernous	corridor	,	grotesque	tiny	fleas	making	unbelievable	leaps	.
"	他们	跑	向下	这	洞穴状的	走廊	,	怪诞	微小的	跳蚤	制作	难以置信	跳跃	.

“它们沿着幽深的走廊奔跑，像一群丑陋的小跳蚤，做出令人难以置信的跳跃。”

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

In	seconds	they	had	entered	the	grotto	.
在	秒	他们	有	进入	这	石窟	.

几秒钟之内，他们就进入了洞穴。

['meni] , [tuː] ['meni] ['dʒaiənts][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

Many	,	too	many	giants	were	still	there	.
许多	,	也	许多	巨人	是	仍然	那里	.

那里仍然有很多巨人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hektɪk] [ə'kʌrənsɪz]

Some	of	them	seemed	not	to	have	seen	anything	of	the	hectic	occurrences
一些	的	他们	似乎	不是	到	有	已见	任何事物	的	这	忙碌的	发生

,

,

,

他们中有些人似乎对之前发生的混乱事件一无所知。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [smɔːl] [gruːps] ([ɪf] ['eniθɪŋ] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] ['biːɪŋs]

others	were	standing	in	small	groups	(	if	anything	formed	of	thousand	-	foot	beings
其他的	是	常设	在	小的	团体	(	如果	任何事物	形成	的	千	-	脚	生物

[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [smɔːl] ,

could	be	called	small	,
可以	是	称为	小的	,

其他人则三三两两地站着（如果由千尺巨兽组成的任何事物都能被称为“小”的话），

[θɔːt] [pɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] ['rɑːkətɪd] [ə'lɔːŋ]) ['moʊʃənɪŋ] ['hjuːdʒli][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

thought	Pink	as	he	rocketed	along	)	motioning	hugely	to	one	another	.
想法	粉色的	作为	他	火箭	沿着	)	示意	非常	到	一	其他	.

粉红一边飞驰一边想着）并互相做了个大大的手势。

" [steɪ] [kloʊz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˈsəːsi] .

"	Stay	close	,	"	he	called	to	Circe	.
"	停留	关闭	,	"	他	称为	到	瑟茜	.

“跟紧我，”他呼唤喀耳刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] , [hɜːr; hər] [laɪt] [freɪm] [æn; ən] [ˈæset] .

She	was	moving	as	fast	as	he	,	her	light	frame	an	asset	.
她	曾是	移动	作为	快速地	作为	他	,	她	光	框架	一个	资产	.

她行动的速度和他一样快，她轻盈的身躯是她的优势。

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] , [igˈnɔːɪŋ] [ˈdʒaiənts] [huː] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][ˈnoʊtɪs] [ðem; ðəm] .

They	ran	down	one	side	of	the	cavern	,	ignoring	giants	who	did	not	at	first	notice	them	.
他们	跑	向下	一	边	的	这	洞穴	,	忽略	巨人	WHO	做过	不是	在	第一的	注意	他们	.

他们沿着洞穴的一侧奔跑，全然不顾起初并未注意到他们的巨人。

[pɪŋk] [biːmd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈreɪdioʊ][ænd; ənd] [sed] , " [ˈdeɪli] !

Pink	beamed	out	his	radio	and	said	,	"	Daley	!
粉色的	光束	出去	他的	收音机	和	说	,	"	戴利	!

Pink 用他的收音机发出光芒，说道：“Daley!

[ˈloʊkeɪt] [jɔːrˈself] . "

Locate	yourself	.	"
定位	你自己	.	"

找到自己的位置。

" [aɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkævərn] . "

"	I'm	in	the	cavern	.	"
"	我是	在	这	洞穴	.	"

“我在洞穴里。”

" [juː; jʊ] [eɪp] , " [sed] [ˈdeɪli] , " [ˈwaɪd, ˈhwaɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	You	ape	,	"	said	Daley	,	"	why'd	you	come	?
"	你	猿	,	"	说	戴利	,	"	为什么?	你	来	?

“你这只猴子，”戴利说，“你来干什么？”

[wɪə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈentrəns] [ðæts] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] .

We're	in	front	of	an	entrance	that's	the	middle	one	of	three	.
是	在	正面	的	一个	入口	那就是	这	中间	一	的	三	.

我们现在站在三个入口中的中间那个入口前。

[spɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Spot	it	?	"
点	它	?	"

找到了吗?

" [aɪ] [siː] [fɔːr] [sets] [ʌv; əv] [θriː] , " [sed] [pɪŋk] , [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

"	I	see	four	sets	of	three	,	"	said	Pink	,	heading	for	the	nearest	as	his	heart	sank	.
"	我	看	四	套	的	三	,	"	说	粉色的	,	标题	为了	这	最近的	作为	他的	心	沉没	.

“我看到四组三个，”平克说着，心头一沉，朝最近的一组走去。

" [ˈsɑːri] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

"	Sorry	,	I	can't	see	any	more	than	these	.
"	对不起	,	我	不能	看	任何	更多的	比	这些	.

抱歉，我只能看到这些。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [oʊld] [bɔɪ] .

Be	careful	,	old	boy	.
是	小心	,	老的	男生	.

老兄，小心点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [wiː; wi][hæv; həv] [twelv] ['mɪnɪts] [left] , " [sed] [ðə; ði] ['siːniər] [luː'tenənt] ['kɑːmli] .

"	We	have	twelve	minutes	left	,	"	said	the	senior	lieutenant	calmly	.
"	我们	有	十二	分钟	左边	,	"	说	这	高级的	中尉	平静地	.

“我们还有十二分钟时间，”高级中尉平静地说。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['entrənsiz] — [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [bɪlt] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ? — [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

The	first	of	the	triple	entrances	—	had	they	been	built	,	or	were	they	natural	?	—	was	at	hand	.
这	第一的	的	这	三倍	入口	—	有	他们	到过	建造	,	或者	是	他们	自然的	?	—	曾是	在	手	.

三个入口中的第一个——它们是人工建造的，还是天然形成的？——就在眼前。

[θriː] [dʒaɪ'gæntɪk] [dʒɪn] [sæt] [nɪr] [ðem; ðəm] .

Three	gigantic	djinn	sat	near	them	.
三	巨大	精灵	卫星	靠近	他们	.

三个巨大的精灵坐在他们附近。

[ðə; ði] [graʊnd] , [ʌn'iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɑːvə] [floʊ] [sə'lɪdɪfaɪd] , [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːld] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmənz] .

The	ground	,	uneven	as	a	lava	flow	solidified	,	might	have	concealed	a	score	of	humans	.
这	地面	,	不均匀	作为	一个	岩浆	流动	凝固	,	可能	有	暗	一个	分数	的	人类	.

熔岩流凝固后，地面凹凸不平，可能曾经掩埋过几十个人。

[pɪŋk] [geɪv] [ə; eɪ] [haɪ] [liːp] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tə'reɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] [daʊn] .

Pink	gave	a	high	leap	,	surveyed	the	terrain	as	he	floated	down	.
粉色的	给予	一个	高的	飞跃	,	调查	这	地形	作为	他	漂浮	向下	.

Pink纵身一跃，在缓缓飘落的过程中环顾四周。

['noʊbɑːdi] [hɪr] .

Nobody	here	.
无人	这里	.

这里没人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

But	a	giant	saw	him	.
但	一个	巨大的	锯	他	.

但一个巨人看见了他。

[pɪŋk] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [daɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [skɪn] - ['swɪmər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .

Pink	shot	him	in	the	ankle	and	dived	like	a	skin	-	swimmer	between	his	legs	.
粉色的	射击	他	在	这	踝	和	潜水	喜欢	一个	皮肤	-	游泳运动员	之间	他的	腿	.

Pink朝他的脚踝开了一枪，然后像游泳运动员一样从他两腿之间钻了过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['səːsi] .

He	had	lost	Circe	.
他	有	丢失的	瑟茜	.

他失去了喀耳刻。

[hiː; hi] ['pɪvətɪd] , [waɪd] - [aɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['skaɪskreɪpər]['tɔːrsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	pivoted	,	wide	-	eyed	,	and	saw	her	beneath	the	skyscraper	torso	of	a
他	枢轴	,	宽的	-	眼睛	,	和	锯	她	下面	这	摩天大楼	躯干	的	一个

['bendɪŋ] ['dʒaɪənt] .

bending	giant	.
弯曲	巨大的	.

他猛地转身，睁大了眼睛，看到她站在一个弯曲的巨人的摩天大楼般的躯干下面。

[ðer; ðər][læmps][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] .

Their	lamps	were	drawing	attention	now	.
他们的	灯	是	绘画	注意力	现在	.

他们的灯引起了人们的注意。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʃuːt] [ðə; ði] ['taɪtn] [ænd; ənd][flaɪ][ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ,

He	saw	her	shoot	the	titan	and	fly	off	at	a	tangent	,
他	锯	她	射击	这	泰坦	和	飞	离开	在	一个	切线	,

他看到她射杀了巨人，然后沿着切线飞走了。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

disappearing	behind	others	of	the	enemy	.
消失	在后面	其他的	的	这	敌人	.

消失在敌军身后。

[sɪksθ] [sens] ['wɔːrnɪŋ] ['prɪkəld] [hɪz; ɪz] [nek] .

Sixth	sense	warning	prickled	his	neck	.
第六	感觉	警告	刺痛	他的	脖子	.

第六感发出警告，他的脖子一阵刺痛。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'gen] [tuː; tə][pɑːt][æt; ət][ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] [hænd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - ['stɔːri] [haʊs] ;

He	whirled	again	to	pot	at	a	groping	hand	the	size	of	a	ten	-	story	house	;
他	旋转	再次	到	锅	在	一个	摸索	手	这	尺寸	的	一个	十	-	故事	房子	;

他再次猛地转身，扑向一只像十层楼房那么大的、伸过来的摸索的手；

[ðə; ði][hænd] [kən'træktɪd] , [bʌntʃt] , [grəupt] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi]

the	hand	contracted	,	bunched	,	groped	outward	and	was	hidden	as	the	body
这	手	合同	,	成束的	,	摸索	向外	和	曾是	隐	作为	这	身体

[fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

fell	upon	it	.
跌倒	之上	它	.

那只手蜷缩起来，攥成一团，向外摸索，然后被倒在地上的尸体遮住了。

[pɪŋk] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk] ['bækwərd] [ʃʌv] [ðæt] [dʒəultid][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

Pink	saved	himself	by	a	frantic	backward	shove	that	jolted	him	into	the	wall	.
粉色的	已保存	他自己	经过	一个	疯狂的	落后	推	那	猛然一震	他	进入	这	墙	.

Pink 拼命向后推了一下，把自己推到墙上，这才得以脱身。

['səːsi] [sped] [baɪ][ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] .

Circe	sped	by	and	he	followed	,	shouting	into	his	radio	.
瑟茜	加速	经过	和	他	随后	,	喊叫	进入	他的	收音机	.

瑟茜飞驰而过，他紧随其后，对着无线电大喊。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz][ænd; ənd] [eɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['entrənsiz] , [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

They	joined	hands	and	aimed	for	the	next	entrances	,	a	mile	down	the	hall	.
他们	加入	双手	和	旨在	为了	这	下一个	入口	,	一个	英里	向下	这	大厅	.

他们手牵着手，朝着走廊尽头的下一个入口走去，那里有一英里远。

[fɔːr] ['spiːdɪŋ] [dʒɪn] [ə'brʌptli] [bɑːrd] [ðer; ðər] [pæθ] , [ɪk'spres] - ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Four	speeding	djinn	abruptly	barred	their	path	,	express	-	flying	down	on	them	.
四	超速	精灵	突然	禁止	他们的	小路	,	表达	-	飞行	向下	在	他们	.

四个速度极快的精灵突然挡住了他们的去路，飞速向他们扑来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][flai] [fiːlz] , " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	know	how	a	fly	feels	,	"	gasped	the	girl	.
"	我	知道	如何	一个	飞	感觉	,	"	倒吸一口气	这	女孩	.

“我知道苍蝇是什么感觉了，”女孩喘着气说。

" [aɪl] ['nevər] [wiːld] [ə'nʌðər] ['swɑːtər] .

"	I'll	never	wield	another	swatter	.
"	患病的	绝不	挥	其他	苍蝇拍	.

“我再也不会挥舞苍蝇拍了。”

" [pɪŋk] [hæd; həd] ['emptid] [hɪz; ɪz][koʊlt] .

"	Pink	had	emptied	his	Colt	.
"	粉色的	有	清空	他的	小马	.

“Pink已经把他的柯尔特手枪里的子弹都打光了。”

[hiː; hi] [traɪd] [ˌriː'loʊdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , [ɔːr] ['ræðər] , [hiː; hi] [θɔːt] ['raɪli] , [ɑːn][ðə; ði] [baʊns] ,

He	tried	reloading	on	the	run	,	or	rather	,	he	thought	wryly	,	on	the	bounce	,
他	尝试	重新装弹	在	这	跑步	,	或者	相当	,	他	想法	略带讽刺地	,	在	这	弹跳	,

他试图边跑边重新装弹，或者更确切地说，他讽刺地想，是边跳边装弹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪki] [dʒɑːb] .

but	it	was	a	tricky	job	.
但	它	曾是	一个	棘手	工作	.

但这却是一项棘手的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɛlz] [left] .

And	he	had	only	about	a	dozen	shells	left	.
和	他	有	仅有的	关于	一个	打	贝壳	左边	.

他身上只剩下大约十几发炮弹了。

['səːsi] [ʃɑːt] [ə'nʌðər] ['æŋgri] ['mɑːnstər] .

Circe	shot	another	angry	monster	.
瑟茜	射击	其他	生气的	怪物	.

瑟茜射杀了另一个愤怒的怪物。

[ɪf] [liːd] [tʊk] [dʒʌst] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][lɔːŋgər][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ðoʊz] [ɪ'mens] ['sɪstəmz] , [pɪŋk] ['riːəlaɪzd] ,

If	lead	took	just	two	seconds	longer	to	work	on	those	immense	systems	,	Pink	realized	,
如果	带领	采取	只是	二	秒	更长	到	工作	在	那些	巨大	系统	,	粉色的	已实现	,

Pink意识到，如果铅在那些庞大的系统中运行的时间再延长两秒钟，

[hiː; hi][ænd; ənd]['səːsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [skwɑːʃt] [lɔːŋ] [sɪns] .

he	and	Circe	would	have	been	squashed	long	since	.
他	和	瑟茜	会	有	到过	压扁	长的	自从	.

他和喀耳刻早就被碾碎了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [daʊn] [hæf][ðə; ði][hɔːl] , [pæst] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['entrənsiz] ,

They	had	fought	down	half	the	hall	,	past	three	of	the	triple	entrances	,
他们	有	战斗	向下	一半	这	大厅	,	过去的	三	的	这	三倍	入口	,

他们一路战斗，打到了大厅的一半，穿过了三个三联入口。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [tʃek] [ɑːn] .

and	now	there	was	only	one	to	check	on	.
和	现在	那里	曾是	仅有的	一	到	查看	在	.

现在只剩下一个需要检查了。

[ɪf] ['deɪli] [ænd; ənd]['dʒeri][wəːnt, weənt][ðer; ðər] , [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] ;

If	Daley	and	Jerry	weren't	there	,	they	might	as	well	give	up	;
如果	戴利	和	杰瑞	不是	那里	,	他们	可能	作为	出色地	给	向上	;

如果没有戴利和杰瑞，他们还不如放弃；

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [goʊ] ['skætərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

the	ship	would	go	scattering	into	the	void	in	about	five	minutes	.
这	船	会	去	散射	进入	这	空白	在	关于	五	分钟	.

大约五分钟后，飞船就会散落到茫茫宇宙中。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['bækwərdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

They	had	to	watch	backwards	as	well	as	before	them	.
他们	有	到	手表	向后	作为	出色地	作为	前	他们	.

他们不仅要向前看，还要向后看。

[ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [naʊ] ,

The	giants	were	nearly	all	in	motion	now	,
这	巨人	是	几乎	全部	在	运动	现在	,

现在，这些巨人几乎都动起来了。

[ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θrɔŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði]['veɪkənt] [stɛəz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

the	milling	of	such	throngs	of	them	having	caught	the	vacant	stares	of	those
这	铣削	的	这样的	人群	的	他们	拥有	捕捉	这	空缺	凝视	的	那些

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

who	had	been	gaping	at	nothing	.
WHO	有	到过	张开的	在	没有什么	.

熙熙攘攘的人群捕捉到了那些原本茫然不知所措的人们空洞的目光。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deɪli] ,

And	suddenly	there	was	Daley	,
和	突然	那里	曾是	戴利	,

突然间，戴利出现了。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɪmp] [speɪsuːtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv]['dʒeri][dʒəʊnz][ɪn]

standing	before	them	and	holding	the	limp	spacesuited	form	of	Jerry	Jones	in
常设	前	他们	和	保持	这	跛行	太空服	形式	的	杰瑞	琼斯	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

他站在他们面前，怀里抱着身穿宇航服、瘫软无力的杰里·琼斯。

" [heɪ] , [pɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [daʊn] [hɪr] .

"	Hey	,	Pink	,	"	he	said	,	"	down	here	.
"	嘿	,	粉色的	,	"	他	说	,	"	向下	这里	.

“嘿，Pink，”他说，“在这儿。”

" ['pɪŋkhəm] ['blæstɪd] [tuː] ['fəumən][ɪn][ðə; ði][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [grɑːspt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Pinkham	blasted	two	foemen	in	the	hands	as	they	grasped	for	him	.
"	平克汉姆	炸毁	二	敌人	在	这	双手	作为	他们	抓住	为了	他	.

“当两名敌人试图抓住他时，平克汉姆击中了他们的双手。”

" [laɪk] ['faɪtɪŋ] ['dʒaɪənt] ['redwʊd] , " [sed] ['səːsi] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , ['pæntɪŋ] .

"	Like	fighting	giant	redwoods	,	"	said	Circe	indistinctly	,	panting	.
"	喜欢	斗争	巨大的	红杉	,	"	说	瑟茜	模糊不清	,	喘息	.

“就像与巨型红杉树搏斗一样，”瑟茜气喘吁吁地含糊不清地说。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] , ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [hiːlz] [tuː; tə][hɔːlt] ['ʃɑːrpli] .

They	joined	the	two	officers	,	jumping	and	digging	in	their	heels	to	halt	sharply	.
他们	加入	这	二	警官	,	跳	和	挖掘	在	他们的	高跟鞋	到	停止	尖锐地	.

他们和两名警官一起跳起来，用脚后跟用力蹬地，猛地停了下来。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [pɪŋk] ,

"	We	have	to	make	for	that	,	"	said	Pink	,
"	我们	有	到	制作	为了	那	,	"	说	粉色的	,

“我们必须为此做好准备，”Pink说道。

['weɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][æt; ət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [hoʊl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .

waving	across	the	grotto	at	the	invisible	hole	which	led	to	the	plain	.
挥手	穿过	这	石窟	在	这	无形的	洞	哪个	引领	到	这	清楚的	.

对着洞穴另一侧通往平原的隐形洞口挥手。

" [streɪt] [θruː] [ðiːz] [dæm] [ælps] [ʌv; əv]['eɪliənz] .

"	Straight	through	these	dam	Alps	of	aliens	.
"	直的	通过	这些	坝	阿尔卑斯山	的	外星人	.

“径直穿过这些外星人的阿尔卑斯山脉。”

" [hiː; hi] [ʃɑːt] ['oʊvər] ['sɜːrsiz] [hed] .

"	He	shot	over	Circe's	head	.
"	他	射击	超过	瑟茜的	头	.

“他从瑟茜的头顶射过。”

" [haʊ] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? "

"	How	you	feeling	?	"
"	如何	你	感觉	?	"

你感觉怎么样?

" ['lɪt(ə)l] ['rɑːki] , " [sed] ['deɪli] .

"	Little	rocky	,	"	said	Daley	.
"	小的	岩石	,	"	说	戴利	.

“有点崎岖，”戴利说。

" [teɪk] [ðə; ði][koʊlt] , [ðen] .

"	Take	the	Colt	,	then	.
"	拿	这	小马	,	然后	.

“那就拿柯尔特手枪吧。”

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [hænd][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] ['dʒeri] [laɪk][ə; eɪ][ræg][aʊt][ʌv; əv]

"	He	shoved	it	into	the	lieutenant's	hand	and	hoisted	Jerry	like	a	rag	out	of
"	他	推搡	它	进入	这	中尉的	手	和	吊起	杰瑞	喜欢	一个	抹布	出去	的

['deɪliːz] [ɑːrmz] .

Daley's	arms	.
戴利	武器	.

他把东西塞到中尉手里，然后像拎破布一样把杰瑞从戴利怀里拎了出来。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	Come	on	,	"	he	barked	.
"	来	在	,	"	他	吠叫	.

“快点！”他厉声说道。

" [ænd; ənd][dəunt][get] [slæpt] .

"	And	don't	get	slapped	.
"	和	不	得到	被掌掴	.

“别挨耳光。”

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] .

That's	an	order	.
那就是	一个	命令	.

这是命令。

" [hiː; hi][ræn] .

"	He	ran	.
"	他	跑	.

他跑了。

[ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [tʃest] - [læmps] [biːmd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər]

Their	combined	chest	-	lamps	beamed	out	a	couple	of	miles	as	they	headed	for
他们的	合并	胸部	-	灯	光束	出去	一个	夫妻	的	英里	作为	他们	标题	为了

[ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] .

the	home	stretch	.
这	家	拉紧	.

当他们冲向终点线时，他们胸前的两盏灯一起照射了几英里远。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] [pæst] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [dʒɪn] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ]

Across	the	light	passed	the	giant	djinn	,	moving	to	waylay	them	,	standing
穿过	这	光	通过了	这	巨大的	精灵	,	移动	到	路障	他们	,	常设

['maʊnt(ə)n] - ['stedi] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] .

mountain	-	steady	to	intercept	.
山	-	稳定的	到	截距	.

一道光芒掠过，巨大的精灵走了过来，准备伏击他们，像山一样稳稳地站在那里拦截他们。

['səːsi] ['rɑːkətɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːrs] [ðæt] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]

Circe	rocketed	into	the	lead	and	led	them	on	a	zigzag	course	that	avoided	the
瑟茜	火箭	进入	这	带领	和	引领	他们	在	一个	之字形	课程	那	避免	这

[væst] ['pærədiːz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fiːt] [wɪtʃ] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] [laɪk] ['rɪvər] [dæmz] .

vast	parodies	of	human	feet	which	barred	the	way	like	river	dams	.
广阔的	戏仿	的	人类	脚	哪个	禁止	这	方式	喜欢	河	水坝	.

瑟茜飞速冲到最前面，带领他们沿着之字形路线前进，避开了像河坝一样挡在路上的巨大人类脚印。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ʌn'kæni] [lʌk] [ðʌs] [fɑːr] .

They	had	had	uncanny	luck	thus	far	.
他们	有	有	不可思议	运气	因此	远的	.

他们迄今为止的运气简直好得不可思议。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər] ['slʌgɪʃ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

Probably	the	giants	were	sluggish	from	long	inactivity	.
大概	这	巨人	是	迟缓	从	长的	不活动	.

可能是因为长期不活动，这些巨人行动迟缓了。

[tuː] , [pɪŋk] [nuː] ,

Too	,	Pink	knew	,
也	,	粉色的	知道	,

此外，Pink也知道这一点。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːtɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ðæts] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] - [wʌn] - ['hʌndrəd] -

it's	hard	to	hit	a	small	darting	object	that's	not	more	than	one	-	one	-	hundred	-
它是	难的	到	打	一个	小的	飞镖	目的	那就是	不是	更多的	比	一	-	一	-	百	-

[ænd; ənd] - ['sɪksti] - [sɪksθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪz] .

and	-	sixty	-	sixth	of	your	size	.
和	-	六十	-	第六	的	你的	尺寸	.

很难击中一个体型不超过你身高一百六十六分之一的小飞镖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [slʌgz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌnz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['meni] [ʃʊr] ['kæptʃəz] ['ɪntuː] [is'keips] .

And	the	lead	slugs	of	their	guns	had	turned	many	sure	captures	into	escapes	.
和	这	带领	蛞蝓	的	他们的	枪支	有	转向	许多	当然	捕捉	进入	逃脱	.

他们枪支上的铅弹使许多原本肯定的抓捕行动变成了逃脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['empti] .

But	now	the	guns	were	empty	.
但	现在	这	枪支	是	空的	.

但现在枪里没有子弹了。

" [fiːt] , " [sed] [pɪŋk] , [kwoʊtɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒoʊk] , " [fiːt] , [duː][jʊr; jər] [stʌf] !
" Feet , " said Pink , quoting an ancient joke , " feet , do your stuff !
" 脚 , " 说 粉色的 , 引用 一个 古老的 开玩笑 , " 脚 , 做 你的 东西 !

“脚，”Pink引用一个古老的笑话说，“脚，做你们该做的事吧！”

" ['səːsi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪruː'etɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɜːrdlɪŋ] [ðə; ði][groʊs]
" Circe was amazing , dodging and pirouetting and even hurdling the gross
" 瑟茜 曾是 惊人的 , 躲避 和 旋转 和 甚至 跨栏 这 总的
[fiːt] [wen] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi][saɪd] - [stept] .
feet when they couldn't be side - stepped .
脚 什么时候 他们 不能 是 边 - 步 .

“瑟茜真是太棒了，她躲闪、旋转，甚至在无法侧身躲避的时候，还能跨越那些丑陋的脚。

[pɪŋk] ['geɪmli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [liːd] , ['dʒeri] [naʊ] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Pink gamely followed her lead , Jerry now slung over his shoulder .
粉色的 勇敢地 随后 她 带领 , 杰瑞 现在 吊着 超过 他的 肩膀 .

Pink 勇敢地跟着她，把 Jerry 扛在了肩上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — ['deɪli] [mʌst; məst][biː; bi] ['hævɪŋ] [tʌf] ['goʊɪŋ] .
There was panting in his ears — Daley must be having tough going .
那里 曾是 喘息 在 他的 耳朵 — 戴利 必须 是 拥有 艰难的 去 .

他耳边传来喘息声——戴利一定过得很艰难。

[ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [diːp] ['wiːzɪŋ] [breθs] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Then he recognized the deep wheezing breaths : they were his own .
然后 他 认可 这 深的 喘息 呼吸 : 他们 是 他的 自己的 .

然后他认出了那深沉的喘息声：那是他自己的。

" ['deɪli] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Daley ? " he gasped .
" 戴利 ? " 他 倒吸一口气 .

“戴利？”他喘着气说。

" [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [pɪŋk] .
" Right behind you , Pink .
" 正确的 在后面 你 , 粉色的 .

“就在你身后，Pink。”

" [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
" The mouth of their corridor was in sight .
" 这 嘴 的 他们的 走廊 曾是 在 视线 .

“走廊的入口就在眼前。”

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dʒɪn] ,
Then there were djinn ,
然后 那里 是 精灵 ,

然后还有精灵，

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [fiːt] ['fɜːrmli] [pla:ntid][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
a row of them standing side by side with feet firmly planted to make a
一个 排 的 他们 常设 边 经过 边 和 脚 牢牢 已种植 到 制作 一个
['bæriər] .
barrier .
障碍 .

他们并排站着，双脚稳稳地踏在地上，形成一道屏障。

[maɪ][gɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
My God , he thought , this is it !
我的 上帝 , 他 想法 , 这 是 它 !

“我的天哪，”他想，“就是这里了！”

[ˈsəːsi] [ˈvænɪʃt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wer] .

Circe	**vanished**	**,**	**he**	**did**	**not**	**see**	**where**	**.**
瑟茜	消失了	,	他	做过	不是	看	在哪里	.

喀耳刻消失了，他没看到她去了哪里。

[ðə; ði] [fiːt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɑːrmz] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	**feet**	**were**	**there**	**,**	**and**	**arms**	**reaching**	**down**	**for**	**him**	**.**
这	脚	是	那里	,	和	武器	到达	向下	为了	他	.

那里有双脚，还有伸向他的手臂。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [ˈsaɪdweɪz] , [flɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwestɪŋ] [ˈfɪŋgər] ; [kræʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [roʊld] ,

He	**pitched**	**sideways**	**,**	**flipped**	**by**	**a**	**questing**	**finger**	**;**	**crashed**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**rolled**	**,**
他	投球	侧身	,	翻转	经过	一个	探索	手指	;	崩溃了	在	他的	肩膀	,	滚动	,

他侧身摔倒，被一根探寻的手指掀翻；重重地摔在肩膀上，翻滚了几圈，

[stɪl] [mɪˈrækjələsli] [ˈhæŋɪŋ] [ˈɑːntə][ˈdʒeri] .

still	**miraculously**	**hanging**	**onto**	**Jerry**	**.**
仍然	奇迹般地	绞刑	到	杰瑞	.

奇迹般地，杰瑞仍然紧紧依偎着他。

[ðə; ði] [ˈbræʃɪst] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] .

The	**brashest**	**course**	**was**	**the**	**only**	**one**	**.**
这	最鲁莽	课程	曾是	这	仅有的	一	.

最鲁莽的路线是唯一的。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɑːntə][ə; eɪ][toʊ] .

He	**gathered**	**himself**	**and**	**jumped**	**onto**	**a**	**toe**	**.**
他	聚集	他自己	和	跳了起来	到	一个	脚趾	.

他稳住身子，跳到一根脚趾上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] .

It	**was**	**as**	**hard**	**as**	**the**	**rock**	**.**
它	曾是	作为	难的	作为	这	岩石	.

它坚硬如石。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [ɪˈreləvəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	**this**	**thing**	**,**	**he**	**said**	**irrelevantly**	**in**	**his**	**mind**	**,**
和	这	事物	,	他	说	无关紧要	在	他的	头脑	,

而这件事，他心想，却无关紧要。

[ðɪs] [ˈmæsɪv] [piːs] [ʌv; əv] [səˈlɪdəti] [kæn; kən] [ˈveɪpəraɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dʒɪn] [ˈbɑːt(ə)l] !

this	**massive**	**piece**	**of**	**solidity**	**can**	**vaporize**	**into**	**a**	**gin**	**bottle**	**!**
这	大量的	片	的	固体	能	汽化	进入	一个	杜松子酒	瓶子	!

这块巨大的固体可以蒸发成一个杜松子酒瓶！

[hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][toʊ][ænd; ənd] [sˈkʌtld] [ˈrætˌlaɪk] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈlɔːfti] [legz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]

He	**slid**	**down**	**the**	**toe**	**and**	**scuttled**	**ratlike**	**under**	**the**	**lofty**	**legs**	**and**	**was**	**in**
他	滑行	向下	这	脚趾	和	沉没	像老鼠一样	在下面	这	高远	腿	和	曾是	在

[ðə; ði] [klɪr] .

the	**clear**	**.**
这	清除	.

他顺着脚尖滑了下来，像老鼠一样从高高的树腿下窜过，脱离了危险。

[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [ɪtˈself] [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋli] [haɪ] [keɪv] , [əˈpɪrd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	**tunnel**	**,**	**itself**	**an**	**astoundingly**	**high**	**cave**	**,**	**appeared**	**directly**	**before**	**him**	**.**
这	隧道	,	本身	一个	令人震惊地	高的	洞穴	,	出现	直接地	前	他	.

隧道本身就是一个高得惊人的洞穴，就出现在他眼前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈsəːsi][ænd; ənd] [ˈdeɪli] ,

There	**was**	**no**	**time**	**now**	**to**	**look**	**for**	**Circe**	**and**	**Daley**	**,**
那里	曾是	不	时间	现在	到	看	为了	瑟茜	和	戴利	,

现在没有时间去找瑟茜和戴利了。

['vaɪt(ə)l] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['seɪfti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

vital	though	their	safety	was	to	him	.
必不可少的	尽管	他们的	安全	曾是	到	他	.

他们的安全对他来说至关重要。

[hiː; hi] ['kærid] ['dʒeri]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [ləʊpt] [wɪð; wɪθ] - [straɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	carried	Jerry	into	the	tunnel	and	loped	with	multiyarded	strides	for	the
他	携带	杰瑞	进入	这	隧道	和	斜切	和	-	步幅	为了	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

他抱着杰瑞走进隧道，迈着大步向平原奔去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [læmp] - [gler] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	could	not	see	any	lamp	-	glare	but	his	own	.
他	可以	不是	看	任何	灯	-	强光	但	他的	自己的	.

除了自己的灯光，他什么灯光都看不见。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .

But	he	could	not	stop	.
但	他	可以	不是	停止	.

但他无法停下来。

[hjuː'mænəti][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [dɪ'zaɪɚz] .

Humanity	in	that	instant	overcame	all	his	private	desires	.
人类	在	那	立即的	克服	全部	他的	私人的	欲望	.

在那一瞬间，人性战胜了他所有的私人欲望。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] - [eɪt] [soʊlz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði]

There	were	fifty	-	eight	souls	who	would	be	blotted	out	if	he	didn't	make	the
那里	是	五十	-	八	灵魂	WHO	会	是	印迹	出去	如果	他	没有	制作	这

['ɛləfənts] [tʃaɪld] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

Elephant's	Child	in	two	minutes	.
大象的	孩子	在	二	分钟	.

如果他不能在两分钟内做出《象孩》，那么有五十八条灵魂将会消失。

['sɪksti] - [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] ['deɪli] [ænd; ənd]['səːsi][ænd; ənd] [pɪŋk] [hɪm'self] .

Sixty	-	one	,	if	you	counted	Daley	and	Circe	and	Pink	himself	.
六十	-	一	, 如果		你	计数	戴利	和	瑟茜	和	粉色的	他自己	.

如果把戴利、瑟西和粉红本人都算上，那就是六十一个了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [kʌm]

In	less	than	one	of	those	minutes	he	had	traversed	the	tunnel	and	come
在	较少的	比	一	的	那些	分钟	他	有	穿越	这	隧道	和	来

[aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] .

out	above	the	plain	.
出去	多于	这	清楚的	.

不到一分钟，他就穿过了隧道，来到了平原上方。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

The	ship	was	still	there	.
这	船	曾是	仍然	那里	.

那艘船还在那里。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði][bɪg][træp] ,

Some	distance	away	from	it	stood	the	big	trap	,
一些	距离	离开	从	它	站立	这	大的	陷阱	,

离那里不远处，隐藏着一个巨大的陷阱。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jet] ['dʒaiənts][wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	yet	giants	were	speeding	toward	it	from	all	points	of	the
和	甚至	然而	巨人	是	超速	朝向	它	从	全部	积分	的	这

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

即便如此，巨人仍然从四面八方疾驰而来。

[pɪŋk] [gɑ:spt] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ['hɪlsaɪd] .

Pink	gasped	a	breath	and	launched	himself	out	and	down	the	steep	hillside	.
粉色的	倒吸一口气	一个	气息	和	发射	他自己	出去	和	向下	这	陡	山坡	.

Pink 倒吸一口气，纵身跃下陡峭的山坡。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] [ðæt] [wʌn][dʒʌmp] .

He	took	it	all	in	that	one	jump	.
他	采取	它	全部	在	那	一	跳	.

他一跃而起，把一切都带走了。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['weɪtləs] [mæn][ɑ:n] [ðɪs] ['taɪni]['plænəˌtɔɪd] ,

As	he	was	landing	,	a	curiously	weightless	man	on	this	tiny	planetoid	,
作为	他	曾是	降落	,	一个	奇怪的是	失重	男人	在	这	微小的	行星体	,

当他降落时，这个微小的行星上出现了一种奇特的失重状态。

['dʒeri] [keɪm] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [raɪðd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

Jerry	came	to	life	and	writhed	suddenly	in	his	arms	,	upsetting	his	balance	.
杰瑞	来了	到	生活	和	扭动	突然	在	他的	武器	,	镦	他的	平衡	.

杰瑞突然活了过来，在他怀里扭动起来，让他失去了平衡。

[pɪŋk] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] ['æŋk(ə)l] [ʃri:kt] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm]

Pink	fell	and	his	left	ankle	shrieked	with	pain	as	it	turned	under	him
粉色的	跌倒	和	他的	左边	踝	尖叫	和	疼痛	作为	它	转向	在下面	他

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [smæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [rɑ:k] [baɪ][hɪz; ɪz] ['drɑ:pɪŋ] ['bɑ:di][ænd; ənd]['dʒɛri:z] .

and	was	smashed	into	the	gray	rock	by	his	dropping	body	and	Jerry's	.
和	曾是	粉碎	进入	这	灰色的	岩石	经过	他的	下降	身体	和	杰瑞的	.

Pink摔倒了，他的左脚踝在他身下扭动，被他和Jerry一起摔落的身体撞到灰色的岩石上，疼得他尖叫起来。

[hi:; hi] [sprɔ:ld] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [nu:] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔ:r] [spreɪnd] .

He	sprawled	full	length	and	knew	his	ankle	was	broken	or	sprained	.
他	蔓延	满的	长度	和	知道	他的	踝	曾是	破碎的	或者	扭伤	.

他四肢摊开，知道自己的脚踝要么骨折要么扭伤了。

['dʒeri] [roʊld] [fri:] [ænd; ənd] [kə'læpst] , ['saɪɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] .

Jerry	rolled	free	and	collapsed	,	sighing	into	his	radio	.
杰瑞	滚动	自由的	和	倒塌	,	叹息	进入	他的	收音机	.

杰瑞挣脱束缚，瘫倒在地，对着收音机叹了口气。

[pɪŋk] [traɪd] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋk(ə)l] ['bʌkld] .

Pink	tried	to	stand	and	the	ankle	buckled	.
粉色的	尝试	到	站立	和	这	踝	弯曲	.

Pink试图站起来，结果脚踝扭伤了。

['hɔ:rɪfaɪd] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glʌv] [wɑ:tʃ] .

Horrified	,	he	looked	at	his	glove	watch	.
惊恐万分	,	他	看起来	在	他的	手套	手表	.

他惊恐地看了看手套上的手表。

[hi:; hi][hæd; həd]['sev(ə)nti]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

He	had	seventy	seconds	.
他	有	七十	秒	.

他有七十秒时间。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXIII

章 二十三

第二十三章

[pɪŋk] [be'ləud] , " ['dʒeri] !

Pink bellowed , " Jerry !

粉色的 咆哮 , " 杰瑞 !

Pink大喊道："杰瑞！"

" [hiː; hi] [jeld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [prəu'testid][æt; ət][ðə; ði] ['helmɪt] ['ekoʊz] .

" He yelled it so loudly that his ears protested at the helmet echoes .

" 他 大喊 它 所以 高声 那 他的 耳朵 抗议 在 这 头盔 回声 .

"他喊得那么大声，以至于头盔的回声震得他耳朵都疼了。"

['dʒeri] [sed] ['grɑːdʒɪli] , " [wɑː] ? "

Jerry said groggily , " Wha ? "

杰瑞 说 昏昏沉沉地 , " 世界卫生大会 ? "

杰瑞迷迷糊糊地说："什么？"

" [stænd] [ʌp] !

" Stand up !

" 站立 向上 !

"起来!

" ['dʒeri][sæt][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fel] [flæt] [ə'gen] .

" Jerry sat up and at once fell flat again .

" 杰瑞 卫星 向上 和 在 一次 跌倒 平坦的 再次 .

杰瑞坐了起来，随即又倒了下去。

" ['dʒuːdəs] [priːst] , [aɪ] [kɑːnt] .

" Judas priest , I can't .

" 犹大 牧师 , 我 不能 .

"犹大祭司，我不能。"

[ðæt] [juː; jʊ] [pɪŋk] ? "

That you Pink ? "

那 你 粉色的 ? "

你是粉色的吗?

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [bɔːld] , ['twɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

" We've got to make the ship , " he bawled , twisting with pain .

" 我们已经 得到 到 制作 这 船 , " 他 嚎啕大哭 , 扭曲 和 疼痛 .

"我们必须造出这艘船！"他痛苦地扭动着身体，嚎啕大哭。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] ? "

" Make it what ? "

" 制作 它 什么 ? "

"做什么？"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [sʌn] — [stænd] [ʌp] !

" If you want to live , son — stand up !

" 如果 你 想 到 居住 , 儿子 — 站立 向上 !

"孩子，如果你想活命——就站起来！"

" ['dʒeri][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

" Jerry got to his knees .

" 杰瑞 得到 到 他的 膝盖 .

杰瑞跪了下来。

" [aɪm] [sɪk] , [pɪŋk] .

" I'm sick , Pink .

" 我是 生病的 , 粉色的 .

"我病了，Pink。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ʌp] [sɪks]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	He	had	used	up	six	seconds	.
"	他	有	用过的	向上	六	秒	.

他已经用了六秒钟。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	had	to	try	it	on	his	own	.
他	有	到	尝试	它	在	他的	自己的	.

他必须自己尝试。

['dʒeri][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɑːpərli] .

Jerry	was	too	far	gone	to	function	properly	.
杰瑞	曾是	也	远的	已消失	到	功能	适当地	.

杰瑞已经病入膏肓，无法正常生活了。

[pɪŋk] [stʊd] [ʌp] .

Pink	stood	up	.
粉色的	站立	向上	.

粉红站了起来。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['graɪndɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['milstəunz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp] .

His	teeth	were	grinding	together	like	millstones	,	but	he	didn't	stop	.
他的	牙齿	是	研磨	一起	喜欢	磨石	,	但	他	没有	停止	.

他牙齿像磨盘一样嘎吱作响，但他没有停下来。

[hiː; hi] [nuː] [peɪn] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd][reɪdʒ] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

He	knew	pain	and	dread	and	rage	that	shook	him	.
他	知道	疼痛	和	恐惧	和	愤怒	那	摇晃	他	.

他体会到了令他颤抖的痛苦、恐惧和愤怒。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	faced	the	ship	,
他	面对	这	船	,

他面向那艘船，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [leg][ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

and	stood	on	his	good	leg	and	bent	his	knee	and	gave	a	tremendous
和	站立	在	他的	好的	腿	和	弯曲	他的	膝盖	和	给予	一个	巨大的

[hɑːp] .

hop	.
跳	.

他用完好的那条腿站起来，弯曲膝盖，然后猛地跳了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jaːdz] ['nɪrər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['eɪliən]

As	he	fell	on	his	face	,	an	unknown	number	of	yards	nearer	,	a	great	alien
作为	他	跌倒	在	他的	脸	,	一个	未知	数字	的	码	更近	,	一个	伟大的	外星人

[pæst] [hɪm; ɪm] ,

passed	him	,
通过了	他	,

当他脸朝下摔倒在地时，一个身材高大的外星人从他身边经过，距离他还有不知多少码远。

[ðə; ði] ['maɪti] [soʊl] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [proʊn] ['bɑːdi] .

the	mighty	sole	slamming	the	rock	a	few	feet	from	his	prone	body	.
这	强大的	唯一	猛击	这	岩石	一个	很少	脚	从	他的	易于	身体	.

他那强劲的脚掌猛击着离他俯卧的身体几英尺远的岩石。

[pɪŋk] ['strʌgld] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['bæləns t] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [leg][ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [hɑːp] .

Pink	struggled	upright	and	balanced	on	the	right	leg	and	made	another	hop	.
粉色的	挣扎	直立	和	均衡	在	这	正确的	腿	和	制成	其他	跳	.

Pink 挣扎着站直，用右腿保持平衡，又跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自外太空的巨人(The Giants From Outer Space)
第6/6页

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fɔːl] [wen] [hiː; hi] [lɪt] .

This	time	he	didn't	fall	when	he	lit	.
这	时间	他	没有	落下	什么时候	他	点燃	.

这次他点火的时候没有摔倒。

[preɪɪŋ] ['θæŋkfəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [seɪvd] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'gen] .

Praying	thankfully	for	the	two	seconds	that	saved	,	he	sprang	again	.
祈祷	谢天谢地	为了	这	二	秒	那	已保存	,	他	弹簧	再次	.

他心怀感激，感谢那宝贵的两秒钟，然后再次跃起。

[ænd; ənd] [fel] , ['peɪnfəli] .

And	fell	,	painfully	.
和	跌倒	,	痛苦地	.

然后重重地摔倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['juːsləs] [piːs] [ʌv; əv] [brə'vɑːdoʊ] .

It	was	a	useless	piece	of	bravado	.
它	曾是	一个	无用	片	的	虚张声势	.

这是毫无用处的虚张声势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

It	was	impossible	to	reach	the	ship	.
它	曾是	不可能的	到	抵达	这	船	.

根本无法靠近那艘船。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [liːpt] .

He	got	up	and	leaped	.
他	得到	向上	和	跳跃	.

他起身纵身一跃。

[hiː; hi] [fel] .

He	fell	.
他	跌倒	.

他摔倒了。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [spræŋ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [fɔːl] [ænd; ənd] [spræŋ] [ænd; ənd] [fel] .

He	forced	himself	up	and	sprang	and	didn't	fall	and	sprang	and	fell	.
他	强制	他自己	向上	和	弹簧	和	没有	落下	和	弹簧	和	跌倒	.

他强迫自己站起来，纵身一跃，没有摔倒；然后他又纵身一跃，摔倒了。

[hiː; hi] ['kudnt] [weɪst] [ə; eɪ] [blɪŋk] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɔːr] [jelɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	couldn't	waste	a	blink	of	time	in	looking	at	the	watch	or	yelling	with
他	不能	浪费	一个	眨	的	时间	在	寻找	在	这	手表	或者	大喊	和

['ægəni] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [preɪɪŋ] [naʊ] .

agony	or	even	praying	now	.
痛苦	或者	甚至	祈祷	现在	.

他现在一秒钟都浪费不了时间去看表、痛苦地喊叫，甚至祈祷。

[hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [ruː'tiːn] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] .

He	went	through	his	routine	automatically	,	his	mind	a	thing	of	terror	.
他	去	通过	他的	常规	自动地	,	他的	头脑	一个	事物	的	恐怖	.

他机械地重复着日常动作，内心却充满恐惧。

['i:ɑ:nz] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ][æz; əz][hi:; hi] [hɑ:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [dʒɪn] - [ɪn'festid] [greɪ] [rɑ:k]
Eons **seemed** **to** **pass** **him** **by** **as** **he** **hopped** **over** **the** **djinn** **-** **infested** **gray** **rock**
亿万年 似乎 到 经过 他 经过 作为 他 跳跃 超过 这 精灵 - 受感染的 灰色的 岩石
[pleɪn] .
plain **.**
清楚的 .

他跳过布满精灵的灰色岩石平原，仿佛时间在他眼前流逝了无数个纪元。

[ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [sprɪŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [li:d] [væt] .
A **superb** **spring** **took** **him** **abreast** **of** **the** **big** **lead** **vat** **.**
一个 高超 春天 采取 他 并排 的 这 大的 带领 增值税 .

一股强劲的弹簧将他带到了巨大的铅桶旁。

[wʌt] [waɪld] [si:nz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪ'mædʒɪn] .
What **wild** **scenes** **of** **delirium** **were** **going** **on** **there** **he** **could** **not** **even** **imagine** **.**
什么 荒野 场景 的 谵妄 是 去 在 那里 他 可以 不是 甚至 想象 .

他根本无法想象那里正在发生怎样疯狂的谵妄景象。

[hi:; hi] [hɑ:pt] [twaɪs] [mɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
He **hopped** **twice** **more** **and** **was** **at** **the** **ship** **.**
他 跳跃 两次 更多的 和 曾是 在 这 船 .

他又跳了两下，就到了船上。

[æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] ,
At **any** **instant** **,**
在 任何 立即的 ,

在任何时刻，

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['sekənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] ['blɑ:səm] ['ɪntu:] [red] - [waɪt] ['kɑ:rnɪdʒ] [ʌv; əv]['met(ə)l]
at **this** **very** **second** **the** **ship** **would** **blossom** **into** **red** **-** **white** **carnage** **of** **metal**
在 这 非常 第二 这 船 会 开花 进入 红色的 - 白色的 屠杀 的 金属
[ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [deθ] .
and **flesh** **and** **death** **.**
和 肉 和 死亡 .

就在这一刻，这艘船将化作一片红白相间的金属、血肉和死亡的残骸。

[ɪm'pɑ:səbli] [pɪŋk] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gʊd] [leg][ænd; ənd] [eɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skænər] - [pɔ:rt] [wɪtʃ]
Impossibly **Pink** **stood** **on** **his** **good** **leg** **and** **aimed** **for** **the** **scanner** **-** **port** **which**
不可能 粉色的 站立 在 他的 好的 腿 和 旨在 为了 这 扫描器 - 港口 哪个
[hi:; hi] [nu:] ,
he **knew** **,**
他 知道 ,

“不可能粉红”用他那条完好的腿站了起来，瞄准了他熟悉的扫描端口。

[ɔ:r] [hoʊpt] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skri:n] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] [wer] ['dʒæksən][sæt] .
or **hoped** **,** **connected** **with** **the** **screen** **in** **the** **control** **room** **where** **Jackson** **sat** **.**
或者 希望 , 连接 和 这 屏幕 在 这 控制 房间 在哪里 杰克逊 卫星 .

或者说，希望能够连接到杰克逊所坐的控制室屏幕。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['dʒæksən][wʌz; wəz] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['oʊvər] ,
Now **the** **Elephant's** **Child** **was** **done** **,** **Jackson** **was** **shoving** **the** **switch** **over** **,**
现在 这 大象的 孩子 曾是 完毕 , 杰克逊 曾是 推搡 这 转变 超过 ,

《大象的孩子》演奏完毕，杰克逊正推开开关。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
now **it** **would** **all** **disintegrate** **in** **his** **face** **.**
现在 它 会 全部 瓦解 在 他的 脸 .

现在这一切都将在他面前土崩瓦解。

[hi:; hi] [flu:] [θru:] [speɪs] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [hʌl] [flæt] ;
He **flew** **through** **space** **and** **struck** **the** **hull** **flat** **;**
他 飞翔 通过 空间 和 击 这 船体 平坦的 ;

他飞过太空，撞平了船体；

[ɔ:l][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [streŋθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [glu:d] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɪn][ðer; ðər] [θɪn] [glʌvz] ,

all	the	perishing	strength	in	him	glued	his	body	,	his	fingers	in	their	thin	gloves	,
全部	这	消亡	力量	在	他	胶合	他的	身体	,	他的	手指	在	他们的	薄的	手套	,

他体内所有残存的力量都黏在了他的身体上，黏在了他戴着薄手套的手指上。

[tu:; tə] [ðæt] ['kə:viŋ] ['sɜ:rfɪs] .

to	that	curving	surface	.
到	那	弯曲	表面	.

到那个曲面上。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['helmɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krest] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv]['kɑ:məts][ænd; ənd] [spiə] [ðæt] [mɑ:rkt]

His	great	helmet	,	with	the	crest	insignia	of	comets	and	spears	that	marked
他的	伟大的	头盔	,	和	这	波峰	徽章	的	彗星	和	长矛	那	标记

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

him	as	the	captain	,
他	作为	这	队长	,

他那顶巨大的头盔上，饰有彗星和长矛的徽章，表明他是队长。

[hʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænər] - [pɔ:rt] .

hung	for	a	short	time	directly	in	front	of	the	scanner	-	port	.
悬挂	为了	一个	短的	时间	直接地	在	正面	的	这	扫描器	-	港口	.

短时间内直接悬挂在扫描仪端口前方。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

He	shook	his	head	violently	,	back	and	forth	,	back	and	forth	.
他	摇晃	他的	头	暴力	,	后退	和	前进	,	后退	和	前进	.

他猛烈地摇头，来回摇晃，来回摇晃。

[noʊ] , [hi:; hi] [skri:md] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

No	,	he	screamed	in	his	mind	,
不	,	他	尖叫	在	他的	头脑	,

不，他在心里呐喊道。

['wɪʃɪŋ] [ɪn'seɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

wishing	insanely	that	his	radio	were	constructed	so	that	it	could	be	heard	in	the	ship	.
祝	疯狂地	那	他的	收音机	是	建造	所以	那	它	可以	是	听到	在	这	船	.

他疯狂地希望自己的收音机能够被设计成在船上也能听到。

[noʊ] , [hi:; hi] [ʃʊk] , [noʊ] , [noʊ] !

No	,	he	shook	,	no	,	no	!
不	,	他	摇晃	,	不	,	不	!

不，他颤抖了，不，不！

[ðen] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [grɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [saɪd] [slɪd] [ɔ:f] ,

Then	his	precarious	grip	on	the	smooth	side	slid	off	,
然后	他的	岌岌可危	紧握	在	这	光滑的	边	滑行	离开	,

然后，他原本勉强抓住光滑一侧的手滑落了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pɪŋkhəm] [fel] ['laɪtli] [bʌt; bət] ['faɪnəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['æstərɔɪd] .

and	Captain	Pinkham	fell	lightly	but	finally	to	the	asteroid	.
和	队长	平克汉姆	跌倒	轻轻	但	最后	到	这	小行星	.

平克汉姆上尉轻轻地但最终还是坠落到了小行星上。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] .

He	lay	there	unresisting	.
他	躺	那里	毫无抵抗力	.

他躺在那里，毫无反抗之力。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] , [ˌæbsə'luːtli] [hɪz; ɪz] [dæmd] [best] .

He	had	done	his	best	,	absolutely	his	damned	best	.
他	有	完毕	他的	最好的	,	绝对地	他的	该死的	最好的	.

他已经尽力了，真的尽了全力。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] .

Let	it	blow	.
让	它	吹	.

让它吹吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] .

Let	it	blow	.
让	它	吹	.

让它吹吧。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glʌv] [wɑːtʃ] .

After	a	while	he	looked	at	his	glove	watch	.
后	一个	尽管	他	看起来	在	他的	手套	手表	.

过了一会儿，他看了看手套上的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪk'sploʊʒn] .

It	was	two	minutes	past	the	time	for	explosion	.
它	曾是	二	分钟	过去的	这	时间	为了	爆炸	.

爆炸时间已过两分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [tʃaɪld] .

He	had	saved	the	Elephant's	Child	.
他	有	已保存	这	大象的	孩子	.

他救了小象。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [sɔː] ,

He	turned	and	looked	across	the	plain	and	saw	,
他	转向	和	看起来	穿过	这	清楚的	和	锯	,

他转过身，望向平原，看到：

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dʒaɪənt] - [smoʊk] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ,

beyond	the	great	trap	into	which	giant	-	smoke	was	settling	,
超过	这	伟大的	陷阱	进入	哪个	巨大的	-	抽烟	曾是	安顿	,

在巨型烟雾落入的巨大陷阱之外，

[tuː] ['fɪgjərz] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrθli] [straɪdz] .

two	figures	come	running	toward	him	with	unearthly	strides	.
二	数据	来	跑步	朝向	他	和	超凡脱俗的	步幅	.

两个身影迈着异乎寻常的步伐向他跑来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['dʒeri]['ɪntuː][ɪts][ɑːrmz] .

One	of	them	halted	and	gathered	Jerry	into	its	arms	.
一	的	他们	停止	和	聚集	杰瑞	进入	它是	武器	.

其中一只停了下来，把杰瑞抱了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [riːtʃt] [pɪŋk][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] .

The	other	reached	Pink	and	knelt	beside	him	and	hugged	him	tightly	.
这	其他	达到	粉色的	和	跪下	旁	他	和	拥抱	他	紧紧	.

另一个人走到Pink身边，跪在他旁边，紧紧地抱住了他。

[pɪŋk] [læft] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Pink	laughed	,	a	passionate	sound	of	relief	.
粉色的	笑了	,	一个	热情的	声音	的	宽慰	.

Pink 笑了，发出了一声充满激情、如释重负的笑声。

['səːsi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] .

Circe	said	,	"	You	made	it	,	darling	.
瑟茜	说	,	"	你	制成	它	,	亲爱的	.

瑟茜说："你成功了，亲爱的。"

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
You **made** **it** **!**
你 制成 它 !

你成功了！

" [ðə; ði] [er] - [lɑːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['oʊpən] .
" **The** **air** **-** **lock** **began** **to** **open** **.**
" 这 空气 - 锁 开始 到 打开 .

“气闸开始打开。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [dʒ'niː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [sed] , " [aɪ] [kən'siːd] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] .
The **djinni** **on** **the** **floor** **said** **,** **"** **I** **concede** **this** **battle** **to** **you** **,** **Captain** **.**
这 精灵 在 这 地面 说 , " 我 承认 这 战斗 到 你 , 队长 .

地板上的精灵说：“我向你认输，队长。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .
I **have** **seen** **the** **ending** **on** **the** **screen** **.**
我 有 已见 这 结束 在 这 屏幕 .

我已经在屏幕上看到结局了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɑːn] [oʊ'eɪsɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] .
But **there** **are** **others** **out** **there** **,** **on** **Oasis** **and** **in** **the** **void** **.**
但 那里 是 其他的 出去 那里 , 在 绿洲 和 在 这 空白 .

但还有其他的生物存在，在绿洲上，在虚空中。

[wiːl] [wɪn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪktəri] .
We'll **win** **to** **Earth** **some** **day** **in** **spite** **of** **this** **victory** **.**
出色地 赢 到 地球 一些 天 在 尽管如此 的 这 胜利 .

尽管取得了这场胜利，但我们终有一天会战胜地球。

" [pɪŋk] , ['snʌgli] [en'skɔnst] [ɪn] [ə; eɪ] [foʊm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [prɔpt] [ʌp] ,
" **Pink** **,** **snugly** **ensconced** **in** **a** **foam** **-** **chair** **with** **his** **sprained** **ankle** **propped** **up** **,**
" 粉色的 , 舒适地 安顿下来 在 一个 泡沫 - 椅子 和 他的 扭伤 踝 支撑 向上 ,

“粉红小猪舒服地窝在泡沫椅里，扭伤的脚踝被垫高了。”

[hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['ɑːfəsərz] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['səːsi] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp]
his **surviving** **officers** **seated** **around** **him** **,** **and** **Circe** **on** **the** **arm** **of** **the** **deep**
[tʃer] ,
chair **,**
椅子 ,

他的幸存军官们围坐在他周围，瑟茜则坐在那张深椅的扶手上。

[tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .
took **another** **drink** **of** **lemonade** **.**
采取 其他 喝 的 柠檬水 .

他又喝了一口柠檬水。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] , ['ɔːlmoʊst] [æskt] [fɔːr; fər] ['brændi] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] .
He **made** **a** **face** **,** **almost** **asked** **for** **brandy** **,** **and** **remembered** **.**
他 制成 一个 脸 , 几乎 问 为了 白兰地 , 和 记得 .

他做了个鬼脸，差点要了白兰地，然后又想起来了。

[hiː; hi] [sed] , " ['meɪbi] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] ['æstərɔidz] ? "
He **said** **,** **"** **Maybe** **the** **same** **way** **you** **came** **to** **these** **asteroids** **?** **"**
他 说 , " 或许 这 相同的 方式 你 来了 到 这些 小行星 ? "

他说：“也许你们也是用同样的方式来到这些小行星上的？”

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .
" No , not that .
" 不 , 不是 那 .

“不，不是那样。”

[ðæt] [weɪ] [went] ['oʊnli][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [θruː] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [aɪ] [θɪŋk] .
That way went only in one direction , through the fourth dimension , I think .
那 方式 去 仅有的 在 一 方向 , 通过 这 第四 方面 , 我 思考 .

我认为，那条路只能朝一个方向走，穿过第四维度。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [juː; jʊ] [kɔːl] [æt'læntɪs] [bɪlt] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] ,
The people of the continent you call Atlantis built that way for our use ,
这 人们 的 这 大陆 你 称呼 亚特兰蒂斯 建造 那 方式 为了 我们的 使用 ,

你们称之为亚特兰蒂斯的那个大陆上的人们为了我们而建造了那样的家园。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] ;
though much against our desire ;
尽管 很多 反对 我们的 欲望 ;

尽管这与我们非常不愿意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ɪts][juːz][sæŋk][ðer; ðər] [hoʊl] [lænd]
and the machine they made was so fearful that its use sank their whole land
和 这 机器 他们 制成 曾是 所以 可怕 那 它是 使用 沉没 他们的 所有的 土地
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
into the sea .
进入 这 海 .

他们制造的机器非常可怕，使用它会导致他们的整个土地沉入海底。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər] [skɪl] . "
They were a great , scientific people , and we have not their skill . "
他们 是 一个 伟大的 , 科学 人们 , 和 我们 有 不是 他们的 技能 . "

他们是一个伟大的、具有科学精神的民族，而我们却不具备他们那样的技能。

" [æt'læntɪs] [tuː] , " ['dʒeri] [sed] .
" Atlantis too , " Jerry said .
" 亚特兰蒂斯 也 , " 杰瑞 说 .

“亚特兰蒂斯也是，”杰瑞说。

" [naʊ] [wiːv] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][pæn] .
" Now we've heard everything , all but the Little People and Pan .
" 现在 我们已经 听到 一切 , 全部 但 这 小的 人们 和 平底锅 .

“现在我们已经听到了所有的事情，除了小矮人和潘神的故事。”

" [ðə; ði][dʒ'niː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" The djinni did not seem to hear him .
" 这 精灵 做过 不是 似乎 到 听到 他 .

“精灵似乎没有听到他的话。”

[ɪts] [aɪz] , [laɪk] [ded] [koʊl] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] , ['restɪd] [ɑːn] [pɪŋk] .
Its eyes , like dead coals now in the yellow face , rested on Pink .
它是 眼睛 , 喜欢 死的 煤炭 现在 在 这 黄色的 脸 , 休息 在 粉色的 .

它的眼睛，就像黄色脸上死寂的煤炭，落在了粉红身上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" It was clever of you to recognize us from history . "
" 它 曾是 聪明的 的 你 到 认出 我们 从 历史 . "

“你真聪明，居然能从历史中认出我们。”

" [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] ['bɔtlz] , [spiːk] ['ærəbɪk] , [flaɪ][ænd; ənd][ɑːr; ər]['hjuːmənɔɪd][ɪn][fɔːrm] .
" You go into bottles , speak Arabic , fly and are humanoid in form .
" 你 去 进入 瓶子 , 说话 阿拉伯 , 飞 和 是 人形 在 形式 .

“你可以进入瓶子里，说阿拉伯语，会飞，而且外形像人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [jʊr; jər] [reɪs] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] . "

I	should	have	guessed	your	race	hours	before	.	"
我	应该	有	猜对了	你的	种族	小时	前	.	"

我应该提前几个小时就猜到你的比赛安排了。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['hju:mənɔɪd] .

"	We	are	not	humanoid	.
"	我们	是	不是	人形	.

我们不是人类。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] - .

You	are	djinnoid	.
你	是	-	.

你是精灵。

[wi:; wi] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] . "

We	came	before	you	in	evolution	.	"
我们	来了	前	你	在	进化	.	"

我们在进化上比你们更早出现。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['deɪli] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	Daley	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	戴利	.

“你怎么知道的？”戴利问道。

" ['aʊər; ɑ:r] ['ledʒəndz] . . . [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , ['bi:ɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

"	Our	legends	.	.	.	I	cannot	tell	,	being	no	more	than	six	or	seven	thousand	years
"	我们的	传说	.	.	.	我	不能	告诉	,	存在	不	更多的	比	六	或者	七	千	年

[oʊld] [maɪ'self] .

old	myself	.
老的	我	.

“我们的传说……我无法讲述，因为我自己也只有六七千年的历史。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] [wi:; wi] [ˌpri:'deɪt] [mæn] . "

But	we	are	told	we	predate	man	.	"
但	我们	是	讲述	我们	早于	男人	.	"

但有说法称，我们人类的出现早于人类。

" [wen] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ['religeitid] [tu:; tə] [ðɪs] [belt] ? " [æskt] ['dʒeri] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	When	were	you	relegated	to	this	belt	?	"	asked	Jerry	,	who	was	still	a	little
"	什么时候	是	你	降级	到	这	腰带	?	"	问	杰瑞	,	WHO	曾是	仍然	一个	小的

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

“你是什么时候被降级到这个级别的？”杰瑞问道，他的脸色仍然有些苍白。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɑ:ləmənz] [taɪm] . "

"	You	were	around	in	Solomon's	time	.	"
"	你	是	大约	在	所罗门的	时间	.	"

“你生活在所罗门时代。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [træpt] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] — [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] ['nu:mərəs] [æz; əz]

He	caught	and	trapped	most	of	my	race	—	we	are	not	so	numerous	as
他	捕捉	和	被困	最多	的	我的	种族	—	我们	是	不是	所以	很多的	作为

[ju:; jʊ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['ræbəts] — [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] [ju:; jʊ] [ju:st] .

you	cursed	rabbits	—	by	the	same	means	you	used	.
你	被诅咒的	兔子	—	经过	这	相同的	方法	你	用过的	.

他用和你们一样的手段，抓捕并困住了我们族的大部分人——我们不像你们这些该死的兔子那样多。

[wʌn] [greɪt] [væt] [hiː; hi] [kə'lektɪd] , ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] ,

One	great	vat	he	collected	,	after	some	years	of	the	bottles	,
一	伟大的	增值税	他	集	,	后	一些	年	的	这	瓶子	,

几年后，他收集了一大桶瓶子，

[ænd; ənd] [siːld] [ʌp][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ][foʊk][ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][ɔːf][ə; eɪ] [ʃɪp] ;

and	sealed	up	a	multitude	of	my	folk	and	cast	them	off	a	ship	;
和	密封	向上	一个	民众	的	我的	民间	和	投掷	他们	离开	一个	船	;

并将我的许多同胞囚禁起来，扔下船。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['kɜːənts] ['drægd] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][æt'læntɪs] .

somehow	the	currents	dragged	the	box	to	Atlantis	.
不知何故	这	电流	拖拽	这	盒子	到	亚特兰蒂斯	.

不知何故，洋流将盒子带到了亚特兰蒂斯。

[ðer; ðər][maɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [friːd] , [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][lænd] .

There	my	people	were	freed	,	and	set	about	to	conquer	the	land	.
那里	我的	人们	是	自由	,	和	放	关于	到	征服	这	土地	.

我的族人在那里获得了自由，并开始征服这片土地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌætlæn'tiːən] ['kæptʃərd] [ðem; ðəm]['æftər] ['sevrəl] ['dekeɪdz] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kən'strʌktɪd]

But	the	Atlanteans	captured	them	after	several	decades	and	,	having	constructed
但	这	亚特兰蒂斯人	捕获	他们	后	一些	几十年	和	,	拥有	建造

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [mə'ʃiːn] ,

the	terrible	machine	,
这	糟糕的	机器	,

但几十年后，亚特兰蒂斯人俘虏了他们，并建造了那台可怕的机器。

[sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðɪs] [fər'seɪkən] [hoʊl] [ɪn] [speɪs] .

sent	them	off	to	this	forsaken	hole	in	space	.
发送	他们	离开	到	这	被遗弃的	洞	在	空间	.

把他们送到这个荒凉的太空洞穴。

[ðə; ði]['kætəklɪzəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪd] — ['evɪdəntli] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ]['klevər] [æz; əz] [ðeɪ]

The	cataclysm	the	machine	made	—	evidently	they	hadn't	been	so	clever	as	they
这	灾难	这	机器	制成	—	显然	他们	之前没有	到过	所以	聪明的	作为	他们

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

机器造成的灾难——显然，他们并没有自己想象的那么聪明。

[meɪ] ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][rɑːt][ðer; ðər] [soʊlz] ! — [set] [ɔːf] [vɑːl'kænɪk]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [sæŋk][ðer; ðər]

may	Allah	rot	their	souls	!	—	set	off	volcanic	action	,	which	eventually	sank	their
可能	真主	腐烂	他们的	灵魂	!	—	放	离开	火山	行动	,	哪个	最终	沉没	他们的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

愿真主腐蚀他们的灵魂！——引发火山活动，最终导致他们的国家沉没。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['eniweɪ] . . . . "

It	was	never	very	large	,	anyway	.	.	.	.	"
它	曾是	绝不	非常	大的	,	反正	.	.	.	.	"

反正它从来就不大.....

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? " [æskt] [pɪŋk] .

"	How	do	you	know	this	?	"	asked	Pink	.
"	如何	做	你	知道	这	?	"	问	粉色的	.

“你怎么知道的？”Pink问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['breθləs] ; [æt; ət]['eni]['moʊmənt][ðə; ði]['biːɪŋ] [maɪt] [dɪ'saɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp]

He	was	a	bit	breathless	;	at	any	moment	the	being	might	decide	to	shut	up
他	曾是	一个	少量	喘不过气	;	在	任何	片刻	这	存在	可能	决定	到	关闭	向上

[ænd; ənd][daɪ] .

and	die	.
和	死	.

他有点喘不过气来；那生物随时都可能突然闭嘴死去。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt][ðə; ði] [speɪs] - ['dwelərz] .

He	had	to	satisfy	his	curiosity	about	the	space	-	dwellers	.
他	有	到	满足	他的	好奇心	关于	这	空间	-	居民	.

他必须满足自己对太空居民的好奇心。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ɪ'skeɪpt] ['sɑːləmən] .

"	I	was	one	who	escaped	Solomon	.
"	我	曾是	一	WHO	逃脱	所罗门	.

“我曾是逃离所罗门王的人。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ,

I	made	my	way	to	England	after	a	few	centuries	of	wandering	,
我	制成	我的	方式	到	英格兰	后	一个	很少	几个世纪	的	漫游	,

经过几个世纪的漂泊，我终于来到了英格兰。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnər]['deɪəti; 'diːəti] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

of	being	a	minor	deity	here	and	there	,
的	存在	一个	次要的	神	这里	和	那里	,

偶尔扮演一些小神祇的角色

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

and	in	England	in	the	late	seventeenth	century	I	met	a	brother	.
和	在	英格兰	在	这	晚的	第十七	世纪	我	遇见	一个	兄弟	.

十七世纪末，我在英国遇到了一个兄弟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][æt'læntɪs] ,

He	had	been	on	Atlantis	,
他	有	到过	在	亚特兰蒂斯	,

他曾去过亚特兰蒂斯。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['eksaɪlɪŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	hovering	above	it	had	seen	the	exiling	of	our	race	and	the
和	悬停	多于	它	有	已见	这	流放	的	我们的	种族	和	这

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

death	of	the	land	.
死亡	的	这	土地	.

俯瞰着这一切，我看到了我们种族的流亡和这片土地的毁灭。

[tə'geðər] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd]

Together	we	determined	to	find	the	machine	,	repair	it	if	need	be	,	and
一起	我们	决定	到	寻找	这	机器	,	维修	它	如果	需要	是	,	和

[brɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

bring	back	our	people	.
带来	后退	我们的	人们	.

我们齐心协力，决定找到那台机器，必要时进行修理，然后把我们的人民带回来。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

We	thought	they	were	somewhere	in	the	bowels	of	the	earth	,
我们	想法	他们	是	某处	在	这	肠道	的	这	地球	,

我们以为它们在地底深处。

[ɔːr][pər'hæps] [held] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self] .

or	perhaps	held	invisible	in	the	machine	itself	.
或者	也许	握住	无形的	在	这	机器	本身	.

或者它可能就隐藏在机器本身之中。

" [wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [dʒɪn] [æt; ət] ['lɪbərti] .

"	We	felt	we	were	the	last	djinn	at	liberty	.
"	我们	毛毡	我们	是	这	最后的	精灵	在	自由	.

“我们感觉自己是最后一个获得自由的精灵。”

[wiː; wi] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] — "

We	went	under	the	sea	—	"
我们	去	在下面	这	海	—	"

我们潜入了海底——”

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪl] ['kælɪkoʊ] , ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	This	was	Bill	Calico	,	nursing	a	broken	leg	on	the	couch	.
"	这	曾是	账单	印花布	,	护理	一个	破碎的	腿	在	这	长椅	.

这是比尔·卡利科，他当时正躺在沙发上养伤，腿骨折了。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

"	We	are	oblivious	to	our	surrounding	elements	,
"	我们	是	浑然不觉	到	我们的	周围	元素	,

我们对周围的环境浑然不觉，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] [dens] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

so	long	as	they	are	not	too	dense	for	us	to	penetrate	.
所以	长的	作为	他们	是	不是	也	稠密	为了	我们	到	穿透	.

只要它们的密度不是大到我们无法穿透。

['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

After	a	year	or	two	we	found	the	machine	.
后	一个	年	或者	二	我们	成立	这	机器	.

一两年后，我们找到了那台机器。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['iːzəli] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	partially	destroyed	,	but	so	simple	that	we	easily	repaired	it	.
它	曾是	部分	损毁	,	但	所以	简单的	那	我们	容易地	已修复	它	.

它部分损毁，但结构非常简单，我们很容易就修好了。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] ['vænɪʃ] ,

We	could	not	see	how	it	could	make	our	race	vanish	,
我们	可以	不是	看	如何	它	可以	制作	我们的	种族	消失	,

我们无法理解它怎么会使我们的种族消失。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ɪk'sept] [baɪ] [liːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌætlæn'tiːən] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['met(ə)l] ,

but	as	we	are	indestructible	except	by	lead	,	and	the	Atlanteans	did	not	know	of	that	metal	,
但	作为	我们	是	坚不可摧	除了	经过	带领	,	和	这	亚特兰蒂斯人	做过	不是	知道	的	那	金属	,

但是，除了铅以外，我们是刀枪不入的，而亚特兰蒂斯人并不知道铅这种金属的存在。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [daɪd] .

we	knew	that	they	had	vanished	rather	than	died	.
我们	知道	那	他们	有	消失了	相当	比	死亡	.

我们知道他们是消失了，而不是死了。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [fɪkst] , [aɪ] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd] [siː]

When	we	had	the	machine	fixed	,	I	volunteered	to	try	it	out	and	see
什么时候	我们	有	这	机器	固定的	,	我	自愿	到	尝试	它	出去	和	看

[wʌt] [ˈhæpənd] .

what	happened	.
什么	发生	.

机器修好后，我自告奋勇去试运行一下，看看会发生什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [drɔː] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈʃɔːrtli] .

He	was	to	reverse	it	and	draw	me	back	shortly	.
他	曾是	到	撤销	它	和	画	我	后退	不久	.

他本应很快改变主意，把我拉回来。

" [ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [θɪŋ] [said] .

"	The	monstrous	thing	sighed	.
"	这	滔天	事物	叹了口气	.

那怪物叹了口气。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [kəmˈpleks][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

"	It	was	too	complex	for	us	.
"	它	曾是	也	复杂的	为了	我们	.

“这对我们来说太复杂了。”

[fɜːrst][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈfloʊtɪŋ] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ɔːf][oʊˈeɪsɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [frend] [dʒɔɪnd]

First	I	found	myself	floating	a	mile	or	so	off	Oasis	,	and	then	my	friend	joined
第一的	我	成立	我	漂浮的	一个	英里	或者	所以	离开	绿洲	,	和	然后	我的	朋友	加入

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

起初我发现自己漂浮在离绿洲岛大约一英里远的地方，然后我的朋友也加入了我。

[hɪz; ɪz] [əˈdʒʌstmənts] [hæd; həd] [feɪld] .

His	adjustments	had	failed	.
他的	调整	有	失败的	.

他的调整失败了。

[ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [ˈreligeitid] [ˌjuː ˈes][bəuθ] . "

The	cursed	machine	had	relegated	us	both	.	"
这	被诅咒的	机器	有	降级	我们	两个都	.	"

那台该死的机器把我们俩都淘汰了。

" [gɑːd] [bles] [ætˈlæntɪs] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈsəːsi] .

"	God	bless	Atlantis	,	"	murmured	Circe	.
"	上帝	保佑	亚特兰蒂斯	,	"	低声说道	瑟茜	.

“上帝保佑亚特兰蒂斯，”瑟茜低声说道。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔtlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [væt] [ʌv; əv] [liːd] [bæk] [tuː; tə]

"	I	presume	you	are	taking	the	bottles	and	the	great	vat	of	lead	back	to
"	我	怙	你	是	采取	这	瓶子	和	这	伟大的	增值税	的	带领	后退	到

[ɜːrθ] ?

Earth	?
地球	?

“我猜你是要把那些瓶子和那大桶铅带回地球吧？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwiərid] [ˈslaɪli] .

"	it	queried	slyly	.
"	它	查询	狡猾地	.

它狡黠地问道。

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] , " [sed] [ˈdeɪli] .

"	Not	on	your	life	,	"	said	Daley	.
"	不是	在	你的	生活	,	"	说	戴利	.

“想都别想，”戴利说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪstəm] ['naɪnti] , [wiːl] [drɑːp] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .

"	As	soon	as	we're	out	of	System	Ninety	,	we'll	drop	'	em	into	the	void	.
"	作为	很快	作为	是	出去	的	系统	九十	,	出色地	降低	-	呃	进入	这	空白	.

“一旦我们离开第九十号系统，我们就把他们扔进虚空。”

[jʊr; jər] [dæm] [traɪb] [wɪl] [biː; bi] [mə'ruːnd] ['prɑːpərli] [ðɪs] [taɪm] . "

Your	damn	tribe	will	be	marooned	properly	this	time	.	"
你的	该死	部落	将要	是	被困	适当地	这	时间	.	"

你们这群该死的家伙这次一定要被彻底流放。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] [ɪn] [ðoʊz] ['prizənz] !

"	But	they	are	alive	in	those	prisons	!
"	但	他们	是	活	在	那些	监狱	!

但是他们在那些监狱里还活着！

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaʊtɪd] , [ɪts] [aɪz] [ˌmoʊmən'terəli] ['rednɪŋ] [ə'gen] .

"	it	shouted	,	its	eyes	momentarily	reddening	again	.
"	它	喊叫	,	它是	眼睛	片刻	发红	再次	.

它大叫一声，眼睛瞬间又涨红了。

" [sʌtʃ] [kəm'preʃ(ə)n] [ɪz] [moʊst] ['ɜːrksəm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

"	Such	compression	is	most	irksome	to	them	,
"	这样的	压缩	是	最多	烦人的	到	他们	,

“这种压迫对他们来说非常恼人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['kɑːnstəntli] [ʃɪft] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðə; ði]

and	they	must	constantly	shift	about	to	keep	clear	of	the	lead	in	the
和	他们	必须	不断地	转移	关于	到	保持	清除	的	这	带领	在	这

['stɔpəz] .

stoppers	.
塞子	.

它们必须不断变换位置，以避开障碍物中的铅块。

[ɪts] [ɪn'hjuːmən] ! "

It's	inhuman	!	"
它是	不人道	!	"

这太不人道了！

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [pɪŋk] ['grɪmli] .

"	You're	right	,	"	said	Pink	grimly	.
"	你是	正确的	,	"	说	粉色的	阴沉地	.

“你说得对，”平克神情严肃地说。

" [ɪts] - . "

"	It's	djinnlike	.	"
"	它是	-	.	"

“它像精灵一样。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] ? " [æskt] ['dʒeri] ['sʌd(ə)nli] .

"	How	did	you	learn	English	?	"	asked	Jerry	suddenly	.
"	如何	做过	你	学习	英语	?	"	问	杰瑞	突然	.

“你是怎么学会英语的？”杰瑞突然问道。

" ['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [miːn] . "

"	Modern	English	,	I	mean	.	"
"	现代的	英语	,	我	意思是	.	"

“我是指现代英语。”

" [juː; jʊ] [fər'get] ; [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] , [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] ,

"	You	forget	;	when	you	brought	me	aboard	,	in	the	guise	of	a	Martian	,
"	你	忘记	;	什么时候	你	带来	我	船上	,	在	这	伪装	的	一个	火星人	,

“你忘了，你把我带上船的时候，我伪装成火星人，”

[juː; jʊ] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - .

you	**handed**	**me**	**a**	**lingoalter**	**.**
你	递交	我	一个	-	.

你递给我一本语言翻译器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

It	**was**	**simple**	**to**	**speak**	**the**	**English**	**of**	**the**	**17th**	**century**	**into**	**it**	**and**
它	曾是	简单的	到	说话	这	英语	的	这	17th	世纪	进入	它	和

['lɪs(ə)n][æz; əz]['mɑːdərn] [spiːtʃ] [keɪm] [aʊt] . "

listen	**as**	**modern**	**speech**	**came**	**out**	**.**	**"**
听	作为	现代的	演讲	来了	出去	.	"

只需用17世纪的英语对着它说话，然后听听输出的是什么现代英语就行了。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

"	**That's**	**another**	**thing**	**.**
"	那就是	其他	事物	.

“那是另一件事。”

[ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n][suːt] — ['haʊd] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

That	**Martian**	**suit**	**—**	**how'd**	**you**	**get**	**it**	**?**	**"**
那	火星人	套装	—	怎么做到的	你	得到	它	?	"

那套火星人战衣——你是怎么弄到的?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr] .

"	**They**	**had**	**come**	**this**	**far**	**.**
"	他们	有	来	这	远的	.

他们已经走到这一步了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [lɔːŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] .

We	**found**	**the**	**suit**	**,**	**with**	**its**	**occupant**	**long**	**turned**	**to**	**dust**	**.**
我们	成立	这	套装	,	和	它是	居住者	长的	转向	到	灰尘	.

我们找到了那套西装，但里面的人早已化为尘埃。

[wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] .

We	**kept**	**it**	**for**	**such**	**emergencies**	**.**
我们	保留	它	为了	这样的	紧急情况	.

我们把它留着以备不时之需。

[wen] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪps] ['faʊndəd] [ˌnɪr'baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] [ri'freind] [frʌm; frəm]

When	**the**	**space**	**ships**	**foundered**	**nearby**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**,**	**we**	**refrained**	**from**
什么时候	这	空间	船舶	沉没	附近	一个	很少	年	前	,	我们	克制	从

[mə'lestɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

molesting	**this**	**woman**	**,**
性骚扰	这	女士	,

几年前，当太空飞船在附近坠毁时，我们没有骚扰这位女士。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'kɔɪ] . "

thinking	**that**	**she**	**might**	**some**	**day**	**be**	**a**	**fine**	**decoy**	**.**	**"**
思维	那	她	可能	一些	天	是	一个	美好的	诱饵	.	"

心想她将来或许能成为一名优秀的诱饵。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][suːt] , " [sed] ['səːsi] .

"	**You**	**watched**	**me**	**in**	**the**	**suit**	**,**	**"**	**said**	**Circe**	**.**
"	你	观看	我	在	这	套装	,	"	说	瑟茜	.

“你看着我穿那身衣服的样子，”瑟茜说。

" [wiː; wi][dɪd] .

"	**We**	**did**	**.**
"	我们	做过	.

我们做到了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

We	had	not	seen	a	human	in	a	long	time	.
我们	有	不是	已见	一个	人类	在	一个	长的	时间	.

我们已经很久没见过人类了。

" [ðə; ði][dʒ'niː] [pɔːzd] , [ðen] [sed] , " [ðə; ði]['maːʃiənz][hæd; həd] [speɪs] ['træv(ə)l] [wen] ['ɜːrθˌmæn]

"	The	djinni	paused	,	then	said	,	"	The	Martians	had	space	travel	when	Earthmen
"	这	精灵	暂停	,	然后	说	,	"	这	火星人	有	空间	旅行	什么时候	地球人

[wɜːr; wər][baː'bɛəriənz] .

were	barbarians	.
是	野蛮人	.

“精灵停顿了一下，然后说道：‘当地球人还是野蛮人的时候，火星人就已经拥有太空旅行了。’

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['terə] , [ænd; ənd][wiː; wi] , ['sensɪŋ] ['deɪndʒər][ɪn][ðem; ðəm] , [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] .

They	came	to	Terra	,	and	we	,	sensing	danger	in	them	,	drove	them	out	.
他们	来了	到	泰拉	,	和	我们	,	传感	危险	在	他们	,	驾驶	他们	出去	.

他们来到地球，我们察觉到他们带来的危险，便将他们驱逐出去。

[wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['maːʃiənz] [wʊd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

We	saw	to	it	that	the	Martians	would	tell	tales	of	the	horrors	of	Earth
我们	锯	到	它	那	这	火星人	会	告诉	故事	的	这	恐怖	的	地球

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我们确保火星人会讲述地球生活种种恐怖的故事。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] . "

and	never	come	back	.	"
和	绝不	来	后退	.	"

永远不要回来。

" [baɪ][gɑːd] , " [sed] [pɪŋk] , " [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['nevər] ['kɔləˌnaɪzd] [ɜːrθ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	By	God	,	"	said	Pink	,	"	that's	why	they	never	colonized	Earth	,	though	they	had
"	经过	上帝	,	"	说	粉色的	,	"	那就是	为什么	他们	绝不	已定殖	地球	,	尽管	他们	有

['speɪsʃɪp] !

spaceships	!
宇宙飞船	!

“我的天哪，”平克说，“这就是为什么他们虽然拥有宇宙飞船，却从未殖民地球的原因！”

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['prɔːbləms] [wiːv] [noʊn] . "

It's	one	of	the	biggest	problems	we've	known	.	"
它是	一	的	这	最大	问题	我们已经	已知	.	"

这是我们所知的最大问题之一。

" [ðen] [aɪv] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Then	I've	solved	it	for	you	.
"	然后	我已经	已解决	它	为了	你	.

“那我已经帮你解决了。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? "

Will	you	do	me	a	favor	in	return	?	"
将要	你	做	我	一个	偏爱	在	返回	?	"

你愿意帮我个忙作为回报吗?

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [liːd] [left] ? "

"	Have	you	any	lead	left	?	"
"	有	你	任何	带领	左边	?	"

你还有铅弹吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	A	little	.	"
"	一个	小的	.	"

“一点。”

" [ðen] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] . "

"	Then	lay	it	on	my	chest	,	and	give	me	a	quick	death	.	"
"	然后	躺	它	在	我的	胸部	,	和	给	我	一个	快的	死亡	.	"

“那就把它放在我的胸口，让我痛快地死去吧。”

" [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [pɪŋk] [sed] [tuː; tə] ['deɪli] .

"	Get	it	,	"	Pink	said	to	Daley	.
"	得到	它	,	"	粉色的	说	到	戴利	.

“明白了，”Pink对Daley说。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['proʊtest] .

The	lieutenant	started	a	protest	.
这	中尉	开始	一个	反对	.

中尉发起了抗议活动。

[pɪŋk] [sed] , " [maɪ] [lɔːrd] , [kɑːnt] [wiː; wi] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] [naʊ] ?

Pink	said	,	"	My	Lord	,	can't	we	afford	to	be	merciful	now	?
粉色的	说	,	"	我的	主	,	不能	我们	买得起	到	是	仁慈	现在	?

Pink 说：“我的主啊，我们现在难道不能仁慈一点吗？”

['æftər] [ɔːl] [ðæt] ['slɔːtər] ?

After	all	that	slaughter	?
后	全部	那	屠宰	?

经历了那场屠杀之后?

" [ænd; ənd] ['deɪli] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [liːd] .

"	And	Daley	went	to	find	the	lead	.
"	和	戴利	去	到	寻找	这	带领	.

于是戴利去找领先者。

['səːsi] [sed] , " [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [soʊ] ['bædli] ?

Circe	said	,	"	Why	do	you	want	to	go	to	Earth	so	badly	?
瑟茜	说	,	"	为什么	做	你	想	到	去	到	地球	所以	糟糕	?

瑟茜说：“你为什么那么想去地球？”

[wɒts] [ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

What's	there	that	you	want	?
是什么	那里	那	你	想	?

你想要什么?

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf] . . . . "

You're	such	an	independent	form	of	life	.	.	.	.	"
你是	这样的	一个	独立的	形式	的	生活	.	.	.	.	"

你们真是个独立自主的生命体.....

" ['ætməsfɪr] , " [sed] [ðə; ði][dʒ'niː] .

"	Atmosphere	,	"	said	the	djinni	.
"	气氛	,	"	说	这	精灵	.

“气氛，”精灵说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [briːð] ! "

"	But	you	don't	breathe	!	"
"	但	你	不	呼吸	!	"

“但你却不呼吸！”

" [wiː; wi][duː] , [haʊ'evər] , [tɔːk] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] .

"	We	do	,	however	,	talk	;	and	we	cannot	hear	each	other	in	a	vacuum	.
"	我们	做	,	然而	,	讲话	;	和	我们	不能	听到	每个	其他	在	一个	真空	.

“但是，我们确实会交谈；而我们无法在真空中听到彼此的声音。”

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ɜːrθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

We	wanted	to	find	Earth	again	and	know	the	pleasure	of	communication	.
我们	通缉	到	寻找	地球	再次	和	知道	这	乐趣	的	沟通	.

我们想再次找到地球，体验交流的乐趣。

[ɑːn][oʊ'eɪsɪs][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz] .

On	Oasis	we	had	to	talk	with	our	hands	.
在	绿洲	我们	有	到	讲话	和	我们的	双手	.

在绿洲号上，我们只能用手势交流。

" [ˌaɪ 'tiː] [groʊn] , [groʊ'teskli] ['hjuːmən][ɪn] [ɪts] ['ægəni] .

"	It	groaned	,	grotesquely	human	in	its	agony	.
"	它	呻吟	,	怪诞地	人类	在	它是	痛苦	.

它发出呻吟，痛苦得令人毛骨悚然，却又无比像人类。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

"	Can	you	imagine	living	for	centuries	without	the	joy	of	conversation	?
"	能	你	想象	活的	为了	几个世纪	没有	这	喜悦	的	对话	?

你能想象几个世纪没有交谈的乐趣吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] ['pɪtɪfəli] .

"	it	asked	pitifully	.
"	它	问	可怜地	.

它可怜兮兮地问道。

['səːsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Circe	shook	her	head	.
瑟茜	摇晃	她	头	.

喀耳刻摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .

"	I	don't	much	blame	you	,	"	she	said	in	a	small	voice	.
"	我	不	很多	责备	你	,	"	她	说	在	一个	小的	嗓音	.

“我并不太怪你，”她低声说道。

['deɪli] [keɪm] [bæk] .

Daley	came	back	.
戴利	来了	后退	.

戴利回来了。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [rʌf] [bɑːr][ʌv; əv] [liːd] [tuː; tə] [pɪŋk] .

He	handed	a	small	rough	bar	of	lead	to	Pink	.
他	递交	一个	小的	粗糙的	酒吧	的	带领	到	粉色的	.

他递给平克一小块粗糙的铅条。

[ðə; ði] ['kæptənz] [maɪnd] [siːðd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk] ;

The	Captain's	mind	seethed	with	questions	he	longed	to	ask	;
这	船长的	头脑	沸腾	和	问题	他	渴望	到	问	;

船长的心中充满了想要问的问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] ,

but	the	reaction	of	the	battle	was	settling	in	with	vengeance	,
但	这	反应	的	这	战斗	曾是	安顿	在	和	复仇	,

但战斗的余波正逐渐平息，充满了复仇的意味。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðɪs] [greɪt] ['perəlaɪzd] [bruːt] [lɪv; laɪv][ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	could	not	see	this	great	paralyzed	brute	live	on	because	of	his
和	他	可以	不是	看	这	伟大的	瘫痪	蛮力	居住	在	因为	的	他的

[oʊn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

own	more	or	less	idle	curiosity	.
自己的	更多的	或者较少的		闲置的	好奇心	.

他因为自己或多或少无谓的好奇心，而无法亲眼目睹这头瘫痪的庞然大物继续活下去。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] .

He	bent	forward	from	the	chair	.
他	弯曲	向前	从	这	椅子	.

他从椅子上向前倾身。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [bɑːr] ['ɑːntə] [ɪts] [tʃest] .

"	Sorry	,	"	he	said	,	and	dropped	the	bar	onto	its	chest	.
"	对不起	,	"	他	说	,	和	掉落	这	酒吧	到	它是	胸部	.

“对不起，”他说着，把酒吧扔到了它的胸口。

" [weɪt] ! " [sed] ['dʒeri] .

"	Wait	!	"	said	Jerry	.
"	等待	!	"	说	杰瑞	.

“等等！”杰瑞说道。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] ['foʊni] ?

"	How	did	you	know	how	to	spell	phony	?
"	如何	做过	你	知道	如何	到	拼写	假	?

你是怎么知道“phony”这个词怎么拼写的?

" [ðə; ði] [dʒ'niː] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv]

"	The	djinni	made	a	small	hissing	noise	that	had	something	in	it	of
"	这	精灵	制成	一个	小的	嘶嘶声	噪音	那	有	某物	在	它	的

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

“精灵发出了一声轻微的嘶嘶声，其中带着一丝满足感。”

[ɪts] [aɪz] [tɜːrnd] ['dʒeti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ded] .

Its	eyes	turned	jetty	,	and	they	knew	it	was	dead	.
它是	眼睛	转向	码头	,	和	他们	知道	它	曾是	死的	.

它的眼睛变得呆滞，他们知道它死了。

" [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] ['hæpi] ,

"	It	died	happy	,
"	它	死亡	快乐的	,

它死得很开心。

" [sed] ['deɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [slɪm] [oʊ] . [oʊ] . " [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ðæt] [wiːd] ['nevər] [sɑːlv] .

"	said	Daley	to	the	slim	O	.	O	.	"	It	knew	it	was	leaving	us	a	problem	that	we'd	never	solve	.
"	说	戴利	到	这	苗条的	哦	.	哦	.	"	它	知道	它	曾是	离开	我们	一个	问题	那	我们会	绝不	解决	.

“戴利对瘦弱的OO说：‘它知道它给我们留下了一个我们永远无法解决的问题。’”

[wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['kærəktər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ! "

What	a	—	what	a	malicious	character	it	was	!	"
什么	一个	—	什么	一个	恶意	特点	它	曾是	!	"

他真是个——真是个恶毒的人!

" [pʊr] ['dev(ə)l] , " [sed] ['səːsi] .

"	Poor	devil	,	"	said	Circe	.
"	贫穷的	魔鬼	,	"	说	瑟茜	.

“可怜的家伙，”瑟茜说道。

" [noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

"	No	conversation	for	five	hundred	years	!
"	不	对话	为了	五	百	年	!

五百年来没有对话!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

"	CHAPTER	XXV
"	章	25

第二十五章

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] ['pɪŋkhəm] [ænd; ənd]['səːsi] [stʊd] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['skænər] [skriːn] , [pɪŋk]

Four	days	later	Pinkham	and	Circe	stood	quietly	before	a	scanner	screen	,	Pink
四	天	之后	平克汉姆	和	瑟茜	站立	悄悄	前	一个	扫描器	屏幕	,	粉色的

['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] ,

leaning	on	a	cane	,
倾斜	在	一个	甘蔗	,

四天后，平克汉姆和瑟茜静静地站在扫描屏幕前，平克汉姆拄着拐杖。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [liːd] [væt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [goʊ]

and	watched	the	great	lead	vat	and	then	the	multitude	of	bottles	go
和	观看	这	伟大的	带领	增值税	和	然后	这	民众	的	瓶子	去

['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

tumbling	into	space	.
翻滚	进入	空间	.

然后，我看着巨大的铅桶，以及无数的瓶子翻滚着坠入太空。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] , " [mjuːzd] ['səːsi] .

"	We	are	giving	them	a	chance	of	survival	,	"	mused	Circe	.
"	我们	是	给予	他们	一个	机会	的	生存	,	"	沉思	瑟茜	.

“我们给了他们生存的机会，”瑟茜沉思道。

" [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪljən] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd]

"	There's	about	one	chance	in	a	billion	that	some	day	they'll	be	found	and
"	有	关于	一	机会	在	一个	十亿	那	一些	天	他们会	是	成立	和

[rɪ'liːst] [ə'gen] . "

released	again	.	"
发布	再次	.	"

“他们有一天被找到并重新释放的几率大约只有十亿分之一。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [pɪŋk] , " [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ˌpriː'deɪt] [mæn][ɪn][ˌevə'luːʃ(ə)n] ?

"	I	wonder	,	"	said	Pink	,	"	if	they	did	predate	man	in	evolution	?
"	我	想知道	,	"	说	粉色的	,	"	如果	他们	做过	早于	男人	在	进化	?

“我想知道，”平克说，“它们在进化过程中是否早于人类出现？”

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [ðæt] [ɪk'speld] - [ɪm] ?

Or	if	they	were	originally	native	to	another	planet	that	expelled	'	em	?
或者	如果	他们	是	起初	本国的	到	其他	行星	那	被驱逐	-	呃	?

或者它们原本是其他星球的原住民，后来被驱逐了？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ledʒəndz][ʌv; əv]['dʒaiənts][ænd; ənd]['oʊgərz][ænd; ənd] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['diːmənz]

There	were	always	legends	of	giants	and	ogres	and	djinn	and	demons
那里	是	总是	传说	的	巨人	和	食人魔	和	精灵	和	恶魔

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

地球上一直流传着关于巨人、食人魔、精灵和恶魔的传说。

[mɪθs] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [leɪt] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [left] [ðə; ði] [gloʊb]

myths	that	started	to	die	out	about	the	time	this	late	friend	of	ours	left	the	globe
神话	那	开始	到	死	出去	关于	这	时间	这	晚的	朋友	的	我们的	左边	这	地球

[fɔːr; fər] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

在我们这位已故朋友永远离开人世的那段时间里，一些神话传说开始逐渐消失。

['meɪbi] [ðə; ði][dʒ'ni:] [dɪ'veləpt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][mæn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Maybe	the	djinni	developed	side	by	side	with	man	,	but	was	limited	because
或许	这	精灵	发达	边	经过	边	和	男人	,	但	曾是	有限的	因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɔ:z] .

of	his	flaws	.
的	他的	缺陷	.

或许精灵与人类同时发展，但由于人类的缺陷而受到限制。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪf] - [fɔ:rmz][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][soʊ]['eɪliən][tu:; tə][mæn][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

There	are	a	million	life	-	forms	in	the	universe	so	alien	to	man	as	to	be
那里	是	一个	百万	生活	-	表格	在	这	宇宙	所以	外星人	到	男人	作为	到	是

['ʌniks'pleinəbl] ,

unexplainable	,
无法解释	,

宇宙中存在着数百万种生命形式，它们与人类如此陌生，以至于无法解释。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [raɪt] [hoʊm][ɑ:n] ['terə] .

and	a	lot	of	them	are	right	home	on	Terra	.
和	一个	很多	的	他们	是	正确的	家	在	泰拉	.

而且它们中的很多都生活在地球上。

" ['sə:si] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [hed] .

"	Circe	shook	her	dark	head	.
"	瑟茜	摇晃	她	黑暗的	头	.

瑟茜摇了摇她乌黑的脑袋。

" [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ri:əl] , [pɪŋk] ?

"	Is	the	whole	thing	real	,	Pink	?
"	是	这	所有的	事物	真实的	,	粉色的	?

“Pink，这一切都是真的吗？”

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['fæntəsi] [wi:v] [ʌn'kʌvərd] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ? "

Or	is	it	a	fantasy	we've	uncovered	out	here	in	the	void	?	"
或者	是	它	一个	幻想	我们已经	裸露	出去	这里	在	这	空白	?	"

或者，这只是我们在这片虚空中发现的一个幻想?

" ['evri] [dæm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['pɑ:səb(ə)l] .

"	Every	damn	thing	about	them	is	scientifically	possible	.
"	每一个	该死	事物	关于	他们	是	科学地	可能的	.

“关于他们的一切，从科学角度来说都是可能的。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] — [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] .

But	I	know	how	you	feel	—	it	seems	like	a	fairy	story	.
但	我	知道	如何	你	感觉	—	它	似乎	喜欢	一个	仙女	故事	.

但我知道你的感受——这就像一个童话故事。

[ɪf] [soʊ] ['meni] [gʊd] [gaɪz] [wə:nt, weənt] [ded] [bæk] [ðer; ðər] , [aɪ'd] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

If	so	many	good	guys	weren't	dead	back	there	,	I'd	disbelieve	it	myself	.
如果	所以	许多	好的	伙计们	不是	死的	后退	那里	,	ID	怀疑	它	我	.

如果不是那么多好人牺牲在那里，我自己也会不相信。

" [hi:; hi] [skauld] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['braɪtnd] .

"	He	scowled	a	moment	,	then	looked	at	her	and	brightened	.
"	他	皱着眉头	一个	片刻	,	然后	看起来	在	她	和	明亮	.

他皱了皱眉一会儿，然后看着她，笑容就灿烂起来。

" ['hʌni] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Honey	,	"	he	said	,
"	蜂蜜	,	"	他	说	,

“亲爱的，”他说。

" [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" remind me that I have to send a radio message to Earth as soon as
" 提醒 我 那 我 有 到 发送 一个 收音机 信息 到 地球 作为 很快 作为
[wɪə(r)] [kloʊz] [ɪ'nʌf] . "
we're close enough . "
是 关闭 足够的 . "

“提醒我，一旦我们足够接近地球，我就必须向地球发送无线电消息。”

" ['reɪdioʊ] ['mesɪdʒ] ?
" Radio message ?
" 收音机 信息 ?

“无线电消息？”

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？”

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tempərəns] ['wɔːrnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
" A sort of temperance warning , that's all .
" 一个 种类 的 节制 警告 , 那就是 全部 .

“这只是一种节制警告，仅此而已。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [laɪk] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['bɔtlz] , [dəunt]['oʊpən][ðem; ðəm] !
" It goes like this : If you find any bottles , don't open them !
" 它 去 喜欢 这 : 如果 你 寻找 任何 瓶子 , 不 打开 他们 !

规则是这样的：如果你发现任何瓶子，千万不要打开它们！

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神